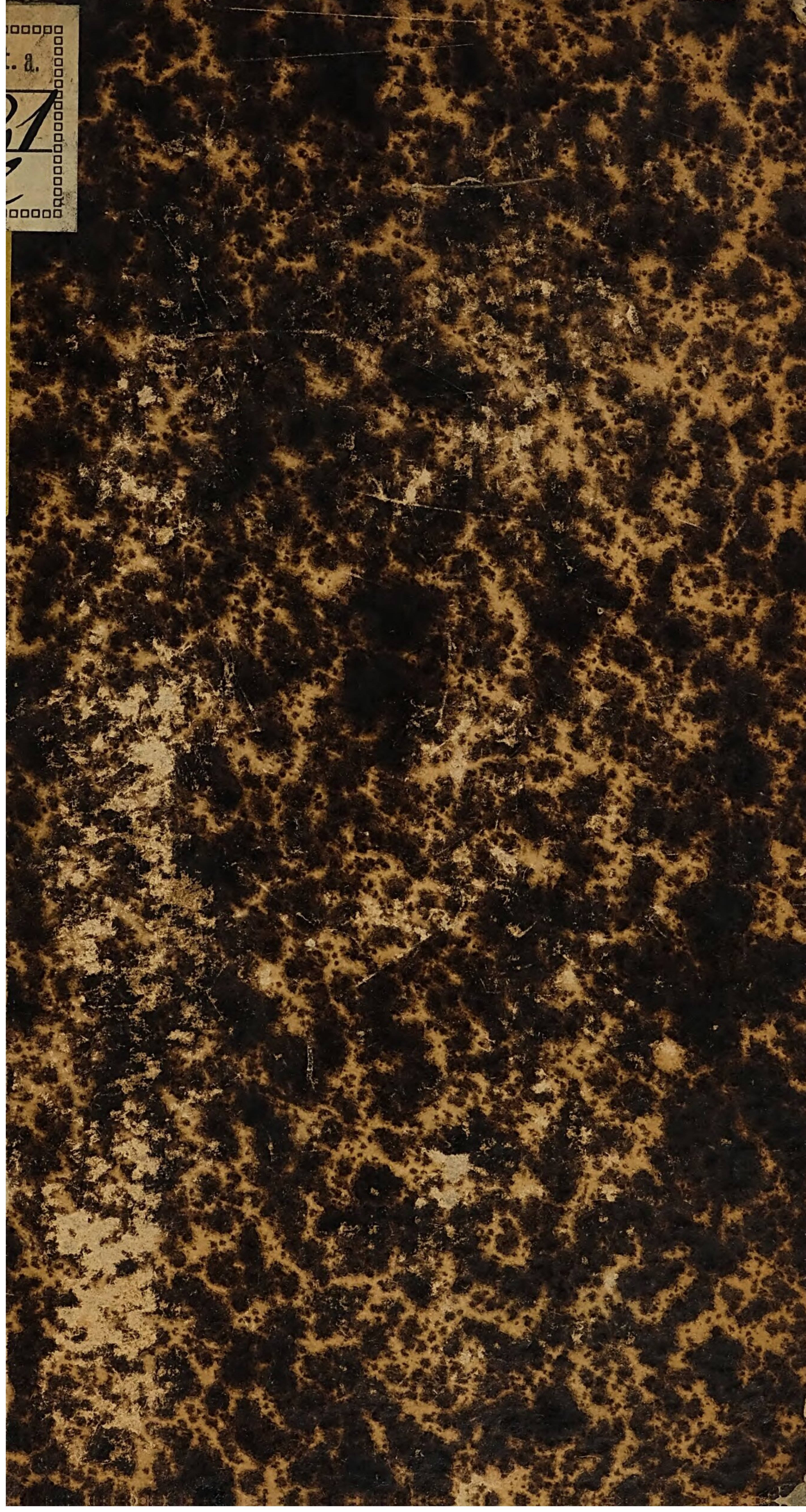




000000
C. A.
17
000000

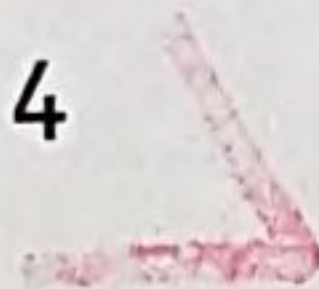
A. Lat a.

Ovidius

1221 ^b

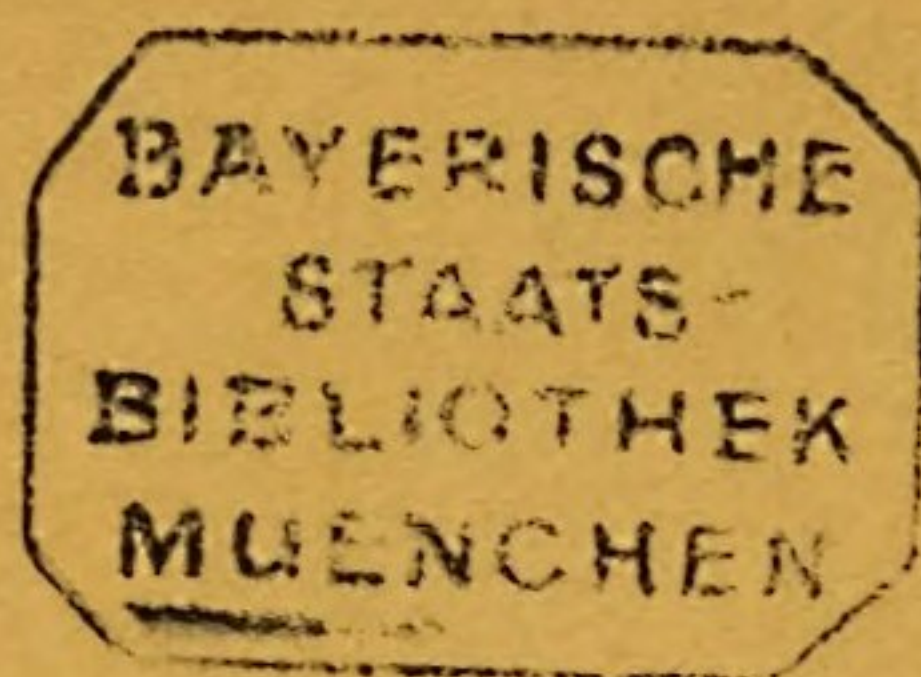
V

<36614211330014



<36614211330014

Bayer. Staatsbibliothek



BAYERISCHE
STAATS-
BIBLIOTHEK
MÜNCHEN

U
Ovids

Metamorphosen.

Für

den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt

von

L. Englmann.

Dritte vermehrte Auflage.

Bamberg, 1886.

Verlag der Buchner'schen Buchhandlung.



V o r w o r t.

Die vorliegende dritte Ausgabe ist zum Teil vom verstorbenen Herausgeber, zum Teil von mir vermehrt worden um VI 136—297, XVIII 140—281, XIX 50—437, XX 1—206, XXIV 80—139, XXVI. Damit die gleichzeitige Benützung der früheren Auflagen mit dieser nicht erschwert werde, sind diese Neuaufnahmen alle am Schlusse oder Anfange der betreffenden Abschnitte angefügt worden; eingeschaltet wurden abgesehen von hie und da einzelnen Versen nur IV 160—173 und XV 83—119. Der Text wurde unter Benützung der kritischen Ausgabe von D. Korn (Berlin 1880) und der von A. Zingerle (Leipzig 1884) revidiert; an verderbten Stellen griff ich theils auf ältere Vermutungen zurück wie XIII 111, XVII 275 auf Heinsius, theils nahm ich neuere auf wie VIII 144 die von Ellis, VIII 179 die von Poëlle IV 187, IX 81 die von Englmann, I 266, IV 132, VIII 21, XIV 31, XVII 56, XXIII 44 meine eigenen, die zum Teil schon der verstorbene Herausgeber zur Aufnahme bemerkt hatte.

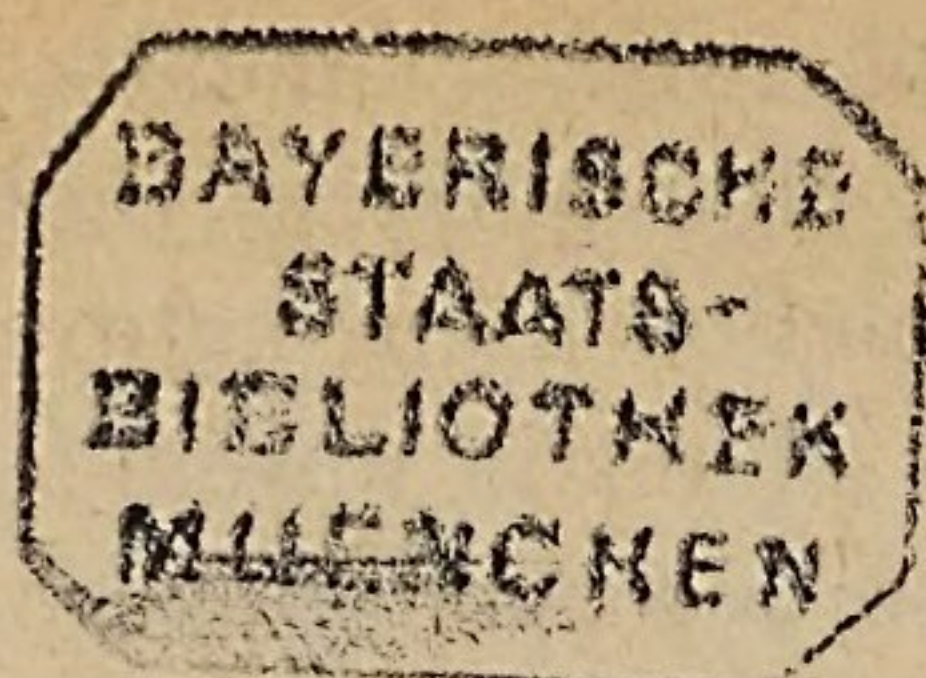
Auch die Anmerkungen wurden sorgfältig durchgegangen und teilweise ergänzt unter Festhaltung des Zieles, daß sie möglichst wenig der Erklärung des Lehrers vorgreifend dem Schüler ohne Benützung eines Speziallexikons eine genügende Vorbereitung ermöglichen sollen. Die Citate beziehen sich auf die 12. von Welzhofer bearbeitete Auflage von Englmanns Grammatik der lateinischen Sprache. Da jedoch wenigstens in den nächsten Jahren die Schüler noch mit früheren Auflagen der Grammatik versehen sein werden, und damit auch an Anstalten, an denen eine andere Grammatik eingeführt ist, das Buch benützt werden kann, habe ich überall mit ein paar Worten den Inhalt der citierten Stellen angedeutet.

München, im Februar 1886.

Cl. Hellmuth.

Inhalt.

	Seite
I. Das Chaos. Die Schöpfung. Die vier Weltalter. Der Götter- rat. Die große Flut. Deukalion und Pyrrha	1
II. Phaethon	15
III. Kadmus	24
IV. Pentheus und Bacchus. Die Töchter des Minyas. Pyra- mus und Thïsbe	28
V. Ino und Athamas	43
VI. Perseus und Atlas. Andromeda. Das Medusenhaupt. Pegasus. Phineus. Prötus. Polydektes. Hippokrene .	48
VII. Raub der Proserpina. Cyane. Der bestrafte freche Bube. Arethusa. Askalaphus. Die Sirenen. Triptolemus und Lynkeus	59
VIII. Arachne. Niobe	66
IX. Äson, von Medea verjüngt	76
X. Äakus. Die Pest auf Ägina. Die Myrmidonen	81
XI. Dädalus	86
XII. Der kalydonische Eber	88
XIII. Philemon und Baucis. Proteus. Erysiichon. Der Hunger. Mestra	94
XIV. Tod und Apotheose des Herkules	104
XV. Orpheus und Eurydice. Venus und Adonis	109
XVI. Tod des Orpheus. Midas. Laomedon	116
XVII. Ceyx und Alcyone. Der Schlafgott	124
XVIII. Die Griechen in Aulis. Iphigenie. Fama. Achilles und Cygnus. Festmahl bei Achilles. Cäneus	134
XIX. Tod des Achilles. Streit des Ajax und Ulixes um die Waffen des Achilles. Tod des Ajax	144
XX. Hekuba. Polydorus. Polyxena. Aurora und Memnon. Äneas. Anius	161
XXI. Achämenides und Polyphem. Äolus. Die Lästrygonen. Circe und Ulixes	170
XXII. Apotheose des Äneas	176
XXIII. Apotheose des Romulus und der Hersilia	177
XXIV. Lehren des Pythagoras	179
XXV. Äskulap wird nach Rom geholt	184
XXVI. Apotheose des Jul. Cäsar	188
Epilog.	



I.

Ante mare et terras et, quod tegit omnia, caelum
Unus erat toto naturae vultus in orbe,
Quem dixere Chaos, rudis indigestaque moles
Nec quicquam nisi pondus iners congestaque eodem
5 Non bene iunctarum discordia semina rerum.
Nullus adhuc mundo praebebat lumina Titan,
Nec nova crescendo reparabat cornua Phoebe,
Nec circumfuso pendebat in aëre tellus
Ponderibus librata suis, nec bracchia longo
10 Margine terrarum porrexerat Amphitrite.
Utque erat et tellus illic et pontus et aër,
Sic erat instabilis tellus, innabilis unda,
Lucis egens aër. Nulli sua forma manebat,
Obstabatque aliis aliud, quia corpore in uno

2 *vultus*, forma; *orbe*, 'Universum', 'Weltall'. — 3 *Chaos*, *Χάος* (*χαλνείν* gähnen), der gähnende leere Raum (XV 25 die gähnende Tiefe der Unterwelt), hier die verworrene gestaltlose Urmasse, aus der die Welt hervorging. — 4 *eodem*, Adverb = in eundem locum, in unum locum. — 5 *discordia semina*, 'unverträgliche (s. 14—16) Reime, Elemente, Grundstoffe'. — 6 *Titan* = Sonne; Titanen heißen die Söhne des Uranus und der Gaea (Oceanus, Coeus, Crius, Hyperion, Iapetus, Kronos oder Saturnus), die unter Anführung des Saturnus ihren Vater entthronten; hier heißt der Sonnengott (Phoebus, Sol) Titan als Sohn des Hyperion. — 7 *Phoebe* = Mond; die Mondgöttin Luna heißt Phoebe als Schwester des Sonnengottes Phoebus. — 9 *Ponderibus libr. suis*, 'durch ihr eigenes Gleichgewicht in der Schwebe erhalten'. — 10 *marginē* = in margine; die Dichter lassen auf die Fragen wo? und woher? in und ab häufig weg, bisweilen auch ad oder in auf die Frage wohin? *Amphitrite*, Gemahlin des Neptun und als solche Gebieterin und Göttin des Meeres = Meer. — 11 *erat*, 'war vorhanden'; *Ut — sic*, 'zwar — aber', Gr. § 264 A. 4. — 13 *nulli*, Neutrum.

- 15 Frigida pugnabant calidis, umentia siccis,
 Mollia cum duris, sine pondere, habentia pondus.
 Hanc deus et melior litem natura diremit;
 Nam caelo terras et terris abscidit undas
 Et liquidum spisso secrevit ab aëre caelum.
- 20 Quae postquam evoluit caecoque exemit acervo,
 Dissociata locis concordī pace ligavit.
 Ignea convexi vis et sine pondere caeli
 Emicuit summaque locum sibi fecit in arce.
 Proximus est aër illi levitate locoque;
- 25 Densior his tellus elementaque grandia traxit
 Et pressa est gravitate sua. Circumfluis umor
 Ultima possedit solidumque coërcuit orbem.
 Sic ubi dispositam, quisquis fuit ille deorum,
 Congeriem secuit sectamque in membra redegit,
- 30 Principio terram, ne non aequalis ab omni
 Parte foret, magni speciem glomeravit in orbis.
 Tum freta diffudit rapidisque tumescere ventis
 Iussit et ambitae circumdare litora terrae.
 Addidit et fontes et stagna immensa lacusque,
- 35 Fluminaque obliquis cinxit declivia ripis,
 Quae, diversa locis, partim sorbentur ab ipsa,
 In mare perveniunt partim campoque recepta

15 *calidis*, Dativ statt cum *calidis*; so setzen die Dichter bei Verben des Streitens häufig nach griechischer Art den Dativ statt cum mit Abl. — 16 *sine pondere*, = quae sine pondere erant. — 17 *et melior natura*, 'und somit ein besseres Wesen'; et ist hier erklärend. — 19 *liquidum caelum* = aethera. — 20 *evolvere*, 'entwirren'; *caecus acervus* = Chaos; caecus, wo man nichts sehen und unterscheiden kann, 'dunkel', 'finster'. — 21 *Dissociata locis*, näher erklärt durch 22—27. — 22 Konstruiere: *igneae et sine pondere* (οὐρα) *vis caeli convexi*. — 23 *arce*, 'Höhe'. — 25. 26 *que* — *et*, = et — et; Gr. § 298, 1 A. 1; *pressa*, depressa. — 27 *possedit*, von possido. — 28 *disponere*, 'verteilen'. — 29 *secuit sectamque*, im Lateinischen wird häufig das vorhergehende Verb im Particip Perf. Pass. wiederholt, während im Deutschen dafür dann, dann sogleich gesetzt wird Gr. § 289 A. 6; *secare*, 'scheiden'. — 30 *ne non*, 'damit'. — 31 In Prosa in orbis speciem. — 33 *ambitae*, 'umflossen'. — 35 *obliquus*, 'gefrümmt', 'gewunden', 'geschlängelt'. — 36 *diversa locis* (abl. limitationis), 'örtlich von einander getrennt', 'der eine dahin, der andere dorthin fließend'; *ab ipsa*, terra. — 37. 38 *campus* ('Fläche') *Liberioris aquae*, = Meer, dessen Wasser freier und offener ist als das der Flüsse (35).

- Liberioris aquae pro ripis litora pulsan,
 Iussit et extendi campos, subsidere valles,
 40 Fronde tegi silvas, lapidosos surgere montes.
 Utque duae dextra caelum totidemque sinistra
 Parte secant zonae, quinta est ardentior illis,
 Sic onus inclusum numero distinxit eodem
 Cura dei, totidemque plagae tellure premuntur.
 45 Quarum quae media est, non est habitabilis aestu;
 Nix tegit alta duas; totidem inter utramque locavit
 Temperiemque dedit mixta cum frigore flamma.
 Imminet his aër; qui, quanto est pondere terrae
 Pondus aquae levius, tanto est onerosior igni.
 50 Illic et nebulas, illic consistere nubes
 Iussit et humanas motura tonitrua mentes
 Et cum fulminibus facientes frigora ventos.
 His quoque non passim mundi fabricator habendum
 Aëra permisit. Vix nunc obsistitur illis,
 55 Cum sua quisque regant diverso flamina tractu,
 Quin lanient mundum; tanta est discordia fratrum.
 Eurus ad auroram Nabataeaeque regna recessit
 Persidaeque et radiis iuga subdita matutinis.
 Vesper et occiduo quae litora sole tepescunt,
 60 Proxima sunt zephyro; Scythiam septemque trionem

42 *secant*, 'teilen'; *quinta* = *quae media est* (45). — 43 *onus inclusum*, die vom Himmel umschlossene Erde. — 44 *tellure*, in tellure, s. 10; *premuntur caeli zonis*, 'liegen unterhalb der Himmelszonen', 'entsprechen denselben'. — 49 *igni*, abl. comparisonis. — 51 *motura*, 'bestimmt zu erschüttern', Gr. § 295 A. — 52 *frigora*, Plural Gr. § 138 A. 6, statt *cum fulm.* = *et frigora et fulmina*. — 53 *non passim*, nicht allwärts, sondern nur an bestimmten Orten; *habendum* Gr. § 206. — 54. 55 *nunc* — *Cum* — *regant*, 'jetzt, da sie doch richten'; *quisque*, partitive Apposition, Gr. § 171 A. 5. — 56 *Quin*, abhängig von *vix obsistitur*; *fratrum*, der Winde, die Söhne des Asträus und der Aurora waren und für Götter galten; wegen ihrer Schnelligkeit geben ihnen Dichter und Künstler Flügel. — 57 *Nabataea*, die Nabatäer waren ein Volk in Arabien. — 58 *Persis*, die Landschaft Persis am persischen Meerbusen, jetzt Farsistan; *rad. iuga subd. mat.*, die Gebirge, die unter den Strahlen des Morgens (der Morgensonne) liegen, d. i. die indischen Gebirge. — 59 *Vesper*, 'die Abendgegend', 'der Westen'. — 60 *Scythiam*, Scythien nannten die Alten alles nördlich vom schwarzen Meere und kaspischen See liegende Land; *septemque trionem* (Imesis Gr. 339, 7), gewöhnlich der Plur. septentriones 1. das Siebengestirn des

Horrifer invasit boreas. Contraria tellus
 Nubibus assiduis pluvioque madescit ab austro.
 Haec super imposuit liquidum et gravitate carentem
 Aethera nec quicquam terrenae faecis habentem.

65 Vix ita limitibus dissaepserat omnia certis,
 Cum, quae pressa diu massa latuere sub illa,
 Sidera coeperunt toto effervescere caelo.
 Neu regio foret ulla suis animantibus orba,
 Astra tenent caeleste solum formaeque deorum,

70 Cesserunt nitidis habitandae piscibus undae,
 Terra feras cepit, volucres agitabilis aër.

Sanctius his animal mentisque capacius altae
 Deerat adhuc, et quod dominari in cetera posset.
 Natus homo est, sive hunc divino semine fecit

75 Ille opifex rerum, mundi melioris origo,
 Sive recens tellus seductaque nuper ab alto
 Aethere cognati retinebat semina caeli,
 Quam satus Iapeto mixtam fluvialibus undis
 Finxit in effigiem moderantum cuncta deorum;

80 Pronaque cum spectent animalia cetera terram,
 Os homini sublime dedit caelumque videre
 Iussit et erectos ad sidera tollere vultus.

Aurea prima sata est aetas, quae vindice nullo,
 Sponte sua, sine lege fidem rectumque colebat.

85 Poena metusque aberant, nec verba minacia fixo

Wagens oder großen Bären (Arctos, auch Helice genannt) am nördlichen Himmel, 2. der Norden, 3. der Nord (Nordwind). — 63 *Haec super*, Anastrophe der Präposition Gr. § 318 A. — 66 *Cum coeperunt*, *cum inversum* Gr. §. 274 A. 2. — 68 *Neu* statt *Et ne*. — 69 *Astra*, diese sind als belebte Wesen göttlicher Art gedacht. — 70 *Cesserunt*, 'wurden zu teil'. — 71 *feras* = bestias; *agitabilis*, 'leicht beweglich'. — 73 *Deerat*, zweifelbig Gr. § 339, 3; *et quod*, wird durch *et* an ein attributives Adjektiv ein neues Attribut in Form eines Relativsatzes angeknüpft, so bleibt im Deutschen und weg, Gr. § 306, 3; *posset*, Konjunktiv Gr. § 286, 1. — 75 *origo*, auctor. — 78 *satus* (= natus) *Iapeto*, Prometheus, Sohn des Titanen Iapetus, hat nach dem Mythos die Menschen aus Erde und Wasser gebildet. — 79 *moderantum* statt *moderantium*, so bei Dichtern häufig wegen des Versmaßes. — 80 *cum*, adversativ. — 83 *vindice nullo* = *sine vindice* 87. — 85. 86 *fixo Aere*, in f. a.; zu Rom wurden die Gesetze mit Strafandrohungen auf ehernen Tafeln an öffentlichen Orten angeheftet.

- Aere legebantur, nec supplex turba timebat
 Iudicis ora suis sed erant sine vindice tuti.
 Nondum caesa suis, peregrinum ut viseret orbem,
 Montibus in liquidas pinus descenderat undas,
 90 Nullaque mortales praeter sua litora norant.
 Nondum praecipites cingebant oppida fossae;
 Non tuba directi, non aeris cornua flexi,
 Non galeae, non ensis erant; sine militis usu
 Mollia securae pergebant otia gentes.
 95 Ipsa quoque immunis rastroke intacta nec ullis
 Saucia vomeribus per se dabat omnia tellus;
 Contentique cibus nullo cogente creatis
 Arbuteos fetus montanaque fraga legebant
 Cornaque et in duris haerentia mora rubetis
 100 Et quae deciderant patula Iovis arbore glandes.
 Ver erat aeternum, placidique tepentibus auris
 Mulcebant zephyri natos sine semine flores.
 Mox etiam fruges tellus inarata ferebat,
 Nec renovatus ager gravidis canebat aristis;
 105 Flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant,
 Flavaque de viridi stillabant ilice mella.

Postquam Saturno tenebrosa in Tartara misso
 Sub Iove mundus erat, subiit argentea proles,

86 *supplex turba*, der Angeklagte mit seinen fürbittenden Freunden.
 — 88. 89 *suis* — *Montibus*, = in s. m., s. 10; *suus* = der pinus von der Natur angewiesen, 'heimisch'; *orbem*, 'Weltteil.' — 99 *mora*, hier 'Brombeeren', sonst Maulbeeren. — 100 *Iovis arbore*, Eiche; die Früchte mehrerer Eichenarten Südeuropas und des Orients werden roh oder geröstet gegessen. — 102 *sine semine*, 'ohne Saat.' — 104 *Nec renovatus ager* statt *et ager non renovatus* (ohne daß er nach einer Brache oder im Frühling neu bearbeitet worden war); *cānebat*. — 105 *iam* — *iam*, 'bald — bald', 'hier — dort'; *nectaris* = vini. — 107 *Saturno*, Saturnus, Sohn des Uranus und der Gaea, Vater des Jupiter, Neptun und Pluto, der Juno, Ceres und Vesta, wurden von seinen Söhnen entthront und in die Unterwelt gestürzt; *Tartara*, *orum* und *Tartarus*, i, im weiteren Sinne = Unterwelt, im engeren Sinne = Sitz der Bösen in der Unterwelt, ein finsterner Abgrund; *Postquam* — *erat* Gr. § 243 A. 4. — 108 *Sub Iove*, nach dem Sturze Saturns teilten seine drei Söhne Jupiter, Neptun und Pluto die Weltherrschaft durch Lose unter sich. Jupiter bekam den Himmel (mit seinen Erscheinungen: Blitz, Donner etc., daher heißt er Tonans, der Donnerer) und die Erde; er ist der höchste Gott, der König der Götter, der Vater

- Auro deterior, fulvo pretiosior aere.
- 110 Iuppiter antiqui contraxit tempora veris
 Perque hiemes aestusque et inaequales autumnos
 Et breve ver spatiis exegit quattuor annum.
 Tum primum siccis aër fervoribus ustus
 Canduit, et ventis glacies astricta pependit.
- 115 Tum primum subiere domus. Domus antra fuerunt
 Et densi frutices et vinctae cortice virgae.
 Semina tum primum longis Cerealia sulcis
 Obruta sunt, pressique iugo gemuere iuveni.
- Tertia post illam successit ahenea proles,
 120 Saevior ingeniis et ad horrida promptior arma.
 Non scelerata tamen. De duro est ultima ferro.
 Protinus irrupit venae peioris in aevum
 Omne nefas; fugere pudor verumque fidesque.
 In quorum subiere locum fraudesque dolique
- 125 Insidiaeque et vis et amor sceleratus habendi.
 Vela dabant ventis, nec adhuc bene noverat illos
 Navita; quaeque diu steterant in montibus altis,
 Fluctibus ignotis insultavere carinae.
 Communemque prius ceu lumina solis et auras
- 130 Cautus humum longo signavit limite mensor.
 Nec tantum segetes alimentaque debita dives
 Poscebatur humus, sed itum est in viscera terrae,
 Quasque recondiderat Stygiisque admoverat umbris,

der Götter und Menschen, weil er für beide wie ein Vater sorgt; Neptun erhielt das Meer, Pluto die Unterwelt; beide aber waren, obwohl Herrscher in ihren besonderen Reichen, dem Juppiter untergeordnet; *subiit*, 'trat an die Stelle' der aurea aetas (s. 124), 'folgte'; die letzte Silbe von *perit*, *redit*, *subiit* etc. ist lang; *proles* = aetas (83). — 110 *veris*, quod antea erat aeternum 101. — 111 *inaequales*, 'veränderlich' (in der Temperatur). — 112 *spatiis* — *annum*, 'er ließ das Jahr in vier Zeiträumen verlaufen'. — 116 *cortice*, 'Bast'. — 117 *Cerealia*, = des Getreides; Ceres ist die Göttin des Ackerbaues und Getreides. — 122 *venae*, 'Metallader'. — 123 *pudor*, 'sittliche Scheu', 'Scheu vor Unrecht'. — 126 *nec*, ohne daß Gr. § 290 A. — 128 *Fluctibus insultavere*, 'sprangen in die Fluten' oder 'tanzten auf den Fluten'. — 129 *ceu lumina solis et auras*, durch Attraktion statt *ceu* (= *ut*) *lumina solis et aurae communia sunt*. — 133 *recondiderat terrā*; *Stygiis umbris*, die Schätze (*opes*) waren also in der Nähe der Unterwelt, d. i. ganz tief unter der Erde; Styx ist ein Fluß

- Effodiunter opes, irritamenta malorum.
- 135 Iamque nocens ferrum ferroque nocentius aurum
Prodierat; prodit bellum, quod pugnat utroque
Sanguineaue manu crepitantia concutit arma.
Vivitur ex rapto; non hospes ab hospite tutus,
Non socer a genero; fratrum quoque gratia rara est.
- 140 Imminet exitio vir coniugis, illa mariti;
Lurida terribiles miscent aconita novercae;
Filius ante diem patrios inquirat in annos.
Victa iacet pietas, et Virgo caede madentes,
Ultima caelestum, terras Astraea reliquit.
- 145 Quae pater ut summā vidit Saturnius arce,
Ingentes animo et dignas Iove concipit iras
Conciliumque vocat. Tenuit mora nulla vocatos.
Est via sublimis, caelo manifesta sereno;
Lactea nomen habet, candore notabilis ipso.
- 150 Hac iter est superis ad magni tecta Tonantis
Regalemque domum. Dextra laevaue deorum
Atria nobilium valvis celebrantur apertis.
Plebs habitat diversa locis; a fronte potentes
Caelicolae clarique suos posuere penates.

in der Unterwelt, dem Wohnort der Schatten, d. i. der abgeschiedenen Seelen, und daher oft = Unterwelt. — 136 *utroque*, et ferro et auro. — 139 *gratia*, 'Liebe', 'Freundschaft'. — 140 *Imminet*, 'trachtet nach'. — 141 *Lurida*, leichenblau, hier im transitiven Sinn: 'leichenblau machend'. — 142 *patrios inquirat in annos*, 'ersucht (bei Astrologen) nach der Lebensdauer seines Vaters'. — 144 *caelestum*, s. 79; die Götter hatten früher unter den Menschen auf Erden verweilt; *Astraea* („Sternenjüngfrau“), die junfräuliche Göttin der Gerechtigkeit, wurde als Virgo unter die Sterne versetzt. — 145 *Saturnius*, Jupiter, der Vater der Götter und Menschen, s. 107. — 149 *Lactea nomen habet*, = lactea appellatur. — 151 *Dextra laevaue* und 153 *a fronte* sind auf *via lactea* zu beziehen. — 152 *Atria* 'Hallen', 'Prachtsäle'; das atrium im Hause eines vornehmen Römers war der vorderste und größte, hochgewölbte Saal mit prächtigen Marmorsäulen und sonstigem Schmuck, wo die Klienten ihrem patronus die salutatio (Morgengruß) brachten; *celebrantur*, 'werden stark besucht'. — 153 *Plebs*, die Götter niederen Ranges (*di minorum gentium*), wie Iris, Hebe, die Horen, die Grazien u.; *diversa locis*, 'abseits', 'nach einer anderen Seite hin', 'in Nebenstraßen', nicht in der Hauptstraße (Milchstraße). — 154 *potentes Caelicolae clarique*, wohl Jupiter und Juno, dagegen *nobiles* (152) die übrigen *di maiorum gentium* (Vesta, Ceres, Neptun, Mi-

- 155 Hic locus est, quem, si verbis audacia detur,
 Haut timeam magni dixisse Palatia caeli.
 Ergo ubi marmoreo superi sedere recessu,
 Celsior ipse loco sceptroque innixus eburno
 Terrificam capitis concussit terque quaterque
 160 Caesariem, cum qua terram mare sidera movit.
 + Talibus inde modis ora indignantia solvit:
 'Nunc mihi, qua totum Nereus circumsonat orbem,
 Perdendum est mortale genus. Per flumina iuro
 Infera sub terrā Stygio labentia luco.
 165 Cuncta prius temptata. Sed immedicabile vulnus
 Ense recidendum est, ne pars sincera trahatur.'
 Dicta Iovis pars voce probant stimulosque frementi
 Adiciunt, alii partes assensibus implent.
 Est tamen humani generis iactura dolori
 170 Omnibus, et, quae sit terrae mortalibus orbae
 Forma futura, rogant; quis sit laturus in aras
 Tura; ferisne paret populandas tradere terras.
 Talia quaerentes (sibi enim fore cetera curae)
 Rex superum trepidare vetat subolemque priori
 175 Dissimilem populo promittit origine mirā.
 Iamque erat in totas sparsurus fulmina terras,
 Sed timuit, ne forte sacer tot ab ignibus aether
 Conciperet flammās longusque ardesceret axis.
 Esse quoque in fatis reminiscitur, affore tempus,
 180 Quo mare, quo tellus correptaque regia caeli

nerva, Apollo, Diana, Venus, Vulkan, Mars, Merkur); *penates* = Haus; denn Penates waren die Hausgötter, Beschirmer der Familie, deren Bildnisse in einer Kapelle (*penetrāle*, *penetrālia*) im Innern des Hauses standen. — 156 *dixisse*, aoristisch statt *dicere*; *Palatia*, mit Rücksicht auf das Palatium oder den palatinischen Berg in Rom, wo der Palast des Augustus war. — 157 *recessus*, 'Gemach' (im Innern des Hauses). — 158 *Celsior loco*, Jupiter saß auf einem hohen Thronessel. — 160 *cum*, 'zugleich mit'. — 161 *Talibus modis*, Dativ des Zweckes, 'zu folgenden Worten öffnete er den Mund'. — 162 *qua*, 'so weit'; *Nereus*, ein Meergott, = Meer. — 163 Der Schwur bei der Styx (s. 133) galt den Göttern als der heiligste Schwur. — 166 *trahatur*, 'mit ergriffen werde' (von der Verderbtheit der Menschen). — 168 *partes*, 'ihre Pflicht' (als Abstimmende). — 174 *vetat*, 'heißt, nicht'. — 177 *sacer*, als Aufenthalt der Götter. — 178 *axis*, *caelum*.

- Ardeat et mundi moles operosa laboret.
 Tela reponuntur manibus fabricata Cyclopum.
 Poena placet diversa, genus mortale sub undis
 Perdere et ex omni nimbos demittere caelo.
 185 Protinus Aeoliis Aquilonem claudit in antris
 Et quaecunque fugant inductas flamina nubes,
 Emitteritque Notum. Madidis Notus evolat alis,
 Terribilem picea tectus caligine vultum;
 Barba gravis nimbis, canis fluit unda capillis,
 190 Fronte sedent nebulae, rorant pennaеque sinusque.
 Utque manu late pendentia nubila pressit,
 Fit fragor; hinc densi funduntur ab aethere nimbi.
 Nuntia Iunonis varios induta colores
 Concipit Iris aquas alimentaque nubibus affert.
 195 Sternuntur segetes et deplorata coloni
 Vota iacent, longique perit labor irritus anni.

181 *moles operosa laboret*, 'der müh- und kunstvolle Bau in Not, in Gefahr sei'. — 182 *Cyclopum*, die Cyclopen verfertigten als Schmiedegesellen des Vulkan, der Gott der Feuerflamme ist, dem Juppiter die Blitze (*tela*), dem Sol den Sonnenwagen u. — 185 *Aeoliis*, Äolus, Beherrscher der äolischen (liparischen) Inseln, den Juppiter zum Verwalter der Winde bestellt hat, hält diese in Höhlen eingeschlossen; *Aquilonem*, weil der Nordwind helles und trockenes Wetter bringt. — 186 *inductas*, vgl. II 213: *nubes inducere terris*. — 187 *vóτος*, lat. auster (62); *alis*, s. 56. — 188 *tectus vultum*, die Dichter setzen zu passiven und intransitiven Verben und zu Adjektiven oft einen Accusativ, um den Teil eines Gegenstandes zu bezeichnen, auf den die Aussage beschränkt wird (acc. Graecus). — 189 *Barba gravis est*; *capillis*, auf die Frage woher? — 190 *sinus* ist der durch das Gürteln entstandene Einschnitt des Kleides vorn auf der Brust, der als Tasche diente; hier 'faltiges Gewand'. — 191 *nubila pressit*, die Alten glaubten, daß Blitz und Donner dadurch entstehen, daß die Wolken von den Winden gedrückt, geschüttelt oder zusammengestoßen werden, daß dann die Blitze aus den Wolken herauspringen (*exsilire, elidi*). — 192 *ab aethere* = *de caelo*. — 193 *induta colores*, die Dichter verbinden das Passiv *cingi, indui, exui* mit dem Accusativ der Sache, die man anzieht oder auszieht, ablegt. — 194 *Concipit*, 'zieht an sich'; *Iris*, Tochter des Thaumas (daher Thaumantias) und der Nymphe Elektra, Göttin des Regenbogens, Böttin der Götter, besonders Dienerin der Juno, der Schwester und Gemahlin des Juppiter; mit buntfarbigem Gewande, wie der Regenbogen vielfarbig ist; man glaubte, der Regenbogen ziehe Feuchtigkeit von der Erde an sich und führe sie den Wolken zu. — 195 *deplorata* und 196 *irritus*, prädikativ.

- Nec caelo contenta suo est Iovis ira, sed illum
 Caeruleus frater iuvat auxiliaribus undis.
 Convocat hic amnes. Qui postquam tecta tyranni
 200 Intravere sui, 'Non est hortamine longo
 Nunc' ait 'utendum. Vires effundite vestras,
 Sic opus est. Aperite domos ac mole remota
 Fluminibus vestris totas immittite habenas.'
 Iusserat. Hi redeunt ac fontibus ora relaxant
 205 Et defrenato volvuntur in aequora cursu.
 Ipse tridente suo terram percussit; at illa
 Intremuit motuque vias patefecit aquarum.
 Exspatiata ruunt per apertos flumina campos
 Cumque satis arbusta simul pecudesque virosque
 210 Tectaque cumque suis rapiunt penetralia sacris.
 Si qua domus mansit potuitque resistere tanto
 Indeiecta malo, culmen tamen altior huius
 Unda tegit, pressaeque latent sub gurgite turres.
 Iamque mare et tellus nullum discrimen habebant,
 215 Omnia pontus erant; deerant quoque litora ponto.
 Occupat hic collem; cumba sedet alter adunca
 Et ducit remos illic, ubi nuper ararat;
 Ille supra segetes aut mersae culmina villae
 Navigat, hic summa piscem deprendit in ulmo;
 220 Figitur in viridi, si fors tulit, ancora prato,
 Aut subiecta terunt curvae vineta carinae.
 Et, modo qua graciles gramen carpsere capellae,
 Nunc ibi deformes ponunt sua corpora phocae.
 Mirantur sub aqua lucos urbesque domosque
 225 Nereides, silvasque tenent delphines et altis

198 *Caeruleus* (von der Farbe des Meeres) *frater*, Neptunus, der Beherrscher des Meeres, in dessen Tiefe er seinen Palast hat; mit dem Dreizack, dem Zeichen seiner Macht, erschüttert er die Erde und erregt Stürme; unter seiner Herrschaft stehen die übrigen Meerergötter. — 202 *domos*, die 'Höhlen' im Innern der Erde, aus denen das Wasser hervordringt; *moles*, 'Damm', 'Fels', der die Höhlen verschließt. — 210 *penetralia*, s. 154; *sacris*, gemeint sind die heiligen Bilder der Hausgötter. — 211 *Si*, 'wenn auch', Gr. § 269, 1 A. — 213 *turres*, 'hohe Gebäude'. — 215 *deerant*, zweifelnd wie 73. — 219 *summa in ulmo*, 'im Wipfel einer Ulme'. — 221 *terere*, 'an etwas streifen'. — 225 *Nereides*, die Nereiden, Meernymphen, fünfzig an Zahl, Töchter des Nereus (162).

Incursant ramis agitataque robora pulsan.
 Nat lupus inter oves, fulvos vehit unda leones,
 Unda vehit tigres, nec vires fulminis apro,
 Crura nec ablato prosunt velocia cervo.

- 230 Quaesitisque diu terris, ubi sistere detur,
 In mare lassatis volucris vaga decidit alis.
 Obruerat tumulos immensa licentia ponti,
 Pulsabantque novi montana cacumina fluctus.
 Maxima pars unda rapitur; quibus unda pepercit,
 235 Illos longa domant inopi ieiunia victu.

Separat Aonios Oetaeis Phocis ab arvis,
 Terra ferax, dum terra fuit, sed tempore in illo
 Pars maris et latus subitarum campus aquarum.
 Mons ibi verticibus petit arduus astra duobus,
 240 Nomine Parnasus, superantque cacumina nubes.
 Hic ubi Deucalion (nam cetera texerat aequor)
 Cum consorte tori parva rate vectus adhaesit,
 Corycidas Nymphas et numina montis adorant
 Fatidicamque Themis, quae tunc oracla tenebat.
 245 Non illo melior quisquam nec amantior aequi
 Vir fuit, aut illa metuentior ulla deorum.
 Iuppiter ut liquidis stagnare paludibus orbem

226 *agitata*, von den Fluten hin und her bewegt, oder proleptisch = ut agitentur, so daß sie, die Eichen, sich hin und her bewegen. — 228 *fulminis*, von der Schnelligkeit und Kraft der Hiebe, s. XII 21 und XV 151. — 229 *nec*, wird von den Dichtern oft nachgestellt, ebenso et, sed, nam; *ablato*, sc. undis. — 235 *inopi victu*, 'da Nahrung fehlte.' — 236 *Aonios*, Aonii heißen die alten Bewohner Böotiens; *Phocis*, Landschaft zwischen Böotien und Oeta, einem Gebirge an der Südgrenze Thessa- liens. — 237 *tempore in illo*, 'in jener schlimmen Zeit'; Gr. § 193 A. 2. — 238 *subitarum*, 'plötzlich entstanden'. — 241 *Deucalion*, Sohn des Prometheus, Gemahl der Pyrrha, einer Tochter des Epimetheus, der ein Bruder des Prometheus war; Deukalion wurde durch seinen Sohn Hellen Stammvater der Hellenen. — 242 *consors tori*, 'Ehegespons'. — 243 *Cory- cidas* (griech. Accus.) *Nymphas*, die Nymphen in der korycischen Grotte auf dem Parnas, an dessen Fuße Delphi liegt; die Nymphen sind den Men- schen durch ihr Schaffen hilfreiche Göttinnen niederen Ranges, je nach ihrem Aufenthalte heißen sie Wassernymphen (Naiādes), Bergnymphen (Oreādes), Wald- und Baumnymphen (Dryādes); *numina montis*, Musas. — 244 *Themis*, Themis, Tochter des Uranus und der Gaea, Göttin der gesetz- lichen Ordnung, vor Apollo Vorsteherin des Orakels zu Delphi.

- Et superesse virum de tot modo millibus unum
 Et superesse videt de tot modo millibus unam,
 250 Innocuos ambos, cultores numinis ambos,
 Nubila disiecit nimbisque aquilone remotis
 Et caelo terras ostendit et aethera terris.
 Nec maris ira manet, positoque tricuspile telo
 Mulcet aquas rector pelagi supraque profundum
 255 Exstantem atque umeros innato murice tectum
 Caeruleum Tritona vocat conchaeque sonanti
 Inspirare iubet fluctusque et flumina signo
 Iam revocare dato. Cava bucina sumitur illi,
 Tortilis, in latum quae turbine crescit ab imo,
 260 Bucina, quae medio concepit ubi aëra ponto,
 Litora voce replet sub utroque iacentia Phoebō.
 Tunc quoque, ut ora dei madida rorantia barba
 Contigit et cecinit iussos inflata receptus,
 Omnibus audita est telluris et aequoris undis
 265 Et, quibus est undis audita, coërcuit omnes.
 Iam mare litus habet, collesque exire videntur,
 Flumina subsidunt, plenos capit alveus amnes,
 Surgit humus, crescunt loca decrescentibus undis.
 Postque diem longam nudata cacumina silvae
 270 Ostendunt limumque tenent in fronde relictum.
 X Redditus orbis erat. Quem postquam vidit inanem
 Et desolatas agere alta silentia terras,
 Deucalion lacrimis ita Pyrrham affatur obortis:
 ‘O soror, o coniunx, o femina sola superstes,
 275 Quam commune mihi genus et patruelis origo,

248 *modo*, ‘eben noch’. — 251 *aquilone*, f. 185. — 253 *posito*, de-
 posito, so häufig, z. B. ponere arma; *tricuspile telo*, tridente, f. 198.
 — 254 *profundum* = mare. — 255 *umeros tectum*, f. 188; *innato*
murice, ‘mit angewachsenen Muscheln’, Sing. statt Plur. — 256 *Caeru-*
leum, f. 198; *Tritona*, Triton, ein Meergott, der auf Befehl des Neptun
 auf einer gewundenen Muschel blasend den Fluten die Signale giebt. —
 258 *illi* = ab illo Gr. § 164, 2. — 259 *turbine ab imo*, von der unter-
 sten freisförmigen Windung an, die als Mundstück diente. — 260 *con-*
cepit, durch Tritons Blasen. — 261 *sub utroque Phoebō* (f. 6) d. i.
 im Osten und Westen. — 263 *Contigit* bucina. — 266 *videntur*, ‘man
 sieht sie’. — 269 *diem*, ‘Zeit’; *nudata*, sc. undis. — 271 *Redditus*,
 restitutus.

- Deinde torus iunxit, nunc ipsa pericula iungunt,
 Terrarum, quascunque vident occasus et ortus,
 Nos duo turba sumus; possedit cetera pontus.
 Haec quoque adhuc vitae non est fiducia nostrae
 280 Certa satis; terrent etiamnunc nubila mentem.
 Quis tibi, si sine me fatis erepta fuisses,
 Nunc animus, miseranda, foret? quo sola timorem
 Ferre modo posses? quo consolante doleres?
 Namque ego, crede mihi, si te quoque pontus haberet,
 285 Te sequerer, coniunx, et me quoque pontus haberet.
 O utinam possem populos reparare paternis
 Artibus atque animas formatae infundere terrae!
 Nunc genus in nobis restat mortale duobus
 (Sic visum est superis) hominumque exempla manemus.
 290 Dixerat, et flebant. Placuit caeleste precari
 Numen et auxilium per sacras quaerere sortes.
 Nulla mora est, adeunt pariter Cephisidas undas,
 Ut nondum liquidas, sic iam vada nota secantes.
 Inde ubi libatos irroravere liquores
 295 Vestibus et capiti, flectunt vestigia sanctae
 Ad delubra deae, quorum fastigia turpi
 Pallebant musco stabantque sine ignibus arae.
 Ut templi tetigere gradus, procumbit uterque
 Pronus humi gelidoque pavens dedit oscula saxo.
 300 Atque ita 'si precibus' dixerunt 'numina iustis
 Victa remollescunt, si flectitur ira deorum,
 Dic, Themis, qua generis damnum reparabile nostri
 Arte sit, et mersis fer opem, mitissima, rebus.'
 Mota dea est sortemque dedit: 'Discedite templo

276 *deinde*, zweifelbig; *torus*, 'Ghe'. — 278 *possedit*, wie 27. — 279 *adhuc* — *non*, statt *nondum*. — 283 *quo consolante doleres?* 'wer würde dich in deinem Schmerze trösten?' — 286 *O utinam*, Hiatus, f. Gr. § 338, 1 A.; *paternis*, f. 78. — 289 *visum est* = *placuit* Gr. § 254 A.; *exempla*, 'Probebilder'. — 290. 291 *placuit*, sc. eis, 'sie beschloffen'; *caeleste Numen*, Themis; *sortes*, 'Draufsprüche'. — 292 *Cephisidas*, vom Fluß Ceph̄sus in Phocis. — 293 *Ut* — *sic*, f. 11. 12; *vada nota*, 'das gewohnte Flußbett'. — 294 *Inde*, gehört zu *libatos* (= *haustos*); vor Beginn einer heiligen Handlung reinigte man sich durch Waschen oder Besprengen mit fließendem Wasser. — 300 *Atque ita*, 'und dann'. — 303 *rebus*, 'Welt'.

- 305 Et velate caput cinctasque resolvite vestes
 Ossaue post tergum magnae iactate parentis'.
 Obstipuere diu, rumpitque silentia voce
 Pyrrha prior iussisque deae parere recusat,
 Detque sibi veniam, pavido rogat ore pavetque
 310 Laedere iactatis maternas ossibus umbras.
 Interea repetunt caecis obscura latebris
 Verba datae sortis secum inter seque volutant.
 Inde Promethides placidis Epimethida dictis
 Mulcet et 'Aut fallax' ait 'est sollertia nobis
 315 Aut pia sunt nullumque nefas oracula suadent.
 Magna parens terra est; lapides in corpore terrae
 Ossa reor dici; iacere hos post terga iubemur.'
 Coniugis augurio quamquam Titania mota est,
 Spes tamen in dubio est; adeo caelestibus ambo
 320 Diffidunt monitis. Sed quid temptare nocebit?
 Discedunt velantque caput tunicasque recingunt
 Et iussos lapides sua post vestigia mittunt.
 Saxa — quis hoc credat, nisi sit pro teste vetustas? —
 Ponere duritiem coepere suumque rigorem
 325 Mollirique mora mollitaue ducere formam.
 Mox ubi creverunt, naturaue mitior illis
 Contigit, ut quaedam, sic non manifesta videri
 Forma potest hominis rudibusque simillima signis.
 Quae tamen ex illis aliquo pars umida suco
 330 Et terrena fuit, versa est in corporis usum;
 Quod solidum est flectique nequit, mutatur in ossa;
 Quae modo vena fuit, sub eodem nomine mansit,
 Inque brevi spatio superiorum numine saxa

309 *Det* = ut det, Gr. § 248, 1 A. — 311 *caecis obscura latebris*, 'in rätselhaftes Dunkel gehüllt'. — 314 *nobis*, 'mir'. — 315 *pia*, 'unschuldig'. — 318 *augurio*, 'Deutung des Orakels'; *Titania*, so heißt sie als Enkelin des Titanen Japetus (s. 6). — 321 *Discedunt templo* (304). — 322 *iussos*, qui mitti iussi erant; *sua post vestigia* = post terga 317. — 323 *Saxa*, hier = lapides. — 324 *Ponere*, s. 253. — 325 *Molliri mollitaue*, s. 29; *mora*, durch Verweilen = 'mit der Zeit', 'allmählich'; *ducere formam* = *faciem trahere* 334. — 327 *ut — sic*, s. 11. 12. — 328 *signis*, 'Bildsäulen'. — 330 *versa est in corporis usum*, 'wurde in Fleisch verwandelt' (eig. um als Fleisch zu dienen); *corpus* = Fleisch, im Gegensatz zu *ossa* 331.

Missa viri manibus faciem traxere virorum,
 335 Et de femineo reparata est femina iactu.
 Inde genus durum sumus experiensque laborum
 Et documenta damus, qua simus origine nati.

335 *femina*, 'das Weib', als Gattung.

II.

Extemplo Phaëthon patrios adit impiger ortus.
 Regia Solis erat sublimibus alta columnis,
 Clara micante auro flammisque imitante pyropo;
 Cuius ebur nitidum fastigia summa tegebat,
 5 Argenti bifores radiabant lumine valvae.
 Materiam superabat opus; nam Mulciber illic
 Aequora caelarat medias cingentia terras
 Terrarumque orbem caelumque, quod imminet orbi.
 Caeruleos habet unda deos, Tritona canorum
 10 Proteaque ambiguum balaenarumque prementem
 Aegaeona suis immania terga lacertis,
 Doridaque et natas, quarum pars nare videtur,
 Pars in mole sedens virides siccare capillos,
 Pisce vehi quaedam. Facies non omnibus una,

1 Phaëthon, Sohn des Sonnengottes (Phöbus, Sol) und der Klymene, der Gemahlin des äthiopischen Königs Merops, einer Tochter des Titanen Oceanus und der Teihs, hatte von einem Gespielen den Vorwurf bekommen, daß er sich mit Unrecht göttlicher Abkunft rühme. Als er dies seiner Mutter klagte, forderte sie ihn auf, seinen Vater in seiner Sonnenburg im Osten aufzusuchen, damit er die Sache von ihm selbst erkunde. — 2 *Regia* = *arx* 34. — 3 *pyropus*, eine Mischung aus Kupfer und Gold, 'Goldbronze'. — 4 *Cuius* (*regiae*), abhängig von *fastigia*. — 6 *opus*, 'die kunstvolle Arbeit'; *Mulciber* („Erweicher“, „Schmelzer“), Beinamen des Vulkan (s. I 182). — 7 *medias*, 'in der Mitte (des Meeres) liegend'. — 9 *Caeruleos*, s. I 198; *Tritona*, s. I 256—261. — 10 *Protea*, Proteus, ein weissagender Meerestiergott, der die Robben des Neptun weidet und sich in allerlei Gestalten verwandeln kann; *ambiguus*, 'veränderlich', 'vielförmig'. — 11 *Aegaeona*, Ägäon, ein hundertarmiger Meerries, *prementem* (10), die *terga* umschlingend, darauf liegend; *premere aliquid*, oft = 'auf etwas stehen, sitzen, liegen'. — 12 *Dorida*, Doris, Gemahlin des Nereus; *natas*, die Nereiden, s. I 225; *videtur*, 'man sieht'. — 13 *mole*, *saxo*.

- 15 Nec diversa tamen, qualem decet esse sororum.
 Terra viros urbesque gerit silvasque ferasque
 Fluminaque et Nymphas et cetera numina ruris.
 Haec super imposita est caeli fulgentis imago
 Signaque sex foribus dextris totidemque sinistris.
- 20 Quo simul acclivo Clymenēia limite proles
 Venit et intravit dubitati tecta parentis,
 Protinus ad patrios sua fert vestigia vultus
 Consistitque procul; neque enim propiora ferebat
 Lumina. Purpurea velatus veste sedebat
- 25 In solio Phoebus claris lucente smaragdis.
 A dextra laevaue Dies et Mensis et Annus
 Saeculaque et positae spatiis aequalibus Horae
 Verque novum stabat cinctum florente corona,
 Stabat nuda Aestas et spiceaserta gerebat,
- 30 Stabat et Autumnus calcatis sordidus uvis
 Et glacialis Hiems canos hirsuta capillos.
 Inde loco medius rerum novitate paventem
 Sol oculis iuvenem, quibus aspicit omnia, vidit
 'Quae'que 'viae tibi causa? quid hac' ait 'arce petisti,
- 35 Progenies, Phaëthon, haud infitianda parenti?'
 Ille refert 'O lux immensi publica mundi,
 Phoebe pater, si das usum mihi nominis huius,
 Pignora da, genitor, per quae tua vera propago
 Credar, et hunc animis errorem detrahe nostris.'
- 40 Dixerat. At genitor circum caput omne micantes
 Deposuit radios propiusque accedere iussit;
 Amplexuque dato 'Nec tu meus esse negari

17 *Nymphas*, s. I 243. — 18 *Haec super*, s. I 63. — 19 *Signa*, die zwölf Sternbilder des Tierkreises; *foribus*, in foribus, s. I 10. — 20 *simul*, Konjunktion: — 21 *dubitati*, dubitare aliquem statt de aliquo s. 46. — 27 *Horae*, die Horen, Töchter des Juppiter, Vorsteherinnen aller Zeitwechsel, hier die personifizierten Stunden, Dienerinnen des Sonnengottes. — 28 *Ver novum*, der junge Lenx, in dem sich das Jahr erneut. — 31 *hirsuta capillos*, s. I 188. — 32 *inde*, ex solio (25); *loco medius*, 'dem Platze nach der mittlere' = 'in ihrer Mitte sitzend'. — 36 *refert*, 'erwidert'; *publica*, communis, 'allen gemeinsam'. — 39 *errorem*, 'Unge-
 wißheit', 'Zweifel'. — 42. 43 *nec — et*, 'einerseits nicht — andererseits',
 'so wie nicht — so auch'; *negari Dignus*, bei Dichtern häufig dignus mit
 Infinitiv; *edidit*, 'gab an', 'sagte aus'.

- Dignus es, et Clymene veros' ait 'edidit ortus.
 Quoque minus dubites, quodvis pete munus, ut illud
 45 Me tribuente feras. Promissis testis adesto
 Dis iuranda palus, oculis incognita nostris.'
 Vix bene desierat, currus rogat ille paternos
 Inque diem alipedum ius et moderamen equorum.
 Paenituit iurasse patrem; qui terque quaterque
 50 Concutiens illustre caput 'Temeraria' dixit
 'Vox mea facta tua est. Utinam promissa liceret
 Non dare! confiteor, solum hoc tibi, nate, negarem.
 Dissuadere licet. Non est tua tuta voluntas.
 Magna petis, Phaëthon, et quae nec viribus istis
 55 Munera convenient nec tam puerilibus annis.
 Sors tua mortalis, non est mortale quod optas.
 Ardua prima via est et qua vix mane recentes
 Enitantur equi. Medio est altissima caelo;
 Unde mare et terras ipsi mihi saepe videre
 60 Fit timor, et pavida trepidat formidine pectus.
 Ultima prona via est et eget moderamine certo;
 Tunc etiam, quae me subiectis excipit undis,
 Ne ferar in praeceps, Tethys solet ipsa vereri.
 Nec tibi quadrupedes animosos ignibus illis,
 65 Quos in pectore habent, quos ore et naribus efflant,
 In promptu regere est. Vix me patiuntur, ubi acres
 Incaluere animi cervixque repugnat habenis.
 At tu, funesti ne sim tibi muneris auctor,
 Nate, cave, dum resque sinit, tua corrige vota.
 70 Denique, quicquid habet dives, circumspice, mundus,
 Eque tot ac tantis caeli terraeque marisque
 Posce bonis aliquid, nullam patiére repulsam.

46 *palus*, Styx, s. I 163; *iuranda*, iurare aliquem statt per aliquem wie *ὀμνύσαι τινα* bei j. schwören. — 47 *bene*, 'recht'. — 48 *In diem*, 'auf einen Tag'. — 51 *tua* (voce). — 53 *tuta* 'gefährlos'. — 54 *et quae* — *munera*, et talia munera, ut ea; *istis* = tuis, wie häufig, da iste Demonstrativ der zweiten Person ist. — 56 *mortale*, 'Sache eines Sterblichen'. — 57 *prima via*, 'der erste Teil des Weges', s. I 219; *et qua*, wie 54; *recentes*, 'frisch' (an Kräften), 'nicht ermüdet'. — 62. 63 *etiam*, gehört zu Tethys; *ferri in praeceps*, 'in die Tiefe hinabstürzen'. — 69 *dum resque sinit*, et dum res sinit.

- Deprecor hoc unum, quod vero nomine poena,
 Non honor est; poenam, Phaëthon, pro munere poscis.
 75 Quid mea colla tenes blandis, ignare, lacertis?
 Ne dubita, dabitur — Stygias iuravimus undas —
 Quodcunque optaris, sed tu sapientius opta.
 Finierat monitus. Dictis tamen ille repugnat
 Propositumque premit flagratque cupidine currus.
 80 Ergo qua licuit, genitor cunctatus ad altos
 Deducit iuvenem, Volcania munera, currus.
 Aureus axis erat, temo aureus, aurea summae
 Curvatura rotae, radiorum argenteus ordo.
 Per iuga chrysolithi positaeque ex ordine gemmae
 85 Clara repercusso reddebant lumina Phoebō.
 Dumque ea magnanimus Phaëthon miratur opusque
 Perspicit, ecce vigil rutilo patefecit ab ortu
 Purpureas Aurora fores et plena rosarum
 Atria. Diffugiunt stellae, quarum agmina cogit
 90 Lucifer, et caeli statione novissimus exit.
 Quem petere ut terras mundumque rubescere vidit
 Cornuaque extremae velut evanescere lunae,
 Iungere equos Titan velocibus imperat Horis.
 Iussa deae celeres peragunt ignemque vomentes
 95 Ambrosiae suco saturos praesepibus altis
 Quadrupedes ducunt adduntque sonantia frena.
 Tum pater ora sui sacro medicamine nati

75 *ignare*, der du nicht weißt, wie es mit der Sache steht. — 78 *monitus*, Substantiv. — 79 *premit*, 'beharrt fest' (auf seinem Vorhaben). — 80 *qua licuit*, 'so weit es vergönnt war'. — 81 *Volcania*, s. I 182. — 83 *Curvatura summae rotae*, die Krümmung des obersten Theiles des Rades d. i. der Rand des Rades, die 'Felgen'; *radii*, die 'Speichen'. — 84 *Per iuga*, 'über das Joch (an der Deichsel) hin'; *ex ordine*, 'der Reihe nach', 'in Reihen'. — 85 *Phoebō*, sole. — 86 *opus*, wie 6. — 87 *vigil*, 'frühwach'; *ab*, 'im' Gr. § 195. 1b. — 88 *Aurora*, Tochter des Titanen Hyperion, Göttin der Morgenröthe. — 89 *agmen cogere* 'den Zug schließen', ein militärischer Ausdruck, wie 90 *statio* der 'Posten'. — 90 *Lucifer*, Cic. de deorum natura II 20: Terrae proxima est stella Veneris, quae *Φωσφόρος* Graece, Lucifer Latine dicitur, cum antegreditur solem, cum subsequitur autem, *Ἑσπερος*. — 91 *petere terras*, occidere; *mundus*, caelum. — 93 *Titan*, Phoebus, s. I 6; *Horis*, s. 27. — 95 *praesepibus*, a praes. — 97 *medicamine*, 'Zaubermittel', 'wunderkräftiger Saft'.

- Contigit et rapidae fecit patientia flammae
 Imposuitque comae radios praesagaque luctus
 100 Pectore sollicito repetens suspiria dixit:
 'Si potes his saltem monitis parere paternis,
 Parce, puer, stimulis et fortius utere loris.
 Sponte sua properant; labor est inhibere volantes.
 Nec tibi directos placeat via quinque per arcus.
 105 Sectus in obliquum est lato curvamine limes
 Zonarumque trium contentus fine polumque
 Effugit australem iunctamque aquilonibus Arcton.
 Hac sit iter, manifesta rotae vestigia cernes.
 Utque ferant aequos et caelum et terra calores,
 110 Nec preme nec summum molire per aethera currum.
 Altius egressus caelestia tecta cremabis,
 Inferius terras; medio tutissimus ibis.
 Neu te dexterioꝛ tortum declinet ad Anguem
 Neve sinisterioꝛ pressam rota ducat ad Aram,
 115 Inter utrumque tene. Fortunae cetera mando,
 Quae iuvet et melius quam tu tibi consulat opto.
 Dum loquor, Hesperio positas in litore metas
 Umida nox tetigit. Non est mora libera nobis;
 Poscimur; effulget tenebris aurora fugatis.
 120 Corripe lora manu — vel, si mutabile pectus
 Est tibi, consiliis, non curribus utere nostris,
 Dum potes et solidis etiamnunc sedibus astas,

98 *rapidae*, 'schnell verzehrend'. — 100 *repetens*, 'heraufholend', *susp. luctus* (Genitiv) *praes.* — 103 *volantes*, B. 128 heißen sie volucres. — 104 *directos*, 'in gerader Richtung'; *arcus*, *zonas* I 41. 42. — 105—107 die Ekliptik (Sonnenbahn), die schräg durch die heiße Zone geht (*sectus est*) und die zwei gemäßigten berührt; *contentus fine*, zusammengehalten durch die Schranke, 'beschränkt'; *Effugit*, *vitat*; *Arcton*, s. I 60. — 109 *ferant* = *accipiant*. — 110 *preme*, 'senke, lenke tief hinab'; *molire*, 'setze in Bewegung', 'leite'. — 113 *dexterioꝛ*, 'zu weit rechts'; *Anguem*, die Schlange, ein Sternbild am Nordpol zwischen dem großen und dem kleinen Bären (letzterer besteht auch aus sieben Sternen). — 114 *Aram*, der Altar, ein südliches Sternbild beim Skorpion; *pressam*, 'tief unten' (unter dem Horizont). — 115 *tene*, ein nautischer Ausdruck: 'die Richtung halten', 'hinsteuern', 'hinfahren'. — 117 *Hesperio in litore*, am abendländischen Gestade = am Gestade des westlichen Oceans. — 120 *pectus*, 'Sinn'.

- Dumque male optatos nondum premis inscius axes.
 Quae tutus spectes, sine me dare lumina terris!
- 125 Occupat ille levem iuvenali corpore currum
 Statque super manibusque datas contingere habenas
 Gaudet et invito grates agit inde parenti.
 Interea volucres, Pyrois et Eous et Aethon,
 Solis equi, quartusque Phlegon hinnitibus auras
- 130 Flammiferis implent pedibusque repagula pulsan.
 Quae postquam Tethys, fatorum ignara nepotis,
 Reppulit, et facta est immensi copia caeli,
 Corripuere viam pedibusque per aëra motis
 Obstantes scindunt nebulas pennisque levati
- 135 Praetereunt ortos isdem de partibus euros.
 Sed leve pondus erat nec quod cognoscere possent
 Solis equi, solitaque iugum gravitate carebat.
 Utque labant curvae iusto sine pondere naves
 Perque mare instabiles nimia levitate feruntur,
- 140 Sic onere assueto vacuus dat in aëra saltus
 Succutiturque alte similisque est currus inani.
 Quod simulac sensere, ruunt tritumque relinquunt
 Quadriiugi spatium nec, quo prius, ordine currunt.
 Ipse pavet. Nec qua commissas flectat habenas,
- 145 Nec scit, qua sit iter, nec, si sciat, imperet illis.
 Tum primum radiis gelidi caluere triones
 Et vetito frustra tentarunt aequore tingi.
 Quaeque polo posita est glaciali proxima Serpens,
 Frigore pigra prius nec formidabilis ulli,
- 150 Incaluit sumpsitque novas fervoribus iras.
 Te quoque turbatum memorant fugisse, Boote,

123 *male*, 'zu deinem Unglück'; *premis*, §. 10; *inscius*, 'unkundig der Sache'. — 125 *levem*, 'zu wenig belastet durch'. — 128. 129 *Pyrois*, πυρόεις feurig, *Eous*, ἠώς morgenröthlich, *Aethon*, αἶθων brennend, strahlend, *Phlegon*, φλέγων flammend. — 130 *repagula*, 'die Barriere'. — 132 *fit copia caeli*, 'der Himmel wird zugänglich, wird frei'. — 135 *praetereunt* 'vorbei, voraneilen', 'überholen'. — 136 *quod — possent*, Gr. § 286. 1b; *cognoscere*, 'fühlen', 'spüren'. — 144 *flectat*, 'lenken solle'. — 146 *triones* = septentriones oder Arctos (§. I 60); dieses Gestirn taucht nach der Vorstellung der Alten nie ins Meer, daher *vetito aequore* 147. — 148 *Serpens* = *Anguis* 113. — 151 *Bootes* (β. ae), ein Sternbild in

- Quamvis tardus eras et te tua plaustra tenebant.
 Ut vero summo despexit ab aethere terras
 Infelix Phaëthon penitus penitusque iacentes,
 155 Palluit, et subito genua intremuere timore,
 Suntque oculis tenebrae per tantum lumen obortae.
 Et iam mallet equos nunquam tetigisse paternos,
 Iam cognosse genus piget et valuisse rogando;
 Iam Meropis dici cupiens, ita fertur, ut acta
 160 Praecipiti pinus borea, cui victa remisit
 Frena suos rector, quam dis votisque reliquit.
 Quid faciat? Multum caeli post terga relictum,
 Ante oculos plus est. Animo metitur utrumque
 Et modo, quos illi fatum contingere non est,
 165 Prospicit occasus, interdum respicit ortus.
 Quidque agat, ignarus stupet et nec frena remittit
 Nec retinere valet nec nomina novit equorum.
 Sparsa quoque in vario passim miracula caelo
 Vastarumque videt trepidus simulacra ferarum.
 170 Est locus, in geminos ubi bracchia concavat arcus
 Scorpius et cauda flexisque utrimque lacertis
 Porrigit in spatium signorum membra duorum.
 Hunc puer ut nigri madidum sudore veneni
 Vulnera curvata minitantem cuspide vidit,
 175 Mentis inops gelida formidine lora remisit.
 Quae postquam summo tetigere iacentia tergo,
 Expatiantur equi nulloque inhibente per auras
 Ignotae regionis eunt, quaque impetus egit,
 Hac sine lege ruunt altoque sub aethere fixis

der Nähe des Wagens oder großen Bären, daher Rinderlenker (βοώτης) oder Bärenhüter (ἀρκτοφύλαξ) genannt. — 152 *quamvis* — *eras*, die Dichter gebrauchen *quamvis* mit Indicativ statt *quamquam*. — 154 *penitus penitusque*, „tief, tief unter ihm“. — 158 *valere rogando*, 'mit seiner Bitte durchdringen'. — 159 *Meropis* (s. 1), sc. filius. — 160 *pinus*, navis. — 161 *Frena*, gemeint ist beim Schiffe? *votis*, die Schiffer thaten in der Not Göttern Gelübde für die Rettung ihres Schiffes. — 164 *modo* — *interdum* (165), statt *modo* — *modo*; *illi fatum est*, 'es ist ihm vom Schicksal bestimmt oder bechieden'. — 168 *vario*, mit Sternen bunt besät. — 170 *bracchia*, 'Scheren'. — 173 *mad. sudore veneni*, 'triefend von (insolge der Blut) ausgeschwitztem Gifte'. — 176 *tetigere* sc. *tergum*. — 179 *sub*, 'in', 'an'.

- 180 Incursant stellis rapiuntque per avia currum
 Et modo summa petunt, modo per declive viasque
 Praecipites spatio terrae propiore feruntur.
 Inferiusque suis fraternos currere Luna
 Admiratur equos, ambustaque nubila fumant.
- 185 Corripitur flammis, ut quaeque altissima, tellus
 Fissaque agit rimas et sucis aret ademptis.
 Pabula canescunt, cum frondibus uritur arbor,
 Materiamque suo praebet seges arida damno.
 Parva queror. Magnae pereunt cum moenibus urbes,
- 190 Cumque suis totas populis incendia terras
 In cinerem vertunt. Silvae cum montibus ardent,
 Ardet Athos Taurusque Cilix et Tmolus et Oete
 Et tum sicca, prius creberrima fontibus, Ide
 Virgineusque Helicon et nondum Oeagrius Haemos.
- 195 Ardet in immensum geminatis ignibus Aetne
 Parnasusque biceps et Eryx et Cynthus et Othrys
 Et tandem nivibus Rhodope caritura Mimasque
 Dindymaque et Mycale natusque ad sacra Cithaeron.
 Nec prosunt Scythiae sua frigora, Caucasus ardet
- 200 Ossaque cum Pindo maiorque ambobus Olympus
 Aëriaeque Alpes et nubifer Appenninus.
 Tum vero Phaëthon cunctis e partibus orbem
 Aspicit accensum nec tantos sustinet aestus
 Ferventesque auras velut e fornace profunda

183 *suis* equis; *Luna*, s. I 7. — 185 *ut quaeque altissima*, wie jedesmal ein Teil von ihr am höchsten war, überall, wo sie am höchsten war, 'an allen hohen Stellen'. — 188 *suo damno*, 'zu ihrem eigenen Verderben'. — 192 *Athos* auf der macedonischen Halbinsel Chalcidice; *Tmolus* in Lydien, *Oete*, s. I 236. — 193 *creb. fontibus*, 'quellenreich'; *Ide*, bei Troja. — 194 *Helicon* in Böotien, *Virgineus* als Wohnsitz der Musen; *Haemos* in Thracien, *Oeagrius*, von dem erst später lebenden König Oagros, dem Vater des Sängers Orpheus. — 196 *Parnasus*, s. I 236–240; *Eryx* auf Sicilien; *Cynthus* auf Delos; *Othrys* in Thessalien, wie auch *Ossa*, *Pindus*, *Olympus* (200). — 197 *Rhodope* in Thracien; *tandem caritura*, 'das endlich einmal entbehren sollte'; *Mimas* in Jonien. — 198 *Dindyma* in Phrygien; *Mycale* in Jonien (Samos gegenüber); *sacra*, sc. Bacchica (IV 8); *Cithaeron* zwischen Böotien und Attika, dem Bacchus heilig. — 199 *Caucasus* zwischen dem schwarzen und kaspischen Meer.

- 205 Ore trahit currusque suos candescere sentit;
 Et neque iam cineres eiectatamque favillam
 Ferre potest calidoque involvitur undique fumo,
 Quoque eat aut ubi sit, picea caligine tectus
 Nescit et arbitrio volucrum raptatur equorum.
- 210 At pater omnipotens, superos testatus et ipsum,
 Qui dederat currus, nisi opem ferat, omnia fato
 Interitura gravi, summam petit arduus arcem,
 Unde solet nubes latis inducere terris,
 Unde movet tonitrus vibrataque fulmina iactat.
- 215 Sed neque, quas posset terris inducere, nubes
 Tunc habuit nec, quos caelo demitteret, imbres.
 Intonat et dextra libratum fulmen ab aure
 Misit in aurigam pariterque animaque rotisque
 Expulit et saevos compescuit ignibus ignes.
- 220 Consternantur equi et saltu in contraria facto
 Colla iugo eripiunt abruptaque lora relinquunt.
 Illic frena iacent, illic temone revulsus
 Axis, in hac radii fractarum parte rotarum,
 Sparsaque sunt late laceri vestigia currus.
- 225 At Phaëthon, rutilos flamma populante capillos,
 Volvitur in praeceps longoque per aëra tractu
 Fertur, ut interdum de caelo stella sereno
 Etsi non cecidit, potuit cecidisse videri.
 Quem procul a patria diverso maximus orbe
- 230 Excipit Eridanus fumantiaque abluit ora.
 Naides Hesperiae trifida fumantia flamma
 Corpora dant tumulo, signant quoque carmine saxum:
 'Hic situs est Phaëthon, currus auriga paterni;
 Quem si non tenuit, magnis tamen excidit ausis'.

206 *neque*, diesem entspricht *que* 207; *non iam*, 'nicht mehr'. —

218. 219. *animaque rotisque Expulit* (Zeugma), statt *animaque privavit rotisque expulit*. — 224 *vestigia*, 'Stücke', 'Trümmer'. — 226 *Volvitur in praeceps* = *fertur in pr.* (63). — 229 *diverso orbe*, in dem Weltteil, der seiner Heimat entgegengesetzt ist, d. i. im Abendland. — 230 *Eridanus*, ein fabelhafter großer Strom im Abendland. — 231 *Naides* oder Naiades, s. I 243; *trifida flamma*, 'von der dreizackigen Flamme' (des Blitzes). — 232 *carmine*, 'Grabschrift in Versen'. — 234 *si*, 'wenn auch' Gr. § 269, 1 u.

III.

- Orbe pererrato patriamque iramque parentis
 Vitat Agenorides Phoebique oracula supplex
 Consultit et, quae sit tellus habitanda, requirit.
 ‘Bos tibi’ Phoebus ait ‘solis occurret in arvis,
 5 Nullum passa iugum curvique immunis aratri.
 Hac duce carpe vias et, qua requieverit herba,
 Moenia fac condas Boeotiaque illa vocato’.
 Vix bene Castalio Cadmus descenderat antro,
 Incustoditam lente videt ire iuveneam
 10 Nullum servitii signum cervice gerentem.
 Subsequitur pressoque legit vestigia gressu
 Auctoremque viae Phoebum taciturnus adorat.
 Iam vada Cephisi Panopesque evaserat arva,
 Bos stetit et tollens speciosam cornibus altis
 15 Ad caelum frontem mugitibus impulit auras
 Atque ita, respiciens comites sua terga sequentes,
 Procubuit teneraque latus submisit in herba.
 Cadmus agit grates peregrinaeque oscula terrae
 Figit et ignotos montes agrosque salutat.
 20 Sacra Iovi facturus erat. Iubet ire ministros
 Et petere e vivis libandas fontibus undas.
 Silva vetus stabat, nulla violata securi,
 Et specus in media, virgis ac vimine densus,

1. 2. Juppiter hatte in der Gestalt eines Stieres dem phöniciſchen König Agenor ſeine Tochter Europa entführt. Agenor ſendet ſeinen Sohn (*Agenorides*) Kadmus aus mit dem Befehle, die Europa aufzuſuchen und ohne ſie nicht heimzuführen. *Phoebi oracula* zu Delphi. — 4 *solis*, ‘einſam’. — 6 *carpere viam*, *iter*, *aëra*, einen Weg oder Raum (gleichſam ein Stück nach dem andern abreißen) zurücklegen. ‘durchwandern, gehen’; *qua herba*, in qua h., ſ. I 10. — 7 *Moenia*, ‘eine Stadt’; *fac condas*, *fac* mit Konjunktiv dient zur Umſchreibung des Imperivs (Gr. § 239 A. 3). — 8 *bene*, ‘recht’, ‘ganz’; *Castalio antro*, der Tempel zu Delphi mit der Höhle oder Grotte, wo die Orafel erteilt wurden, war am Parnaß in der Nähe der kaſtalischen Quelle; über den Abl. ſ. I 10. — 11 *presso gressu*, ‘langſam’, ‘Schritt für Schritt’; *legit*, ‘verfolgt’. — 13 *Cephisi*, ſ. I 292; *Panope*, Stadt in Phocis. — 15 *impellere*, ‘in Bewegung ſetzen’, ‘erſchüttern’. — 16 *Atque ita*, ſ. I 300. — 21 *libandas*, ſ. I 294.

- Efficiens humilem lapidum compagibus arcum,
 25 Uberibus fecundus aquis, ubi conditus antro
 Martius anguis erat, cristis praesignis et auro;
 Igne micant oculi, corpus tumet omne veneno,
 Tresque vibrant linguae, triplici stant ordine dentes.
 Quem postquam Tyria lucum de gente profecti
 30 Infausto tetigere gradu, demissaque in undas
 Urna dedit sonitum, longo caput extulit antro
 + Caeruleus serpens horrendaque sibila misit.
 Effluxere urnae manibus sanguisque relinquit
 Corpus, et attonitos subitus tremor occupat artus.
 35 Ille volubilibus squamosos nexibus orbes
 Torquet et immensos saltu sinuatur in arcus
 Ac media plus parte leves erectus in auras
 Despicit omne nemus tantoque est corpore, quanto,
 Si totum spectes, geminas qui separat Arctos.
 40 Nec mora, Phoenicas, sive illi tela parabant
 Sive fugam, sive ipse timor prohibebat utrumque,
 Occupat. Hos morsu, longis amplexibus illos,
 Hos necat afflati funesta tabe veneni.
 Fecerat exiguas iam sol altissimus umbras;
 45 Quae mora sit sociis, miratur Agenore natus
 Vestigatque viros. Tegumen derepta leoni
 Pellis erat, telum splendenti lancea ferro
 Et iaculum, teloque animus praestantior omni.
 Ut nemus intravit letataque corpora vidit
 50 Victoremque supra spatiosi corporis hostem
 Tristia sanguinea lambentem vulnera lingua,
 'Aut ultor vestrae, fidissima corpora, mortis
 Aut comes' inquit 'ero'. Dixit dextraque molarem

26 *Martius*, von Mars stammend; *cristis et auro* = cristis aureis, Gen-
 diadys Gr. § 329. — 29 *Tyria*, von der Stadt Tyrus in Phönicien. — 37 *me-*
dia plus parte, 'mit mehr als der Hälfte (des Leibes)'; nach plus ist vor
 der Maßbestimmung, wie häufig geschieht, quam weggelassen. — 38 *quanto*
 scl. is serpens est, qui. — 39 *si*, wie II 234; *totum*, 'in der ganzen Länge';
qui separat Arctos, s. II 113. — 40 *Nec mora est* od. fuit, 'und unverzüg-
 lich', 'und alsogleich'; *parare*, 'ergreifen'. — 42 *occupat*, 'kommt zuvor'. —
 50 *supra*, Adverb. — 53 *molaris* (lapis), Mühlstein, bei Dichtern = ein
 großer Stein. —

- Sustulit et magnum magno conamine misit.
 55 Illius impulsu cum turribus ardua celsis
 Moenia mota forent, serpens sine vulnere mansit,
 Loricaeque modo squamis defensus et atrae
 Duritia pellis validos cute reppulit ictus.
 At non duritia iaculum quoque vicit eadem,
 60 Quod medio lentae spinae curvamine fixum
 Constitit, et totum descendit in ilia ferrum.
 Ille dolore ferox caput in sua terga retorsit
 vulneraque aspexit fixumque hastile momordit,
 Idque ubi vi multa partem labefecit in omnem,
 65 Vix tergo eripuit, ferrum tamen ossibus haesit.
 Tum vero postquam solitas accessit ad iras
 Causa recens, plenis tumuerunt guttura venis,
 Spumaque pestiferos circumfluit albida rictus,
 Terraque rasa sonat squamis, quique halitus exit
 70 Ore niger Stygio, vitiatas inficit auras.
 Ipse modo immensum spiris facientibus orbem
 Cingitur, interdum longa trabe rectior astat,
 Impete nunc vasto ceu concitus imbribus amnis
 Fertur et obstantes proturbat pectore silvas.
 75 Cedit Agenorides paulum spolioque leonis
 Sustinet incursus instantiaque ora retardat
 Cuspide praetenta. Furit ille et inania duro
 Vulnera dat ferro figitque in acumine dentes.
 Iamque venenifero sanguis manare palato
 80 Coeperat et virides aspergine tinxerat herbas,
 Sed leve vulnus erat, quia se retrahebat ab ictu
 Laesaque colla dabat retro plagamque sedere
 Cedendo arcebat nec longius ire sinebat,
 Donec Agenorides coniectum in guttura ferrum
 85 Usque sequens pressit, dum retro quercus eunti

55 Illius, die Dichter verkürzen oft die Genitive auf ius (mit Ausnahme von alius) Gr. §. 330. 4. — 57 Loricae modo, ut loricā — 58 ictus, 'Wurf'. — 60 lentae, 'biegsam'. — 63 hastile 'Schaft'. — 70 Stygio, stygisch = 'höllisch', 'Verderben hauchend'. — 71 modo — interdum (72) — nunc (73), statt modo — modo — modo — 72 cingitur, 'ringelt sich'. — 73 impete = impetu. — 75 spolio leonis, s. 46. — 83 longius ire, 'tiefer eindringen'. — 85 Usque dum, 'so lange bis'; eunti serpenti. —

Obstitit, et fixa est pariter cum robore cervix.
 Pondere serpentis curvata est arbor et imae
 Parte flagellari gemuit sua robora caudae.

- Ecce viri fautrix superas delapsa per auras
 90 Pallas adest motaeque iubet supponere terrae
 Vipereos dentes, populi incrementa futuri.
 Paret et, ut presso sulcum patefecit aratro,
 Spargit humi iussos, mortalia semina, dentes.
 Inde (fide maius) glabrae coepere moveri.
 95 Primaque de sulcis acies apparuit hastae,
 Tegmina mox capitum picto nutantia cono,
 Mox umeri pectusque onerataque brachia telis
 Exsistunt, crescitque seges clipeata virorum.
 Sic, ubi tolluntur festis aulaea theatri,
 100 Surgere signa solent primumque ostendere vultus,
 Cetera paulatim: placidoque educta tenore
 Tota patent imoque pedes in margine ponunt.
 Territus hoste novo Cadmus capere arma parabat.
 'Ne cape' de populo, quem terra creaverat, unus
 105 Exclamat 'nec te civilibus inserte bellis.'
 Atque ita terrigenis rigido de fratribus unum
 Comminus ense ferit; iaculo cadit eminus ipse.
 Hic quoque, qui leto dederat, non longius illo
 Vivit et expirat, modo quas acceperat, auras.
 110 Exemploque pari furit omnis turba, suoque
 Marte cadunt subiti per mutua vulnera fratres.

86 *fixa*, 'durchbohrt'. — 87. 88 *imae pars caudae*, 'das Ende des Schweifes'; der Drache hängt herab, so daß die cauda ganz unten ist; *robora*, 'Stamm'. — 90 *Pallas*, griech. Beinamen der Minerva, der Gönnerin und Beschützerin vieler Helden; *motae*, 'umgepflügt'. — 91 *populi incrementa futuri*, 'als Anwuchs künftigen Volkes', 'als Saat oder Same, woraus ein Volk erwachsen soll'. — 92 *presso* in terram. — 93 *iussos*, s. I 322; *mortalia semina*, 'Menschenaat'. — 94 *fide maius*, 'mehr als glaublich', 'faum glaublich'. — 96 *conus*, die kegelförmige Helmspitze samt dem gefärbten (*pictus*) Busch. — 99 Der Theatervorhang wurde im Altertum bei Beginn der Vorstellung nicht wie bei uns emporgezogen, sondern herabgelassen (*premere*), am Schlusse wieder hinaufgezogen (*tollere*). — 100 *signa*, 'Bilder' auf dem Vorhang. — 105 *civilibus* = *inter fratres*. — 106 *Atque ita*, wie 16. — 110. 111 *suo Marte*, pugna inter se; Mars oder Mavors, Sohn des Jupiter und der Juno, ist der Gott des

- Iamque brevis vitae spatium sortita iuventus
 Sanguineam tepido plangebatur pectore matrem,
 Quinque superstitibus, quorum fuit unus Echion.
 115 Is sua iecit humo monitu Tritonidis arma
 Fraternaeque fidem pacis petiitque deditque.
 Hos operis comites habuit Sidonius hospes,
 Cum posuit iussam Phoebis sortibus urbem.
 Iam stabant Thebae. Poteras iam, Cadme, videri
 120 Exsilio felix; soceri tibi Marsque Venusque
 Contigerant. Huc adde genus de coniuge tanta,
 Tot natos natasque et, pignera cara, nepotes,
 Hos quoque iam iuvenes. Sed scilicet ultima semper
 Expectanda dies homini est dicique beatus
 125 Ante obitum nemo supremaque funera debet.

Krieges und der kriegerischen Kraft, daher oft = Kampf, Schlacht, Kriegsmut, Tapferkeit; *subiti*, s. I 238. — 113 *matrem*, terram. — 115 *Tritonis*, ein Beinamen der Minerva. — 116 *fidem*, 'Versprechen'. — 117 *Sidonius hospes* = Cadmus: *Sidonius* von der Stadt Sidon in Phönicien. — 118 *sortibus*, s. I 291. — 120 *soceri*, 'Schwiegereltern' (*socer et socrus*); Harmonia, die Gemahlin des Cadmus, war eine Tochter des Mars und der Venus; *Venus*, Tochter des Jupiter und der Dione, Göttin der Schönheit. — 122 *natas*, die Töchter des Cadmus und der Harmonia sind Semele, Agaue, Autonoe, Ino, die im Folgenden öfter vorkommen. — 125 *suprema funera*, das Leichenbegängnis, das zuletzt stattfindet, den Schluß bildet, 'das Ende von allem'.

IV.

- Tiresias fama celebris per Achaidas urbes
 Irreprehensa dabat populo responsa petenti.
 Spernit Echionides tamen hunc ex omnibus unus
 Contemptor superum Pentheus praesagaque ridet
 5 Verba senis tenebrasque et cladem lucis ademptae

1 *Tiresias*, ein blinder Seher in Theben; *Achaidas* = Graecias. — 2 *responsa*, 'Weissagungen'. — 4 *Pentheus*, Sohn des Echion (III 114) und der Agaue (III 122), hatte von Cadmus noch bei dessen Lebzeiten die Königsherrschaft in Theben erhalten.

- Obicit. Ille movens albentia tempora canis
 'Quam felix esses, si tu quoque Inminis huius
 Orbus' ait 'fieres, ne Bacchica sacra videres!
 Namque dies aderit, quam non procul auguror esse,
 10 Qua novus huc veniat, proles Semeleïa, Liber.
 Quem nisi templorum fueris dignatus honore,
 Mille lacer spargere locis et sanguine silvas
 Foedabis matremque tuam matrisque sorores.
 Eveniet, neque enim dignabere numen honore,
 15 Meque sub his tenebris nimium vidisse quereris.'
 Talia dicentem proturbat Echione natus.
 Dicta fides sequitur, responsaque vatis aguntur.
 Liber adest, festisque fremunt ululatibus agri,
 Turba ruit, mixtaeque viris matresque nurusque
 20 Vulgusque procuresque ignota ad sacra feruntur.
 'Quis furor, anguigenae, proles Mavortia, vestras
 Attonuit mentes?' Pentheus ait, 'aerane tantum
 Aere repulsa valent et adunco tibia cornu
 Et magicæ fraudes, ut, quos non bellicus ensis,
 25 Non tuba terruerit, non strictis agmina telis,
 Femineae voces et mota insania vino
 Obscenique greges et inania tympana vincant?
 Vosne, senes, mirer, qui longa per aequora vecti
 Hac Tyron, hac profugos posuistis sede Penates,
 30 Nunc sinitis sine Marte capi? vosne, acrior aetas,
 O iuvenes, propiorque meae, quos arma tenere,
 Non thyrsos, galeaque tegi, non fronde, decebat?

6 *canis*, sc. capillis. — 8 Welcher Rausch steht in der Prosa bei *orbus*? *Bacchica sacra*, die bacchische Festfeier oder die Orgien. — 10 *Liber* oder Bacchus, Sohn des Jupiter und der Semele (III 122), Gott des Weines. — 17 *fides*, 'Erfüllung'; *aguntur*, 'werden Thatsachen'. 19 *nurus* 'junge Frauen', 'Mädchen'. — 20 *Vulgusque*, que steht in der zweiten Arsis nicht selten statt einer langen Silbe. 21 *anguigenae*, weil sie aus den von Kadmus gesäten Schlangenzähnen entsproßt waren, s. III 90—118, daher auch *proles Mavortia* (Mavors = Mars), s. III 26. — 22 *aera*, *Aere repulsa*, 'eiserne Becken (*cymbala*), die an einander geschlagen werden'. — 23 *adunco tibia cornu*, 'die Flöte mit hornartig gebogenem Ende'. — 27 *Obsceni*, 'unzüchtig'. — 29 *Hac* — *sede*, in hac sede, s. I 10; *Tyron* (s. III 29), eure Heimat; *Penates*, s. I 154. — 30 *Marte*, s. III 111; *capi*, sc. Tyron et Penates. — 32 *thyrsos*, Thyrsus hieß der mit Epheu und Weinreben umwundene und oben mit einem Pinienzapfen versehene

- Este, precor, memores, qua sitis stirpe creati,
 Illiusque animos, qui multos perdidit unus,
 35 Sumite serpentis! Pro fontibus ille lacuque
 Interiit, at vos pro fama vincite vestra!
 Ille dedit leto fortes, vos pellite molles
 Et patrium retinete decus. Si fata vetabant
 Stare diu Thebas, utinam tormenta virique
 40 Moenia diruerent, ferrumque ignisque sonarent!
 Essemus miseri sine crimine; sorsque querenda,
 Non celanda foret, lacrimaeque pudore carerent.
 At nunc a puero Thebae capientur inermi,
 Quem neque bella iuvant nec tela nec usus equorum,
 45 Sed madidi murra crines mollesque coronae
 Purpuraque et pictis intextum vestibus aurum.
 Quem quidem ego actutum (modo vos absistite) cogam
 Assumptumque patrem commentaque sacra fateri.
 An satis Acrisio est animi, contemnere vanum
 50 Numen et Argolicas venienti claudere portas,
 Penthea terrebit cum totis advena Thebis?
 Ite citi' (famulis hoc imperat), 'ite ducemque
 Attrahite huc vinctum! iussis mora segnis abesto.'
 Hunc avus, hunc Athamas, hunc cetera turba suorum
 55 Corripiunt dictis frustraue inhibere laborant.
 Acrior admonitu est, irritaturque retenta
 Et crescit rabies, remoraminaque ipsa nocebant.

leichte Stab, den Bacchus und seine Verehrer bei der bacchischen Feier in der Hand trugen; *fronde*, Epheu oder Weinlaub; quos — *decebat*, 'denen es zufäme'. Gr. § 237 2. — 36 *Interiit*, s. I 108. — 41 *sine crimine*, 'ohne Vorwurf'. — 43 *puero*, Baccho; Bacchus wird als zarter Jüngling mit mädchenhaftem Gesichte (s. 97) ohne Bart und mit langem Haare dargestellt, Tibull. I, 4, 37.38: Solis aeterna est Phoebos Bacchoque iuventa; Nam decet intonsus crinis utrumque deum; s. auch 224—227. — 45 *murra*, vgl. 371. — 48 'daß er den Vater (Juppiter) sich angemäßt und den heiligen Dienst erdichtet, erlogen habe' (*commentus*, mit passiver Bedeutung). — 49 *An* etc., Gr. § 259, 4 A. 2 u. Zus. an gehört zu *terrebit*; dazwischen ist der Behauptungssatz *satis est* etc. eingeschoben, den wir mit während subordinieren; *Acrisius*, König von Argos. — 54 *avus*, Cadmus; *Athamas*, Gemahl der Ino (III 122), Sohn des thessalischen Königs Aolus, Bruder des Sisyphus. — 55 *Corripiunt*, 'tadeln'. — 56 *admonitu*, 'durch die Abmahnung'.

- Sic ego torrentem, qua nil obstabat eunti,
 Lenius et modico strepitu decurrere vidi,
 60 At quacunque trabes obstructaque saxa tenebant,
 Spumeus et fervens et ab obice saevior ibat.
 Ecce cruentati redeunt et, Bacchus ubi esset,
 Quaerenti domino Bacchum vidisse negarunt;
 'Hunc' dixere 'tamen comitem famulumque sacrorum
 65 Cepimus', et tradunt manibus post terga ligatis
 Sacra dei quendam Tyrrhena gente secutum
 Aspicit hunc Pentheus oculis, quos ira tremendos
 Fecerat; et quamquam poenae vix tempora differt,
 'O periture tuaque aliis documenta dature
 70 Morte' ait, 'ede tuum nomen nomenque parentum
 Et patriam, morisque novi cur sacra frequentes'.
 Ille metu vacuus 'Nomen mihi' dixit 'Acoetes,
 Patria Maeonia est, humili de plebe parentes.
 Non mihi, quae duri colerent, pater, arva iuvenci,
 75 Lanigerosve greges, non ulla armenta reliquit.
 Pauper et ipse fuit linoque solebat et hamis
 Decipere et calamo salientes ducere pisces.
 Ars illi sua census erat. Cum traderet artem,
 "Accipe quas habeo, studii successor et heres,"
 80 Dixit "opes." Moriensque mihi nihil ille reliquit
 Praeter aquas. Unum hoc possum appellare paternum.
 Mox ego, ne scopulis haererem semper in isdem,
 Addidici regimen dextra moderante carinae
 Flectere, et Oleniae sidus pluviale Capellae
 85 Taygetenque Hyadasque oculis Arctonque notavi

61 *ab obice*, 'infolge des Hindernisses'. — 62 *cruentati*, wovon? — 66 *quendam Tyrrhena gente* = Tyrrhenum quendam; die pelasgischen Tyrrhener wohnten in Lydien und wanderten der Sage nach von da nach Etrurien (Tusciem) aus. — 70 *edere*, wie II 43. — 73 *Maeonia*, alter Name von Lydien. — 74 Die Konstruktion ist: *pater mihi non reliquit arva, quae etc.* — 76 *linum*, 'Angelschnur'. — 77 *calamus*, 'Angelrute'. — 78 *census* 'Vermögen'. — 81 *paternum* = patrimonium. — 83 *regimen*, gubernaculum, das Steuerruder; *carinae* = navis. — 84 *Oleniae* — *Capellae*, die Ziege Amalthea (*Ἀμάλθεια*) säugte den Zeus in der Nähe der Stadt Olenos in Achaja und wurde dafür als Stern an den nördlichen Himmel versetzt. — 85 *Taygete*, eine der sieben Plejaden, Töchter

- Ventorumque domos et portus puppibus aptos.
 Forte petens Delum Ciae telluris ad oras
 Applicor et dextris adducor litora remis
 Doque leves saltus udaeque immittor harenae.
 90 Nox ubi consumpta est (aurora rubescere primo
 Coeperat), exsurgo laticesque inferre recentes
 Admoneo monstroque viam, quae ducat ad undas.
 Ipse, quid aura mihi tumulo promittat ab alto
 Prospicio comitesque voco repetoque carinam.
 95 "Assumus en!" inquit sociorum primus Opheltes,
 Utque putat, praedam deserto nactus in agro,
 Virginea puerum ducit per litora forma.
 Ille mero somnoque gravis titubare videtur
 Vixque sequi. Specto cultum faciemque gradumque;
 100 Nil ibi, quod credi posset mortale, videbam.
 Et sensi et dixi sociis "Quod numen in isto
 Corpore sit, dubito; sed corpore numen in isto est.
 Quisquis es, o faveas nostrisque laboribus assis;
 His quoque des veniam." "Pro nobis mitte precari"
 105 Dictys ait, quo non alius conscendere summas
 Ocior antemnas prensoque rudente relabi.
 Hoc Libys, hoc flavus, prorae tutela, Melanthus,
 Hoc probat Alcimedon et, qui requiemque modumque
 Voce dabat remis, animorum hortator Epopeus;
 110 Hoc omnes alii; praedae tam caeca cupido est.
 "Non tamen hanc sacro violari pondere pinum
 Perpetiar" dixi; "pars hic mihi maxima iuris."

des Atlas und der Pleione, als Siebengestirn an den Hals des Stieres
 versetzt; *Hyadās* (griech. Accus.), die Hyaden (die Regnenden von *ὑεῖν*),
 sieben Sterne am Kopfe des Stieres; *Arcton*, s. I 60. — 86 *Ventorumque*
domos, s. I 56—62. — 87 *Cia* = *Cea tellus*, die Insel Keos von den
 Cykladen. — 88 *dextris* — *remis*, 'durch Rudern nach rechts hin';
adducor litora, s. I 10. — 104 *His*, d. i. meinen Gefährten; *mitte* =
 omitte. — 105. 106 *ocior* — *conscendere*, die Dichter verbinden viele Ab-
 jektive nach griechischer Art mit dem Infinitiv; *quo . . . ocior*, sc. erat,
 abl. comparisonis, Gr. §. 192 A. 1. — 108. 109 Der Rudermeister
 (*κελευστής*) gab durch Gesang (*voce*) den Ruder knechten den Takt, das Tempo
 (*modus*) an und wann sie innehalten sollten (*requies*). — 111 *violari*,
 'zu Schaden kommen'; *pinum*, s. II 160.

- Inque aditu obsisto. Furit audacissimus omni
 De numero Lycabas, qui Tusca pulsus ab urbe
 115 Exsilium dira poenam pro caede luebat.
 Is mihi, dum resto, iuvenali guttura pugno
 Rupit et excussum misisset in aequora, si non
 Haesissem, quamvis amens, in fune retentus.
 Impia turba probat factum. Tum denique Bacchus —
 120 Bacchus enim fuerat — veluti clamore solutus
 Sit sopor aque mero redeant in pectora sensus,
 “Quid facitis? quis clamor?” ait, “qua (dicite, nautae)
 Huc ope perveni? quo me deferre paratis?”
 “Pone metum” Proreus “et quos contingere portus,
 125 Ede, velis” dixit; “terra sistere petita.”
 “Naxon” ait Liber “cursus advertite vestros.
 Illa mihi domus est, vobis erit hospita tellus”.
 Per mare fallaces perque omnia numina iurant
 Sic fore meque iubent pictae dare vela carinae.
 130 Dexterâ Naxos erat; dextra mihi linthea danti
 “Quid facis, o demens? quis te furor” inquit Opheltes,
 “Praetimide, usque tenet. Laevam pete.” Maxima nutu
 Pars mihi significat, pars, quid velit, ore susurrat.
 Obstipui “Capiat”que “alius moderamina” dixi
 135 Meque ministerio scelerisque artisque removi.
 Increpor a cunctis, totumque immurmurat agmen.
 E quibus Aethalion “Te scilicet omnis in uno
 Nostra salus posita est!” ait et subit ipse meumque
 Explet opus Naxoque petit diversa relictâ.
 140 Tum deus illudens, tamquam modo denique fraudem
 Senserit, e puppi pontum prospectat adunca
 Et flenti similis “Non haec mihi litora, nautae,
 Promisistis” ait, “non haec mihi terra rogata est.

116 *resto*, resisto; *gutturâ rumpere*, ‘die Gurgel zuschnüren’, ‘würgen’.
 — 121 *a mero*, ‘aus der Trunkenheit’, ‘nach verbrauchtem Wein’. — 126 *Naxos*,
 die größte der Cycladen südöstlich von Keos, ein Hauptort des Bacchuskultes.
 — 129 *dare vela*, sc. ventis (I 126). — 132 *Praetimide*, prae wie
 per verstärkend ‘sehr’, ‘du Hasenfuß’; usque ‘immer fort’. — 138 *subit*,
 ‘tritt heran (aus Steuer)’. — 139 *petit diversa*, ‘nimmt die entgegen-
 gesetzte Richtung’. — 140 *modo denique*, ‘eben erst’. — 143 *mihi*, a me,
 s. I 258.

- Quo merui poenam facto? quae gloria vestra est,
 145 Si puerum iuvenes, si multi fallitis unum?"
 Iamdudum flebam. Lacrimas manus impia nostras
 Ridet et impellit properantibus aequore remis.
 Per tibi nunc ipsum — nec enim praesentior illo
 Est deus — adiuro, tam me tibi vera referre
 150 Quam veri maiora fide. Stetit aequore puppis,
 Haud aliter quam si siccum navale teneret.
 Illi admirantes remorum in verbere perstant
 Velaque deducunt geminaque ope currere temptant.
 Impediunt hederæ remos nexuque recurvo
 155 Serpunt et gravidis distinguunt vela corymbis.
 Ipse racemiferis frontem circumdatus uvis
 Pampineis agitât velatam frondibus hastam.
 Quem circa tigres simulacraque inania lyncum
 Pictarumque iacent fera corpora pantherarum.
 160 Exsiluere viri, sive hoc insania fecit
 Sive timor; primusque Medon nigrescere coepit
 Corpore et expresso spinæ curvamine flecti.
 Incipit huic Lycabas: "In quae miracula" dixit
 "Verteris?" et lati rictus et panda loquenti
 165 Naris erat, squamamque cutis durata trahebat.
 At Libys obstantes dum vult obvertere remos,
 In spatium resilire manus breve vidit et illas
 Iam non esse manus, iam pinnas posse vocari.

148 *Per . . . ipsum*, wie hier wird *per* in Beteuerungen öfters durch dazwischen gestellte Pronomina von seinem Kasus getrennt. — 150 *veri maiora fide*, 'den Glauben an die Wahrheit übersteigend', 'unglaublich scheinend'. — 151 *siccum navale*, 'Trockendock'. — 153 *Vela deducunt*, 'lassen die Segel herab', 'spannen sie aus'. — 154 *Impediunt*, 'umschlingen'. — 155 *gravidis* — *corymbis*, der Ephen 'durchzieht bunt die Segel mit seinen vollen Dolben'. — 156 *frontem circumdatus*, s. I 188. — 157 *hastam*, thyrsus. — 158 *Quem circa*, s. I 63; *simulacra inania*, 'Truggestalten'; diese Tiere hat Bacchus auf seinem Zuge durch Indien bezwungen und seitdem sind sie ihm heilig und ziehen seinen Wagen. — 160 *insania*, infolge der beginnenden Verwandlung in Delphine. — 162 *expresso . . . curvamine*, 'mit ausgesprochener, hervortretender Krümmung'. — 164 *loquenti*, durch ein zugesfügtes Adverb ist die Schnelligkeit der Verwandlung anzudeuten. — 166 *obstantes*, s. 154. — 167 *resilire* 'zurückschnellen' vom plötzlichen Einschrumpfen.

- Alter ad intortos cupiens dare bracchia funes
 170 Bracchia non habuit, truncoque repandus in undas
 Corpore desiluit. Falcata novissima cauda est,
 Qualia dimidia sinuantur cornua lunae.
 Undique dant saltus multaque aspergine rorant
 Emerguntque iterum redeuntque sub aequora rursus
 175 Inque chori ludunt speciem lascivaque iactant
 Corpora et acceptum patulis mare naribus efflant.
 De modo viginti (tot enim ratis illa ferebat)
 Restabam solus. Pavidum gelidumque trementi
 Corpore vixque meum firmat deus "Excute" dicens
 180 "Corde metum Diamque tene." Delatus in illam
 Accessi sacris Baccheaque sacra frequento.
 'Praebuimus longis' Pentheus 'ambagibus aures'
 Inquit, 'ut ira mora vires absumere posset.
 Praecipitem, famuli, rapite hunc cruciataque diris
 185 Corpora tormentis Stygiae demittite nocti'.
 Protinus abstractus solidis Tyrrhenus Acoetes
 Clauditur in tectis. Sed dum crudelia iussae
 Instrumenta necis, ferrumque ignesque, parantur,
 Sponte sua patuisse fores lapsasque lacertis
 190 Sponte sua fama est nullo solvente catenas.
 Perstat Echionides. Nec iam iubet ire, sed ipse
 Vadit, ubi electus facienda ad sacra Cithaeron
 Cantibus et clara bacchantum voce sonabat.
 Ut fremit acer equus, cum bellicus aere canoro
 195 Signa dedit tubicen, pugnaeque assumit amorem,
 Penthea sic ictus longis ululatibus aether
 Movit, et audito clamore recanduit ira.
 Monte fere medio est, cingentibus ultima silvis,
 Purus ab arboribus spectabilis undique campus.

170 *trunco*, 'gliederlos'. — 171 *novissima cauda*, 'das Schwanzende'. — 175 *In speciem*, 'nach Art'. — 176 *acceptum*, 'geschlürft', 'geschluckt'; *mare*, 'Meerwasser'. — 177 *modo*, f. I 248. — 178 *pavidum*, sc. me. — 179 *meum*, 'meiner mächtig'. — 180 *Diam*, alter Name der Insel Naxos; *tene*, 'feuern', f. II 115. — 183 *posset*, im deutschen Plusquamperfect. — 185 *Stygiae nocti*, ad Stygiam noctem, f. I 133. — 191 *nec iam*, f. II 206. — 192 *Cithaeron*, f. II 198. — 193 *bacchantum*, f. I 79. — 199 *Monte*, in monte; *ultima*, sc. campi (199).

- 200 Hic oculis illum cernentem sacra profanis
 Prima videt, prima est insano concita cursu,
 Prima suum misso violavit Penthea thyrsos
 Mater. 'Io, geminae' clamavit, 'adeste, sorores!
 Ille aper, in nostris errat qui maximus agris,
 205 Ille mihi feriendus aper.' Ruit omnis in unum
 Turba furens; cunctae coeunt, cunctaeque sequuntur
 Iam trepidum, iam verba minus violenta loquentem,
 Iam se damnantem, iam se peccasse fatentem.
 Saucius ille tamen 'Fer opem, matertera' dixit
 210 'Autonoë! moveant animos Actaeonis umbrae.'
 Illa, quis Actaeon, nescit dextramque precantis
 Abstulit, Inoo lacerata est altera raptu.
 Non habet infelix, quae matri bracchia tendat,
 Trunca sed ostendens deiectis vulnera membris,
 215 'Aspice, mater!' ait. Visis ululavit Agaue
 Collaque iactavit movitque per aëra crinem;
 Avulsumque caput digitis complexa cruentis
 Clamat 'Io comites, opus haec victoria nostrum est!
 Non citius frondes autumnis frigore tactas
 220 Iamque male haerentes alta rapit arbore ventus,
 Quam sunt membra viri manibus direpta nefandis.
 Talibus exemplis monitae nova sacra frequentant
 Turaque dant sanctasque colunt Ismenides aras.
 At non Alcithoë Minyëas orgia censet
 225 Accipienda dei, sed adhuc temeraria Bacchum
 Progeniem negat esse Iovis sociasque sorores
 Impietatis habet. Festum celebrare sacerdos
 Immunesque operum famulas dominasque suorum

203 *Mater*, Agaue; *geminae* (= duae) *sorores*, Ino und Autonoe.
 — 210 *Actaeonis*, Aktäon, Sohn der Autonoe, wurde von Diana in einen
 Hirsch verwandelt und von seinen Hunden zerrissen. — 212 *Abstulit*, 'riß
 ab'; *Inoo raptu*, 'durch das gewaltsame Reißen der Ino'; *altera*, sc. ma-
 nus. — 214 Über die Stellung von *sed* s. I 229; *Trunca deiectis vulnera*
membris, die Wunden, d. i. den verwundeten Rumpf, beraubt seiner Gli-
 eder, die abgerissen am Boden lagen. — 223 *Ismenides* (griech. Endung) =
 Thebanae; der Fluß Ismenus ist bei Theben. — 224 *Alcithoë*, eine von
 den drei Töchtern des Minyas, Königs von Orchomenos in Böotien. —
 227 *sacerdos*, Tiresias.

- Pectora pelle tegi, crinales solvere vittas,
 230 Serta coma, manibus frondentes sumere thyrsos
 Iusserat et saevam laesi fore numinis iram
 Vaticinatus erat. Parent matresque nurusque
 Telasque calathosque infectaque pensa reponunt
 Turaque dant Bacchumque vocant Bromiumque
 Lyaeumque,
 235 Et quae praeterea per Graias plurima gentes
 Nomina, Liber, habes. Tibi enim inconsumpta
 iuventa est,
 Tu puer aeternus, tu formosissimus alto
 Conspiceris caelo, tibi, cum sine cornibus astas,
 Virgineum caput est. Oriens tibi victus, adusque
 240 Decolor extremo qua tingitur India Gange,
 Penthea tu, venerande, bipenniferumque Lycurgum
 Sacrilegos mactas Tyrrhenaque mittis in aequor
 Corpora, tu biugum pictis insignia frenis
 Colla premis lyncum. Bacchae Satyrique sequuntur,

229 *Pectora*, acc. Graecus, s. I 188; die bei der Festfeier des Bacchus oder den Orgien erscheinenden oder ihn auf seinen Zügen begleitenden Frauen heißen Bacchantinnen (Bacchae) oder Mänaden (*Μαινάδες*, Rasende); an den Schultern tragen sie Felle, meist von Hirschfälfbern, ihre Haare sind lose und mit Kränzen von Epheu oder Weinreben durchschlungen, in der Hand tragen sie den Thyrsusstab (s. 32); sie bewegen sich rasch unter lärmender Musik von Flöten, Cymbeln und Handpauken. — 232 *nurus*, wie 19. — 233 *Telasque*, über que s. 20; *infecta*, 'unvollendet'. — 234 *Bromius* (der Lärmende) und *Lyaeus* (der Löser, Sorgenlöser) sind Beinamen des Bacchus; dieser Vers hat am Ende eine Silbe überzählig (versus hypermeter), die mittels des folgenden *Et* elidiert wird. — 238 Bacchus kann die kurzen Stierhörner, die ihm beigelegt werden, aufsetzen und ablegen. — 239 *tibi*, a te, s. I 258; *victus est*; *adusque qua*, 'bis dahin wo'. — 240 *decolor*, 'dunkelfarbig' (von den Bewohnern Indiens); *Ganges*, der Hauptstrom Indiens, galt für die äußerste Grenze der Erde im Osten. — 241 *Lycurgus*, König der Edonen in Thracien, verbot den Dienst des Bacchus, wurde aber von diesem Panther vorgeworfen oder von Pferden zerrissen, nachdem er, in Raserei versetzt, Frau und Sohn getötet hatte. — 242 *Tyrrhena corpora*, die Schiffer s. oben 72—181. — 244 *lyncum*, s. 158; *Satyri*, die Satyrn sind Begleiter des Bacchus, mit langgespitzten Ohren, stumpfnäsrig, von struppigem Haar, mit Pferdeschwanz, voll Mutwillen und Ausgelassenheit.

- 245 Quique senex ferula titubantes ebrius artus
 Sustinet et pando non fortiter haeret asello.
 Quacunque ingrederis, clamor iuvenalis et una
 Femineae voces impulsaque tympana palmis
 Concavaque aera sonant longoque foramine buxus.
- 250 'Placatus mitisque' rogant Ismenides 'assis,'
 Iussaue sacra colunt. Solae Minyeides intus
 Intempestiva turbantes festa Minerva
 Aut ducunt lanas aut stamina pollice versant
 Aut haerent telae famulasque laboribus urgent.
- 255 E quibus una levi deducens pollice filum
 'Dum cessant aliae commentaque sacra frequentant,
 Nos quoque, quas Pallas, melior dea, detinet' inquit,
 'Utile opus manuum vario sermone levemus
 Perque vices aliquid, quod tempora longa videri
- 260 Non sinat, in medium vacuas referamus ad aures.'
 Dicta probant primamque iubent narrare sorores.
 Talibus orsa modis, lana sua fila sequente.
 'Pyramus et Thisbe, iuvenum pulcherrimus alter,
 Altera, quas oriens habuit, praelata puellis,
- 265 Contiguas tenuere domos, ubi dicitur altam
 Coctilibus muris cinxisse Semiramis urbem.
 Notitiam primosque gradus vicinia fecit,
 Tempore crevit amor. Taedae quoque iure coissent,

245 *senex*, Silēnus, Erzieher und treuer Begleiter des Bacchus, ein glasföppiger Alter, gewöhnlich betrunken und daher schlotterig auf einem Esel sitzend und, wenn er nicht reitet, auf einen Stod gestützt gehend. — 249 *aera*, s. 22; *buxus*, 'die Flöte aus Buchsbaumholz'. — 250 *Ismenides*, s. 223. — 252 *Intempestiva Minerva*, 'durch unzeitige Vollarbeit', die Göttin (s. VIII 2) statt der Arbeit, der sie vorsteht, so Mars statt Krieg oder Kampf, Vulkan statt Feuer; *turbantes* = *profanantes* 356. — 253 *ducunt lanas*, 'sie främpeln Wolle' (ziehen sie durch den Wollkamm). — 254 *haerent telae* (Dat.), 'sind beständig am Webstuhl'. — 256 *commenta*, wie 48. — 257 *Pallas*, s. VIII 2. — 260 *in medium referre*, 'zum Besten geben'; *vacuas*, mit andern Dingen nicht beschäftigt, 'müßig'. — 262 *orsa est*; *lana sua fila sequente*, während die Wolle den aus ihr herausgesponnenen Fäden folgte. — 266 *Semiramis*, Gründerin und Königin von Babylon. — 267 *primos gradus* (die Anfänge) amoris. — 268 *taedae iure coissent*, 'sie hätten einander geheiratet'; wenn die Braut im Hoch-

- Sed vetuere patres. Quod non potuere vetare,
 270 Ex aequo captis ardebant mentibus ambo.
 Conscius omnis abest, nutu signisque loquuntur.
 Fissus erat tenui rima, quam duxerat olim
 Cum fieret, paries domui communis utrique.
 Id vitium nulli per saecula longa notatum
 275 (Quid non sentit amor?) primi vidistis amantes
 Et vocis fecistis iter; tutaeque per illud
 Murmure blanditiae minimo transire solebant.
 Dicebant "Paries, tibi nos debere fatemur,
 Quod datus est verbis ad amicas transitus aures."
 280 Sub noctem dixere 'vale' partique dedere
 Oscula quisque suae non pervenientia contra.
 Postera nocturnos aurora removerat ignes,
 Solque pruinosas radiis siccaverat herbas,
 Ad solitum coiere locum. Tum murmure parvo
 285 Multa prius questi, statuunt, ut nocte silenti
 Fallere custodes foribusque excedere temptent,
 Cumque domo exierint, urbis quoque tecta relinquant,
 Neve sit errandum lato spatiantibus arvo,
 Conveniant ad busta Nini lateantque sub umbra
 290 Arboris. Arbor ibi, niveis uberrima pomis
 Ardua morus, erat, gelido contermina fonti.
 Pacta placent, et lux tarde discedere visa est.
 Callida per tenebras versato cardine Thisbe
 Egreditur fallitque suos adopertaque vultum
 295 Pervenit ad tumulum dictaque sub arbore sedit.
 Audacem faciebat amor. Venit ecce recenti
 Caede leaena boum spumantes oblita rictus,
 Depositura sitim vicini fontis in unda.
 Quam procul ad lunae radios Babylonia Thisbe

zeitzuge in das Haus des Bräutigams geführt wurde, wurden ihr Fackeln vorgetragen, daher taeda = Hochzeit, Vermählung. — 270 *mentibus*, 'Herzen', *Ex aequo*, gleich, 'ein's wie's andre'. — 272 *rimam ducere* = *rimam agere* II 186. — 274 *nulli* (f. *nemini*), a nullo. — 276 *iter*, Bräutigam. — 281 *contra*, gegenüber = 'hinüber', 'auf die andere Seite'. — 288 *Neve* statt *Et*, ne. — 289 *Ninus*, Gemahl der Semiramis. — 294 *vultum*, acc. Graecus, ebenso. — 297 *rictus*, f. I 188.

- 300 Vidit et obscurum trepido pede fugit in antrum,
 Dumque fugit, tergo velamina lapsa reliquit.
 Ut lea saeva sitim multa compescuit unda,
 Dum redit in silvas, inventos forte sine ipsa
 Ore cruentato tenues laniavit amictus.
- 305 Serius egressus vestigia vidit in alto
 Pulvere certa ferae totoque expalluit ore
 Pyramus. Ut vero vestem quoque sanguine tinctam
 Repperit, "Una duos" inquit "nox perdet amantes;
 E quibus illa fuit longa dignissima vita,
- 310 Nostra nocens anima est. Ego te, miseranda, peremi,
 In loca plena metus qui iussi nocte venires,
 Nec prior huc veni. Nostrum divellite corpus
 Et scelerata fero consumite viscera morsu,
 O quicumque sub hac habitatis rupe, leones.
- 315 Sed timidi est optare necem" — velamina Thisbes
 Tollit et ad pactae secum fert arboris umbram,
 Utque dedit notae lacrimas, dedit oscula vesti,
 "Accipe nunc" inquit "nostri quoque sanguinis haustus!"
 Quoque erat accinctus, demisit in ilia ferrum,
- 320 Nec mora, ferventi moriens e vulnere traxit.
 Ut iacuit resupinus humo, cruor emicat alte,
 Non aliter quam cum vitiato fistula plumbo
 Scinditur et tenui stridente foramine longas
 Eiaculatur aquas atque ictibus aëra rumpit.
- 325 Arborei fetus aspergine caedis in atram
 Vertuntur faciem, madefactaque sanguine radix
 Purpureo tingit pendentia mora colore.
 Ecce metu nondum posito, ne fallat amantem,
 Illa redit iuvenemque oculis animoque requirit,
- 330 Quantaque vitarit narrare pericula gestit.
 Utque locum et visa cognoscit in arbore formam,
 Sic facit incertam pomi color. Haeret, an haec sit.

301 *tergo*, auf die Frage woher? — 311 *iussi venires*, statt des gewöhnlichen *iussi te venire* Gr. § 255 A. 1 und 248 A. 1. — 317 *notae* gehört zu *vesti*. — 318 *Accipe haustus*, 'trinke'. — 320 *Nec mora*, s. III 40. — 322 *fistula*, die bleierne Röhre einer Wasserleitung. — 328 *posito*, s. I 253. — 331 *Ut — sic*, wie I 11. — 332 *an*, statt *num*; so gebrauchen Dichter und spätere Prosaisier an auch in der indirekten einfachen Satzfrage.

- Dum dubitat, tremebunda videt pulsare cruentum
 Membra solum retroque pedem tulit oraque buxo
 335 Pallidiora gerens exhorruit aequoris instar,
 Quod tremit, exigua cum summum stringitur aura.
 Sed postquam remorata suos cognovit amores,
 Percutit indignos claro plangore lacertos
 Et laniata comas amplexaque corpus amatum
 340 Vulnera supplevit lacrimis fletumque cruori
 Miscuit et gelidis in vultibus oscula figens
 "Pyrame" clamavit, "quis te mihi casus ademit?
 Pyrame, responde; tua te carissima Thisbe
 Nominat; exaudi vultusque attolle iacentes!"
 345 Ad nomen Thisbes oculos iam morte gravatos
 Pyramus erexit visaque recondidit illa.
 Quae postquam vestemque suam cognovit et ense
 Vidit ebur vacuum, "Tua te manus" inquit "amorque
 Perdidit, infelix. Est et mihi fortis in unum
 350 Hoc manus, est et amor; dabit hic in vulnera vires.
 Persequar extinctum letique miserrima dicar
 Causa comesque tui; quique a me morte revelli
 Heu sola poteras, poteris nec morte revelli.
 Hoc tamen amborum verbis estote rogati,
 355 O multum miseri, meus illiusque parentes,
 Ut quos certus amor, quos hora novissima iunxit,
 Componi tumulo non invideatis eodem.
 At tu, quae ramis arbor miserabile corpus
 Nunc tegis unius, mox es tectura duorum,
 360 Signa tene caedis pullosque et luctibus aptos
 Semper habe fetus, gemini monumenta cruoris."
 Dixit et aptato pectus mucrone sub imum
 Incubuit ferro, quod adhuc a caede tepebat.
 Vota tamen tetigere deos, tetigere parentes;

334 *buxo*, das Buchsholz ist blaßgelb. — 337 *amores*, 'der Geliebte'.
 — 345 *Ad*, von der Veranlassung, 'bei dem Namen'. — 347 *que* — *et*,
 = *et* — *et* s. I 25. — 348 *ebur*, 'die Scheide aus Elfenbein'. — 349
in, vom Zwecke, 'zu'. — 351 *persequi*, 'beharrlich (bis in den Tod)
 folgen'. — 353 *nec*, 'auch nicht', 'selbst nicht', st. *ne* — *quidem*. — 354
verbis, 'im Namen' Gr. §. 183 A. 1. — 357 *non invideatis*, 'ver-
 gönnet'. — 364 *tetigere*, = *moverunt*, 'rührten'.

- 365 Nam color in pomo est, ubi permaturuit, ater,
 Quodque rogis superest, una requiescit in urna.
 Finis erat dictis. Sed adhuc Minyeia proles
 Urget opus spernitque deum festumque profanat,
 Tympana cum subito non apparentia raucis
 370 Obstrepuere sonis, et adunco tibia cornu
 Tinnulaque aera sonant. Redolent murraeque crocique;
 Resque fide maior, coepere virescere telae
 Inque hederæ faciem pendens frondescere vestis.
 Pars abit in vites, et quæ modo fila fuerunt,
 375 Palmite mutantur. De stamine pampinus exit;
 Purpura fulgorem pictis accommodat uvis.
 Iamque dies exactus erat, tempusque subibat,
 Quod tu nec tenebras nec possis dicere lucem,
 Sed cum luce tamen dubiæ confinia noctis;
 380 Tecta repente quati pinguesque ardere videntur
 Lampades et rutilis collucere ignibus aedes
 Falsaque saevarum simulacra ululare ferarum.
 Fumida iamdudum latitant per tecta sorores
 Diversaeque locis ignes ac lumina vitant.
 385 Dumque petunt latebras, parvos membrana per artus
 Porrigitur tenuique includit bracchia pinna.
 Nec qua perdiderint veterem ratione figuram,
 Scire sinunt tenebrae. Non illas pluma levavit;
 Sustinuere tamen se perlucentibus alis.
 390 Conataeque loqui minimam et pro corpore vocem
 Emittunt peraguntque leves stridore querelas.
 Tectaque, non silvas celebrant, lucemque perosae
 Nocte volant seroque trahunt a vespere nomen.

366 *Quod rogis superest* ('überdauert') = cinis. — 369 *non apparentia*, 'unsichtbar'. — 371 *murraeque crocique*, die Bacchantinnen salbten ihr Haar mit Myrrhenöl, dem Safran beigemischt war. — 372 *fide maior*, s. III 94. — 373 *In faciem*, wie 163 *in speciem*; *pendens*, nämlich vom Webstuhl herab. — 374 *abire in aliquid*, 'in etwas übergehen', 'sich in etwas verwandeln'. — 375 *Palmite mutantur* = in palmites mutantur. — 379 *confinia cum luce — noctis* = noctis et lucis, 'Grenze, Uebergang vom Tag zur Nacht'. — 380 *pingues lampades*, 'harzige Fackeln'. — 382 *Falsa simulacra* = 158 *simulacra inania*. — 383 *iamdudum*, bei Dichtern auch = 'sogleich'. — 384 *Diversae locis*, s. I 36 und 153. — 385 *parvos*, 'klein geworden'. — 390 *pro*, 'im Verhältnis stehend zu'.

V.

- Tum vero totis Bacchi memorabile Thebis
 Numen erat, magnasque novi matertera vires
 Narrat ubique dei, de totque sororibus expers
 Una doloris erat, nisi quem fecere sorores.
- 5 Aspicit hanc natis thalamoque Athamantis habentem
 Sublimes animos et alumno numine Iuno.
 Nec tulit et secum 'Potuit de paelice natus
 Vertere Maeonios pelagoque immergere nautas
 Et laceranda suae nati dare viscera matri
- 10 Et triplices operire novis Minyeidas alis,
 Nil poterit Iuno nisi inultos flere dolores?
 Idque mihi satis est? haec una potentia nostra est?
 Ipse docet, quid agam (fas est et ab hoste doceri),
 Quidque furor valeat, Penthea caede satisque
- 15 Ac super ostendit. Cur non stimuletur eatque
 Per cognata suis exempla furoribus Ino?
 Est via declivis funesta nubila taxo,
 Ducit ad infernas per muta silentia sedes.
 Styx nebulas exhalat iners, umbraeque recentes

2 *matertera*, Ino, die auf Juppers Befehl ihren Neffen Bacchus in der Wiege aufgezogen hatte. — 3 *sororibus*, Semele, die von Juppers Blitz verzehrt wurde, Autonoe (s. IV 210) und Agaue (s. IV 202—221). — 5 *natis* (abl. caus.), Learchus und Melicertes; *thalamus* = 'Ehe'; Athamas, s. IV 54. — 6 *Iuno* (I 193) war dem thebanischen Königshaus feindlich 1. wegen der Europa, der Schwester des Kadmos, die durch Jupiter Mutter des Minos wurde, 2. wegen der Semele, die durch Jupiter Mutter des Bacchus wurde, den Ino aufzog. — 7 *paelice*, Semele. — 8 *Vertere* — *nautas*, s. IV 72—181. — 9 *nati*, Penthei; *matri*, der Agaue, s. IV 181—221. — 10 *triplices* — *Minyeidas*, die drei Töchter des Minyas wurden von Bacchus in Fledermäuse verwandelt, weil sie seine Gottheit leugneten, s. IV 367—393. — 13 *Ipse*, Bacchus. — 16 *cognata exempla*, 'die Beispiele der Verwandten, Schwestern'; per exemplum ire (wie *λέγει διά* mit Genitiv), auf der Bahn gehen, die jemandes Beispiel vorzeichnet = 'jemandes Beispiel folgen'. — 17 *nubila*, 'düster beschattet'; *taxo*, die Beeren des Eibenbaumes galten als giftig, daher *funesta*, 'unheilvoll', 'tödlich'. — 19 *iners*, 'träge fließend', 'sumpfig' (II 46).

- 20 Descendunt illac simulacraque functa sepulcris.
 Pallor hiemsque tenent late loca senta, novique,
 Qua sit iter, manes, Stygiam qua ducat ad urbem,
 Ignorant, ubi sit nigri fera regia Ditis.
 Mille capax aditus et apertas undique portas
 25 Urbs habet, utque fretum de tota flumina terra,
 Sic omnes animas locus accipit ille, nec ulli
 Exiguus populo est turbamve accedere sentit.
 Errant exsanguis sine corpore et ossibus umbrae,
 Parsque forum celebrant, pars imi tecta tyranni,
 30 Pars aliquas artes, antiquae imitamina vitae.
 Sustinet ire illuc caelesti sede relictæ —
 Tantum odiis iraeque dabat — Saturnia Iuno.
 Quo simul intravit, sacroque a corpore pressum
 Ingemuit limen, tria Cerberus extulit ora
 35 Et tres latratus simul edidit. Illa sorores
 Nocte vocat genitas, grave et implacabile numen;
 Carceris ante fores clausas adamante sedebant
 Cumque suis atros pectebant crinibus angues.
 Quam simul agnorunt inter caliginis umbras,
 40 Surrexere deae. Sedes Scelerata vocatur.
 Viscera praebebat Tityos lanianda novemque

20 *functa sep.*, die die Bestattung durchgemacht haben, = *sepulcrorum*.
 22 *ducat*, Subjekt ist *iter*. — 23 *Ditis*, Dis = Pluto, Beherrscher der Unterwelt. — 27 *turbamve*, in Prosa *nec turbam*. — 28 *corpore*, 'Fleisch', s. I 330. — 29 *forum* (wo Minos zu Gericht sitzt) *celebrant*, 'sie besuchen'; *artes celebrant*, 'sie betreiben fleißig'. — 32 *dabat*, 'sie räumte ein'; *Saturnia*, s. I 107. — 33 *simul*, Konjunktion. — 34 *Cerberus*, der dreiköpfige Hund, der den Eingang zur Unterwelt bewacht. — 35. 36 *sorores Nocte genitas*, die drei Erinyen oder Furien Mlekto, Tisiphone, Megära, Töchter der Nacht, Rachegöttinnen, welche die Freveler im Tartarus peinigen und schrecken, dieselben aber auch auf der Oberwelt verfolgen und überdies die Menschen durch Verblendung zu frevelhaftem Thun antreiben (*in facinus trahere* 55); in ihr Haar waren Schlangen eingeflochten. Euphemistisch werden sie auch Eumenides (die Wohlwollenden) genannt. — 36 *grave*, 'schwer lastend, hart drückend'. — 37 *Carcer*, der Tartarus im engeren Sinne, wo die Verdammten ihre Strafe leiden, = *sedes Scelerata* (40). — 41 *Tityos*, der Riese Tityus, ein Sohn der Erde, der sich an Latona vergriff, bedeckt im Tartarus mit seinem Leibe neun Hufen Landes und an seiner Leber (*viscera*) fressen zwei Geier.

- Iugeribus distentus erat. Tibi, Tantale, nullae
 Deprenduntur aquae, quaeque imminet, effugit arbor.
 Aut petis aut urges ruiturum, Sisyphe, saxum.
 45 Volvitur Ixion et se sequiturque fugitque.
 Molirique suis letum patruelibus ausae
 Assiduae repetunt, quas perdant, Belides undas.
 Quos omnes acie postquam Saturnia torva
 Vidit et ante omnes Ixiona, rursus ab illo
 50 Sisypheon aspiciens 'Cur hic e fratribus' inquit
 'Perpetuas patitur poenas, Athamanta superbum
 Regia dives habet, qui me cum coniuge semper
 Sprevit?' et exponit causas odiique viaeque,
 Quidque velit Quod vellet, erat, ne regia Cadmi
 55 Staret et in facinus traherent Athamanta sorores.
 Imperium, promissa, preces confundit in unum
 Sollicitatque deas. Sic haec Iunone locuta,
 Tisiphone canos, ut erat, turbata capillos

42 *Iugeribus*, in iugeribus; *tibi*, a te; *Tantale*, Tantalus, Sohn des Jupiter, der reiche König von Phrygien und Lydien, leidet, weil er, zum Mahle und zur Beratung der Götter gelassen, das ihm Anvertraute ausplauderte oder weil er Nektar und Ambrosia entwendete und den Menschen mittheilte oder weil er den zu sich geladenen Göttern, um ihre Allwissenheit zu prüfen, das Fleisch seines zerstückten Sohnes Pelops vorsetzte, im Tartarus die Strafe, daß er von Durst und Hunger gequält das Wasser des Sees, in dem er steht, und die über ihn hangenden und jedesmal mit ihren Zweigen zurückweichenden Früchte nicht erreichen kann, zugleich geängstigt durch einen über seinem Haupte schwebenden Felsblock. — 44 *Sisyphe*, Sisyphus, Sohn des thessalischen Königs Aiolus, König zu Korinth, ein schlauer Straßenräuber, tötete die Wanderer, indem er einen ungeheueren Stein auf sie legte und sie so eines langsamen Todes sterben ließ. Zur Buße wälzt er im Tartarus ein immer wieder zurückrollendes großes Felsstück auf eine Anhöhe. — 45 *Ixion*, König von Lapithen in Thessalien, der der Juno nachstellte, ist im Tartarus an ein rastlos unrollendes Rad mit ehernen Banden gefesselt. — 47 *Belides*, Enkelinnen des ägyptischen Königs Belus, fünfzig an der Zahl, Töchter des Danaus, daher gewöhnlich Danaiden genannt. Danaus floh mit seinen Töchtern vor seinem Bruder Ägyptus nach Argos. Die fünfzig Söhne des Ägyptus folgten ihm bald, begehrten und erhielten die Danaiden zur Ehe, wurden aber von ihnen ermordet. Zur Buße schöpfen die Danaiden im Tartarus in endloser Arbeit Wasser in ein durchlöcherter Faß. — 48 *acie torva* = oculis torvis. — 55 *et*, dazu ist ut aus ne zu ergänzen. — 58 *turbata* (sie kämmte sich eben) *capillos*, s. I 188; *capillos* gehört auch zu *movit*.

- Movit et obstantes reiecit ab ore colubras
 60 Atque ita 'Non longis opus est ambagibus' inquit;
 'Facta puta, quaecunque iubes; inamabile regnum
 Desere teque refer caeli melioris ad auras.'
 Laeta redit Iuno; quam caelum intrare parantem
 Roratis lustravit aquis Thaumantias Iris.
 65 Nec mora, Tisiphone madefactam sanguine sumit
 Importuna facem, fluidoque cruore rubentem
 Induitur pallam tortoque incingitur angue
 Egrediturque domo. Luctus comitatur euntem
 Et Pavor et Terror trepidoque Insania vultu.
 70 Limine constiterat. Postes tremuisse feruntur
 Aeolii, pallorque fores infecit acernas
 Solque locum fugit. Monstris est territa coniunx,
 Territus est Athamas. Tectoque exire parabant,
 Obstitit infelix aditumque obsedit Erinys
 75 Nexaque vipereis distendens bracchia nodis
 Caesariem excussit. Motae sonuere colubrae,
 Parsque iacent umeris, pars circum pectora lapsae
 Sibila dant saniemque vomunt linguaue coruscant.
 Inde duos mediis abruptis crinibus angues
 80 Pestiferaque manu raptos immisit. At illi
 Inoosque sinus Athamanteosque pererrant
 Inspirantque graves animas. Nec vulnera membris
 Ulla ferunt; mens est, quae diros sentiat ictus.
 Attulerat secum liquidi quoque monstra veneni,
 85 Oris Cerberei spumas et virus Echidnae
 Erroresque vagos caecaeque obliviae mentis
 Et scelus et lacrimas rabiemque et caedis amorem,
 Omnia trita simul, quae sanguine mixta recenti

59 *reiecit*, sc. in tergum. — 60 *Atque ita*, f. I 300. — 64 *lustravit*, 'reinigte'; *Thaumantias Iris*, f. I 194. — 65 *Nec mora*, f. III 40. — 66 *Importuna*, 'grausam'. — 67 *Induitur pallam*, f. I 193. — 70 *Limine regiae Athamantis*. — 71 *Aeolii*, von Äolus, dem Vater des Athamas. — 78 *lingua coruscant*, 'sie züngeln'. — 82 *graves animas*, 'verderblichen Atem'. — 83 *sentiat*, 'fühlen soll'. Gr. §. 286. — 84 *monstra veneni*, 'schreckliches Gift'. — 85 *Cerberei*, des Cerberus; *Echidna*, ein Ungeheuer, halb Jungfrau halb Schlange, das den Cerberus gebär. — 86 *Errores*, 'Irrwahn'.

Coxerat aere cavo, viridi versata cicuta.

90 Dumque pavent illi, vergit furiale venenum
Pectus in amborum praecordiaque intima movit.

Tum face iactata per eundem saepius orbem

Consequitur motis velociter ignibus ignes.

Sic victrix iussique potens ad inania magni

95 Regna redit Ditis sumptumque recingitur anguem.

Protinus Aeolides media furibundus in aula

Clamat 'Io, comites, his retia tendite silvis!

Hic modo cum gemina visa est mihi prole leaena,'

Utque ferae, sequitur vestigia coniugis amens

100 Deque sinu matris ridentem et parva Learchum

Bracchia tendentem rapit et bis terque per auras

More rotat fundae rigidoque infantia saxo

Discutit ora ferox. Tum denique concita mater,

Seu dolor hoc fecit seu sparsi causa veneni,

105 Exululat passisque fugit male sana capillis

Teque ferens parvum nudis, Melicerta, lacertis

'Euhoe Bacche' sonat. Bacchi sub nomine Iuno

Risit et 'Hos usus praestet tibi' dixit 'alumnus.'

Imminet aequoribus scopulus, pars ima cavatur

110 Fluctibus et tectas defendit ab imbribus undas,

Summa riget frontemque in apertum porrigit aequor.

Occupat hunc — vires insania fecerat — Ino

Seque super pontum nullo tardata timore

Mittit onusque suum; percussa recanduit unda.

115 At Venus immeritae neptis miserata labores

Sic patruo blandita suo est: 'O numen aquarum,

Proxima cui caelo cessit, Neptune, potestas,

89 *aere cavo*, 'eherner Kessel'; *versata*, 'umgerührt'. — 90 *vergit*, hier transitiv, 'sie gießt'. — 91 *Pectus in amborum*, Stellung wie I 31. — 93 Sinn: sie bildet durch die rasch im Kreise geschwungene Fackel ein Feuerrad. — 94 *iussi potens*, 'nachdem sie den Befehl vollzogen hatte'; *inania*, 'öde', vgl. 28. — 95 *recingitur*, s. I 193. — 98 *mihi*, a me. — 107 *Euhoe* oder *euoe* (εὐοῖ), Jubelruf der Bacchantinnen; *sub nomine*, 'bei Nennung des Namens'. — 108 *usus*, 'Vorteil', 'Gewinn'. — 112 *Occupat*, 'erflimmt'. — 114 *recanduit*, 'schäumte weiß auf'. — 115 *neptis*, s. III 120 und 122. — 116 *patruo*, Neptuno. — 117 *caelo*, brachylogisch statt *caeli potestati* (der Herrschaft des Jupiter über Himmel und Erde, s. I 108); *cessit*, wie I 70.

Magna quidem posco, sed tu miserere meorum,
 Iactari quos cernis in Ionio immenso,
 120 Et dis adde tuis. Aliqua et mihi gratia ponto est,
 Si tamen in dio quondam concreta profundo
 Spuma fui, Graiumque manet mihi nomen ab illa.
 Annuit oranti Neptunus et abstulit illis
 Quod mortale fuit, maiestatemque verendam
 125 Imposuit nomenque simul faciemque novavit
 Leucotheeque deum cum matre Palaemona dixit.

119 *Ionio* mari (westlich von Griechenland); über den Hiatus s. I 286.
 — 120 *gratia*, 'Gunst'; *ponto* = in ponto. — 121 *si tamen*, wenn doch, obwohl Venus auch als Tochter des Jupiter und der Dione gilt; *profundo*, s. I 254. — 122 *Graium* (-Graecum) *nomen*, 'Ἀφροδίτη die aus dem Schaum (ἀφρός) des Meeres entstandene. — 125 *novare*, 'verwandeln'. — 126 *Leucothea cum matre*- et *Leucotheam matrem*.

VI.

Viperei referens spolium memorabile monstri
 Aëra carpebat Perseus stridentibus alis.
 Cumque super Libycas victor penderet harenas,
 Gorgonei capitis guttae cecidere cruentae.

1. 2 *Perseus*, Sohn der Danae (der Tochter des argivischen Königs Acrisius) und des Jupiter, der zur Danae als Goldregen gekommen war, wurde mit seiner Mutter sogleich nach der Geburt von seinem Großvater, weil diesem geweissagt war, er werde durch einen Sohn der Danae umkommen, in einem Kasten ins Meer geworfen, aber nach der cykladischen Insel Seriphus getrieben, wo der König Polydektas beide aufnahm. Dieser wollte später den Perseus verderben und schickte ihn deshalb zu den durch ihre Schlangenhaare und ihren Blick furchtbaren Gorgonen, den drei Töchtern des Phorkus im westlichen Libyen, um das schlangenhaarige Haupt der Gorgo Medusa (*Viperei spolium monstri*, Vers 1) zu holen, welches die Anblickenden in Stein verwandelte. Hierzu gaben ihm die Nymphen Flügelschuhe (*alae*, *talaria*), der Gott Merkur ein Schwert, das eine gerade Klinge und daran einen fischelförmigen Ansatz hatte (*telum uncum*, *falcatus ensis*). Minerva aber gab ihm einen glänzenden Schild, worin er das Bild der Medusa erblickte, ohne diese selbst anzusehen. So war es ihm möglich geworden, das Haupt der schlafenden Medusa vom Rumpfe zu trennen. *Aëra carpebat*, s. III 6.

- 5 Quas humus exceptas varios animavit in angues,
Unde frequens illa est infestaque terra colubris.
Inde per immensum ventis discordibus actus
Nunc huc, nunc illuc exemplo nubis aquosae
Fertur et ex alto seductas aethere longe
10 Despectat terras totumque supervolat orbem.
Ter gelidas Arctos, ter Cancrī bracchia vidit;
Saepe sub occasus, saepe est ablatu in ortu.
Iamque cadente die veritus se credere nocti
Constitit Hesperio, regnis Atlantis, in orbe
15 Exiguamque petit requiem, dum Lucifer ignes
Evocet Aurorae, currus Aurora diurnos.
Hic hominum cunctos ingenti corpore praestans
Iapetionides Atlas fuit. Ultima tellus
Rege sub hoc et pontus erat, qui Solis anhelis
20 Aequora subdit equis et fessos excipit axes.
Mille greges illi totidemque armenta per herbas
Errabant, et humum vicinia nulla premebant.
Arboreae frondes auro radiante nitentes
Ex auro ramos, ex auro poma tegebant.
25 'Hospes,' ait Perseus illi, 'seu gloria tangit
Te generis magni, generis mihi Iuppiter auctor;
Sive es mirator rerum, mirabere nostras.
Hospitium requiemque peto.' Memor ille vetustae
Sortis erat; Themis hanc dederat Parnasia sortem:
30 'Tempus, Atla, veniet, tua quo spoliabitur auro
Arbor, et hunc praedae titulum Iove natus habebit.'
Id metuens solidis pomaria clauserat Atlas

7 *per immensum*, 'durch den unermesslichen Luftraum'. — 9 *seductas* = remotas (a Perseo); *longe* gehört zu *seductas*. — 11 *Arctos*, s. II 113 und I 60; *Cancrī bracchia*, am südlichen Himmel. — 14 *Hesperio*, s. II 117; *orbe*, s. II 229; *Atlas*, Sohn des Titanen Iapetus, Vater der Plejaden und Hyaden, Beherrscher des äußersten Westlandes. — 15 *Lucifer*, s. II 90. — 16 *currus diurnos* (= solis), 'Sonnenwagen'; *Aurora*, s. II 88. — 19 *qui* bezieht sich auf *pontus*. — 20 *Aequora*, 'Fluten'. — 21 *greges*, 'Schafherden' im Gegensatz zu *armenta* (Rinder). — 22 *premebant* 'umwohnten', Plur. beim Kollektiv. — 27 *rerum*, rerum gestarum. — 29 *Sortis*, s. I 291; *Themis Parnasia*, s. I 244 und 240. — 31 *titulus*, 'Ruhm'; *Iove natus*, 'ein Sohn des Juppiter'; gemeint ist Herkules.

Moenibus et vasto dederat servanda draconi
Arcebatque suis externos finibus omnes.

35 Huic quoque 'Vade procul, ne longe gloria rerum,
Quam mentiris' ait, 'longe tibi Iuppiter absit,'
Vimque minis addit manibusque expellere temptat
Cunctantem et placidis miscentem fortia dictis.

Viribus inferior — quis enim par esset Atlanti
40 Viribus? — 'At quoniam parvi tibi gratia nostra est,
Accipe munus!' ait laevaue a parte Medusae
Ipse retroversus squalentia protulit ora.

Quantus erat, mons factus Atlas. Nam barba comaeque
In silvas abeunt, iuga sunt umerique manusque;
45 Quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen;
Ossa lapis fiunt. Tum partes auctus in omnes
Crevit in immensum — sic, di, statuistis — et omne
Cum tot sideribus caelum requievit in illo.

Clauserat Hippotades aeterno carcere ventos,
50 Admonitorque operum caelo clarissimus alto
Lucifer ortus erat. Pennis ligat ille resumptis
Parte ab utraque pedes teloque accingitur unco
Et liquidum motis talaribus aëra findit.

Gentibus innumeris circumque infraque relictis
55 Aethiopum populos Cepheaque conspicit arva.
Illic immeritam maternae pendere linguae
Andromedan poenas immitis iusserat Ammon.
Quam simul ad duras religatam bracchia cautes

36 *longe abesse* alicui, 'jemand ganz im Stiche lassen', 'ihm ganz unnütz sein'. — 40 *gratia*, 'Freundschaft'. — 44 *abeunt*, s. IV 374. — 49 *Hippotades*, Molus (s. I 185) als Enkel des Hippotes; *aeterno*, in den sie immer wieder zurückkehren müssen. — 52 *Parte ab utraque pedes*, 'beide Füße'; *telo unco*, s. 1. 2. — 55 Cephēus, a, um, des Cepheus, welcher Sohn des Belus, also (V 47) Bruder des Ägyptus, des Danaus und des Phineus, König von Äthiopien, Gemahl der Cassiope, Vater der Andromeda war. — 56. 57 Cassiope hatte sich gerühmt schöner zu sein als die Nereiden (s. I 225). Zur Strafe hierfür läßt Neptun ein Seeungeheuer das Land verheeren. Der libysche Drakelgott Ammon, der mit Widderhörnern dargestellt wurde, prophezeit Befreiung von dem Ungeheuer, wenn die Königstochter Andromeda diesem zum Fraße gegeben werde. Die Äthiopen veranlassen deshalb den Cepheus, seine Tochter an eine Klippe zu fetten. — 58 *simul*, Konjunktion; *religatam bracchia*, s. I 188.

- Vidit Abantiades, — nisi quod levis aura capillos
 60 Moverat, et tepido manabant lumina fletu,
 Marmoreum ratus esset opus — trahit inscius ignes
 Et stupet. Eximiae correptus imagine formae
 Paene suas quater est oblitus in aëre pennas.
 Ut stetit, 'O' dixit 'non istis digna catenis,
 65 Pande requirenti nomen terraeque tuumque,
 Et cur vincla geras.' Primo silet illa nec audet
 Appellare virum virgo; manibusque modestos
 Celasset vultus, si non religata fuisset.
 Lumina, quod potuit, lacrimis implevit obortis.
 70 Saepius instanti, sua ne delicta fateri
 Nolle videretur, nomen terraeque suumque,
 Quantaque maternae fuerit fiducia formae,
 Indicat. Et nondum memoratis omnibus unda
 Insonuit, veniensque immenso belua ponto
 75 Imminet et latum sub pectore possidet aequor.
 Conclamat virgo. Genitor lugubris et una
 Mater adest, ambo miseri, sed iustius illa.
 Nec secum auxilium, sed dignos tempore fletus
 Plangoremque ferunt vinctoque in corpore adhaerent,
 80 Cum sic hospes ait: 'Lacrimarum longa manere
 Tempora vos poterunt; ad opem brevis hora
 ferendam est.

Hanc ego si peterem Perseus magno Iove natus,
 Gorgonis anguicomae Perseus superator et alis
 Aetherias ausus iactatis ire per auras,
 85 Praeferrer cunctis certe gener. Addere tantis
 Dotibus et meritum, faveant modo numina, tempto.
 Ut mea sit servata mea virtute, paciscor.'
 Accipiunt legem (quis enim dubitaret?) et orant
 Promittuntque super regnum dotale parentes.

59 *Abantiades*, Perseus; *Abas* war der Vater des *Akrisius* (1. 2);
nisi quod, Gr. § 257. 1. — 60 *lumina*, oculi. — 61 *trahit inscius ignes*,
 'fängt Feuer, ohne es selbst zu wissen'. — 64 *stetit*, auf der Erde. — 67
Appellare, 'anreden'. — 73 *omnibus*, Rom. *omnia*. — 86 *Dotibus*,
 'Vorzüge'. — 88 *legem*, 'Bedingung', 'Antrag'. — 89 *super*, Adverb;
regnum dotale, 'ein Königreich als Mitgift'.

- 90 Ecce velut navis praefixo concita rostro
 Sulcat aquas, iuvenum sudantibus acta lacertis,
 Sic fera dimotis impulsu pectoris undis
 Tantum aberat scopulis, quantum Balearica torto
 Funda potest plumbo medii transmittere caeli,
 95 Cum subito iuvenis pedibus tellure repulsa
 Arduus in nubes abiit. Ut in aequore summo
 Umbra viri visa est, visam fera saevit in umbram.
 Utque Iovis praepes, vacuo cum vidit in arvo
 Praebentem Phoebos liventia terga draconem,
 100 Occupat aversum, neu saeva retorqueat ora,
 Squamigeris avidos figit cervicibus ungues,
 Sic celeri missus praeceps per inane volatu
 Terga ferae pressit dextroque frementis in armo
 Inachides ferrum curvo tenus abdidit hamo.
 105 Vulnere laesa gravi modo se sublimis in auras
 Attollit, modo subdit aquis, modo more ferocis
 Versat apri, quem turba canum circumsona terret.
 Ille avidos morsus velocibus effugit alis,
 Quaque patet, nunc terga cavis super obsita conchis,
 110 Nunc laterum costas, nunc qua tenuissima cauda
 Desinit in piscem, falcato verberat ense.
 Belua puniceo mixtos cum sanguine fluctus
 Ore vomit. Maduere graves aspergine pennae;
 Nec bibulis ultra Perseus talaribus ausus
 115 Credere conspexit scopulum, qui vertice summo

90 *concita*, 'rasch', 'schnell'. — 91 *iuvenum*, remigum. — 93 *scopulis*, in Prosa a scopulis; *Balearica*, die Bewohner der balearischen Inseln waren als Schleuderer berühmt; *torto*, 'durch die Luft gewirbelt'. — 94 *plumbo*, 'Bleiflugel'; *medii caeli*, abhängig von *quantum*. — 95 *tellure repulsa*, 'sich abstoßend von'. — 96 *abiit*, s. I 108. — 98 *Iovis praepes*, aquila; *vacuo*, 'frei'. — 99 *praebere Phoebos* (i. e. soli), 'sonnen'. — 100 *aversum*, 'von hinten'; *neu* statt et ne. — 102 *missus praeceps*, 'jäh herabschießend'; *per inane* = per aëra. — 103 *pressit*, s. II 11. — 104 *Inachides*, so heißt Perseus wegen seiner Geburt in Argos; Inachus war Stromgott und erster König von Argos; *hamo*, der frumme Hafen ist der sichelförmige Ansatz am Schwerte, s. 1. 2. — 105 *se*, gehört auch zu *subdit* 106 und zu *versat* 107. — 109 *patet*, 'eine Blöße bietet'; *super*, Adverb. — 111 *falcato ense*, s. 1. 2. — 113 *graves*, proleptisch, = *ut graves essent*.

- Stantibus exstat aquis, operitur ab aequore moto.
 Nixus eo rupisque tenens iuga prima sinistra
 Ter quater exegit repetita per ilia ferrum.
 Litora cum plausu clamor superasque deorum
 120 Implevere domos. Gaudent generumque salutant
 Auxiliumque domus servatoremque fatentur
 Cassiope Cepheusque pater. Resoluta catenis
 Incedit virgo, pretiumque et causa laboris.
 Dis tribus ille focos totidem de caespite ponit,
 125 Laevum Mercurio, dextrum tibi, bellica virgo;
 Ara Iovis media est. Mactatur vacca Minervae,
 Alipedi vitulus, taurus tibi, summe deorum.
 Protinus Andromedan et tanti praemia facti
 Indotata rapit. Taedas Hymenaeus Amorque
 130 Praecutiunt; largis satiantur odoribus ignes,
 Sertaque dependent tectis et ubique lyraeque
 Tibiaque et cantus, animi felicia laeti
 Argumenta, sonant. Reseratis aurea valvis
 Atria tota patent, pulchroque instructa paratu
 135 Cepheni proceres ineunt convivia regis.
 Postquam epulis functi generosi munere Bacchi
 Diffudere animos, cultusque genusque locorum
 Quaerit Lyncides moresque animumque virorum.
 Quae simul edocuit, 'Nunc, o fortissime,' dixit
 140 'Fare precor' Cepheus, 'quanta virtute quibusque
 Artibus abstuleris crinita draconibus ora.'

118 *exegit*, 'stieß hindurch'; *repetita*, 'wiederholt getroffen'. — 119 *cum plausu clamor* = clamor et plausus; *superas*, caelestes. — 125 *bellica virgo*, Minerva. — 127 *Alipedi*, Mercurio, der als Bote der Götter Flügelschuhe hatte. — 128 *et*, 'und mit ihr', s. I 17. — 129 *Indotata*, 'ohne die Mitgift'; Perseus schlug das ihm als Mitgift versprochene Königreich aus, um so weniger gerechtfertigt ist daher der Widerspruch des Phineus und seines Anhangs (B. 167); *Hymenaeus*, Gott der Vermählung; *Amor* oder Cupido, der Liebesgott, Sohn der Venus, ein geflügelter Knabe mit Bogen und Köcher — 134 *Atria*, vgl. I 152. — 135 *Cepheni proceres*, die äthiopischen Edlen oder Großen; Cephene, um (B. 160), ein Volk in Äthiopien = die Äthiopen. — 137 *diffundere*, 'erheitern' (das Herz erweitern). — 138 *Lyncides*, Perseus; Lynceus war der Großvater des Afrius. — 139 *simul*, Konjunktion.

- Narrat Agenorides gelido sub Atlante iacentem
 Esse locum solidae tutum munimine molis;
 Cuius in introitu geminas habitasse sorores
 145 Phorcidas, unius partitas luminis usum.
 Id se sollerti furtim, dum traditur, astu
 Supposita cepisse manu, perque abdita longe
 Deviaque et silvis horrentia saxa fragosis
 Gorgoneas tetigisse domos, passimque per agros
 150 Perque vias vidisse hominum simulacra ferarumque
 In silicem ex ipsis visa conversa Medusa.
 Se tamen horrendae clipei, quod laeva gerebat,
 Aere percussam formam aspexisse Medusae,
 Dumque gravis somnus colubrasque ipsamque tenebat,
 155 Eripuisse caput collo; pennisque fugacem
 Pegason et fratrem matris de sanguine natos
 Addidit et longi non falsa pericula cursus,
 Quae freta, quas terras sub se vidisset ab alto,
 Et quae iactatis tetigisset sidera pennis.
 160 Dumque ea Cephenum medio Danaeius heros
 Agmine commemorat, fremida regalia turba
 Atria complentur, nec coniugialia festa
 Qui canat, est clamor, sed qui fera nuntiet arma.
 Inque repentinos convivia versa tumultus
 165 Assimilare freto possis, quod saeva quietum
 Ventorum rabies motis exasperat undis.
 Primus in his Phineus, belli temerarius auctor,
 Fraxineam quatiens aeratae cuspidis hastam,

142 *Agenorides*, Perseus; Agenor war Bruder des Belus, Belus aber der Großvater des Lynceus (138). — 143 *molis*, 'Mauer', 'Wall'. — 145 *Phorcidas*, die zwei Gräen, Schwestern und Hüterinnen der Gorgonen; sie haben im wechselnden Besitze nur ein Auge (*lumen*). — 146 *dum traditur*, von der einen Schwester der andern. — 150 ist versus hypermeter, s. IV 234. — 151 *ex ipsis*, aus wirklichen Menschen und Tieren. — 153 *Aere clipei percussam*, zurückgeworfen von dem Erz des Schildes, in dem sie sich abspiegelte. — 156 *Pegasos*, ein geflügeltes Roß; *fratrem*, der Riese Chrysaor; beide Brüder entsprangen aus dem Blute der getöteten Medusa. — 157 *falsa*, 'erlogen'. — 165 *possis*, 'man kann'. — 167 *Phineus*, Bruder des Cepheus, dem Andromeda vorher verlobt gewesen war.

- ‘En’ ait, ‘en assum praereptae coniugis ultor.
 170 Nec mihi te pennae, nec falsum versus in aurum
 Iuppiter eripiet.’ Conanti mittere Cepheus
 ‘Quid facis?’ exclamat, ‘quae te, germane, furem
 Mens agit in facinus? Meritisne haec gratia tantis
 Redditur? hac vitam servatae dote rependis?
 175 Quam tibi non Perseus, verum si quaeris, ademit,
 Sed grave Nereidum numen, sed corniger Ammon,
 Sed quae visceribus veniebat belua ponti
 Exsaturanda meis. Illo tibi tempore rapta est,
 Quo peritura fuit, nisi si crudelis id ipsum
 180 Exigis, ut pereat, luctuque levabere nostro.
 Scilicet haud satis est, quod te spectante revincta est,
 Et nullam quod opem patruus sponsusve tulisti,
 Insuper, a quoquam quod sit servata, dolebis
 Praemiaque eripies? quae si tibi magna videntur,
 185 Ex illis scopulis, ubi erant adfixa, petisses.
 Nunc sine, qui petiit, per quem haec non orba senectus,
 Ferre, quod et meritis et voce est pactus, eumque
 Non tibi, sed certae praelatum intellege morti.’
 Ille nihil contra, sed et hunc et Persea vultu
 190 Alterno spectans, petat hunc, ignorat, an illum,
 Cunctatusque brevi contortam viribus hastam,
 Quantas ira dabat, nequiquam in Persea misit.
 Ut stetit illa toro, stratis tum denique Perseus
 Exsiluit, teloque ferox inimica remisso
 195 Pectora rupisset, nisi post altaria Phineus
 Isset: et, (indignum) scelerato profuit ara.
 Fronte tamen Rhoeti non irrita cuspis adhaesit.
 Qui postquam cecidit ferrumque ex osse revulsum est,
 Calcitrat et positas aspergit sanguine mensas.

170 *falsum* in a. v., f. 1. 2. — 171 *mittere*, näml. hastam. — 176 f. 56. 57; *grave*, wie V 36. — 177 *visceribus meis*, = durch meine Tochter. — 184 *magna*, ‘zu groß’, wie häufig. — 185 *petisses*, Gr. § 240. — 187 *voce*, ‘ausdrücklich’. — 189 *Ille*, sc. dixit. — 193 *stetit*, ‘stehen blieb’; *toro*, in toro; *torus* und *strata* (orum) = Polster, auf denen man bei Tische lag. — 195 *altaria*, der Hausgötter. — 196 *indignum*, ‘es ist schändlich’, ‘o Schmach’. — 197 *Fronte*, in fronte; *Rhoetus*, ein Gefährte des Phineus.

- 200 Tum vero indomitas ardescit vulgus in iras,
 Telaque coniciunt, et sunt, qui Cephea dicunt
 Cum genero debere mori. Sed limine tecti
 Exierat Cepheus, testatus iusque fidemque
 Hospitiique deos, ea se prohibente moveri.
- 205 Circueunt unum Phineus et mille secuti
 Phinea. tela volant hiberna grandine plura
 Praeter utrumque latus praeterque et lumen et aures.
 Verum ubi virtutem turbae succumbere vidit,
 ‘Auxilium’ Perseus, ‘quoniam sic cogitis ipsi’
- 210 Dixit, ‘ab hoste petam. Vultus avertite vestros,
 Si quis amicus adest!’ et Gorgonis extulit ora.
 ‘Quaere alium, tua quem moveant miracula’ dixit
 Thescelus; utque manu iaculum fatale parabat
 Mittere, in hoc haesit signum de marmore gestu.
- 215 Proximus huic Ampyx animi plenissima magni
 Pectora Lyncidae gladio petit; inque petendo
 Dexterâ dirigit nec citra mota nec ultra est.
 At Nileus, qui se genitum septemplice Nilo
 Ementitus erat, clipeo quoque flumina septem
- 220 Argento partim, partim caelaverat auro,
 ‘Aspice’ ait, ‘Perseu, nostrae primordia gentis;
 Magna feres tacitas solacia mortis ad umbras,
 A tanto cecidisse viro’ — pars ultima vocis
 In medio suppressa sono est, adapertaque velle
- 225 Ora loqui credas, nec sunt ea pervia verbis.
 Increpat hos ‘Vitio’ quæ ‘animi cur viribus’ inquit
 ‘Gorgoneis torpetis?’ Eryx; ‘incurrite mecum
 Et prosternite humi iuvenem magica arma moventem!’
 Incursurus erat, tenuit vestigia tellus,
- 230 Immotusque silex armataque mansit imago.
 Hi tamen ex merito poenas subiere; sed unus

200 *vulgus*, die Schar des Phineus. — 204 *ea moveri*, ‘daß diese Dinge angestiftet werden’, ‘daß dieser Aufruhr unternommen werde’; *se prohibente*, concessiv. — 205 *unum*, den Perseus. — 210 *ab hoste*, Medusa. — 214 *haesit*, Thescelus; *signum de marmore*, ‘als Bild von Marmor’. — 219 *clipeo*, in clipeo. — 220 *caelaverat*, ‘hatte ciselieren lassen’; Gr. § 255 A. 2. — 229 *vestigia*, = pedes.

- Miles erat Persei, pro quo dum pugnat, Aconteus,
 Gorgone conspecta saxo concrevit oborto.
 Quem ratus Astyages etiamnum vivere, longo
 235 Ense ferit, sonuit tinnitibus ensis acutis.
 Dum stupet Astyages, naturam traxit eandem,
 Marmoreoque manet vultus mirantis in ore.
 Nomina longa mora est media de plebe virorum
 Dicere. Bis centum restabant corpora pugnae,
 240 Gorgone bis centum riguerunt corpora visa.
 Paenitet iniusti tunc denique Phinea belli.
 Sed quid agat? Simulacra videt diversa figuris
 Agnoscitque suos et nomine quemque vocatum
 Poscit opem, credensque parum, sibi proxima tangit,
 245 Corpora, marmor erant. Avertitur, atque ita supplex
 Confessasque manus obliquaque bracchia tendens
 'Vincis' ait, 'Perseu. Remove tua monstra tuaeque
 Saxificos vultus, quaecunque ea, tolle Medusae,
 Tolle, precor. Non nos odium regnique cupido
 250 Compulit ad bellum, pro coniuge movimus arma.
 Causa fuit meritis melior tua, tempore nostra.
 Non cessisse piget. Nihil, o fortissime, praeter
 Hanc animam concede mihi, tua cetera sunt.'
 Talia dicenti neque eum, quem voce rogabat,
 255 Respicere audenti 'Quod' ait, 'timidissime Phineu,
 Et possum tribuisse et magnum est munus inertī,
 Pone metum, tribuam; nullo violabere ferro.
 Quin etiam mansura dabo monimenta per aevum,
 Inque domo soceri semper spectabere nostri,
 260 Ut mea se sponsi soletur imagine coniunx.'
 Dixit et in partem Phorcynida transtulit illam,
 Ad quam se trepido Phineus obverterat ore.
 Tum quoque conanti sua vertere lumina cervix
 Diriguit, saxoque oculorum induruit umor.
 265 Sed tamen os timidum vultusque in marmore supplex

232 *Persei*, zweifelhig zu lesen; *Aconteus*, Apposition zu *Mil. P.*
 — 246 *Confessas*, 'reueig'; *obliqua*, 'seitwärts'. — 256 *tribuisse*, aoristisch
 statt *tribuere*. — 258 *aevum*, 'die Ewigkeit'. — 260 Bittere Ironie. —
 261 *Phorcynida*, caput Medusae; *illam*, zu *in partem*. — 264 *umor*,
 'Naß, Thränen'.

Submissaeque manus faciesque obnoxia mansit.

Victor Abantiades patrios cum coniuge muros
Intrat et immeriti vindex ultorque parentis
Aggreditur Proetum; nam fratre per arma fugato
270 Acrisioneas Proetus possederat arces.
Sed nec ope armorum, nec, quam male ceperat, arce
Torva colubriferi superavit lumina monstri.

Te tamen, o parvae rector, Polydecta, Seriphi,
Nec iuvenis virtus per tot spectata labores
275 Nec mala mollierant, sed inexorabile durus
Exerces odium, nec iniqua finis in ira est.
Detrectas etiam laudem fictamque Medusae
Arguis esse necem. 'Dabimus tibi pignera veri;
Parcite luminibus!' Perseus ait oraque regis
280 Ore Medusaeo silicem sine sanguine fecit.

Hactenus aurigenae comitem Tritonia fratri
Se dedit. Inde cava circumdata nube Seriphon
Deserit, a dextra Cythno Gyaroque relictis,
Quaque super pontum via visa brevissima, Thebas
285 Virgineumque Heliconam petit. Quo monte potita
Constitit et doctas sic est affata sorores:
'Fama novi fontis nostras pervenit ad aures,
Dura Medusaei quem praepetis ungula rupit.
Is mihi causa viae. Volui mirabile factum
290 Cernere; vidi ipsum materno sanguine nasci.'
Excipit Uranie 'Quaecunque est causa videndi
Has tibi, diva, domos, animo gratissima nostro,

266 *Submissae* 'demütig'; *obnoxia*, 'unterwürfig'. — 267 *patrios muros*, Argos. — 268 *parens* = avus ist Afrius, der es nicht verdient hatte, von Perseus gerächt zu werden. — 270 *possederat*, wie I 27. — 281 *aurigena*, 'goldgeboren', s. I 2; *Tritonia* = *Tritonis* III 115. — 283 *Cythnus* und *Gyarus* sind cykladische Inseln. — 285 *Virgineum Heliconam*, s. II 194; *potiri*, 'erreichen'. — 286 *doctas* ('sangeskundig') *sorores*, die neun Musen, Töchter des Jupiter und der Mnemosyne, Göttinnen der freien Künste, besonders des Gesanges und der Dichtkunst. — 288 *Medusaeus praepes*, das geflügelte Ross Pegasus, dessen Hufschlag die zu Gesang und Dichtkunst begeisterte Quelle Hippofrene (Rossbrunnen) hervorbrechen ließ (*rupit*). — 291 *Excipit*, 'erwidert', eig. folgt ihr (im Reden); *Uranie* ('die Himmlische'), eine der neun Musen.

Vera tamen fama est, et Pegasus huius origo
Fontis' et ad latices deduxit Pallada sacros.

- 295 Quae mirata diu factas pedis ictibus undas,
Silvarum lucos circumspicit antiquarum
Antraque et innumeris distinctas floribus herbas
Felicesque vocat Musas studioque locoque.

VII.

- Haud procul Hennaeis lacus est a moenibus altae,
Nomine Pergus, aquae. Non illo plura Caystros
Carmina cygnorum labentibus audit in undis.
Silva coronat aquas cingens latus omne suisque
5 Frondibus ut velo Phoebeos submovet ignes.
Frigora dant rami, varios humus umida flores,
Perpetuum ver est. Quo dum Proserpina luco
Ludit et aut violas aut candida lilia carpit,
Dumque puellari studio calathosque sinumque
10 Implet et aequales certat superare legendo,
Paene simul visa est dilectaque raptaque Diti.
Et matrem et comites, sed matrem saepius ore
Clamat; et ut summa vestem laniarat ab ora,
Collecti flores tunicis cecidere remissis.
15 Tantaque simplicitas puerilibus affuit annis,
Haec quoque virgineum movit iactura dolorem.
Raptor agit currus et nomine quemque vocando
Exhortatur equos, quorum per colla iubasque
Excutit obscura tinctas ferrugine habenas;

1 *Hennaeis*, Henna, eine Stadt in der Mitte von Sicilien mit einem berühmten Tempel der Ceres. — 2 *Caystros*, ein Fluß Joniens, der bei Ephesus ins Meer mündet, berühmt durch die vielen Schwäne, die da hausten. — 5 *Phoebeos*, Phoebi = solis. — 7 *quo luco*, in quo luco, s. I 10; *Proserpina*, griech. Περσεφόνη, Tochter der Ceres und des Jupiter. — 11 *Diti*, a Dite, s. I 258 und V 23. — 13 *ora*, 'Saum', 'Rand'. — 14 *remissis*, 'lose'. — 19 *Excutit*, 'schüttelt heftig'; *obscura ferrugine*, alles was sich auf den Tod und die Unterwelt bezieht, heißt dunkel, schwarz, schrecklich.

- 20 Perque lacus sacros et olentia sulfure fertur
 Stagna Palicorum, rupta ferventia terra,
 Et qua Bacchiadae, bimari gens orta Corinθο,
 Inter inaequales posuerunt moenia portus.
 Est medium Cyanes et Pisaeae Arethusae,
 25 Quod coit angustis inclusum cornibus aequor.
 Hic fuit, a cuius stagnum quoque nomine dictum est,
 Inter Sicelidas Cyane celeberrima Nymphas.
 Gurgite quae medio summa tenus exstitit alvo
 Agnovitque deam 'Nec longius ibitis' inquit,
 30 'Non potes invitae Cereris gener esse; roganda,
 Non rapienda fuit. Quodsi componere magnis
 Parva mihi fas est, et me dilexit Anapis;
 Exorata tamen nec, ut haec, exterrita nupsi.'
 Dixit et in partes diversas bracchia tendens
 35 Obstitit. Haud ultra tenuit Saturnius iram
 Terribilesque hortatus equos in gurgitis ima
 Contortum valido sceptrum regale lacerto
 Condidit. Icta viam tellus in Tartara fecit

21 *Stagna Palicorum*, ein See mit zwei heißen Schwefelquellen bei der Stadt Palika zwischen Henna und Syrakus, wo die Palici, Zwillingbrüder und Söhne des Jupiter, einen Tempel hatten. — 22 *Bacchiadae*, die Nachkommen des Herakliden Bacchis, eine alte Herrscherfamilie zu Korinth; *bimaris* heißt Korinth von seiner Lage auf dem Isthmus zwischen dem jonischen und ägäischen Meer. — 23 *inaequales*, nämlich an Größe; *moenia* (III 7), Syrakus. — 24. 25 Der große Hafen (*aequor*, Meeresbucht) von Syrakus wird von zwei Landspitzen (*cornua*) gebildet. Auf der einen Landspitze entspringt aus einem Tümpel (26 *stagnum*) die Quelle *Cyane*, die sich kurz vor dem Ausflusse in den großen Hafen mit dem Flüsschen *Anapus* oder *Anapis* vereinigt. Die andere Landspitze ist die Halbinsel *Ortygia*, auf der die Quelle *Arethusa* entspringt; die Sage erzählt, daß der Fluß *Alphēus*, der bei der Stadt Pisa in Elis vorbei fließt, nachdem er in das jonische Meer sich ergossen hat, unter dem Meere fortlaufe und in Sicilien als *Arethusa* zum Vorschein komme. Subjekt zu *Est medium* ist *aequor*; *medius* mit Gen. = 'mitten zwischen', Gr. §. 172 A. 1; über den Hiatus in *Pisaeae* s. V 119. — 29 '*Nec longius ibitis*' inquit = et '*Non longius ibitis*' inquit. — 31 *quodsi*, quod dient bloß zur Anknüpfung, Gr. § 307 A. 1. — 33 *exterrita* = vi coacta. — 35 *Saturnius*, s. I 107. 108. — 37 *contortum*, 'mächtig geschwungen'. — 38 *condere*, 'hineinstoßen'; *Tartara*, hier im weiteren Sinn = Unterwelt, wie I 107.

Et pronos currus medio cratere recepit.

40 At Cyane raptamque deam contemptaque fontis

Iura sui maerens inconsolabile vulnus

Mente gerit tacita lacrimisque absumitur omnis

Et, quarum fuerat magnum modo numen, in illas

Extenuatur aquas. Molliri membra videres,

45 Ossa pati flexus, ungues posuisse rigorem,

Primaque de tota tenuissima quaeque liquescunt,

Caerulei crines digitique et crura pedesque;

Nam brevis in gelidas membris exilibus undas

Transitus est. Post haec umeri tergusque latusque

50 Pectoraque in tenues abeunt evanida rivos.

Denique pro vivo vitiatas sanguine venas

Lympha subit, restatque nihil, quod prendere possis.

Interea pavidae nequiquam filia matri

Omnibus est terris, omni quaesita profundo.

55 Illam non udis veniens Aurora capillis

Cessantem vidit, non Hesperus. Illa duabus

Flammiferas pinus manibus succendit ab Aetna

Perque pruinosas tulit irrequieta tenebras.

Rursus ubi alma dies hebetarat sidera, natam

60 Solis ab occasu solis quaerebat ad ortus.

Fessa labore sitim collegerat, oraque nulli

Colluerant fontes, cum tectam stramine vidit

Forte casam parvasque fores pulsavit. At inde

Prodit anus divamque videt lymphamque roganti

65 Dulce dedit, tosta quod texerat ante polenta.

Dum bibit illa datum, duri puer oris et audax

Constitit ante deam risitque avidamque vocavit.

Offensa est neque adhuc epota parte loquentem

Cum liquido mixta perfudit diva polenta.

70 Combibit os maculas, et quae modo bracchia gessit,

39 *eratere*, 'Erdſchlund'. — 44 *videres*, Potentialis, Gr. § 238. 6 c. — 45 *posuisse*, ſ. I 253: — 50 *abeunt*, ſ. IV 374. — 53 *matri*, a matre. — 54 *profundo*, ſ. I 254. — 55 *Aurora*, ſ. II 88. — 56 *Hesperus*, ſ. II 90. — 57 *pinus*, taedas. — 59 *hebetarat*, 'des Glanzes beraubt hatte'. — 65 *Dulce*, 'ein süßes Getränk'. — 66 *duri*, 'roh', 'unverschämt'. — 68 *neque adhuc* = et nondum. — 69 *liquidum*, substantivisch wie 65 *dulce*.

- Crura gerit; cauda est mutatis addita membris;
 Inque brevem formam, ne sit vis magna nocendi,
 Contrahitur, parvaque minor mensura lacerta est.
 Mirantem flentemque et tangere monstra parantem
 75 Fugit anum latebramque petit; aptumque colori
 Nomen habet, variis stellatus corpora guttis.
 Quas dea per terras et quas erraverit undas,
 Dicere longa mora est. Quaerenti defuit orbis.
 Sicaniam repetit; dumque omnia lustrat eundo,
 80 Venit et ad Cyanen. Ea ni mutata fuisset,
 Omnia narrasset. Sed et os et lingua volenti
 Dicere non aderant, nec quo loqueretur habebat.
 Signa tamen manifesta dedit notamque parenti
 Illo forte loco delapsam in gurgite sacro
 85 Persephones zonam summis ostendit in undis.
 Quam simul agnovit, tamquam tunc denique raptam
 Scisset, inornatos laniavit diva capillos
 Et repetita suis percussit pectora palmis.
 Nescit adhuc, ubi sit; terras tamen increpat omnes
 90 Ingratasque vocat nec frugum munere dignas,
 Trinacriam ante alias, in qua vestigia damni
 Repperit. Ergo illic saeva vertentia glaebas
 Fregit aratra manu parilique irata colonos
 Ruricolaeque boves leto dedit arvaque iussit
 95 Fallere depositum vitiataque semina fecit.
 Fertilitas terrae latum vulgata per orbem
 Cassa iacet; primis segetes moriuntur in herbis,
 Et modo sol nimius, nimius modo corripit imber;
 Sideraque ventique nocent, avidaeque volucres
 100 Semina iacta legunt; lolium tribulique fatigant

76 *Nomen*, den Namen stellio (Sternmolch); *corpora*, acc. Graecus, s. I 188. — 78 *quaerenti defuit orbis*, weil sie schon alle Weltteile (*orbis*) durchsucht hatte. — 79 *Sicaniam* = Siciliam. — 83 *notam parenti* gehören zu *zonam* (85). — 86 *simul*, Konjunktion; *tunc denique*, 'jetzt erst'. — 88 *repetita*, s. VI 118. — 91 *Trinacria*, alter Name Siciliens von seinen drei Vorgebirgen (ἄκρα) Pelorus, Lilybäum und Pachynum. — 95 *Fallere depositum*, 'um das Anvertraute (um die Aussaat) betrügen'. — 97 *Cassa iacet*, 'ist vernichtet'. — 99 *Sideraque*, über que in der Art s. IV 20. — 100 *fatigant*, 'setzen zu', 'überwuchern'.

Triticeas messes et inexpugnabile gramen.

Tum caput Eleis Arethusa suum extulit undis

Rorantesque comas a fronte removit ad aures

Atque ait 'O toto quaesitae virginis orbe

105 Et frugum genetrix, immensos siste labores

Neve tibi fidae violenta irascere terrae.

Terra nihil meruit patuitque invita rapinae.

Nec sum pro patria supplex; huc hospita veni.

Pisa mihi patria est, et ab Elide ducimus ortus;

110 Sicaniam peregrina colo. Sed gratior omni

Haec mihi terra solo est. Hos nunc Arethusa penates,

Hanc habeo sedem, quam tu, mitissima, serva.

Mota loco cur sim tantique per aequoris undas

Advehar Ortygiam, veniet narratibus hora

115 Tempestiva meis, cum tu curaue levata

Et vultus melioris eris. Mihi pervia tellus

Praebet iter, subterque imas ablata cavernas

Hic caput attollo desuetaque sidera cerno.

Ergo dum Stygio sub terris gurgite labor,

120 Visa tua est oculis illic Proserpina nostris,

Illa quidem tristis neque adhuc interrita vultu,

Sed regina tamen, sed opaci maxima mundi,

Sed tamen inferni pollens matrona tyranni.'

Mater ad auditas stupuit ceu saxeae voces

125 Attonitaeque diu similis fuit. Utque dolore

Pulsa gravi gravis est amentia, curribus auras

Exit in aetherias. Ibi toto nubila vultu

Ante Iovem passis stetit invidiosa capillis

'Pro' que 'meo veni supplex tibi, Iuppiter,' inquit

130 'Sanguine proque tuo. Si nulla est gratia matris,

Nata patrem moveat, neu sit tibi cura, precamur,

Vilior illius, quod nostro est edita partu.

En quaesita diu tandem mihi nata reperta est,

Si reperire vocas amittere certius, aut si

101 *et gramen* 'und andres Unkraut'. — 111 *penates*, s. I 154. — 113 *loco, patria*. — 119 *Stygio gurgite*, Sinn: in schauerlicher Tiefe, s. I 133. — 121 *Illa quidem tristis*, 'traurig zwar'; so steht ille vor quidem häufig für uns pleonastisch, Gr. § 302, 6. — 124 *ad*, wie IV 345. — 126 *amentia*, 'Betäubung'. — 128 *invidiosa*, 'voll Hasses'.

- 135 Scire, ubi sit, reperire vocas. Quod rapta, feremus,
 Dummodo reddat eam. Neque enim praedone marito
 Filia digna tua est — si iam mea filia non est'.
 Iuppiter excepit 'Commune est pignus onusque
 Nata mihi tecum. Sed si modo nomina rebus
 140 Addere vera placet, non hoc iniuria factum,
 Verum amor est. Neque erit nobis gener ille pudori,
 Tu modo, diva, velis. Ut desint cetera, quantum est
 Esse Iovis fratrem! Quid quod non cetera desunt
 Nec cedit nisi sorte mihi? Sed tanta cupido
 145 Si tibi discidii est, repetet Proserpina caelum,
 Lege tamen certa, si nullos contigit illic
 Ore cibos; nam sic Parcarum foedere cautum est.'
 Dixerat. At Cereri certum est educere natam.
 Non ita fata sinunt, quoniam ieiunia virgo
 150 Solverat et, cultis dum simplex errat in hortis,
 Puniceum curva decerpserat arbore pomum
 Sumptaque pallenti septem de cortice grana
 Presserat ore suo. Solusque ex omnibus illud
 Ascalaphus vidit, quem quondam dicitur Orphne,
 155 Inter Avernales haud ignotissima Nymphas,
 Ex Acheronte suo silvis peperisse sub atris;
 Vidit et indicio reditum crudelis ademit.
 Ingemuit regina Erebi testemque profanam

135 *quod rapta est*. — 137 *non est digna*. — 138 *excepit*, s. VI 291. — 142 *ut*, concessiv. — 143 *quid quod*, elliptisch, = was soll ich davon sagen, daß? = 'ferner', 'ja sogar'. Gr. § 325 A. — 144 *cedere*, 'nachstehen'; *sorte*, s. I 108. — 147 *Parcae*, die Parzen, die drei Schicksalsgöttinnen (Klotho, Lachesis, Atropos), die dem Menschen sein Schicksal, seinen Lebensfaden spinnen und abschneiden; ihre Bestimmungen sind unänderlich, so daß selbst Juppiter nebst den übrigen Göttern denselben unterworfen ist; *foedere*, 'Gesetz', 'Bestimmung'. — 148 *mihi certum est*, 'ich bin fest entschlossen'. — 150 *simplex*, 'arglos'. — 151 *Puniceum pomum*, 'Granatapfel', der unter der harten Schale (*cortex*) unendlich viele, winzige Körnchen (*granum*) in breiartiger Masse enthält; *curva*, 'gebogen', nämlich von der Last der Früchte. — 155 *Avernales*, des Avernus, hier = der Unterwelt; Avernus ist ein See von mephitischer Ausdünstung bei Cumä in Kampanien mit einem Eingang in die Unterwelt, daher bei Dichtern = Unterwelt. — 156 *Acheron*, ein Fluß der Unterwelt, hier der Flußgott. — 158 *Erebus*, die Unterwelt; *profanam avem*, 'Unglücksvogel'.

- Fecit avem sparsumque caput Phlegethontide lymphā
 160 In rostrum et plumas et grandia lumina vertit.
 Ille sibi ablatus fulvis amicitur ab alis
 Inque caput crescit longosque reflectitur unguēs
 Vixque movet natas per inertia bracchia pennas
 Foedaque fit volucris, venturi nuntia luctus,
 165 Ignavus bubo, dirum mortalibus omen.
 Hic tamen indicio poenam linguaue videri
 Commeruisse potest. Vobis, Acheloides, unde
 Pluma pedesque avium, cum virginis ora geratis?
 An quia, cum legeret vernos Proserpina flores,
 170 In comitum numero, doctae Sirenes, eratis?
 Quam postquam toto frustra quaesistis in orbe,
 Protinus, ut vestram sentirent aequora curam,
 Posse super fluctus alarum insistere remis
 Optastis facilesque deos habuistis et artus
 175 Vidistis vestros subitis flavescere pennis.
 Ne tamen ille canor mulcendas natus ad aures
 Tantaue dos oris linguae deperderet usum,
 Virginei vultus et vox humana remansit.
 At medius fratrisque sui maestaeque sororis
 180 Iuppiter ex aequo volventem dividit annum.
 Nunc dea, regnorum numen commune duorum,
 Cum matre est totidem, totidem cum coniuge menses.
 Vertitur extemplo facies et mentis et oris;
 Nam modo quae poterat Diti quoque maesta videri,
 185 Laeta deae frons est, ut sol, qui tectus aquosis
 Nubibus ante fuit, victis e nubibus exit.
 Libera tum curis geminos dea fertilis angues

159 Phlegethon, ein Fluß der Unterwelt, in dem statt des Wassers Feuer fließt. — 161 *sibi ablatus*, 'seiner Gestalt beraubt'. — 162 *In caput crescit*, 'wächst nach dem Kopfe zu'; *ungues*, acc. Graecus, s. 76. — 163 *per*, 'über — hin', '(überall) an'. — 167 *Acheloides*, die Sirenen (170) waren Töchter des Flußgottes Achelous und einer Muse. — 169 *An*, 'etwa?' Gr. § 259, 4 A. 2. — 170 *doctae*, wie VI 286. — 174 *faciles*, 'gefällig', 'willfährig'. — 175 *subitis*, s. I 238. — 176 *mulcere*, 'ergötzen', 'bezaubern'. — 179 *medius*, 'vermittelnd zwischen —' (über d. Gen. s. 24), 'in gleicher Weise hilfreich'. — 180 *ex aequo div.*, 'teilt zu gleichen Hälften'; *volventem*, 'rollend'. — 187 *fertilis*, 'Fruchtbarkeit verleihend'.

- Curribus admovit frenisque coërcuit ora
 Et medium caeli terraeque per aëra vecta est
 190 Atque levem currum Tritonida misit in urbem
 Triptolemo. Partimque rudi data semina iussit
 Spargere humo, partim post tempora longa recultae.
 Iam super Europen sublimis et Asida terram
 Vectus erat iuvenis, Scythicas advertitur oras.
 195 Rex ibi Lynceus erat. Regis subit ille penates.
 Qua veniat, causamque viae nomenque rogatus
 Et patriam 'Patria est clarae mihi' dixit 'Athenae,
 Triptolemus nomen. Veni nec puppe per undas
 Nec pede per terras, patuit mihi pervius aether.
 200 Dona fero Cereris, latos quae sparsa per agros
 Frugiferas messes alimentaque mitia reddant.'
 Barbarus invidit, tantique ut muneris auctor
 Ipse sit, hospitio recipit somnoque gravatum
 Aggreditur ferro. Conantem figere pectus
 205 Lynceus Ceres fecit rursusque per aëra iussit
 Mopsopium iuvenem sacros agitare iugales.

190 *Tritonida in urbem*, nach der Stadt der Minerva (s. III 115) d. i. Athen. — 191 *Triptolemo*, ad Triptolemum; *rudi*, 'roh' d. i. 'noch nicht bebaut'. — 194 *Scythicas*, s. I 60; über den Accus. *oras* s. I 10. — 196 *Qua*, qua via. — 206 *Mopsopium* = Atheniensem; Mopsopus war ein alter König in Attika.

VIII.

- 'Numina non sperni sine poena nostra sinemus'
 Pallas ait, fatis animumque intendit Arachnes,
 Quam sibi lanificae non cedere laudibus artis
 Audierat. Non illa loco nec origine gentis
 5 Clara, sed arte fuit. Pater huic Colophonius Idmon
 Phocaico bibulas tingeat murice lanas,

2 *Pallas* oder Minerva, die Göttin aller Künste und weiblichen Arbeiten (des Spinnens, Webens u.), Erfinderin der Bearbeitung der Wolle. — 5 *Colophonius*, Kolophon, eine Stadt an der Küste Lydiens. — 6 *Phocaico*,

- Occiderat mater; sed et haec de plebe suoque
 Aequa viro fuerat. Lydas tamen illa per urbes
 Quaesierat studio nomen memorabile, quamvis
 10 Orta domo parva parvis habitabat Hypaepis.
 Huius ut aspicerent opus admirabile, saepe
 Deseruere sui Nymphae vineta Timoli,
 Deseruere suas Nymphae Pactolides undas.
 Nec factas solum vestes spectare iuvabat,
 15 Tum quoque, cum fierent; tantus decor affuit arti.
 Sive levi teretem versabat pollice fusum
 Seu pingebat acu, scires a Pallade doctam.
 Quod tamen ipsa negat, tantaque offensa magistra
 'Certet' ait 'mecum. Nihil est, quod victa recusem.'
 20 Pallas anum simulat falsosque in tempora canos
 Addit, et infirmos baculo quod sustinet artus.
 Tum sic orsa loqui: 'Non omnia grandior aetas,
 Quae fugiamus, habet; seris venit usus ab annis.
 Consilium ne sperne meum. Tibi fama petatur
 25 Inter mortales faciendae maxima lanæ;
 Cede deae veniamque tuis, temeraria, dictis
 Supplice voce roga, veniam dabit illa roganti.'
 Aspicit hanc torvis inceptaque fila relinquit
 Vixque manum retinens confessaque vultibus iram
 30 Talibus obscuram resecuta est Pallada dictis:
 'Mentis inops longaue venis confecta senecta.

Phocæa, eine Küstenstadt in Jonien; *murice*, 'Purpur', der aus dem Saft der Purpurschnecke (*murex*) gewonnen wurde. — 9 *quaerere*, 'erwerben'; *studio* = arte (5); *quamvis*, s. II 152. — 10 *Hypaepa*, orum, ein Städtchen in Lydien am südlichen Abhang des Berges Imolus (oder *Timolus* 12). — 12 *sui*, 'heimatlich', s. I 88. — 13 *Pactolides*, der Fluß Pactolus entspringt auf dem Imolus. — 14 *vestes*, 'Teppiche'. — 15 *Tum quoque*, sc. spectare iuvabat. — 16 *teretum fusum*, 'die gerundete Spindel'. — 17 *pingere acu*, 'sticken'; *scires*, wie VII 44 *videres*. — 18 *tanta offensa magistra*, beleidigt, daß die Göttin für ihre Lehrerin gehalten wurde. — 20 *canos*, s. IV 6. — 21 *quod* — *sustinet*, dieser Satz bildet das zweite Objekt zu *addit*. — 22. 23 *non* — *habet*, das höhere Alter hat nicht lauter Dinge an sich von der Art, daß wir sie fliehen, 'auch manches begehrenswerte hat'; *usus*, die Erfahrung'. — 24 *tibi*, a te. — 28 *torvis*, nämlich oculis, wie *aspicit* erkennen läßt. — 30 *obscuram*, 'die (durch die Verwandlung, 20. 21) verborgene'; *resecuta est*, 'erwiderte.'

Et nimium vixisse diu nocet. Audiat istas,
 Si qua tibi nurus est, si qua est tibi filia, voces.
 Consilii satis est in me mihi. Neve monendo
 35 Profecisse putes, eadem est sententia nobis.
 Cur non ipsa venit? cur haec certamina vitat?
 Tum dea 'Venit!' ait formamque removit anilem
 Palladaque exhibuit. Venerantur numina Nymphae
 Mygdonidesque nurus, sola est non territa virgo,
 40 Sed tamen erubuit, subitusque invita notavit
 Ora rubor rursusque evanuit, ut solet aër
 Purpureus fieri, cum primum aurora movetur,
 Et breve post tempus candescere solis ab ortu.
 Perstat in incepto stolidaeque cupidine palmae
 45 In sua fata ruit. Neque enim Iove nata recusat
 Nec monet ulterius nec iam certamina differt.

Haud mora, consistunt diversis partibus ambae
 Et gracili geminas intendunt stamine telas.
 Utraque festinat, cinctaeque ad pectora vestes
 50 Bracchia docta movent studio fallente laborem.
 Cecropia Pallas scopulum Mavortis in arce
 Pingit et antiquam de terrae nomine litem.
 Bis sex caelestes medio Iove sedibus altis
 Augusta gravitate sedent. Sua quemque deorum

32 *istas* = tuas, s. II 54. — 34 *Neve*, statt Et ne. — 35 Vor dem Hauptsatz setzen wir ein: 'so sage ich dir', 'so wisse', Gr. § 325, 2, d; *eadem*, wie vorher. — 38 *Pallada exhibuit*, sie führte die Pallas heraus, 'sie erschien od. zeigte sich als Pallas'. — 39 *Mygdonides* = lydisch; die Mygdonen, ein thracisches Volk, wanderten in die Gegend von Lydien aus; *nurus*, s. IV 19. — 42 *movetur*, 'sie bricht auf, erhebt sich' (aus dem Meere). — 44 *stolidae* 'aus Thorheit begehrt.' — 46 *nec iam*, s. II 206. — 47 *Haud mora*, s. III 40; *consistunt*, 'sie nehmen ihren Stand'. — 48 *tela*, das Gewebe, hier der 'Webstuhl'. — 49 *cinctae vestes*, s. I 193. — 50 *fallere*, 'nicht merken lassen', 'nicht fühlen lassen'. — 51 *Cecropia* = Atheniensi, Cefrops ist der mythische Gründer der athenischen Burg und der älteste König von Attika; *scopulum Mavortis*, Aresbügel (Areopag) in der Nähe der Burg. — 52 *Pingit*, 'stellt dar'; *litem*, Streit der Pallas mit Neptun um Besitz und Benennung des Landes. — 53 *Bis sex caelestes*, die zwölf olympischen Götter (Juppiter, Juno, Vesta, Ceres, Neptun, Minerva, Apollo, Diana, Venus, Vulkan, Mars, Merkur). — 54 *sedent*, als Richter.

- 55 Inscribit facies; Iovis est regalis imago.
 Stare deum pelagi longoque ferire tridente
 Aspera saxa facit medioque e vulnere saxi
 Exsiluisse fretum, quo pignore vindicet urbem.
 At sibi dat clipeum, dat acutae cuspidis hastam,
 60 Dat galeam capiti; defenditur aegide pectus,
 Percussamque sua simulat de cuspidе terram
 Edere cum bacis fetum canentis olivae
 Mirarique deos; operis victoria finis.
 Circuit extremas oleis pacalibus oras;
 65 Is modus est, operisque sua facit arbore finem.
 Maeonis elusam designat imagine tauri
 Europam; verum taurum, freta vera putares;
 Ipsa videbatur terras spectare relictas
 Et comites clamare suas tactumque vereri
 70 Assilientis aquae timidasque reducere plantas.
 Ultima pars telae tenui circumdata limbo
 Nexilibus flores hederis habet intertextos.
 Non illud Pallas, non illud carpere livor
 Possit opus. Doluit successu flava virago.
 75 Utque Cytoriaco radium de monte tenebat,
 Ter quater Idmoniae frontem percussit Arachnes.
 Non tulit infelix laqueoque animosa ligavit
 Guttura. Pendentem Pallas miserata levavit

55 *Inscribit*, 'bezeichnet'. — 56 *stare* — *facit*, in Prosa stantem facit; *tridente*, s. I 198. — 58 *fretum*, Meer, 'Meerwasser'; *pignore*, 'Beweis'; *vindicet*, 'als sein Eigentum in Anspruch nehmen', über den Konjunktiv s. Gr. § 286. — 60 *defenditur*, 'ist geschützt'. Gr. § 228 1 A.; *aegide*, die Ägide der Minerva ist ein Panzer mit dem Medusenhaupt (s. VI 1. 2) in der Mitte, die Ägide des Jupiter ist ein Schild. — 61 *simulat*, 'bildet ab', 'stellt dar'. — 62 *fetus canentis olivae* 'junger Ölbaum mit mattgrünen Blättern'. — 63 *victoria*, ihr Sieg über Neptun, der ihr von den richtenden Göttern zuerkannt wurde. — 64 *Circuit*, 'umgiebt', 'fast ein'. — 65 *modus*, Maß und Ziel = 'Schluß'. — 69 *Maeonis* = Lyderin. s. IV 73. — 67 *Europam*, s. III 1—3; *putares*, wie 17 *scires* und VII 44. — 68 *Ipsa*, Europa; *spectare* vom Meer aus. — 70 *plantas*, 'die Fußsohlen'. — 71 *limbo*, 'Streifen', 'Saum'. — 73 *livor*, 'der blasse Neid'. — 74 *flava virago*, Minerva. — 75 *Cytoriaco de monte* = aus Buchsbaumholz; der Berg Cyturus an der Küste von Baphlagonien war reich an Buchsbäumen; *radius*, 'das Weberschiffchen'. — 76 *Idmoniae*, s. 5. — 78 *le-*

Atque ita 'Vive quidem, pende tamen, improba,' dixit,
 80 'Lexque eadem poenae, ne sis secura futuri,
 Dicta tuo generi serisque nepotibus esto.'
 Post ea discedens sucis Hecateidos herbae
 Sparsit, et extemplo tristi medicamine tactae
 Defluxere comae, cum quis et naris et aures,
 85 Fitque caput minimum; toto quoque corpore parva est;
 In latere exiles digiti pro cruribus haerent,
 Cetera venter habet; de quo tamen illa remittit
 Stamen et antiquas exercet aranea telas.

Lydia tota fremit, Phrygiaeque per oppida facti
 90 Rumor it et magnum sermonibus occupat orbem.
 Ante suos Niobe thalamos cognoverat illam,
 Tum cum Maeoniam virgo Sipylumque colebat,
 Nec tamen admonita est poena popularis Arachnes
 Cedere caelitibus verbisque minoribus uti.
 95 Multa dabant animos. Sed enim nec coniugis artes
 Nec genus amborum magnique potentia regni
 Sic placuere illi, quamvis ea cuncta placerent,
 Ut sua progenies. Et felicissima matrum
 Dicta foret Niobe, si non sibi visa fuisset.
 100 Nam sata Tiresia venturi praescia Manto
 Per medias fuerat, divino concita motu,
 Vaticinata vias: 'Ismenides, ite frequentes

vavit, 'hob sie in die Höhe', so daß sie nicht ersticte. — 79 *Atque ita*, s. I 300; *improba*, 'froh'. — 80 *Lex*, 'Norm'. 'Art'; *secura futuri*, 'ohne Sorge um die Zukunft'. — 82 *Hecateidos herbae*, 'eines Zauberfrautes' (= *medicamen* 83, s. II 97); Hecate ist Zaubergöttin. — 83 *Sparsit*, sc. Arachnen. — 84 *quis* = quibus. — 88 *aranea*, 'als Spinne'. — 89 *fremet*, 'ertönt', 'erschallt' (von dieser Kunde). — 90 *occupat*, 'erfüllt'. — 91 *Niobe*, Tochter des Königs Tantalus, der ein Sohn Jupiters war und über Phrygien und Lydien herrschte, Gemahlin des thebanischen Königs Amphion, der auch ein Sohn Jupiters war; *thalamos*, 'Bermählung'. — 92 *Maeoniam*, s. 66; *Sipylus*, Stadt und Berg in Lydien. — 94 *minoribus* = minus superbis. — 95 *coniugis artes*, Amphion war Meister des Gesangs und Saitenspieles, so daß die Steine, durch seine Lieder bewegt, sich von selbst zu den Mauern von Theben zusammenfügten. — 96 *amborum*, Tantali et Amphionis. — 100 *sata*, s. I 78; *Tiresia*, s. IV 1. — 102 *vaticinari*, 'als Seher mahnen', 'eine Mahnung verkünden'; *Ismenides*, s. IV 223.

- Et date Latonae Latonigenisque duobus
 Cum prece tura pia lauroque innectite crinem,
 105 Ore meo Latona iubet.' Paretur, et omnes
 Thebaides iussis sua tempore frondibus ornant
 Turaque dant sanctis et verba precantia flammis.
 Ecce venit comitum Niobe celeberrima turba,
 Vestibus intexto Phrygiis spectabilis auro
 110 Et, quantum ira sinit, formosa; movensque decoro
 Cum capite immissos umerum per utrumque capillos
 Constitit, utque oculos circumtulit alta superbos,
 'Quis furor, auditos' inquit 'praeponere visis
 Caelestes? aut cur colitur Latona per aras,
 115 Numen adhuc sine ture meum est? Mihi Tantalus auctor,
 Cui licuit soli superiorum tangere mensas,
 Pleiadam soror est genetrix mea, maximus Atlas
 Est avus, aetherium qui fert cervicibus axem,
 Iuppiter alter avus; socero quoque glorior illo.
 120 Me gentes metuunt Phrygiae, me regia Cadmi
 Sub domina est, fidibusque mei commissa mariti
 Moenia cum populis a meque viroque reguntur.
 In quaecunque domus adverti lumina partem,
 Immensae spectantur opes. Accedit eodem
 125 Digna dea facies. Huc natas adice septem
 Et totidem iuvenes et mox generosque nurusque.
 Quaerite nunc, habeat quam nostra superbia laudem,

103 *Latona* (auch *Lato*, davon Adj. *Latōus* und *Latoīus*). Tochter des Titanen Coeus, durch Jupiter Mutter des Apollo und der Diana. Juno hatte aus Eifersucht der ganzen weiten Erde verboten, die Latona aufzunehmen; da ließ Neptun die bis dahin unter den Fluten schwimmende Insel Delos aus dem Meere aufsteigen, wo dann Latona Aufnahme fand und am Berge Cynthus ihre Zwillinge (Apollo und Diana) gebar; daher heißt Apollo Delius und Cynthius. — 104 *lauro*, der Lorber ist dem Apollo heilig. — 108 *celeberrima*, *stipata*. — 109 In Phrygien war der goldgewirkte Kleiderstoff erfunden worden. — 111 *immissos*, 'herabwallend'. — 112 *alta*, 'hochaufgerichtet', von der stolzen Haltung wie 218 *resupina*. — 113 *praeponere*, 'vorziehen' *visis*, 'den sichtbaren'. — 114 *per*, s. VII 163. — 115 *auctor*, *pater*. — 116 Daher nennt ihn Horatius *conviva deorum* (vgl. V 42). — 117 *Pleiadam soror*, die Nyade Dione, s. VI 14—48. — 120 *Cadmi*, s. III 117. 118. — 121 *fidibus*, s. 95; *commissa*, 'zusammengesügt', 'erbaut'.

- Nescio quoque audete satam Titanida Coeo
 Latonam praeferre mihi, cui maxima quondam
 130 Exiguam sedem pariturae terra negavit,
 Nec caelo nec humo nec aquis dea vestra recepta est.
 Exsul erat mundi, donec miserata vagantem
 "Hospita tu terris erras, ego" dixit "in undis"
 Instabilemque locum Delos dedit. Illa duorum
 135 Facta parens; uteri pars haec est septima nostri.
 Sum felix, quis enim neget hoc? felixque manebo,
 Hoc quoque quis dubitet? Tutam me copia fecit.
 Maior sum, quam cui possit Fortuna nocere;
 Multaque ut eripiat, multo mihi plura relinquet.
 140 Excessere metum mea iam bona. Fingite demi
 Huic aliquid populo natorum posse meorum,
 Non tamen ad numerum redigar spoliata duorum,
 Latonae turbam; qua quantum distat ab orba?
 Ite satisque superque sacri est laurumque capillis
 145 Ponite'. Deponunt et sacra infecta relinquunt,
 Quodque licet, tacito venerantur murmure numen.
 Indignata dea est summoque in vertice Cynthi
 Talibus est dictis gemina cum prole locuta:
 'En ego vestra parens, vobis animosa creatis
 150 Et, nisi Iunoni, nulli cessura dearum,
 An dea sim, dubitor perque omnia saecula cultis
 Arceor, o nati, nisi vos succurritis, aris.
 Nec dolor hic solus, diro convicia facto
 Tantalus adiecit vosque est postponere natis
 155 Ausa suis et me, quod in ipsam reccidat, orbam
 Dixit et exhibuit linguam scelerata paternam'.
 Adiectura preces erat his Latona relatis,
 'Desine'! Phoebus ait, 'poenae mora longa querela est'.

128 *Nescio quoque* = et nescio quo, = quodam Gr. § 261 A. 4.
 133 *terris*, in terris. — 135 *uteri nostri*, 'meiner Leibesfrucht, Nachkommenchaft'. — 137 *copia*, näm. liberorum. — 138 *quam cui*, = quam ut mihi; *Fortuna*, die Göttin des Zufalls, des Glückes und Unglückes. — 139 *ut*, wie VII 142. — 140 *Excessere metum mea bona*, 'mein Glück ist über die Furcht hinaus'. — 144 *capillis*, auf die Frage woher? — 145 *infecta*, wie IV 233. — 151 *An*, s. IV 332. — 156 *exhibuit linguam paternam*, 'sie zeigte die Zunge des Vaters' d. i. 'sie frevelte mit der Zunge wie ihr Vater', s. V 42. — 158 *longa querela* ist Subjekt.

- Dixit idem Phoebe. Celerique per aëra lapsu
 160 Contigerant tecti Cadmeida nubibus arcem.
 Planus erat lateque patens prope moenia campus,
 Assiduis pulsatus equis, ubi turba rotarum
 Duraque mollierat subiectas ungula glaebas.
 Pars ibi de septem genitis Amphione fortes
 165 Conscendunt in equos Tyrioque rubentia suco
 Terga premunt auroque graves moderantur habenas.
 E quibus Ismenus, qui matri sarcina quondam
 Prima suae fuerat, dum certum flectit in orbem
 Quadrupedis cursus spumantiaque ora coërcet,
 170 'Ei mihi'! conclamat medioque in pectore fixa
 Tela gerit frenisque manu moriente remissis
 In latus a dextro paulatim defluit armo.
 Proximus, audito sonitu per inane pharetrae,
 Frena dabat Sipylus, veluti cum praescius imbris
 175 Nube fugit visa pendentiaque undique rector
 Carbasa deducit, ne qua levis effluat aura.
 Frena dabat, dantem non evitabile telum
 Consequitur, summaque tremens cervice sagitta
 Haesit, et exstabat crudum de gutture ferrum.
 180 Ille, ut erat pronus, per colla admissa iubasque
 Volvitur et calido tellurem sanguine foedat.
 Phaedimus infelix et aviti nominis heres
 Tantalus, ut solito finem imposuere labori,
 Transierant ad opus nitidae iuvenale palaestrae
 185 Et iam contulerant arto luctantia nexu
 Pectora pectoribus, cum tento concita nervo,
 Sicut erant iuncti, traiecit utrumque sagitta.
 Ingemuere simul, simul incurvata dolore

159 *Phoebe*, Diana, als Schwester des Phöbus Apollo. — 162 *Assiduis*, wir gebrauchen das Adverb, 'beständig'; *turba*, 'Getümmel'. — 165 *Tyrio suco*, = 'Purpur', hier 'purpurfarbige Decken'. — 166 *terga premunt*, s. II 11. — 168 *certum in orbem*, 'in den bestimmten Kreis (der Reitbahn)'. — 173 *per inane*, s. VI 102. — 175 *rector*, näml. navis, 'Steuermann'. — 176 *deducit*, s. IV 153. — 179 *crudum*, 'grausam', 'gefühllos'. — 180 *per colla admissa*, 'über den Hals des schnelllaufenden Rosses hin', vgl. equo admisso (Caes. B. G. I 22). — 183 *labori*, der Übung des Reitens. — 184 *nitidae palaestrae*, die Ringer salbten ihren Körper mit Öl. — 186 *concita*, 'geschnell'.

- Membra solo posuere, simul suprema iacentes
 190 Lumina versarunt, animam simul exhalarunt.
 Aspicit Alphenor laniataque pectora plangens
 Advolat, ut gelidos complexibus allevet artus,
 Inque pio cadit officio; nam Delius illi
 Intima fatifero rupit praecordia ferro.
 195 Quod simul eductum est, pars est pulmonis in hamis
 Eruta, cumque anima cruor est effusus in auras.
 At non intonsum simplex Damasichthona vulnus
 Afficit. Ictus erat, qua crus esse incipit et qua
 Molli nervosus facit internodia poples.
 200 Dumque manu temptat trahere exitiabile telum,
 Altera per iugulum pennis tenuis acta sagitta est.
 Expulit hanc sanguis, seque eiaculatus in altum
 Emicat et longe terebrata prosilit aura.
 Ultimus Ilioneus non profectura precando
 205 Bracchia sustulerat 'di' que 'o communiter omnes',
 Dixerat, ignarus non omnes esse rogandos,
 'Parcite!' — Motus erat, cum iam revocabile telum
 Non fuit, arcitenens. Minimo tamen occidit ille
 Vulnere, non alte percusso corde sagitta.
 210 Fama mali populique dolor lacrimaeque suorum
 Tam subitae matrem certam fecere ruinae
 Mirantem potuisse, irascentenque, quod ausi
 Hoc essent superi, quod tantum iuris haberent.
 Nam pater Amphion ferro per pectus adacto
 215 Finierat moriens pariter cum luce dolorem.
 Heu quantum haec Niobe Niobe distabat ab illa,
 Quae modo Latois populum submoverat aris
 Et mediam tulerat gressus resupina per urbem,
 Invidiosa suis, at nunc miseranda vel hosti.

189 *solo*, in solo; *suprema*, wir: 'zum letztenmal', vgl. 162. — 191 *laniata*, proleptisch. — 192 *allevare*, 'erheben', 'aufhelfen'. — 193 *Delius*, s. 103. — 195 *simul*, Konjunktion. — 204 *profectura*, s. I 51 *motura*. — 207 *motus erat*, 'er war gerührt worden'; *iam non*, s. II 206. — 208 *arcitenens*, Apollo, der die Kunst des Bogenschießens erfunden hat und selbst Bogenschütze ist. — 212 *potuisse*, dazu ist aus dem Folgenden *hoc superos* zu ergänzen. — 215 *luce*, vita. — 217 *Latois*, s. 103. — 219 *Invidiosa*, 'Neid erregend'.

- 220 Corporibus gelidis incumbit et ordine nullo
 Oscula dispensat natos suprema per omnes.
 A quibus ad caelum liventia bracchia tollens
 'Pascere, crudelis, nostro, Latona, dolore,
 Pascere' ait 'satiisque meo tua pectora luctu!
- 225 Efferor. Exsulta victrixque, inimica, triumphas.
 Cur autem victrix? Miserae mihi plura supersunt,
 Quam tibi felici; post tot quoque funera vinco.'
 Dixerat, et sonuit contento nervus ab arcu.
 Qui praeter Nioben unam conterruit omnes;
- 230 Illa malo est audax. Stabant cum vestibibus atris
 Ante toros fratrum demisso crine sorores.
 E quibus una trahens haerentia viscere tela
 Imposito fratri moribunda relanguit ore,
 Altera solari miseram conata parentem
- 235 Conticuit subito duplicataque vulnere caeco est.
 Haec frustra fugiens collabitur, illa sorori
 Immoritur; latet haec, illam trepidare videres.
 Sexque datis leto diversa quoque vulnera passis
 Ultima restabat. Quam toto corpore mater,
- 240 Tota veste tegens 'Unam minimamque relinque!
 De multis minimam posco' clamavit 'et unam.'
 Dumque rogat, pro qua rogat, occidit. Orba resedit.
 Exanimes inter natos natasque virumque
 Deriguitque malis. Nullos movet aura capillos,
- 245 In vultu color est sine sanguine, lumina maestis
 Stant immota genis, nihil est in imagine vivum.
 Ipsa quoque interius cum duro lingua palato
 Congelat, et venae desistunt posse moveri;
 Nec flecti cervix nec bracchia reddere motus
- 250 Nec pes ire potest; intra quoque viscera saxum est.
 Flet tamen et validi circumdata turbine venti

225 *Efferor*, 'ich werde zu Grabe getragen', = 'um mich iß ge-
 schehen'. — 228 *ab arcu Dianae*, denn diese tötet die Töchter. — 231
toros, 'Leichenbetten'. — 232 *viscere*, fratris. — 233 *Imposito ore*, ge-
 hören zusammen. — 235 *duplicata*, incurvata. — 237 *trepidare*, sich
 zitternd hin und her bewegen, = 'ängstlich Schutz suchen'; *videres*, s. VII
 44. — 247 *duro*, 'hart geworden'.

In patriam rapta est. Ibi fixa cacumine montis
Liquitur, et lacrimas etiam nunc marmora manant.

Tum vero cuncti manifestam numinis iram
255 Femina virque timent, cultuque impensius omnes
Magna gemelliparae venerantur numina divae.

252 *In patriam*, s. 91; *montis*, Sipyli.

IX.

Haemoniae matres pro natis dona receptis
Grandaeque ferunt patres congestaque flamma
Tura liquefaciunt, inductaque cornibus aurum
Victima vota cadit. Sed abest gratantibus Aeson,
5 Iam propior leto fessusque senilibus annis,
Cum sic Aesonides: 'O cui debere salutem
Confiteor, coniunx, quamquam mihi cuncta dedisti,
Excessitque fidem meritorum summa tuorum,
Si tamen hoc possunt (quid enim non carmina possunt?)
10 Deme meis annis et demptos adde parenti!
Nec tenuit lacrimas. Mota est pietate rogantis,
Dissimilemque animum subiit Aeeta relictus.
Nec tamen affectus tales confessa 'Quod' inquit
'Excidit ore tuo, coniunx, scelus? Ergo ego cuiquam
15 Posse tuae videor spatium transcribere vitae?
Nec sinat hoc Hecate, nec tu petis aequa. Sed isto,

1 Jason, Sohn des Äson, Königs von Iolkos in Thessalien, hatte mittels der Zauberkräuter, die ihm Medea, die zauberkundige Tochter des kolchischen Königs Äetes (der ein Sohn des Sonnengottes war) gegeben, das goldene Widdervollef, nach dem er ausgesendet worden war, gewonnen und war mit Medea und den Argonauten, seinen Begleitern, glücklich in seine Heimat zurückgekehrt. *Haemoniae* = thessalisch; Haemonia, alter Name von Thessalien; *dona*, 'Opfergaben'. — 3 *inducta*, konstruiert wie *induta* 24 (s. I 193). — 6 *Aesonides*, sc. inquit. — 9 *possunt*, Subjekt ist *carmina* ('Zauberei'). — *Deme et demptos*, s. I 29. — 12 *Dissimilem animo Iasonis*; *animum subiit* (s. I 108), 'trat vor die Seele'; *Aeeta*, mit lateinischer Endung statt Aeetes — 14 *Ergo*, 'also wirklich', weil du dies Ansinnen an mich stellst. — 15 *transcribere*, 'übertragen'. — 16 *sinat*, Potentialis; *Hecate*, s. VII 82, sie heißt 19 *triformis*, 36 *triceps*.

- Quod petis, experiar maius dare munus, Iason.
 Arte mea soceri longum temptabimus aevum,
 Non annis renovare tuis, modo diva triformis
 20 Adiuvet et praesens ingentibus annuat ausis.
 Tres aberant noctes, ut cornua tota coirent
 Efficerentque orbem. Postquam plenissima fulsit
 Et solida terras spectavit imagine luna,
 Egreditur tectis vestes induta recinctas,
 25 Nuda pedem, nudis umeros infusa capillis,
 Fertque vagos mediae per muta silentia noctis
 Incomitata gradus. Homines volucresque ferasque
 Solverat alta quies, nullo cum murmure saepes,
 Immotaeque silent frondes, silet umidus aër;
 30 Sidera sola micant. Ad quae sua bracchia tendens
 Ter se convertit, ter sumptis flumine crinem
 Irroravit aquis ternisque ululatibus ora
 Solvit in dura submisso poplite terra
 'Nox' ait 'arcanis fidissima, quaeque diurnis
 35 Aurea cum luna succeditis ignibus astra,
 Tuque triceps Hecate, quae coeptis conscia nostris
 Adiutrixque venis cantusque artisque magorum,
 Quaeque magos, Tellus, pollentibus instruis herbis,
 Auraeque et venti montesque amnesque lacusque
 40 Dique omnes nemorum dique omnes noctis adeste!
 Quorum ope, cum volui, ripis mirantibus amnes
 In fontes rediere suos, concussaue sisto,
 Stantia concutio cantu freta, nubila pello
 Nubilaque induco, ventos abigoque vocoque,
 45 Vipereas rumpo verbis et carmine fauces,
 Vivaque saxa sua convulsaue robora terra
 Et silvas moveo iubeoque tremescere montes

20 *praesens*, 'hilfreich', 'wirksam'. — 21 *Tres aberant noctes, ut*, wie multum abest ut; *cornua*, lunae. — 25 *pedem, umeros*, acc. Graecus, f. I 188; *nudis*, 'ohne Band' 'offen'. — 27 *feras*, f. I 71. — 28 *Solverat*, von der Anstrengung des Tages; *saepes*, 'die Hecken'. — 31 *convertit*, 'dreht sich im Kreise'. — 33 *submisso poplite* = 'kniend'. — 34 *diurnis*, solis, f. VI 16. — 42 *concussa*, näml. *freta* (43), 'aufgeregte Fluten'. — 45 *rumpo*, 'mache bersten'. — 46 *Viva*, 'natürlich'; *sua convulsaue robora terra* = *roboraue terra sua convulsa*.

Et mugire solum manesque exire sepulcris.
 Nunc opus est sucis, per quos renovata senectus
 50 In florem redeat primosque recolligat annos.
 Et dabitis. Neque enim micuerunt sidera frustra,
 Nec frustra volucrum tractus cervice draconum
 Currus adest.' Aderat demissus ab aethere currus.
 Quo simul ascendit frenataque colla draconum
 55 Permulsit manibusque leves agitavit habenas,
 Sublimis rapitur subiectaque Thessala Tempe
 Despicit et Tricces regionibus applicat angues,
 Et quas Ossa tulit, quas altum Pelion herbas,
 Othrys quas Pindusque et Pindo maior Olympus,
 60 Perspicit et placitas partim radice revellit,
 Partim succidit curvamine falcis ahenae.
 Multa quoque Apidani placuerunt gramina ripis,
 Multa quoque Amphrysi; neque eras immunis, Enipeu,
 Nec non Penēus nec non Spercheides undae
 65 Contribuere aliquid iuncosaque litora Boebes.
 Carpsit et Euboica vivax Anthedone gramen,
 Nondum mutato vulgatum corpore Glauci.
 Et iam nona dies curru pennisque draconum
 Nonaque nox omnes lustrantem viderat agros,
 70 Cum rediit. Neque erant tacti, nisi odore, dracones
 Et tamen annosae pellem posuere senectae.
 Constitit adveniēns citra limenque foresque
 Et tantum caelo tegitur; refugitque viriles
 Contactus statuitque aras e caespite binas,

56 *Tempe* (Τέμπη, τά), ein reizendes Thal zwischen Ossa und Olymp, durch das der Penēus fließt. — 57 *Tricce*, eine thessalische Stadt mit einem Heiligtum des Askulap (XXV 14), der dort auch geboren sein soll. — 58. 59 Die hier genannten Berge sind in Thessalien. — 62—65 die Flüsse Apidānus, Amphr̄ysus, Enīpeus, Penēus und Sperchēus und die Stadt Boebe (am gleichnamigen See) in Thessalien; *ripis*, in ripis; *immunis*, 'frei von Beitrag'. — 64 *Nec non*, 'und auch' Gr. § 298, 3 A. 3. — 66 *vivax*, 'lebenskräftig', 'belebend'; *Anthēdon*, Stadt in Böotien, Euböa gegenüber, daher Euboica. — 67 Glaucus, ein Fischer zu Anthedon, hatte hier Kräuter genossen, worauf er sich getrieben fühlte, ins Meer zu springen; dort wurde er in einen weissagenden Meergott verwandelt. *Nondum* gehört zu *vulgatum*. — 70 *non nisi*, 'nur'; *odore herbarum*. — 71 *posuere*, s. I 253.

- 75 Dexteriore Hecates, ast laeva parte Iuventae.
 Has ubi verbenis silvaeque incinxit agresti,
 Haud procul egesta scrobibus tellure duabus
 Sacra facit cultrosque in guttura velleris atri
 Conicit et patulas perfundit sanguine fossas.
- 80 Tum super invergens liquidi carchesia mellis
 Ultraque invergens tepidi carchesia lactis
 Verba simul fudit terrenaque numina civit
 Umbrarumque rogat rapta cum coniuge regem,
 Ne properent artus anima fraudare senili.
- 85 Quos ubi placavit precibusque et murmure longo,
 Aesonis effectum proferri corpus ad auras
 Iussit et in plenos resolutum carmine somnos
 Exanimi similem stratis porrexit in herbis.
 Hinc procul Aesoniden, procul hinc iubet ire ministros
- 90 Et monet arcanis oculos remove profanos.
 Diffugiunt iussi. Passis Medea capillis
 Bacchantum ritu flagrantem circuit aras
 Multifidasque faces in fossa sanguinis atra
 Tingit et intinctas geminis accendit in aris
- 95 Terque senem flamma, ter aqua, ter sulfure lustrat.
 Interea validum posito medicamen ahenum
 Fervet et exultat spumisque tumentibus albet.
 Illic Haemonia radices valle resectas
 Seminaque floresque et sucos incoquit acres.
- 100 Adicit extremo lapides oriente petitos
 Et quas Oceani refluxum mare lavit harenas;
 Addit et exceptas luna pernocte pruinas
 Et strigis infames ipsis cum carnibus alas,
 Inque virum soliti vultus mutare ferinos

75 *Iuventa*, die Göttin der Jugend, 'Ἥβη. — 76 *silva agresti*, wildwachsendes Gesträuch'. — 77 *scrobibus*, e scrobibus. Statt auf Altären opferte man den Göttern der Unterwelt in Gruben, in die man das Blut des schwarzen Opfertieres fließen ließ und das Tranfopfer goß; hier zwei Gruben, für Pluto und für Proserpina. — 82 *terrena*, 'unterirdische', wie χθόνιοι. — 83 Pluto und Proserpina. — 92 *Bacchantum* (s. I 79) *ritu*, s. IV 229. — 95 *lustrat*, indem sie um ihn herumgeht. — 98 *Haemonia valle*, s. 56. — 99 *Seminaque*, über que s. IV 20. — 104 *vultus*, 'Aussehen', 'Gestalt'; *ferinos*, 'tierisch', s. I 71.

- 105 Ambigni prosecta lupi; nec defuit illic
 Squamea Cinyphii tenuis membrana chelydri
 Vivacisque iecur cervi, quibus insuper addit
 Ora caputque novem cornicis saecula passae.
 His et mille aliis postquam sine nomine rebus
 110 Propositum instruxit remorari Tartara munus,
 Arenti ramo iampridem mitis olivae
 Omnia confudit summisque immiscuit ima.
 Ecce vetus calido versatus stipes aheni
 Fit viridis primo, nec longo tempore frondes
 115 Induit et subito gravidis oneratur olivis.
 At quacunque cavo spumas eiecit aheni
 Ignis et in terram guttae cecidere calentes,
 Vernat humus floresque et mollia pabula surgunt.
 Quae simulac vidit, stricto Medea recludit
 120 Ense senis iugulum, veteremque exire cruorem
 Passa, replet sucis. Quos postquam combibit Aeson
 Aut ore acceptos aut vulnere, barba comaeque
 Canitie posita nigrum rapuere colorem.
 Pulsa fugit macies, abeunt pallorque situsque,
 125 Adiectoque cavae supplentur corpore rugae,
 Membraque luxuriant. Aeson miratur et olim
 Ante quater denos hunc se reminiscitur annos.

105 *ambiguus*, (s. II 10) *lupus*, *λυκάνθρωπος*, 'Werwolf', d. i. ein Mensch, der sich in einen Wolf verwandeln kann; *prosecta*, 'Opferstücke'. — 106 *Cinyphii*, vom Fluß Cinyphs in Libyen. — 107 *vivax*, 'langlebend'. — 108 *Ora*, 'Schnabel'; *saecula*, 'Menschenalter'. — 110 *Propositum remorari Tartara* = destinatum ad remoranda Tartara; *munus*, 'Gabe'. — 111 *iampridem* gehört zu *arenti*; *mitis*, von den Früchten. — 114 *nec longo*, statt et non longo (= et brevi). — 123 *posita*, s. 71; *rapuere*, 'nahmen schnell an'. — 124 *pallorque situsque*, 'Blässe und Welkheit der Haut'. — 125 *corpore*, 'Fleisch', s. I 330. — 127 *hunc se reminiscitur*, 'er erinnert sich seiner selbst als eines solchen, daß er so gewesen sei'.

X.

- Attica puppis adest in portusque intrat amicos,
 Quae Cephalum patriaeque simul mandata ferebat.
 Aeacidae longo iuvenes post tempore visum
 Agnovere tamen Cephalum dextrasque dedere
 5 Inque patris duxere domum. Spectabilis heros
 Et veteris retinens etiamnum pignera formae
 Ingreditur ramumque tenens popularis olivae
 A dextra laevaue duos aetate minores
 Maior habet, Clyton et Buten, Pallante creatos.
 10 Postquam congressus primi sua verba tulerunt,
 Cecropidum Cephalus peragit mandata rogatque
 Auxilium foedusque refert et iura parentum
 Imperiumque peti totius Achaidos addit.
 Sic ubi mandatam iuvit facundia causam,
 15 Aeacus, in capulo sceptri nitente sinistra,
 ‘Ne petite auxilium, sed sumite’ dixit, ‘Athenae;
 Ducite enim vires, quas haec habet insula, vestras.’
 ‘Adveniens equidem’ Cephalus ‘modo gaudia cepi,
 Cum tam pulchra mihi, tam par aetate iuventus

1 *puppis* = navis; *portus*, der Hafen von Ägina, einer Insel im saronischen Meerbusen zwischen Attika und Argolis. — 2 *Cephalus*, Schwiegersohn des früheren athenischen Königs Erechtheus; damals war Ägeus König von Athen. — 3 *Aeacidae iuvenes*, Telamon, Peleus und Phokos, Söhne des Königs Äakus auf Ägina, der ein Sohn Jupiters und der Nymphe Ägina war. — 6 *pignera*, wie VIII 58. — 7 Der Ölweig war Zeichen des Friedens sowie der um Hilfe Bittenden; *popularis*, ‘landsmännisch’, ‘heimatlich’; denn in Athen hatte Minerva den ersten Ölbaum gepflanzt. — 9 *Pallante creatos*, Söhne des Pallas, der Bruder des Ägeus war. — 10 Nachdem die erste Begegnung die ihr eigentümlichen d. i. die üblichen Worte gebracht hatte = ‘nachdem man sich auf die übliche Weise begrüßt hatte’. — 11 *Cecropidum* = Cecropidarum i. e. Atheniensium, s. VIII 51. — 12 *auxilium*, gegen Minos, König von Kreta, der sich zum Kriege gegen Athen rüstete, weil die Athener seinen Sohn Androgeos getötet hatten; *iura*, ‘die Ansprüche und Verbindlichkeiten’ infolge des foedus. — 13 *peti* von Minos; *Achais*, = Griechenland. — 17 *Ducite*, existimate. — 18 *Cephalus*, sc. inquit; *modo*, ‘eben’. — 19 *Cum*, explicativ statt quod Gr. § 275 A. 1.

- 20 Obvia processit. Multos tamen inde requiro,
 Quos quondam vidi vestra prius urbe receptus.
 Aeacus ingemuit tristisque ita voce locutus:
 'Ossa cinisque iacent, memori quos mente requiris.
 Dira lues ira invasit Iunonis iniquae.
- 25 Dum visum mortale malum, tantaeque latebat
 Causa nocens cladis, pugnatum est arte medendi.
 Exitium superabat opem, quae victa iacebat.
 Principio caelum spissa caligine terras
 Pressit et ignavos inclusit noctibus aestus;
- 30 Dumque quater iunctis explevit cornibus orbem
 Luna, quater plenum tenuata retexuit orbem,
 Letiferis calidi spirarunt flatibus austri.
 Constat et in fontes vitium venisse lacusque,
 Milliaque incultos serpentum multa per agros
- 35 Errasse atque suis fluvios temerasse venenis,
 Strage canum primo volucrumque oviumque boumque
 Inque feris subiti deprensa potentia morbi.
 Concidere infelix validos miratur arator
 Inter opus tauros medioque recumbere sulco.
- 40 Lanigeris gregibus balatus dantibus aegros
 Sponte sua lanaeque cadunt et corpora tabent.
 Acer equus quondam magnaeque in pulvere famae
 Ad praesepe gemit leto moriturus inert.
 Non aper irasci meminit, non fidere cursu
- 45 Cerva nec armentis incurrere fortibus ursi.
 Omnia languor habet. Silvisque agrisque viisque
 Corpora foeda iacent, vitiantur odoribus aurae.
 Mira loquar, non illa canes avidaeque volucres,
 Non cani tetigere lupi; dilapsa liquescunt

20 *inde* = ex iis, s. Gr. § 280 A. 3. — 22 *locutus* est. — 24 *iniquae*, feindlich wegen der Mutter des Aakus. — 25 *mortale*, menschlich, 'in der menschlichen Natur begründet', 'nicht durch göttliche Schickung veranlaßt'. — 29 *ignavos*, 'träge machend'; so gebrauchen Dichter Adjektive, die intransitive Bedeutung haben, häufig in transitivem Sinne. — 31 *retexuit*, 'wieder auflöste' (wie ein Gewebe). — 37 *deprensa* est. — 39 *medio sulco*, 'mitten in der Furche', ohne die zweite Hälfte derselben zu vollenden. — 41 *que* — *et*, s. I 25. — 42 *in pulvere*, im Staube der Rennbahn. — 43 *inerti*, 'unrühmlich'.

- 50 Afflatuque nocent et agunt contagia late.
 Pervenit ad miseros damno graviore colonos
 Pestis et in magnae dominatur moenibus urbis.
 Viscera torrentur primo, flammaeque latentis
 Indicium rubor est et ductus anhelitus igni.
- 55 Aspera lingua tumet, tepidisque arentia ventis
 Ora patent, auraeque graves captantur hiatu.
 Non stratum, non ulla pati velamina possunt,
 Nuda sed in terra ponunt praecordia, nec fit
 Corpus humo gelidum, sed humus de corpore fervet.
- 60 Nec moderator adest, inque ipsos saeva medentes
 Erumpit clades, obsuntque auctoribus artes.
 Quo propior quisque est servitque fidelius aegro,
 In partem leti citius venit. Utque salutis
 Spes abiit, finemque vident in funere morbi,
- 65 Indulgent animis et nulla, quid utile, cura est;
 Utile enim nihil est. Passim positoque pudore
 Fontibus et fluviis puteisque capacibus haerent,
 Nec sitis est extincta prius quam vita bibendo.
 Inde graves multi nequeunt consurgere et ipsis
- 70 Immoriuntur aquis — aliquis tamen haurit et illas.
 Tantaque sunt miseris invisi taedia lecti,
 Prosiliunt, aut si prohibent consistere vires,
 Corpora devolvunt in humum, fugiuntque penates
 Quisque suos, sua cuique domus funesta videtur.
- 75 Semianimes errare viis, dum stare valebant,
 Aspiceres, flentes alios terraque iacentes
 Lassaque versantes supremo lumina motu.
 Quid mihi tunc animi fuit? an quod debuit esse,

50 *Afflatu*, 'Dunst', 'Ausdünstung'. — 54 *ductus anhelitus igni*, 'heißer Atem'. — 56 *graves*, 'drückend', 'schädlich'. — 58 *sed*, s. I 229; *praecordia*, pectora. — 60 *moderator*, der ein Ziel setzt, Gehalt thut = 'Helfer'. — 61 *auctoribus*, näml. artium. — 63 *citius* statt eo citius; in partem alicuius rei venire, 'an etwas teilnehmen', auch bei Cicero. — — 65 *Indulgent animis*, 'sie frönen ihren Begierden'; *quid utile* sit. — 66 *posito* (s. I 253) *pudore*, s. 57. — 67 *haerent*; s. IV 254. — 69 *Inde* gehört zu *graves*. — 70 *aliquis*, 'der eine und andere'. — 75 *Semianimes*, vierfüßig. — 76 *Aspiceres*, s. VII 44. — 78 *an* sc. id, *quod* = nicht wahr? nur soviel, als Gr. § 259, 4 A. 2.

- Ut vitam odissem et cuperem pars esse meorum?
 80 Quo se cunque acies oculorum flexerat, illic
 Vulgus erat stratum, veluti cum putria motis
 Poma cadunt ramis agitataque ilice glandes.
 Templa vides contra gradibus sublimia longis,
 Iuppiter illa tenet. Quis non altaribus illis
 85 Irrita tura tulit? Quotiens, pro coniuge coniunx,
 Pro nato genitor dum verba precantia dicit,
 Non exoratis animam finivit in aris,
 Inque manu turis pars inconsumpta reperta est!
 Admoti quotiens templis, dum vota sacerdos
 90 Concipit et fundit purum inter cornua vinum,
 Haud expectato ceciderunt vulnere tauri!
 Ipse ego sacra Iovi pro me patriaue tribusque
 Cum facerem natis, mugitus victima diros
 Edidit et subito collapsa sine ictibus ullis
 95 Exiguo tinxit subiectos sanguine cultros.
 Fibra quoque aegra notas veri monitusque deorum
 Perdiderat; tristes penetrant ad viscera morbi.
 Ante sacros vidi proiecta cadavera postes,
 Ante ipsas, quo mors foret invidiosior, aras.
 100 Pars animam laqueo claudunt mortisque timorem
 Morte fugant ultroque vocant venientia fata.
 Corpora missa neci nullis de more feruntur
 Funeribus; neque enim capiebant funera portae.
 Aut inhumata premunt terras aut dantur in altos
 105 Indotata rogos. Et iam reverentia nulla est,
 Deque rogis pugnant alienisque ignibus ardent.
 Qui lacrimant, desunt, indefletaeque vagantur

80 *Quo se cunque*, über die Tmesis s. Gr. § 339, 7. — 83 *Templa*, ft. des Sing.; *contra*, 'uns gegenüber'. — 89 *vota concipere*, 'Gelübde (feierlich) aussprechen'. — 95 *subicere*, 'von unten zum Stöße richten', 'von unten hineinstoßen'. — 96 *Fibra*, die Fasern der Eingeweide. — 97 *Perdiderat*, so daß man daraus nicht mehr wahr sagen konnte. — 98 *cadavera*, von Menschen, die während des Betens und Opfers starben. — 99 *invidiosior*, 'widerwärtiger'. — 102 *de more* gehört zu *funeribus*, 'gebräuchliche Leichenfeier'; *feruntur*, *efferuntur*. — 104 *premunt terras*, s. II 11. — 105 *Indotata*, 'ohne die herkömmlichen letzten Gaben'; *iam nulla*, s. II 206. — 106 *ardent*, Subj. ist *corpora*. — 107 *indefletae*

Natorum patrumque animae iuvenumque senumque,
Nec locus in tumulos nec sufficit arbor in ignes.

110 Attonitus rerum miserarum turbine dixi:

“Iuppiter, aut mihi redde meos aut me quoque conde.”

Ille notam fulgore dedit tonitruque secundo.

“Accipio, sintque ista, precor, felicia mentis

Signa tuae” dixi, “quod das mihi, pigneror omen’.

115 Forte fuit iuxta patulis rarissima ramis

Sacra Iovi quercus de semine Dodonaeo.

Hic nos frugilegas aspeximus agmine longo

Grande onus exiguo formicas ore gerentes

Rugosoque suum servantes cortice callem.

120 Dum numerum miror, “Totidem, pater optime,” dixi,

“Tu mihi da cives et inania moenia supple.”

Intremuit ramisque sonum sine flamine motis

Alta dedit quercus. Pavido mihi membra timore

Horruerant stabantque comae. Tamen oscula terrae

125 Roboribusque dedi; nec me sperare fatebar,

Sperabam tamen atque animo mea vota fovebam.

Nox subit, et curis exercita corpora somnus

Occupat. Ante oculos eadem mihi quercus adesse

Et ramos totidem totidemque animalia ramis

130 Ferre suis visa est pariterque tremiscere motu

Graniferumque agmen subiectis spargere in arvis;

Crescere quod subito et maius maiusque videri

Ac se tollere humo rectoque assistere trunco

Et maciem numerumque pedum nigrumque colorem

135 Ponere et humanam membris inducere formam.

Somnus abit. Damno vigilans mea visa querorque

vagantur, die Seelen der unbeflagten und unbeerdigten Toten konnten nach dem Glauben der Alten nicht in die Unterwelt gelangen, sondern irrten ruhelos umher. — 109 *in*, wie IV 349. — 111 *conde*, ‘begrabe’. — 114 *pigneror*, ‘ich nehme als Unterpfand (der Erfüllung meiner Bitte) an’. — 115 *patulis rarissima ramis*, sehr selten durch die ausgebreiteten Äste, = ‘von sehr seltener Ausbreitung der Äste’. — 116 *Dodonaeo*, s. XV 69. — 119 *cortice*, in cortice. — 125 *Roboribus*, statt des Sing. — 127 *exercita*, geplagt, ‘müde’. — 132 *quod*, relative Anknüpfung, = et id (visum est). — 133 *recto assistere trunco*, ‘mit aufrechtem Rumpf dastehen’. — 135 *Ponere*, wie I 253.

- In superis opis esse nihil. At in aedibus ingens
 Murmur erat, vocesque hominum exaudire videbar
 Iam mihi desuetas. Dum suspicor has quoque somni,
 140 Ecce venit Telamon properus foribusque reclusis
 "Speque fideque, pater," dixit, "maiora videbis.
 Egredere!" Egredior qualesque in imagine somni
 Visus eram vidisse viros, ex ordine tales
 Aspicio noscoque. Adeunt regemque salutant.
 145 Vota Iovi solvo populisque recentibus urbem
 Partior et vacuos priscis cultoribus agros;
 Myrmidonasque voco nec origine nomina fraudo
 Corpora vidisti, mores quos ante gerebant,
 Nunc quoque habent, parcumque genus patiensque laborum
 150 Quaesitique tenax et quod quaesita reservet.
 Hi te ad bella pares annis animisque sequentur,
 Cum primum qui te feliciter attulit, eurus' —
 Eurus enim attulerat — 'fuerit mutatus in austros.'

138 *videbar* = mihi videbar. — 139 *has quoque somni esse* voces. — 143 *ex ordine*, i. II 84. — 144 *regem*, sc. me, mich als König. — 147 *Myrmidonas*, ὁ μύρμηξ die Ameise. — 150 *et quod*, i. I 73.

XI.

- Daedalus interea Creten longumque perosus
 Exsilium tactusque loci natalis amore
 Clausus erat pelago. 'Terras licet' inquit 'et undas
 Obstruat, at caelum certe patet; ibimus illac.
 5 Omnia possideat, non possidet aëra Minos.'
 Dixit et ignotas animum dimittit in artes

1 Dädalus, der berühmte mythische Baukünstler aus athenischem Königs-
 geschlecht, tötete seinen Neffen Perdix aus Künstlerneid und floh deshalb nach
 Kreta zum König Minos. Diesem erbaute er das Labyrinth, wurde aber
 von Minos wider seinen Willen wie ein Gefangener zurückgehalten und streng
 verwahrt, damit er nicht entfliehen konnte. — 5 *possideat*, Concessiv. —
 6 *animum dimittit*, 'er richtet seine Gedanken'.

- Naturamque novat. Nam ponit in ordine pennas,
 Tum lino medias et ceris alligat imas
 Atque ita compositas parvo curvamine flectit,
 10 Ut veras imitetur aves. Puer Icarus una
 Stabat et, ignarus sua se tractare pericla,
 Ore renidenti modo, quas vaga moverat aura,
 Captabat plumas, flavam modo pollice ceram
 Mollibat lusuque suo mirabile patris
 15 Impediebat opus. Postquam manus ultima coeptis
 Imposita est, geminas opifex libravit in alas
 Ipse suum corpus motaque pependit in aura.
 Instruit et natum 'Medio' que 'ut limite curras,
 Icare' ait, 'moneo, ne, si demissior ibis,
 20 Unda gravet pennas, si celsior, ignis adurat.
 Inter utrumque vola. Nec te spectare Booten
 Aut Helicen iubeo strictumque Orionis ensem,
 Me duce carpe viam.' Pariter praecepta volandi
 Tradit et ignotas umeris accommodat alas.
 25 Inter opus monitusque genae maduere seniles,
 Et patriae tremuere manus. Dedit oscula nato
 Non iterum repetenda suo pennisque levatus
 Ante volat comitique timet, velut ales, ab alto
 Quae teneram prolem produxit in aëra nido;
 30 Hortaturque sequi damnosasque erudit artes
 Et movet ipse suas et nati respicit alas.
 Hos aliquis, tremula dum captat harundine pisces,
 Aut pastor baculo stivave innixus arator

7 *novat*, 'verändert', 'schafft um', vgl. V 125. — 8 *medias*, 'in der Mitte'; *imas*, 'unten' (an den Füßen). — 10 *Icarus*, der Sohn des Dädalus. — 11 *tractare*, 'berühren', 'damit spielen'. — 12 *renidenti*, erglänzend, 'vor Freude strahlend'. — 14 *Mollibat*, alte Form st. mollebat. — 16. 17 'Er brachte seinen Körper ins Gleichgewicht zwischen die beiden Flügel, schlug die Luft (mit den Flügeln) und blieb in derselben schweben'. — 18 *currere*, 'fliegen'. — 19 *demissior*, 'zu tief'. — 20 *ignis*, sol. — 21 *Booten*, s. II 151. — 22 *Helicen*, s. I 60; *Orionis ensem*, Orion ist ein Gestirn mit einem Gürtel und drei Schwertern, nach dem Mythos ein an den Himmel versetzter riesenhafter Jäger und Krieger, der noch als Gestirn sein Schwert führt. — 23 *carpe*, s. III 6. — 32 *aliquis*, s. X 70; *harundine*, wie *calamus* IV 77 Angelrute.

Vidit et obstipuit, quique aethera carpere possent,
 35 Credidit esse deos. Et iam Iunonia laeva
 Parte Samos (fuerant Delosque Parosque relictæ),
 Dextra Lebinthus erat fecundaque melle Calymne,
 Cum puer audaci coepit gaudere volatu
 Deseruitque ducem caelique cupidine tractus
 40 Altius egit iter. Rapidi vicinia solis
 Mollit odoratas, pennarum vincula, ceras.
 Tabuerant cerae; nudos quatit ille lacertos
 Remigioque carens non ullas percipit auras.
 Oraque caerulea patrium clamantia nomen
 45 Excipiuntur aqua, quae nomen traxit ab illo.
 At pater infelix nec iam pater 'Icare' dixit,
 'Icare' dixit, 'ubi es? qua te regione requiram?'
 'Icare' dicebat, pennas aspexit in undis
 Devovitque suas artes corpusque sepulcro
 50 Condidit. Et tellus a nomine dicta sepulti.

35 *Iunonia Samos*, die Insel Samos an der Westküste Kleinasiens ist berühmt durch die Verehrung und den Tempel der Juno. — 36 *Delos Parosque*, Cycladen. — 37 *Lebinthus* und *Calymne*, kleine Inseln im ägäischen Meer. — 40 *rapidi*, s. II 98. — 45 *nomen*, mare Icarium. — 50 *tellus*, die Insel Icaria.

XII.

Sparserat Argolicas nomen vaga fama per urbes
 Theseos, et populi, quos dives Achaïa cepit,
 Huius opem magnis imploravere periclis.
 Huius opem Calydon, quamvis Meleagron haberet,

1. 2 Die Athener hatten Androgeos, Sohn des Königs Minos von Kreta, getödet. — Als Sühne dafür mußten sie alle neun Jahre sieben Knaben und sieben Mädchen nach Kreta senden, die dem im Labyrinth eingeschlossenen Ungeheuer Minotaurus (halb Mensch halb Stier) zum Fraße gegeben wurden. Die dritte Sendung führte Theseus, Sohn des athenischen Königs Ägeus, nach Kreta. Theseus tötete den Minotaurus und befreite Athen von jenem grausamen Tribut. *Argolicas* = Graecas, wie *Achaïa* = Graecia. — 4 *Calydon*, Hauptstadt von Aitolien, Residenz des Königs.

- 5 Sollicita supplex petiit prece. Causa petendi
 Sus erat, infestae famulus vindexque Dianae.
 Oenea namque ferunt pleni successibus anni
 Primitias frugum Cereri, sua vina Lyaeo,
 Palladios flavae latices libasse Minervae.
- 10 Coeptus ab agricolis superos pervenit ad omnes
 Ambitiosus honor, solas sine ture relictas
 Praeteritae cessasse ferunt Latoidos aras.
 Tangit et ira deos. 'At non impune feremus;
 Quaeque inhonoratae, non et dicemur inultae'
- 15 Inquit et Oeneos ultorem spreta per agros
 Misit aprum, quanto maiores herbida tauros
 Non habet Epirus, sed habent Sicula arva minores.
 Sanguine et igne micant oculi, riget horrida cervix,
 Fervida cum rauco latos stridore per armos
- 20 Spuma fluit, dentes aequantur dentibus Indis,
 Fulmen ab ore venit, frondes afflatibus ardent.
 Is modo crescentes segetes proculcat in herba,
 Nunc matura metit fleturi vota coloni
 Et Cererem in spicis intercipit. Area frustra
- 25 Et frustra expectant promissas horrea messes.
 Sternuntur gravidi longo cum palmite fetus
 Bacaque cum ramis semper frondentis olivae.
 Saevit et in pecudes. Non has pastorge canesve,
 Non armenta truces possunt defendere tauri.
- 30 Diffugiunt populi nec se nisi moenibus urbis

Öneus; *Meleagros* oder Meleager, Sohn des Königs Öneus und der Althäa, einer Tochter des Thestius, ein gewaltiger Held. — 7 der Gen. *anni* hängt ab von *prim. frugum, vina, latices*. — 8 *sua*, 'gebührend'; *Lyaeus*, s. IV 234. — 9 *Pall. latices*, Öl, s. X 7. — 10 *ab*, 'mit' oder 'bei', wie *incipere ab aliquo*; *agricolis*, den Gottheiten des Landbaues. — 11 *Ambitiosus*, 'nach Gunst (der Götter) strebend'. — 12 *cessare*, 'leer stehen'; *Latois* oder Latonia (116), Diana, s. VIII 103. — 13 *et*, gehört zu *deos*; *impune ferre*, 'straflos hingehen lassen'. — 15 *Oeneos* (von Oenēus, *Οἰνεῖος*) gehört zu *agros*. — 16 *quanto*, = *tantum*, ut eo abl. comparisonis. — 20 *aequantur*, 'kommen gleich'; *dentibus Indis*, 'Elefantenzähnen'. — 21 *Fulmen*, 'Blitzstrahl', 'vernichtendes Feuer'. — 22 *modo — nunc*, s. *modo — modo*; *in herba*, 'im Halm'. — 24 *Cererem*, = 'Getreide', 'Frucht', s. I 117. — 26 *gravidis fetus*, 'volle Weintrauben'.

- Esse putant tutos, donec Meleagros et una
 Lecta manus iuvenum coiere cupidine laudis,
 Tyndaridae gemini, spectatus caestibus alter,
 Alter equo, primaeque ratis molitor Iason
 35 Et cum Pirithoo, felix concordia, Theseus
 Et duo Thestiadae, prolesque Aphareia, Lynceus
 Et velox Idas, et iam non femina Caeneus
 Leucippusque ferox iaculoque insignis Acastus
 Hippothousque Dryasque et cretus Amyntore Phoenix
 40 Actoridaeque pares et missus ab Elide Phyleus.
 Nec Telamon aberat magnique creator Achillis
 Cumque Pheretiade et Hyanteo Iolao
 Impiger Eurytion et cursu invictus Echion
 Naryciusque Lelex Panopeusque Hyleusque feroxque
 45 Hippasus et primis etiamnum Nestor in annis
 Et quos Hippocoon antiquis misit Amyclis,
 Penelopaeque socer cum Parrhasio Ancaeo

31 *una*, Adverb. — 33 *Tyndaridae gemini*, Leda, Tochter des Thestius, Gemahlin des spartanischen Königs Tyndareus, gebär von Jupiter zwei Eier, aus denen der Rossbändiger Kastor und der Faustkämpfer Pollux (daher häufig Dioskuren genannt), Helena und Klytämnestra hervorgingen. Kastor und Pollux wurden später an den Himmel versetzt, wo die Zwillinge ihr Sternbild sind. — 34 *primae ratis*, des Schiffes Argo, auf dem die Argonauten nach Kolchis fuhren, s. IX 1. — 35 *Pirithous*, Sohn des Ixion, König der Lapithen; Pirithous und Theseus waren im Altertum wegen ihrer treuen Freundschaft gegen einander berühmt; *f. concordia*, ein Herz und eine Seele. — 36 *Thestiadae*, Toxos und Plexippus, Söhne des Thestius, Brüder der Althäa; *Aphareus*, König in Messenien. — 37 *iam non*, s. II 206; *Caeneus*, ein Lapithe, früher ein Mädchen (Caenis), von Neptun in einen Mann verwandelt. — 38 *Leucippus*, Bruder des Aphareus; *Acastus*, Sohn des Königs Pelias von Iolkos in Thessalien. — 39 *Hippothous* aus Arkadien, *Dryas*, ein Sohn des Mars; *cretus* = natus; *Phoenix* aus Thessalien, Erzieher des Achilles. — 40 *Actoridae*, Eurytus und Kleatus, Söhne des Eleers Aktor; *pares* = gemini. — 41 *Telamon*, s. X 3; *creator Achillis*, Peleus. — 42 *Pheretiades*, Sohn des Pheres d. i. Admet, König von Pherä in Thessalien; *Hyantēus* = böotisch; die Hyantes waren ein alter Volksstamm in Böotien; *Iolaus*, Sohn des Iphikles, Wagenlenker und Gefährte des Herkules; zu beachten ist der Hiatus in der Arsis des 3. und 5. Versfußes, Gr. § 338 1 A. — 44 *Narycius*, aus Naryx in Lokris. — 45 *Nestor*, König von Pylos. — 46 *Amyclae*, Stadt in Lakonien. — 47 *Penelopae socer*, Laertes, Vater des Ulixes; *Parrhasius*,

Ampycidesque sagax et adhuc a coniuge tutus
Oeclides nemorisque decus Tegeaea Lycae.

- 50 Rasilis huic summam mordebat fibula vestem;
Crinis erat simplex, nodum collectus in unum;
Ex umero pendens resonabat eburnea laevo
Telorum custos, arcum quoque laeva tenebat.

- Silva frequens trabibus, quam nulla ceciderat aetas,
55 Incipit a plano devexaque prospicit arva.

Quo postquam venere viri, pars retia tendunt,
Vincula pars adimunt canibus, pars pressa sequuntur
Signa pedum cupiuntque suum reperire periculum.
Concava vallis erat, quo se demittere rivi

- 60 Assuerant pluvialis aquae; tenet ima lacunae
Lenta salix ulvaeque leves iuncique palustres
Viminaque et longa parvae sub harundine cannae.
Hinc aper excitus medios violentus in hostes
Fertur, ut excussis elisi nubibus ignes.

- 65 Sternitur incursu nemus, et propulsa fragorem
Silva dat. Exclamant iuvenes praetentaque forti
Tela tenent dextra lato vibrantia ferro.
Ille ruit spargitque canes, ut quisque furenti
Obstat, et obliquo latrantes dissipat ictu.

- 70 Cuspis Echionio primum contorta lacerto
Vana fuit truncoque dedit leve vulnus acerno.
Proxima, si nimis mittentis viribus usa
Non foret, in tergo visa est haesura petito;
Longius it. Auctor teli Pagasaeus Iason.

aus der arkadischen Landschaft Parrhasia. — 48 *Ampycides*, Mopsus, Sohn des Ampyfus, ein Wahrjager (*sagax*). — 49 *Oeclides*, Amphiaras, Sohn des Oifles, ein Seher aus Argos, der später von seiner Gemahlin Eriphyle verraten wurde; *Tegeaea*, die aus Tegea in Arkadien, d. i. Atalanta, eine berühmte Jägerin; *Lycaeus*, ein Berg in Arkadien, Adjektiv zu *nemoris*. — 53 *Telorum custos*, pharetra. — 57 *pressa* in terram. — 58 *pedum apri*. — 60 *ima* substantivisch für *imam lacunam*, Gr. § 170 A. 2. — 64 f. I 191. — 67 *vibrantia*, intrans. — 69 *obliquo*, der Eber haut nach der Seite; *latrans*, 'der Beller', 'Hund'. — 73 *visa est haesura*, ohne *visa est* hieße es: *haesisset*. — 74 *it*, kontrahiert aus *iit* (st. *ivit*), daher lang; *auctor teli* = qui telum mittit, 'der Schütze'; *Pagasaeus*, Pagasae, eine Seestadt Theßaliens, Bauplatz der Argo.

- 75 'Phoebe' ait Ampycides, 'si te coluique colloque,
Da mihi quod petitur certo contingere telo!
Qua potuit, precibus deus annuit. Ictus ab illo est,
Sed sine vulnere, aper; ferrum Diana volanti
Abstulerat iaculo; lignum sine acumine venit.
- 80 Ira feri mota est nec fulmine lenius arsit;
Emicat ex oculis, spirat quoque pectore flamma.
Utque volat moles adducto concita nervo,
Cum petit aut muros aut plenas milite turres,
In iuvenes vasto sic impete vulnificus sus
- 85 Fertur et Eupalamon Pelagonaque, dextra tuentes
Cornua, prosternit. Socii rapuere iacentes.
At non letiferos effugit Enaesimus ictus
Hippocoonte satus. Trepidantem et terga parantem
Vertere succiso liquerunt poplite nervi.
- 90 Forsitan et Pylius citra Troiana perisset
Tempora, sed sumpto posita conamine ab hasta
Arboris insiluit, quae stabat proxima, ramis
Despexitque loco tutus, quem fugerat, hostem.
At gemini, nondum caelestia sidera, fratres,
- 95 Ambo conspicui, nive candidioribus ambo
Vectabantur equis, ambo vibrata per auras
Hastarum tremulo quatiebant spicula motu.
Vulnera fecissent, nisi saetiger inter opacas,
Nec iaculis isset nec equo loca pervia, silvas.
- 100 Persequitur Telamon studioque incautus eundi
Pronus ab arborea cecidit radice retentus.
Dum levat hunc Peleus, celerem Tegeaea sagittam
Imposuit nervo sinuatoque expulit arcu.

77 *Qua potuit*, s. II 80. — 80 *feri*, 'des wilden Tieres', des Ebers; *ferus*, i, Subst. — 81 *Emicat*, Subj. ist *flamma*. — 82 *moles*, 'Steinblock'; *concita* (s. VIII 186) *nervo* ballistae; auch solche Wurfmaschinen hatten Sehnen, die man spannte (*adducere* 'anziehen', 'spannen'). — 84 *impete*, s. III 73. — 88 *satus*, s. I 78. — 89 *succiso*, ab apro. — 90 *Pylius*, Nestor, s. 45; *citra Troiana tempora*, 'vor dem trojanischen Kriege'. — 91 *ab hasta posita* sc. in terra; *sumere conamen*, 'einen Ansaß nehmen', 'sich einen Schwung geben'. — 94 *gemini*, s. 33. — 98 Die Konstruktion ist: *nisi saetiger isset inter opacas silvas, loca nec iaculis nec equo pervia*.

- Fixa sub aure feri summum destringit harundo
 105 Corpus et exiguo rubefecit sanguine saetas.
 Nec tamen illa sui successu laetior ictus
 Quam Meleagros erat. Primus vidisse putatur
 Et primus sociis visum ostendisse cruorem
 Et 'Meritum' dixisse 'feres virtutis honorem.'
 110 Erubuere viri seque exhortantur et addunt
 Cum clamore animos iaciuntque sine ordine tela.
 Turba nocet iactis et quos petit, impedit ictus.
 Ecce furens contra sua fata bipennifer Arcas
 'Discite, femineis quid tela virilia praestent,
 115 O iuvenes, operique meo concedite!' dixit.
 'Ipsa suis licet hunc Latonia protegat armis,
 Invita tamen hunc perimet mea dextra Diana.'
 Talia magniloquo tumidus memoraverat ore
 Ancipitemque manu tollens utraque securim
 120 Institerat digitis, primos suspensus in artus.
 Occupat audentem, quaque est via proxima leto,
 Summa ferus geminos direxit ad inguina dentes.
 Concidit Ancaeus, glomerataque sanguine multo
 Viscera lapsa fluunt; madefacta est terra cruore.
 125 Ibat in adversum proles Ixionis hostem
 Pirithous, valida quatiens venabula dextra.
 Cui procul Aegides. 'O me mihi carior' inquit
 'Pars animae consistet meae! licet eminus esse
 Fortibus; Ancaeo nocuit temeraria virtus.'
 130 Dixit et aerata torsit grave cuspide cornum.
 Obstitit aesculea frondosus ab arbore ramus.
 Misit et Aesonides iaculum, quod casus ab illo
 Vertit in immeriti fatum latrantis, et inter

104 *harundo*, 'der Pfeil', der oder dessen Schaft aus Rohr gemacht ist. — 109 *feres*, 'davon tragen', 'erhalten'. — 110 *addunt*, 'erhöhen'. — 113 *Arcas*, d. i. Ancaeus (47). — 114 *quid*, für quantum oder quanto. — 115 *concedere*, 'Raum geben', 'den Vorrang lassen'. — 120 *digitis*, 'Zehen'; *primos suspensus in artus* digitorum, 'erhoben auf die Zehenspitzen'. — 121 *occupat*, s. III 42. — 127 *Aegides*, s. 1. 2. — 128 *Pars animae meae*, zwei Freunde sind eine Seele in zwei Leibern; *licet*, näml. nobis. — 130 *cornum* = 'Schaft' (aus Kornelfirschbaumholz). — 132 *Aesonides*, Iason. — 133 *in fatum*, 'zum Verderben'; *latrantis* s. 69.

- Ilia coniectum tellure per ilia fixum est.
 135 At manus Oenidae, variat, missisque duabus
 Hasta prior terra, medio stetit altera tergo.
 Nec mora, dum saevit, dum corpora versat in orbem
 Stridentemque novo spumam cum sanguine fundit,
 Vulneris auctor adest hostemque irritat ad iram
 140 Splendidaque adversos venabula condit in armos.
 Gaudia testantur socii clamore secundo
 Victricemque petunt dextrae coniungere dextram;
 Immanemque ferum multa tellure iacentem
 Mirantes spectant neque adhuc contingere tutum
 145 Esse putant, sed tela tamen sua quisque cruentat.

134 *tellure*, in tellure. — 135 *Oenidae*, Meleagri; *variat* 'hat wechselnden Erfolg'. — 137 *Nec mora*, s. III 40. — 138 *novo*, s. 105. — 142 *petunt*, mit Inf. wie *cupere*.

XIII.

- Amnis ab his tacuit. Factum mirabile cunctos
 Moverat. Irridet credentes, utque deorum
 Spretor erat mentisque ferox Ixione natus
 'Ficta refers nimiumque putas, Acheloe, potentes
 5 Esse deos' dixit, 'si dant adimuntque figuras.'
 Obstipuere omnes nec talia dicta probarunt;
 Ante omnesque Lelex, animo maturus et aevo,
 Sic ait: 'Immensa est finemque potentia caeli
 Non habet, et quicquid superi voluere, peractum est.
 10 Quoque minus dubites, tiliae contermina quercus

1 Als Theseus mit Pirothous, Lelex und andern Genossen von der kalydonischen Jagd heimkehrte, wurden sie unterwegs vom Flußgott (*Amnis*) Achelous zum Mahle geladen. Nach dem Essen erzählte ihnen Achelous die Verwandlung von fünf Najaden in die Echinadeninseln. Gleich darauf (*ab his*) schwieg er. — 2 *ut — erat*, 'wie er denn war', 'da er war' Gr. § 276 A. 5; *que* verbindet *dixit* (B. 5) mit *Irr.* — 3 *mentis ferox*, die Dichter setzen oft zu Adjektiven den Gen. statt des Abl. der näheren Bestimmung; *Ixione natus*, s. XII 35. — 5 *si dant*, kurz statt *si putas eos dare*. — 10 s. VII 35.

- Collibus est Phrygiis, modico circumdata muro;
 Ipse locum vidi; nam me Pelopeia Pittheus
 Misit in arva suo quondam regnata parenti.
 Haud procul hinc stagnum est, tellus habitabilis olim,
 15 Nunc celebres mergis fulicisque palustribus undae.
 Iuppiter huc specie mortali cumque parente
 Venit Atlantiades positus caducifer alis.
 Mille domos adiere, locum requiemque petentes;
 Mille domos clausere serae. Tamen una recepit,
 20 Parva quidem, stipulis et canna tecta palustri,
 Sed pia Baucis anus parilique aetate Philemon
 Illa sunt annis iuncti iuvenalibus, illa
 Consenuere casa paupertatemque fatendo
 Effecere levem nec iniqua mente ferendo.
 25 Nec refert, dominos illic famulosve requiras;
 Tota domus duo sunt, idem parentque iubentque.
 Ergo ubi caelicolae parvos tetigere penates
 Submissoque humiles intrarunt vertice postes,
 Membra senex posito iussit relevare sedili,
 30 Quo superiniecit textum rude sedula Baucis.
 Inde foco tepidum cinerem dimovit et ignes
 Suscitavit hesternos foliisque et cortice sicco
 Nutrit et ad flammam anima producit anili,
 Multifidasque faces ramaliaque arida tecto
 35 Detulit et minuit parvoque admovit aheni.
 Quodque suus coniunx riguo collegerat horto,
 Truncat holus foliis. Furca levat ille bicorni
 Sordida terga suis nigro pendentia tigno
 Servatoque diu resecat de tergore partem
 40 Exiguam sectamque domat ferventibus undis.

12 *Pelopeia arva*, Phrygien; *Pittheus*, Sohn des Pelops, Enkel des phrygischen Königs Tantalus, König in Trözen. — 13 *regnata*, regnare bei Dichtern häufig transitiv; *parenti*, a parente. — 17 *Atlantiades*, Mercurius, Sohn des Jupiter und der Maia, einer Tochter des Atlas; *positus* (s. I 253) *alis*, vgl. VI 2. — 18 *locum requiemque*, 'Ruhestätte'. — 20 *stipulae* = *stramina* 88. — 25 Fragepartikel weggelassen Gr. § 262, 3 A. 3. — 27 *penates*, s. I 154. — 34 *Multifidas faces*, 'Späne'; *tectum*, 'Dachboden', 'Speicher'. — 37 *levat*, 'hebt herab'. — 38 *sordida*, vom Rauch = 'rußig'; *suis* von *sus*. — 40 *domat* = *mollit*.

Interea medias fallunt sermonibus horas
 Concutiuntque torum de molli fluminis ulva
 Impositum lecto sponda pedibusque salignis.
 Vestibus hunc velant, quas non nisi tempore festo
 45 Sternere consuerant; sed et haec vilisque vetusque
 Vestis erat, lecto non indignanda saligno.
 Accubuere dei. Mensam succincta tremensque
 Ponit anus, mensae sed erat pes tertius impar.
 Testa parem fecit. Quae postquam subdita clivum
 50 Sustulit, aequatam mentae tersere virentes.
 Ponitur hic bicolor sinceræ baca Minervæ
 Conditæque in liquida corna autumnalia faece
 Intibaque et radix et lactis massa coacti
 Ovaque non acri leviter versata favilla,
 55 Omnia fictilibus. Post hæc caelatus eodem
 Sistitur argento crater fabricataque fago
 Pocula, qua cava sunt, flaventibus illita ceris.
 Parva mora est, epulasque foci misere calentes.
 Nec longæ rursus referuntur vina senectæ
 60 Dantque locum mensis paulum seducta secundis.
 Hic nux, hic mixta est rugosis carica palmis
 Prunaque et in patulis redolentia mala canistris
 Et de purpureis collectæ vitibus uvæ.
 Candidus in medio favus est. Super omnia vultus
 65 Accessere boni nec iners pauperque voluntas.
 Interea totiens haustum cratera repleri
 Sponte sua, per seque vident succrescere vina;
 Attoniti novitate pavent manibusque supinis

41 *medias fallunt horas*, 'sie verkürzen die Zwischenzeit' (bis zum Mahle). — 42 *torus*, 'Polster', 'Matratze'. — 43 *lectus*, 'Sofa'; *sponda*, 'Gestell', auch hiezu gehört *salignis*. — 44 *vestes*, 'Decke'. — 49 *clivus*, 'der schräge Stand', 'die Neigung' des Tisches. — 51 *sinceræ*, 'jungfräulich'; *baca Min.*, die Olive; *bicolor*, schwarz und grün. — 53 *radix*, 'Kettich'; *lactis massa coacti*, 'Käse'. — 55 *fictilibus*, in fictilibus; *caelatus eodem argento* d. i. fictilis. — 59 *Nec longæ senectæ* statt *et senectæ non longæ* (gen. qualitatis). — 60 *mensis secundis*, 'dem Nachtlisch'. — 61 *carica*, (eig. *Carica ficus*, die Feige aus Karien) 'die Feige', besonders die getrocknete; *palmis*, 'Datteln'. — 65 *nec — voluntas*, und eine Willigkeit, die nicht träge und färglich war; *iners* und *pauper* bilden einen Begriff; daher *que* Gr. § 298, 3 A. 2. — 66 *totiens* gehört zu *haustum* ('geleert').

Concipiunt Baucisque preces timidusque Philemon
70 Et veniam dapibus nullisque paratibus orant.

Unicus anser erat, minimae custodia villae
Quem dis hospitibus domini mactare parabant.

Ille celer penna tardos aetate fatigat
Eluditque diu tandemque est visus ad ipsos
75 Confugisse deos. Superi vetuere necari
“Di” que “sumus, meritasque luet vicinia poenas
Impia” dixerunt; “vobis immunibus huius
Esse mali dabitur. Modo vestra relinquite tecta
Ac nostros comitate gradus et in ardua montis
80 Ite simul.” Parent ambo baculisque levati
Nituntur longo vestigia ponere clivo.

Tantum aberant summo, quantum semel ire sagitta
Missa potest; flexere oculos et mersa palude
Cetera prospiciunt, tantum sua tecta manere.

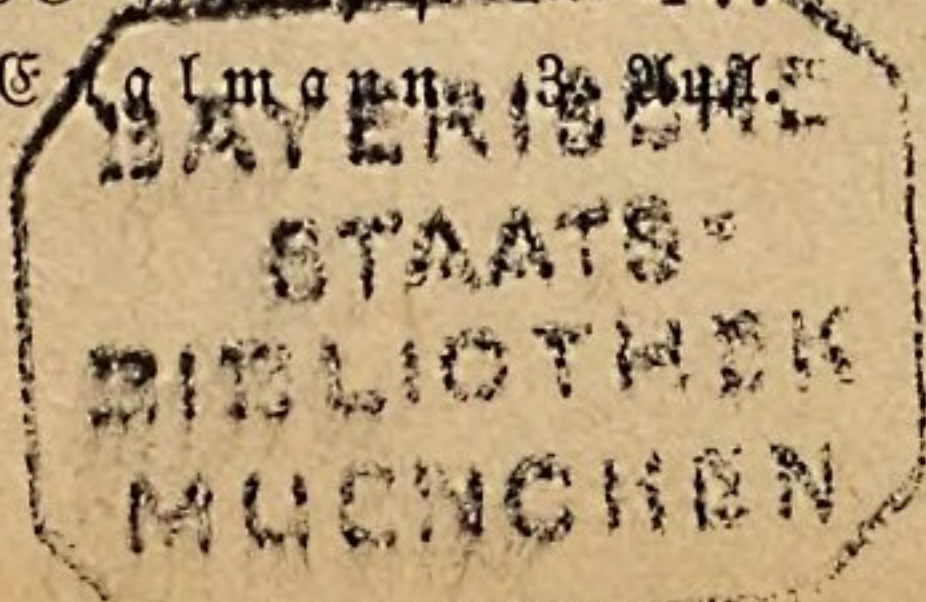
85 Dumque ea mirantur, dum deflent fata suorum,
Illa vetus, dominis etiam casa parva duobus
Vertitur in templum, furcas subiere columnae,
Stramina flavescent aurataque tecta videntur
Caelataeque fores adopertaque marmore tellus.

90 Talia tum placido Saturnius edidit ore:
“Dicite, iuste senex et femina coniuge iusto
Digna, quid optetis.” Cum Baucide pauca locutus
Iudicium superis aperit commune Philemon:

“Esse sacerdotes delubraque vestra tueri
95 Poscimus; et quoniam concordēs egimus annos,
Auferat hora duos eadem; nec coniugis unquam
Busta meae videam neu sim tumultandus ab illa.”

Vota fides sequitur. Templi tutela fuere,
Donec vita data est. Annis aevoque soluti

69 *Concipiunt preces*, s. X 89. — 70 *nullis paratibus*, ‘Mangel an Zurüstung’. — 71 *custodia*, in Rom galt die Gans als besonders wachsam. — 78 *modo*, ‘nur’. — 79 *ardua montis*, s. XII 60. — 82 *aberant summo*, s. VI 93. — 85 *suorum*, der Nachbarn und Freunde. — 86 *Illa vetus casa, etiam duobus dominis parva*. — 87 *furcas subiere columnae*, ‘an die Stelle der Stützgabeln traten Säulen’. — 88 *videntur*, Passiv. — 89 *tellus*, ‘der Fußboden’. — 90 *Saturnius*, s. I 145. — 91 *iuste*, ‘rechtschaffen’, ‘brav’. — 98 *fides*, s. IV 47. — 99 *soluti*, ‘entkräftet’.



- 100 Ante gradus sacros cum starent forte locique
 Narrarent casus, frondere Philemona Baucis,
 Baucida conspexit senior frondere Philemon.
 Iamque super geminos crescente cacumine vultus
 Mutua, dum licuit, reddebant dicta "Vale" que
 105 "O coniunx" dixere simul, simul abdita textit
 Ora frutex. Ostendit adhuc Thymbreïus illic
 Incola de gemino vicinos corpore truncos.

Haec mihi non vani (neque erat cur fallere vellent)
 Narravere senes. Equidem pendentia vidi

- 110 Serta super ramos, ponensque recentia dixi:
 "Cura pii dis sunt, et qui coluere, coluntur."

Desierat, cunctosque et res et moverat auctor,
 Thesea praecipue. Quem facta audire volentem
 Mira deum innixus cubito Calydonius amnis

- 115 Talibus alloquitur: 'Sunt, o fortissime, quorum
 Forma semel mota est et in hoc renovamine mansit;
 Sunt, quibus in plures ius est transire figuras,
 Ut tibi, complexi terram maris incola, Proteu.
 Nam modo te iuvenem, modo te videre leonem;
 120 Nunc violentus aper, nunc, quem tetigisse timerent,
 Anguis eras; modo te faciebant cornua taurum;
 Saepe lapis poteras, arbor quoque saepe videri;
 Interdum, faciem liquidarum imitatus aquarum,
 Flumen eras, interdum undis contrarius ignis.

- 125 Nec minus Autolycei coniunx Erysichthone nata
 Iuris habet. Pater huius erat, qui numina divum
 Sperneret et nullos aris adoleret honores.
 Ille etiam Cereale nemus violasse securi

102 *senior*, bei Dichtern häufig = *senex*, der Greis, der betagte. —
 — 105 *abdita*, proleptisch. — 106 Thymbres, Fluß in Phrygien. — 107
truncos, arbores. — 110 *Serta*, Kränze als Weihgeschenke. — 112 *auctor*,
 'der Erzähler', s. 7. — 114 *Calydonius amnis*, Achelous, der im Ge-
 biete von Kalydon floß. — 116 *mota est*, mutata est. — 117 *ius*,
 'Macht', 'Fähigkeit'. — 118 *Proteu*, s. II 10. — 119 *videre*, *timerent*,
 Subjekt homines 'man'. — 120 *tetigisse*, aoristisch statt tangere. — 125
Autolycus, ein Sohn des Merkur; *Erysichthone nata*, sie hieß Mestra;
Erysichthon, Sohn des thessalischen Königs Eriopas. — 127 *honores*,
 'Opfer'.

Dicitur et lucos ferro temerasse vetustos.

- 130 Stabat in his ingens annoso robore quercus,
 Una nemus. Vittae mediam memoresque tabellae
 Sertaque cingebant, voti argumenta potentis.
 Saepe sub hac Dryades festas duxere choreas,
 Saepe etiam manibus nexis ex ordine trunci
 135 Circuiere modum, mensuraque roboris ulnas
 Quinque ter implebat. Nec non et cetera tantum
 Silva sub hac, silva quantum fuit herba sub omni.

Non tamen idcirco ferrum Triopeiū illa
 Abstinuit famulosque iubet succidere sacrum

- 140 Robur. Et ut iussos cunctari vidit, ab uno
 Edidit haec rapta sceleratus verba securi:
 “Non dilecta deae solum, sed et ipsa licebit
 Sit dea, iam tanget frondente cacumine terram.”

- Dixit, et obliquos dum telum librat in ictus,
 145 Contremuit gemitumque dedit Deoia quercus,
 Et pariter frondes, pariter pallescere glandes
 Coepere ac longi pallorem ducere rami.
 Cuius ut in trunco fecit manus impia vulnus,
 Haud aliter fluxit discusso cortice sanguis,
 150 Quam solet, ante aras ingens ubi victima taurus
 Concidit, abrupta cruor e cervice profundi.

Obstipuere omnes, aliquisque ex omnibus audet
 Detertere nefas saevamque inhibere bipennem.

- Aspicit hunc “Mentis” que “piae cape praemia!” dixit
 155 Thessalus inque virum convertit ab arbore ferrum
 Detruncatque caput; repetitaque robora caedit,
 Redditus et medio sonus est de robore talis:

130 *robore*, ‘Stamm’. — 131 *vittae*, als Weihgeschenke; *memores tabellae*, ‘Gedenktafelchen’ oder ‘Votivtafeln’. — 132 *votum potens*, ‘ein erhörter Wunsch’, für dessen Erfüllung ein Gelübde gethan war. — 133 *Dryades*, s. I 243. — 134 *ex ordine*, s. II 84. — 135 *modus trunci*, ‘das Maß, der Umfang des Stammes’. — 136 *nec non* etc. ‘und auch der übrige Wald war so tief unter der Eiche, als das Gras unter dem ganzen Walde’. — 138 *Triopeiū*, s. 125. — 140 *ab uno* gehört zu *rapta* 141. — 145 *Deoia*, Adj. von *Δηώ* = *Δημήτηρ*, Ceres. — 153 *Detertere*, ‘abhalten’, ‘abwehren’ (vom Baum). — 156 *repetita*, wie VI 118. — 157 *et*, nachgestellt.

- “Nympha sub hoc ego sum Cereri gratissima ligno,
 Quae tibi factorum poenas instare tuorum
 160 Vaticinor moriens, nostri solacia leti.”
 Persequitur scelus ille suum, labefactaque tandem
 Ictibus innumeris adductaque funibus arbor
 Corruit et multam prostravit pondere silvam.
 Attonitae Dryades damno nemorumque suoque,
 165 Omnes germanae, Cererem cum vestibus atris
 Maerentes adeunt poenamque Erysichthonis orant.
 Annuit his capitisque sui pulcherrima motu
 Concussit gravidis oneratos messibus agros
 Moliturque genus poenae miserabile, si non
 170 Ille suis esset nulli miserabilis actis,
 Pestifera lacerare Fame. Quae quatenus ipsi
 Non adeunda deae est (neque enim Cereremque Famemque
 Fata coire sinunt), montani numinis unam
 Talibus agrestem compellat Oreada dictis:
 175 “Est locus extremis Scythiae glacialis in oris,
 Triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore tellus;
 Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque
 Et ieiuna Fames. Ea se in praecordia condant
 Sacrilegi scelerata, iube; nec copia rerum
 180 Vincat eam, superetque meas certamine vires.
 Neve viae spatium te terreat, accipe currus,
 Accipe, quos frenis alte moderere, dracones.
 Et dedit. Illa dato subvecta per aëra curru
 Devenit in Scythiam rigidique cacumine montis
 185 (Caucason appellant) serpentum colla levavit;
 Quaesitamque Famem lapidoso vidit in agro
 Unguibus et raras vellentem dentibus herbas.
 Hirtus erat crinis, cava lumina, pallor in ore,
 Labra incana situ, scabrae robigine fauces,

167 *capitis*, hängt von *motu* ab. — 170 *nulli* statt *nemini*. — 171 *Fame*, mit langem e, weil *fames* früher nach der fünften Declination ging; *quatenus*, ‘in Anbetracht daß’, ‘weil’. — 173 *montani numinis unam*, ‘eine von den Berggottheiten’. — 175 *Scythiae*, s. I 60. — 178 *condant iube*, s. IV 311. — 180 *vires*, gemeint ist alles Getreide, das es giebt. 181 *Neve*, statt *Et ne*. — 182 *dracones*, s. VII 187. — 185 *levavit* = ‘schirte aus’.

- 190 Dura cutis, per quam spectari viscera possent;
 Ossa sub incurvis exstabant arida lumbis,
 Ventris erat pro ventre locus, genuumque tumebat
 Orbis, et immodico prodibant tubere tali.
 Hanc procul ut vidit — neque enim est accedere iuxta
 195 Ausa — refert mandata deae. Paulumque morata,
 Quamquam aberat longe, quamquam modo venerat illuc,
 Visa tamen sensisse famem retroque dracones
 Egit in Haemoniam versis sublimis habenis.

- Dicta Fames Cereris, quamvis contraria semper
 200 Illius est operi, peragit perque aëra vento
 Ad iussam delata domum est et protinus intrat
 Sacrilegi thalamos altoque sopore solutum —
 Noctis erat tempus — geminis amplexitur ulnis
 Seque viro inspirat faucesque et pectus et ora
 205 Afflat et in vacuis spargit ieiunia venis.

- Lenis adhuc somnus placidis Erysichthona pennis
 Mulcebat. Petit ille dapes sub imagine somni
 Oraque vana movet dentemque in dente fatigat
 Exercetque cibo delusum guttur inani
 210 Proque epulis tenues nequiquam devorat auras.
 Ut vero est expulsa quies, furit ardor edendi
 Perque avidas fauces immensaue viscera regnat.
 Nec mora, quod pontus, quod terra, quod educat aër,
 Poscit et appositis queritur ieiunia mensis
 215 Inque epulis epulas quaerit. Quodque urbibus esse
 Quodque satis poterat populo, non sufficit uni;
 Plusque cupit, quo plura suam demittit in alvum.
 Utque fretum recipit de tota flumina terra
 Nec satiatur aquis peregrinosque ebibit amnes;

190 *dura*, trocken, 'fastlos'. — 193 *tali*, 'die Knöchel' (an den Füßen).
 — 197 *Visa* sibi est. — 198 *Haemoniam*, s. IX 1. — 199 *quamvis*,
 s. II 152. — 200 *Illius*, s. III 55. — 202 *solutum*, s. IX 28. — 206
pennis, die Dichter legen dem Schlafgott Flügel bei. — 207 *Mulcebat*,
 'säthelte an', 'umwehte'; *sub imagine somni* = somnians. — 212 *immen-*
sa viscera = *alta vorago ventris* 226. — 213 *Nec mora*, s. III 40. —
 217 *Plus*, statt eo plus. — 219 *Nec*, 'ohne daß'; *peregrinos*, 'aus weiter
 Ferne'.

- 220 Utque rapax ignis non unquam alimenta recusat
 Innumerasque trabes cremat et, quo copia maior
 Est data, plura petit turbaque voracior ipsa est,
 Sic epulas omnes Erysichthonis ora profani
 Accipiunt poscuntque simul. Cibus omnis in illo
 225 Causa cibi est, semperque locus fit inanis edendo.
 Iamque fame patrias altaque voragine ventris
 Attenuarat opes, sed inattenuata manebat
 Tum quoque dira fames, implacataeque vigeat
 Flamma gulae. Et tandem demisso in viscera censu
 230 Filia restabat, non illo digna parente.
 Hanc quoque vendit inops. Dominum generosa recusat
 Et vicina suas tendens super aequora palmas
 "Eripe me domino" dixit, "Neptune, te adoro."
 Neptunus formamque novat vultumque virilem
 235 Induit et cultus pisces capientibus aptos.
 Hanc dominus spectans "O qui pendentia parvo
 Aera cibo celas, moderator harundinis," inquit,
 "Sic mare compositum, sic sit tibi piscis in unda
 Credulus et nullos, nisi fixus, sentiat hamos:
 240 Quae modo cum vili turbatis veste capillis
 Litore in hoc steterat (nam stantem in litore vidi)
 Dic ubi sit; neque enim vestigia longius exstant."
 Illa dei munus bene cedere sentit et a se
 Se quaeri gaudens, his est resecuta rogantem:
 245 "Quisquis es, ignoscas; in nullam lumina partem
 Gurgite ab hoc flexi studioque operatus inhaesi.
 Quoque minus dubites, sic has deus aequoris artes

222 *turba ipsa*, 'gerade infolge der Menge'. — 229 *Flamma*, 211 *ardor edendi*; *censu*, wie IV 78. — 234 *formam eius*; *novat*, s. V 125. — 235 *cultus*, Ausstattung d. i. 'Tracht und Gerätschaften'. — 237 *Aera*, hamus; *cibo*, 'Köder'; *harundinis*, wie XI 32. — 238 *Sic*, dann, wenn du nämlich meine Bitte erfüllst. — 243 *a se Se quaeri*, 'daß sie selbst um sich (um ihre eigene Person) gefragt werde', 'daß man sich um sie bei ihr selbst erfundige'; *est resecuta*, wie VIII 30. — 246 *operatus*, wie *ratus*, *ausus* u. im Sinne des Participii Präs., dem *studium* obliegend = 'eifrig'. — 247 *Quo minus dubites*, s. VIII 35; *sic — ut*, Beteuerungsformel Gr. § 238, 2b.

- Adiuvet, ut nemo iamdudum litore in isto,
 Me tamen excepto, nec femina constitit ulla.”
- 250 Credidit et verso dominus pede pressit harenam
 Elususque abiit. Illi sua reddita forma est.
 Ast ubi habere suam transformia corpora sensit,
 Saepe pater dominis Triopeida tradit. At illa
 Nunc equa, nunc ales, modo bos, modo cervus abibat
- 255 Praebeatque avido non iusta alimenta parenti.
 Vis tamen illa mali postquam consumpserat omnem
 Materiam deerantque gravi nova pabula morbo,
 Ipse suos artus lacero divellere morsu
 Coepit et infelix minuendo corpus alebat.
- 260 Quid moror externis? Etiam mihi saepe novandi est
 Corporis, o iuvenes, numero finita potestas.
 Nam modo qui nunc sum videor, modo flector in anguem,
 Armenti modo dux vires in cornua sumo —
 Cornua, dum potui; nunc pars caret altera telo
- 265 Frontis, ut ipse vides.’ Gemitus sunt verba secuti.

251 *abiit*, s. I 108. — 252 *suam*, filiam. — 253 *Triopeis*, die Enkelin des Triopas, s. 125; *tredit*, ‘verkauft an’. — 255 *non iusta*, ‘unehrlich erworben’. — 258 *lacero*, in transitivem Sinne, s. X 29. — 259 *minuendo*, indem er ihn (den Körper) durch Hinwegnahme von Teilen verkleinerte, d. i. indem er ihn verzehrte. — 263 *Armenti dux*, taurus. — 264 *telo*, das eine Horn hatte er im Kampfe mit Herkules verloren. — 265 *vides*, Achelous hat also auch in Menschengestalt Hörner, wie die Flußgötter öfters.

XIV.

- Longa fuit medii mora temporis, actaque magni
 Herculis implerant terras odiumque novercae.
 Victor ab Oechalia Cenaeo sacra parabat
 Vota Iovi, cum fama loquax praecessit ad aures,
 5 Deïanira, tuas, quae veris addere falsa
 Gaudet et e minimo sua per mendacia crescit,
 Amphitryoniaden Ioles ardore teneri.
 Credit amans venerisque novae perterrita fama
 Indulsit primo lacrimis flendoque dolorem
 10 Diffudit miseranda suum. Mox deinde 'Quid autem
 Flemus?' ait 'Paelex lacrimis laetabitur istis.
 Quae quoniam adveniet, properandum aliquidque
 novandum est,
 Dum licet et nondum thalamos tenet altera nostros.
 Conquerar an sileam? Repetam Calydonia morerne?
 15 Excedam tectis an, si nihil amplius, obstem?
 Quid si me, Meleagre, tuam memor esse sororem

1 Herkules war Sohn des Juppiter und der Alkmene, der Gemahlin des thebanischen Königs Amphitryon; daher heißt er Amphitryonides, häufig auch Alcides, weil Alceus Vater des Amphitryon war. Tirynthius, der Tirynthier, wird er genannt, weil er in Tiryns in Argolis erzogen worden sein soll und dort später seinen Hauptwohnsitz hatte. Wegen der Eifersucht der Juno wurde er dem Eurystheus dienstbar, dem feigen Herrscher von Argos, der ihm die bekannten zwölf Arbeiten auftrug. Herkules heiratete Deianira, Tochter des Königs Öneus von Kalydon; bei ihrer Rückkehr nach Tiryns suchte der Centaur Nessus Deianira, die er durch den angeschwollenen Fluß Euenus trug, zu entführen, wurde aber von Herkules mit einem seiner vergifteten Pfeile (s. 25) getötet. Sterbend empfahl Nessus das mit seinem giftigen Blut getränkte Gewand der Deianira als Liebesmittel; *medii temporis*, der 'Zwischenzeit', seit der Tötung des Nessus bis zum Tode des Herkules. — 2 *implere terras*, 'die Länder erfüllen'; *implere odium*, 'den Haß sättigen', 'befriedigen'. — 3 *Oechalia*, Stadt auf Euböa, deren König Eurystus von Herkules erschlagen wurde; seine Tochter, die schöne Iole, nahm er als Gefangene mit, als er siegreich von Öchalia wegging (*Victor ab Oechalia*). *Cenaenum*, nordwestliche Landspitze Euböas mit einem Jupiter-tempel, davon hat Juppiter den Beinamen *Cenaeus*. — 4 *vota*, Particip. — 7 *Ioles ardore*, 'von Liebe zur Iole'. — 10 *diffundere dolorem*, 'dem Schmerze Lust machen'. — 12 *novare*, 'Neues ersinnen'. — 16 *Quid si*, ('wie, wenn —?') *memor me esse sororem tuam, Meleagre* (s. XII 4).

- Forte paro facinus, quantumque iniuria possit
 Feminusque dolor, iugulata paelice testor?
 In cursus animus varios abit. Omnibus illis
 20 Praetulit imbutam Nesseo sanguine vestem
 Mittere, quae vires defecto reddat amori.
 Ignaroque Lichae, quid tradat, nescia, luctus
 Ipsa suos tradit blandisque miserrima verbis,
 Dona det illa viro, mandat. Capit inscius heros
 25 Induiturque umeris Lernaeae virus echidnae.
 Tura dabat primis et verba precantia flammis
 Vinaque marmoreas patera fundebat in aras,
 Incaluit vis illa mali resolutaque flammis
 Herculeos abiit late diffusa per artus.
 30 Dum potuit, solita gemitum virtute repressit.
 Victa malis postquam est patientia, reppulit auras
 Implevitque suis nemorosum vocibus Oeten.
 Nec mora, letiferam conatur scindere vestem;
 Qua trahitur, trahit illa cutem, foedumque relatu,
 35 Aut haeret membris frustra temptata revelli
 Aut laceros artus et grandia detegit ossa.
 Ipse cruor, gelido ceu quondam lammina candens
 Tincta lacu, stridit coquiturque ardente veneno.
 Nec modus est, sorbent avidae praecordia flammae,
 40 Caeruleusque fluit toto de corpore sudor,
 Ambustique sonant nervi, caecaque medullis
 Tabe liquefactis tendens ad sidera palmas
 'Cladibus' exclamat, 'Saturnia, pascere nostris,

19 *cursus*, 'Richtung'. — 21 *quae* — *amori*, so hatte trügerisch
 Nessus versichert (1). — 22 *Lichas*, Diener des Herkules. — 25 *Induitur*
 — *virus*, s. I 193; *Lernaeae echidnae*, Lerna, ein Sumpf in der Nähe
 von Argos, wo die vielköpfige lernäische Schlange hauste, an der für einen
 abgehauenen Kopf immer zwei neue nachwuchsen. Herkules tötete sie und
 vergiftete mit ihrem Blute seine Pfeile. — 26 Beim Beginn des Opfers
 streute man Weihrauch in die ersten aufzüngelnden Flammen und sprach
 Gebete dazu. — 31 *reppulit auras*, 'stieß den (lang verhaltenen) Atem
 aus'. — 32 *Oeten*, s. I 236. — 33 *Nec mora*, s. III 40. — 34 *trahit*,
 'zieht mit sich'. — 37 *quondam*, in Gleichnissen: 'einst und jedesmal wieder',
 kann unübersetzt bleiben. — 38 *lacus*, 'Löschtrug' (beim Schmieden). —
 41 *caeca*, 'unsichtbar'. — 42 *Tabe*, 'Pest', 'Gift'. — 43 *Saturnia*, s. V 32.

- Pascere et hanc pestem specta, crudelis, ab alto
 45 Corque ferum satia, vel si miserandus et hosti,
 Invisamque animam natamque laboribus aufer.
 Mors mihi munus erit. Decet haec dare dona novercam.
 Ergo ego foedantem peregrino templa cruore
 Busirin domui? saevoque alimenta parentis
 50 Antaeo eripui? nec me pastoris Hiberi
 Forma triplex, nec forma triplex tua, Cerbere, movit?
 Vosne, manus, validi pressistis cornua tauri?
 Vestrum opus Elis habet, vestrum Stymphalides undae
 Partheniumque nemus? vestra virtute relatus
 55 Thermodontiaco caelatus balteus auro
 Pomaque ab insomni concustodita dracone?
 Nec mihi Centauri potuere resistere nec mi
 Arcadiae vastator aper? nec profuit hydrae

46 que-que = et-et; *laboribus*, ad labores. — 49 *Busiris*, König von Ägypten, der die Fremden am Altar des Jupiter zu opfern pflegte, wurde von Herkules erschlagen. — 50 Der Riese *Antaeus*, Herrscher in Libyen, zwang die Fremden zum Ringkampf und tötete sie. Herkules, der merkte, daß Antäus durch die Berührung der Erde, seiner Mutter, jedesmal neue Kräfte erlange, hob ihn in die Luft empor und erdrückte ihn. *pastoris Hiberi*, der dreileibige Riese Geryon oder Geryones auf der Insel Erythia westlich von Iberien, besaß schöne Rinder; Herkules entführte diese und tötete den verfolgenden Geryon. — 51 *Cerberus*, s. V 34; Herkules holte ihn aus der Unterwelt herauf und brachte ihn wieder zurück. — 52 *tauri*, der wilde Stier auf Kreta, den Herkules fing und zu Eurystheus brachte; *pressistis*, depressistis (niederhalten). — 53 *Elis*, hier reinigte Herkules die Rinderställe des Augias in einem Tage, indem er den Fluß Alphäus hineinleitete. *Stymphalides undae*, der See Stymphalus in Arkadien, Aufenthalt der gewaltigen stymphalischen Raubvögel, die vom Herkules erlegt wurden. — 54 *Parthenium nemus*, Gebirge auf der Grenze von Argolis und Arkadien, wo Herkules die der Diana heilige goldgehörnte Hirschkuh fing; *relatus est*. — 55 *balteus*, das Wehrgehörk (Gürtel) der Amazonenkönigin Hippolyte, das Herkules dem Eurystheus brachte; die Amazonen wohnten am Fluß Thermodon in Kappadocien. — 56 *Poma*, die goldenen Äpfel des Atlas (s. VI 14), gewöhnlich genannt die Äpfel der Hesperiden, Töchter der Nacht, ein schlafloser Drache bewachte den Baum mit goldenen Äpfeln. — 57 *Centauri*, Söhne des Ixion und einer Wolfengestalt, zweigestaltig, oben Mensch, unten Roß. Herkules besiegte die Centauren in Thessalien, als der Centaur Pholus ihn gastlich bewirten wollte, die übrigen aber dies hinderten. — 58 *aper*, der erymanthische Eber auf dem Berg Erymanthus in

- Crescere per damnum geminasque resumere vires?
 60 Quid quod Thracis equos humano sanguine pingues
 Plenaque corporibus laceris praesepia vidi
 Visaque deieci dominumque ipsosque peremi?
 His elisa iacet moles Nemeaea lacertis,
 Hac caelum cervice tuli. Defessa iubendo est
 65 Saeva Iovis coniunx, ego sum indefessus agendo.
 Sed nova pestis adest, cui nec virtute resisti
 Nec telis armisque potest. Pulmonibus errat
 Ignis edax imis perque omnes pascitur artus.
 At valet Eurystheus! Et sunt, qui credere possint
 70 Esse deos?' dixit perque altum saucius Oeten
 Haud aliter graditur, quam si venabula taurus
 Corpore fixa gerat, factique refugerit auctor.
 Saepe illum gemitus edentem, saepe frementem,
 Saepe retemptantem totas infringere vestes
 75 Sternentemque trabes irascentemque videres
 Montibus aut patrio tendentem bracchia caelo.
 Ecce Lichan trepidum latitantem rupe cavata
 Aspicit; utque dolor rabiem collegerat omnem,
 'Tune, Licha' dixit, 'feralia dona dedisti?
 80 Tune meae necis auctor eris?' Tremuit ille pavetque
 Pallidus et timide verba excusantia dicit.
 Dicentem genibusque manus adhibere parantem
 Corripit Alcides et terque quaterque rotatum
 Mittit in Euboicas tormento fortius undas.

Arkadien, der lange die Saaten verwüstete, aber von Herkules lebendig gefangen und zu Eurystheus gebracht wurde. *hydrae Lernaeae*, s. 25. — 60 *Quid quod*, s. VII 143; *Thracis*, des thracischen Königs Diomedes, der seine Rosse mit Menschenfleisch fütterte. — 61. 62 *vidi visaque*, s. I 29. — 63 *moles Nemeaea*, das Ungeheuer von Nemea in Argolis d. i. der unverwundbare nemeische Löwe, den Herkules mit seinen Armen erdrückte (*elisa*). — 64 Herkules trug das Himmelsgewölbe auf seinen Schultern als Stellvertreter des Atlas (s. VI 14—48), während dieser für ihn die Äpfel der Hesperiden holte. — 67 *telis armisque*, 'mit Truß- und Schutz Waffen'. — 69 *Eurystheus*, der feige; *et*, 'und da — noch' Gr. § 259, 3 A. — 75 *irascentem montibus* 'an den Bergen seinen Zorn üben'; *videres*, s. VII 44. — 76 *patrio*, Iovis; *caelo* = ad caelum. — 83 *Alcides*, s. 1. — 84 *tormento*, 'Wurmaschine', 'Geschütz'.

- 85 Ille per aërias pendens induruit auras.
 In rigidos versum silices prior edidit aetas.
 Nunc quoque in Euboico scopulus brevis emicat alto
 Gurgite et humanae servat vestigia formae;
 Quem, quasi sensurum, nautae calcare verentur
 90 Appellantque Lichan. At tu, Iovis inclita proles,
 Arboribus caesis, quas ardua gesserat Oete,
 Inque pyram structis arcum pharetramque capacem
 Regnaque visuras iterum Troiana sagittas
 Ferre iubes Poeante satum, quo flamma ministro
 95 Subdita. Dumque avidis comprehenditur ignibus agger,
 Congeriem silvae Nemeaeo vellere summam
 Sternis et imposita clavae cervice recumbis,
 Haud alio vultu, quam si conviva iaceres
 Inter plena meri redimitus pocula sertis.
 100 Iamque valens et in omne latus diffusa sonabat
 Securosque artus contemptoremque petebat
 Flamma suum, timuere dei pro vindice terrae.
 Quos ita (sensit enim) laeto Saturnius ore
 Iuppiter alloquitur: 'Nostra est timor iste voluptas,
 105 O superi, totoque libens mihi pectore grator,
 Quod memoris populi dicor rectorque paterque
 Et mea progenies vestro quoque tuta favore est.
 Nam quamquam ipsius datur hoc immanibus actis,
 Obligor ipse tamen. Sed enim ne pectora vano
 110 Fida metu paveant, istas despernite flammās;
 Omnia qui vicit, vincet, quos cernitis, ignes

86 *edidit*, wie II 43. — 87 *Euboico*, näml. mari. — 93 *iterum*, Herkules leistete dem König Laomedon Hilfe, ward aber um den bedungenen Lohn betrogen; deshalb eroberte er Troja, s. XVI 192—196. Zum zweitenmal sahen seine Pfeile Troja im trojanischen Krieg, an dem Philoktet, Sohn des Pöas, teilnahm. — 94 *Ferre*, als Andenken; *satum*, s. I 78. — 95 *Subdita* est; *agger* und *congeries silvae* (96) = pyra. — 96 *Nemeaeo vellere*, die Haut des nemeischen Löwen (63). — 99 *redimitus sertis*, bei Gelagen pflegte man seine Haare zu salben und einen Kranz (von Myrten, Epheu, Veilchen, Rosen etc.) aufs Haupt zu setzen. — 102 *vindice terrae* so heißt Herkules, weil er die Erde von vielen Plagen befreit hat. — 104 *iste*, s. II 54. — 105 *grator*, gratulor. — 106 *memor*, 'danfbar'. — 109 *Obligor*, vobis. — 110 s. VIII 35.

- Nec nisi materna Vulcanum parte potentem
 Sentiet. Aeternum est, a me quod traxit, et expers
 Atque immune necis nullaue domabile flamma.
- 115 Idque ego defunctum terra caelestibus oris
 Accipiam, cunctisque meum laetabile factum
 Dis fore confido. Si quis tamen Hercule, si quis
 Forte deo doliturus erit, data praemia nolet,
 Sed meruisse dari sciet invitusque probabit.
- 120 Assensere dei. Coniunx quoque regia visa est
 Cetera non duro, duro tamen ultima vultu
 Dicta tulisse Iovis seque indoluisse notatam.
 Interea quodcunque fuit populabile flammae,
 Mulciber abstulerat; nec cognoscenda remansit
- 125 Herculis effigies, nec quicquam ab imagine ductum
 Matris habet tantumque Iovis vestigia servat.
 Utque novus serpens posita cum pelle senecta
 Luxuriare solet squamaque nitere recenti,
 Sic ubi mortales Tirynthius exuit artus,
- 130 Parte sui meliore viget maiorque videri
 Coepit et augusta fieri gravitate verendus.
 Quem pater omnipotens inter cava nubila raptum
 Quadriiugo curru radiantibus intulit astris.

112 *Vulcanum potentem*, die Macht des Feuers (s. IV 252). — 119 *Sed*, gewöhnlich at nach einem Konditionalsatz 'so doch wenigstens' Gr. § 302, 4 c; *meruisse eum dari praemia*. — 121 *duro*, 'unfreundlich'. — 122 *indoluisse, se notatam esse*. — 124 *Mulciber*, s. II 6 und oben 111. — 126 *que*, 'sondern', Gr. § 298, 1 A. 2. — 127 *posita*, s. I 253. 129 *Tirynthius*, Hercules, s. 1.

XV.

Inde per immensum croceo velatus amictu
 Aethera digreditur Ciconumque Hymenaeus ad oras

1 *Inde*, von einer Hochzeit auf Kreta. — 2 *Cicones*, ein thracisches Volk; *Hymenaeus*, s. VI 129.]

- Tendit et Orphea nequiquam voce vocatur.
 Affuit ille quidem, sed nec sollemnia verba
 5 Nec laetos vultus nec felix attulit omen.
 Fax quoque, quam tenuit, lacrimoso stridula fumo
 Usque fuit nullosque invenit motibus ignes.
 Exitus auspicio gravior. Nam nupta per herbas
 Dum nova Naiadum turba comitata vagatur,
 10 Occidit in talum serpentis dente recepto.
 Quam satis ad superas postquam Rhodopeius auras
 Deflevit vates, ne non temptaret et umbras,
 Ad Styga Taenaria est ausus descendere porta,
 Perque leves populos simulacraque functa sepulcro
 15 Persephonen adiit inamoenaque regna tenentem
 Umbrarum dominum. Pulsisque ad carmina nervis
 Sic ait: 'O positi sub terra numina mundi,
 In quem reccidimus, quicquid mortale creamur,
 Si licet et falsi positis ambagibus oris
 20 Vera loqui sinitis, non huc, ut opaca viderem
 Tartara, descendi, nec uti villosa colubris
 Terna Medusaei vincirem guttura monstri.
 Causa viae est coniunx, in quam calcata venenum
 Vipera diffudit crescentesque abstulit annos.
 25 Per Chaos hoc ingens vastique silentia regni,
 Eurydices, oro, properata retexite fata.
 Omnia debentur vobis, paulumque morati
 Serius aut citius sedem properamus ad unam.
 Tendimus huc omnes, haec est domus ultima, vosque

3 *Orphea* = Orphei; der Thracier Orpheus, Sohn des Apollo und der Muse Kalliope, nach anderen des Königs Oagrus (s. II 194), ein berühmter Sänger, heiratet die Nymphe Eurydice; *nequiquam*, 'ohne den gewünschten Erfolg'. — 6 *lacrimoso*, s. X 29. — 7 *Usque*, s. IV 132. — 9 *Naiadum*, s. I 243. — 11 *Rhodopeius*, s. II 197. — 13 *Styga*, s. I 133; *Taenaria porta*, Taenarus oder Taenarum, die Südspitze von Lakonien, jetzt Kap Matapan; dort war der berühmteste Eingang zur Unterwelt. — 14 *leves populos*, vgl. V 28; *simulacra functa sep.*, s. V 20. — 15 *Persephonen*, s. VII 7; *adiit*, s. I 108. — 19 *positis*, s. I 253; *falsi oris*, 'täuschende Rede'. — 21 *Tartara*, s. I 107. — 22 *Medusaei monstri*, Cerberi; Echidna, die Mutter des Cerberus, war eine Enkelin der Medusa; *vincirem*, wie Herkules XIV 51. — 24 *crescentes*, zunehmend = 'blühend', 'jugendlich'. — 25 *Chaos*, s. I 3. — 26 *retexite*, vgl. VII 147.

- 30 Humani generis longissima regna tenetis.
 Haec quoque, cum iustos matura peregerit annos,
 Iuris erit vestri; pro munere poscimus usum.
 Quodsi fata negant, veniam pro coniuge, certum est
 Nolle redire mihi; leto gaudete duorum.'
- 35 Talia dicentem nervosque ad verba moventem
 Exsanguis flebant animae; nec Tantalus undam
 Captavit refugam, stupuitque Ixionis orbis,
 Nec carpere iecur volucres, urnisque vacarunt
 Belides, inque tuo sedisti, Sisyphe, saxo.
- 40 Tunc primum lacrimis victarum carmine fama est
 Eumenidum maduisse genas. Nec regia coniunx
 Sustinet oranti, nec qui regit ima, negare,
 Eurydicenque vocant. Umbras erat illa recentes
 Inter et incessit passu de vulnere tardo.
- 45 Hanc simul et legem Rhodopeius accipit Orpheus,
 Ne flectat retro sua lumina, donec Avernas
 Exierit valles, aut irrita dona futura.
- Carpitur acclivis per muta silentia trames
 Arduus, obscurus, caligine densus opaca.
- 50 Nec procul afuerunt telluris margine summae;
 Hic, ne deficeret, metuens avidusque videndi
 Flexit amans oculos, et protinus illa relapsa est
 Brachiaque intendens prendique et prendere certans
 Nil nisi cedentes infelix arripit auras.
- 55 Iamque iterum moriens non est de coniuge quicquam
 Questa suo (quid enim nisi se quereretur amatam?)
 Supremumque 'vale', quod iam vix auribus ille
 Acciperet, dixit revolutaque rursus eodem est.

30 *longissima regna*, 'die am längsten dauernde Herrschaft'. — 32 *pro munere*, 'statt einer Schenkung auf immer'; *usum*, 'zeitweiliger Besitz'. — 33 *certum est*, s. VII 148. — 36 *Tantalus*, s. V 42. — 37 *Ixion*, s. V 45; *orbis*, 'Rad'. — 38 *iecur*, 'Tityi', s. V 41. — 39 *Belides*, s. V 47; *Sisyphe*, s. V 44. — 41 *Eumenidum*, s. V 35. — 44 *Inter*, auffallende Anastrophē (I 63); *de*, fausal. — 45 *Hanc*, Eurydicen; *legem*, condicionem. — 46 *Avernas* = in der Unterwelt, s. VII 155. — 47 *aut*, 'sonst'. — 48 *Carpitur*, s. III 6. — 49 *densus*, 'dicht umgeben'. — 50 *afuerunt*, Gr. § 339, 2; *margine*, in Prosa a margine. — 51 *deficere*, 'ausbleiben, zurückbleiben'. — 57 *iam vix*, 'kaum mehr', s. II 206.

- Orantem frustra que iterum transire volentem
 60 Portitor arcuerat. Septem tamen ille diebus
 Squalidus in ripa Cereris sine munere sedit;
 Cura dolorque animi lacrimaeque alimenta fuere.
 Esse deos Erebi crudeles questus, in altam
 Se recipit Rhodopen pulsumque aquilonibus Haemum.
 65 Collis erat collemque super planissima campi
 Area, quam viridem faciebant graminis herbae.
 Umbra loco deerat. Qua postquam parte resedit
 Dis genitus vates et fila sonantia movit,
 Umbra loco venit. Non Chaonis afuit arbor,
 70 Non nemus Heliadum, non frondibus aesculus altis,
 Nec tiliae molles, nec fagus et innuba laurus,
 Nec coryli fragiles et fraxinus utilis hastis
 Enodisque abies curvataque glandibus illex
 Et platanus genialis acerque coloribus impar,
 75 Amnicolaeque simul salices et aquatica lotos
 Perpetuoque virens buxum tenuesque myricae
 Et bicolor myrtus et bacis aerula tinus.
 Vos quoque, flexipedes hederæ, venistis et una
 Pampineae vites et amictæ vitibus ulmi
 80 Ornique et piceae pomoque onerata rubenti
 Arbutus et lentæ, victoris præmia, palmae
 Et succincta comas hirsutaque vertice pinus.
 Affuit huic turbae metas imitata cupressus,

60 *Portitor*, der Fährmann Charon. — 61 *Cereris*, s. I 117. — 63 *Erebus*, s. VII 158. — 64 *Haemum*, s. II 194. — 69 *Chaonis arbor*, die Eiche; zu Dodona in Epirus, wo früher die Chaonier wohnten, war eine berühmte Eiche des Jupiter, aus deren Rauschen man weissagte. — 70 *Heliadum*, die Heliaden wurden wegen der Trauer um ihren Bruder Phaeton (II 1) in Pappeln oder Erlen verwandelt. — 71 *mollis*, 'mit zartem Laube'; *innuba*, 'jungfräulich', die der Liebe des Apollo entfliehende Nymphe Daphne wurde in einen Lorbeerbaum verwandelt. — 74 *genialis*, 'wonnevoll', weil man unter dem Schatten der Platane sich gerne gütlich that, seinem Genius huldigte; *col. impar*, 'mit seinen bunten Farben' im Frühling und Herbst. — 77 *myrtus*, Gr. § 339, 1; *bicolor*, 'mit roten und schwarzen Beeren'. — 79 In Italien war es Sitte, die Weinreben an Ulmen und Pappeln emporranken zu lassen. — 82 *succincta comas*, s. I 188; *pinus*, die 'Pinie' hat nur am breiten Wipfel, nicht aber unten am Stamme Aeste, also gleichsam die Haare nach oben gebunden. — 83 *metas*

- Nunc arbor, puer ante deo dilectus ab illo,
 85 Qui citharam nervis et nervis temperat arcum.
 Namque sacer Nymphis Carthaea tenentibus arva
 Ingens cervus erat, lateque patentibus altas
 Ipse suo capiti praebebat cornibus umbras.
 Cornua fulgebant auro, demissaque in armos
 90 Pendebant tereti gemmata monilia collo.
 Bulla super frontem parvis argentea loris
 Vincita movebatur, parilique ex aere nitebant
 Auribus e geminis circum cava tempora bacae.
 Isque metu vacuus naturalique pavore
 95 Deposito celebrare domos mulcendaque colla
 Quamlibet ignotis manibus praebere solebat.
 Sed tamen ante alios, Cae pulcherrime gentis,
 Gratus erat, Cyparisse, tibi. Tu pabula cervum
 Ad nova, tu liquidi ducebas fontis ad undam:
 100 Tu modo texebas varios per cornua flores,
 Nunc eques in tergo residens huc laetus et illuc
 Molliis purpureis frenabas ora capistris.
 Aestus erat mediusque dies, solisque vapore
 Concava litorei fervebant bracchia Cancrī:
 105 Fessus in herbosa posuit sua corpora terra
 Cervus et arborea frigus ducebat ab umbra.
 Hunc puer imprudens iaculo Cyparissus acuto
 Fixit et, ut saevo morientem vulnere vidit,
 Velle, mori statuit. Quae non solacia Phoebus
 110 Dixit! et ut leviter pro materiaque doleret,
 Admonuit. Gemit ille tamen munusque supremum
 Hoc petit a superis, ut tempore lugeat omni.
 Iamque per immensos egesto sanguine fletus
 In viridem verti coeperunt membra colorem,

imitata, 'Fegelförmig'. — 85 Apollo (VIII 208) ist auch Erfinder und Meister des Gesanges und Saitenspiels. — 86 *Nymphis*, s. I 243; *Carthaeus*, a, um, karthäisch, von Carthaea (ae), einer Stadt auf der Südseite der Insel Cea od. Ceos im ägäischen Meer. — 100 *modo* — *Nunc*, s. XII 22. — 103 *vapore*, calore. — 104 *Concava*, vgl. II 170; *Cancrī*, s. VI 11, die Sonne steht bei Beginn unseres Sommers im Zeichen des Krebses. — 109 *Quae non* = omnia. — 110 *pro materia*, 'im Verhältnis zum Gegenstand' (der nur ein Hirsch ist).

- 115 Et modo qui nivea pendebant fronte capilli,
 Horrida caesaries fieri sumptoque rigore
 Sidereum gracili spectare cacumine caelum.
 Ingemuit tristisque deus 'Lugebere nobis
 Lugebisque alios aderisque dolentibus' inquit.
- 120 Tale nemus vates attraxerat inque ferarum
 Concilio medius turba volucrumque sedebat.
 Ut satis impulsas temptavit pollice chordas
 Et sensit varios, quamvis diversa sonarent,
 Concordare modos, hoc vocem carmine movit:
- 125 'Et Veneri placuit iuvenis formosus Adonis.
 Namque pharetratus dum dat puer oscula matri,
 Inscius exstanti destrinxit harundine pectus.
 Laesa manu natum dea reppulit. Altius actum
 Vulnus erat specie primoque fefellerat ipsam.
- 130 Capta viri forma non iam Cythereia curat
 Litora, non alto repetit Paphon aequore cinctam
 Piscosamque Gnidon gravidamve Amathunta metallis;
 Abstinet et caelo, caelo praefertur Adonis.
 Hunc tenet, huic comes est; assuetaque semper in umbra
- 135 Indulgere sibi formamque augere colendo,
 Per iuga, per silvas dumosaque saxa vagatur,
 Fine genus vestem ritu succincta Dianae

119 Die Cypresse war dem Pluto heilig; sie wurde zum Zeichen der Trauer vor die Thür des Hauses, in dem ein Toter war, und um Scheiterhaufen gestellt, auch um Grabhügel gepflanzt. — 121 *turba volucrumque*, statt *turbaque volucrum*. — 124 *modos*, 'Töne'. — 125 *Et*, 'auch', 'selbst'; *Venus*, die Göttin der Schönheit; *Adonis*, Sohn des Cinyras, Königs auf Cypern. — 126 *pharetratus puer*, Amor, s. VI 129. — 127 *harundine*, 'Pfeil', s. XII 104 — 129 *altius specie*, 'tiefer als es schien'. — 130 *non iam*, s. II 206; *Cythereia*, Cythera, Insel an der Südspitze Lakoniens, wo Venus aus dem Schaum des Meeres ans Land gestiegen war und besonders verehrt wurde. — 131 *Paphos*, Stadt auf Cypern mit dem ältesten und berühmtesten Tempel der Venus. — 132 *Gnidos*, Stadt in Karien, wo Venus besonders verehrt wurde; *Amathus*, Stadt an der Südküste Cyperns, berühmt durch die Verehrung und den Tempel der Venus. — 135 *Indulgere sibi*, 'gegen sich willfährig sein' = 'sich gütlich thun', 'behaglich leben od. weilen'. — 137 *Fine genus*, mit der Grenze des Knies, 'bis ans Knie'; *vestem succincta*, Diana trug als Jägerin hochgeschürztes Gewand.

- Hortaturque canes, tutaeque animalia praedae,
 Aut pronos lepores aut celsum in cornua cervum
 140 Aut agitat dammas. A fortibus abstinet apris
 Raptoresque lupos armatosque unguibus ursos
 Vitat et armenti saturatos caede leones.
 Te quoque, ut hos timeas, si quid prodesse monendo
 Possit, Adoni, monet "Fortis" que "fugacibus esto"
 145 Inquit, "in audaces non est audacia tuta.
 Parce meo, iuvenis, temerarius esse periclo,
 Neve feras, quibus arma dedit natura, lacesse,
 Stet mihi ne magno tua gloria. Non movet aetas
 Nec facies nec, quae Venerem movere, leones
 150 Saetigerosque sues oculosque animosque ferarum.
 Fulmen habent acres in aduncis dentibus apri,
 Impetus est fulvis et vasta leonibus ira;
 Hos tu, care mihi, cumque his genus omne ferarum,
 Quod non terga fugae, sed pugnae pectora praebet,
 155 Effuge, ne virtus tua sit damnosa duobus."

- Illa quidem monuit iunctisque per aëra cygnis
 Carpit iter. Sed stat monitis contraria virtus.
 Forte suem latebris vestigia certa secuti
 Excivere canes, silvisque exire parantem
 160 Fixerat obliquo iuvenis Cinyreïus ictu.
 Protinus excussit pando venabula rostro
 Sanguine tincta suo, trepidumque et tuta petentem
 Trux aper insequitur totosque sub inguine dentes
 Abdidit et fulva moribundum stravit harena.
 165 Vecta levi curru medias Cytherea per auras
 Cypron olorinis nondum pervenerat alis,
 Agnovit longe gemitum morientis et albas

139 *celsum in cornua*, 'mit hohem Geweih'. — 143 *si—possit*, 'ob sie vielleicht könnte', 'um wo möglich' Gr. § 262 A. 1. — 146 *Parce* mit Inf. dichterisch statt *noli* mit Inf.; *meo periclo*, 'auf meine Gefahr', 'meine Interessen gefährdend'. — 151 *Fulmen*, 'Blitz' = 'jäh tötende, unwiderstehliche Gewalt'. — 156 *cygnis*, der Wagen der Venus war mit Schwänen oder Tauben bespannt. — 160 *obliquo ictu*, 'mit einem Streifschuß'. — 165 *Cytherea*, Beinamen der Venus vor der Insel Cythera, s. 130. — 166 *Cypren* hatte viele Venustempel. — 167 *longe*, 'von weitem', 'aus der Ferne'.

- Flexit aves illuc. Utque aethere vidit ab alto
 Exanimem inque suo iactantem sanguine corpus,
 170 Desiluit pariterque sinum pariterque capillos
 Rupit et indignis percussit pectora palmis.
 Questaque cum fatis "Sed non tamen omnia vestri
 Iuris erunt" dixit. "Luctus monumenta manebunt
 Semper, Adoni, mei; repetitaque mortis imago
 175 Annua plangoris peraget simulamina nostri.
 At cruor in florem mutabitur. An tibi quondam
 Femineos artus in olentes vertere menthas,
 Persephone, licuit, nobis Cinyreius heros
 Invidiae mutatus erit?" Sic fata cruorem
 180 Nectare odorato spargit, qui tactus ab illo
 Intumuit sic, ut pluvio perlucida caelo
 Surgere bulla solet. Nec plena longior hora
 Facta mora est, cum flos de sanguine concolor ortus,
 Qualem, quae lento celant sub cortice granum,
 185 Punica ferre solent. Brevis est tamen usus in illo;
 Namque male haerentem et nimia levitate caducum
 Excutiunt idem, qui praestant nomina, venti.'

170 *sinum*, 'das Kleid auf der Brust', vgl. I 190. — 172 *queri cum aliquo*, 'mit j. haben'. — 174. 175 Gemeint sind die Adonisfeste in Phönicien und Griechenland, an denen die Bilder des Adonis und der Venus mit Leichengepränge umhergetragen wurden und das Volk die tiefste Trauer zeigte. — 176 *an*, s. IV 49. — 177 Die Nymphe Mentha wurde von Proserpina in die gleichnamige Pflanze (Minze) verwandelt. — 178. 179 *heros mutatus*, 'die Verwandlung des h.'; *invidiae erit*, 'wird mißgönnt (verwehrt) sein'. — 183 *ortus est*. — 185 *Punica*, näml. mala, 'Granatäpfel'; *usus*, 'Genuß'. — 187 *nomina*, Anemone (Windröschen).

XVI.

Carmine dum tali silvas animosque ferarum
 Threicius vates et saxa sequentia ducit,
 Ecce nurus Ciconum, tectae lymphata ferinis

1 *animos ferarum* = 43 *sensus ferarum*. — 3 *nurus*, s. IV 19;

- Pectora velleribus, tumuli de vertice cernunt
 5 Orphea percussis sociantem carmina nervis.
 E quibus una, leves iactato crine per auras,
 'En' ait, 'en hic est nostri contemptor!' et hastam
 Vatis Apollinei vocalia misit in ora;
 Quae foliis praesuta notam sine vulnere fecit.
 10 Alterius telum lapis est; qui missus in ipso
 Aëre concentu victus vocisque lyraeque est
 Ac veluti supplex pro tam furialibus ausis
 Ante pedes iacuit. Sed enim temeraria crescunt
 Bella, modusque abiit, insanaque regnat Erinys.
 15 Cunctaque tela forent cantu mollita, sed ingens
 Clamor et inflexo Berecynthia tibia cornu
 Tympanaque et plausus et Bacchei ululatus
 Obstrepere sono citharae. Tum denique saxa
 Non exauditi rubuerunt sanguine vatis.
 20 Ac primum attonitas etiamnum voce canentis
 Innumeras volucres anguesque agmenque ferarum
 Maenades, Orphei titulum, rapuere, theatri.
 Inde cruentatis vertuntur in Orphea dextris
 Et coëunt ut aves, si quando luce vagantem
 25 Noctis avem cernunt. Structoque utrimque theatro
 Ceu matutina cervus periturus harena
 Praeda canum est, vatem repetunt et fronde virentes
 Coniciunt thyrsos, non haec in munera factos;

Ciconum, s. XV 2; *tectae pectora*, s. I 188; *lymphata*, 'wahnsinnig', 'rasend', s. IV 229. — 7 *nostri contemptor*, Orpheus haßte seit dem Tode der Eurydice das weibliche Geschlecht; *hastam*, thyrsus. — 8 *Apollinei*, s. XV 3. — 10 *Alterius*, s. III 55. — 12 *supplex*, 'um Verzeihung flehend'. — 14 *abiit*, s. I 108; *Erinys*, s. V 35. — 16 *inflexo tibia cornu* = *adunco tibia cornu* IV 23; *Berecynthia*, vom Berg Berecynthus in Phrygien, auf dem der Göttin Cybele ein ganz ähnlicher Kult erwiesen wurde wie dem Bacchus. — 17 *Bacchei ululatus*, über den Hiatus s. V 119. — 18 *Obstrepere*, 'überlöteten'; *tum denique*, s. VII 86. — 22 *Maenades*, griech. Gendung, s. IV 229; *Orphei titulum theatri*, 'die ehrenvolle (*titulus*, s. VI 31) Zuhörerschaft des Orpheus'; *rapuere*, rafften hin, 'zerrißten', 'töteten'. — 25. 26 *Noctis avem*, noctuam. Im Amphitheater (*structo utrimque theatro*) begannen die Schauspiele in der Frühe (*matutina*) mit Tierheßen, dann folgten die Gladiatorenkämpfe; *harena*, 'der (mit Sand bestreute) Kampfplatz'.

- Hae glaebas, illae direptos arbore ramos,
 30 Pars torquent silices. Neu desint tela furori,
 Forte boves presso subigebant vomere terram,
 Nec procul hinc multo fructum sudore parantes
 Dura lacertosi fodiebant arva coloni.
 Agmine qui viso fugiunt operisque relinquunt
 35 Arma sui; vacuosque iacent dispersa per agros
 Sarculaque rastrique graves longique ligones.
 Quae postquam rapuere ferae cornuque minaces
 Divulsere boves, ad vatis fata recurrunt,
 Tendentemque manus atque illo tempore primum
 40 Irrita dicentem nec quicquam voce moventem
 Sacrilegae perimunt, perque os, pro Iuppiter! illud
 Auditum saxis intellectumque ferarum
 Sensibus in ventos anima exhalata recessit.
 Te maestae volucres, Orpheu, te turba ferarum,
 45 Te rigidi silices, te carmina saepe secutae
 Fleverunt silvae; positis te frondibus arbor
 Tonsa comam luxit. Lacrimis quoque flumina dicunt
 Increvisse suis, obstrusaque carbasa pullo
 Naides et Dryades passosque habuere capillos.
 50 Membra iacent diversa locis. Caput, Hebre, lyramque
 Excipis, et — mirum! — medio dum labitur amne,
 Flebile nescio quid queritur lyra, flebile lingua
 Murmurat exanimis, respondent flebile ripae.
 Iamque mare invectae flumen popolare relinquunt
 55 Et Methymnaeae potiuntur litore Lesbi.
 Hic ferus expositum peregrinis anguis harenis
 Os petit et sparsos stillanti rore capillos.
 Tandem Phoebus adest morsusque inferre parantem

30 *Neu* statt *Et ne*. — 31 *presso* in terram. — 36 *Sarculaque*, über que s. IV 20. — 37 *ferae*, die Mänaden. — 38 *fata*, 'Verderben'. — 42. 43 *saxis*, *sensibus* sind Dative. — 46 *positis*, s. I 253. — 47 *Tonsa comam*, s. I 188. — 48 *carbasa*, 'feine Leinwand', hier: '(feine) Kleider', *obstrusa pullo*, 'mit Schwarz verbräunt'. — 49 *Naides et Dryades*, s. I 243. — 50 *diversa locis*, s. I 36; *Hebrus*, Fluß in Thracien. — 52 *Flebile*, 'Klagetöne'; *nescio quid*, s. VIII 128. — 54 *invectae*, lyra et lingua (caput). — 55 *Methymna*, Stadt auf Lesbos, einer Insel an der Küste von Jonien; *potiuntur*, s. VI 285.

Arcet et in lapidem rictus serpentis apertos
60 Congelat et patulos, ut erant, indurat hiatus.

Umbra subit terras et quae loca viderat ante,
Cuncta recognoscit. Quaerensque per arva piorum
Invenit Eurydicen cupidisque amplexatur ulnis.

Hic modo coniunctis spatiantur passibus ambo,
65 Nunc praecedentem sequitur, nunc praevius anteit
Eurydicenque suam iam tuto respicit Orpheus.

Non impune tamen scelus hoc sinit esse Lyaeus,
Amissoque dolens sacrorum vate suorum
Protinus in silvis matres Edonidas omnes,
70 Quae videre nefas, torta radice ligavit.

Nec satis hoc Baccho est. Ipsos quoque deserit agros
Cumque choro meliore sui vineta Timoli
Pactolonque petit, quamvis non aureus illo
Tempore nec caris erat invidiosus harenis.

75 Hunc assueta cohors Satyri Bacchaeque frequentant,
At Silenus abest. Titubantem annisque meroque
Ruricolae cepere Phryges vinctumque coronis
Ad regem duxere Midan, cui Thracius Orpheus
Orgia tradiderat cum Cecropio Eumolpo.

80 Qui simul agnovit socium comitemque sacrorum,
Hospitis adventu festum genialiter egit
Per bis quinque dies et iunctas ordine noctes.
Et iam stellarum sublime coëgerat agmen

60 *hiatus*, 'Rachen'. — 61 *Umbra*, Orphei; *ante*, f. XV 13. —
64 *modo* — *nunc*, f. XII 22; *coniunctis passibus*, d. i. neben einander.
— 66 *tuto*, vgl. XV 45. 46. — 67 *Lyaeus*, f. IV 234; Orpheus hatte
die Verehrung des Bacchus in Thracien eingeführt. — 69 *Edonidas*, die
Edoni, ein Volk in Thracien, waren berühmt als Bacchusverehrer. — 70 *in
silvis torta radice ligavit* d. i. er verwandelte sie in Bäume. — 72 *Ti-
moli*, f. VIII 10. — 73 *Pactolon*, f. VIII 13; *quamvis*, f. II 152. —
74 *caris*, pretiosis; *invidiosus*, f. VIII 219. — 75 *Satyri*, f. IV 244;
Bacchae, f. IV 229; *frequentant*, 'sind in seiner Umgebung'. — 76 *Si-
lenus*, f. IV 245. — 77 *coronis*, mit dem Kranze, welchen Silenus als
Becher trug (f. XIV 99). — 79 *Orgia*, f. IV 8; *tradiderat*, vom Lehrer;
Cecropia, f. VIII 51; *Eumolpus*, Gründer der eleusinischen Mysterien,
war ein Schüler des Orpheus. — 80 *simul*, Konjunktion. — 81 *genialiter*,
f. XV 74. — 82 *iunctas ordine*, 'sich daran reihend'. — 83 *coëgerat
agmen*, f. II 89.

- Lucifer undecimus, Lydos cum laetus in agros
 85 Rex venit et iuveni Silenum reddit alumno.
 Huic deus optandi gratum, sed inutile, fecit
 Muneris arbitrium, gaudens altore recepto.
 Ille, male usurus donis, ait 'Effice, quicquid
 Corpore contigero, fulvum vertatur in aurum.'
 90 Annuit optatis nocituraque munera solvit
 Liber et indoluit, quod non meliora petisset.
 Laetus abit gaudetque malo Berecynthius heros
 Pollicitique fidem tangendo singula temptat.
 Vixque sibi credens, non alta fronde virentem
 95 Illice detraxit virgam, virga aurea facta est.
 Tollit humo saxum, saxum quoque palluit auro.
 Contigit et glaebam, contactu glaeba potenti
 Massa fit. Arentes Cereris decerpsit aristas,
 Aurea messis erat. Demptum tenet arbore pomum,
 100 Hesperidas donasse putes. Si postibus altis
 Admovit digitos, postes radiare videntur.
 Vix spes ipse suas animo capit, aurea fingens
 Omnia. Gaudenti mensas posuere ministri
 Exstructas dapibus nec tostae frugis egentes;
 105 Tum vëro, sive ille sua Cerealia dextra
 Munera contigerat, Cerealia dona rigeabant;
 Sive dapes avido convellere dente parabat,
 Lammina fulva dapes admoto dente premebat.
 Miscuerat puris auctorem muneris undis,
 110 Fusile per rictus aurum fluitare videres.
 Attonitus novitate mali, divesque miserque,
 Effugere optat opes et quae modo voverat, odit.

84 *Lucifer*, s. II 90. — 85 *iuveni*, s. IV 43. — 86 *Huic fecit arbitrium*, 'diesem ließ er die freie Bestimmung, die freie Wahl'. — 88 *usurus*, Futur, weil das Unheil erst später eintritt. wie 90 *nocitura*, s. I 51. — 89 *vertatur*, st. ut vertatur. — 90 *solvit* = dat, vgl. pecuniam solvere. — 92 *Berecynthius*, s. 16. — 93 *fidem*, 'Glaubwürdigkeit'. — 94 Zu verbinden ist *non alta ilice*. — 98 *Massa*, 'gediegenes Gold'; *Cereris*, s. I 117. — 100 *Hesperidas*, s. XIV 56. — 101 *videntur*, 'man sieht'. — 104 *Exstructas*, emporgebaut = 'reichlich besetzt', 'voll'; *tostae frugis*, 'Brot'. — 108 *premebat*, 'bedeckte'. — 109 *auctorem muneris* = vinum. 110 *videres*, s. VII 44.

- Copia nulla famem relevat; sitis arida guttur
 Urit, et invisio meritus torquetur ab auro.
- 115 Ad caelumque manus et splendida bracchia tollens
 'Da veniam, Lenaeae pater! peccavimus' inquit,
 'Sed miserere, precor, speciosoque eripe damno.'
 Mite deum numen Bacchus peccasse fatentem
 Restituit pactique fide data munera solvit,
- 120 'Neve male optato maneat circumlitus auro,
 Vade' ait 'ad magnis vicinum Sardibus amnem
 Perque iugum Phrygiae labentibus obvius undis
 Carpe viam, donec venias ad fluminis ortus,
 Spumigeroque tuum fonti, qua plurimus exit,
- 125 Subde caput corpusque simul, simul elue crimen.'
 Rex iussae succedit aquae. Vis aurea tinxit
 Flumen et humano de corpore cessit in amnem.
 Ille, perosus opes, silvas et rura colebat
 Panaque montanis habitantem semper in antris.
- 130 Pingue sed ingenium mansit, nocituraque, ut ante,
 Rursus erant domino stolidae praecordia mentis.
 Pan ibi dum teneris iactat sua carmina Nymphis
 Et leve cerata modulatur harundine carmen,
 Ausus Apollineos prae se contemnere cantus,
- 135 Iudice sub Tmolo certamen venit ad impar.
 Monte suo senior iudex consedit et aures
 Liberat arboribus; quercu coma caerula tantum
 Cingitur, et pendent circum cava tempora glandes.

116 *Lenaeus* (der Kelterer), Beiname des Bacchus. — 118 *deum*, partitiver Gen. — 119 *fide*, abl. causae zu *data*; *solvit*, 'hebt auf'. — 120 'Neve statt Et ne; *male*, wie II 123. — 121 *Sardibus*, Hauptstadt von Lydien; *amnem*, Pactolon. — 123 *Carpe*, s. III 6. — 126 *Vis aurea*, 'die Kraft, alles in Gold zu verwandeln'. Der Pactolus führte Goldsand. — 128 *colere silvas*, 'in Wäldern verweilen', *colere deum*, 'einen Gott verehren'. — 129 *Pan*, Gott der Herden und Hirten, Erfinder der Hirtenflöte. — 130 *Pingue*, 'plump', 'unbeholfen', 'thöricht'; *sed*, s. I 229. — 131 *praecordia mentis* = *mens*. — 132 *iactat carmina Nymphis*, 'er prahlt den N. gegenüber mit seinen Liedern'. — 133 *leve carmen*, 'ein Liedchen'; *cerata harundine*, die einzelnen Rohre der Hirtenflöte waren durch Wachs verkittet. — 134 *se*, brachylogisch statt *suis* (*cantibus*). — 135 *Tmolus*, hier der Berggott. — 136 *Monte*, in monte; *senior*, s. XIII 102. — 137 *quercu*, 'Eichenlaub'.

- Isque deum pecoris spectans 'In iudice' dixit
 140 'Nulla mora est'. Calamis agrestibus insonat ille
 Barbaricoque Midan — aderat nam forte canenti —
 Carmine delenit. Post hunc sacer ora retorsit
 Tmolus ad os Phoebi; vultum sua silva secuta est.
 Ille caput flavum lauro Parnaside vinctus
 145 Verrit humum Tyrio saturata murice palla
 Instructamque fidem gemmis et dentibus Indis
 Sustinet a laeva, tenuit manus altera plectrum.
 Artificis status ipse fuit. Tum stamina docto
 Pollice sollicitat; quorum dulcedine captus
 150 Pana iubet Tmolus citharae submittere cannas.
 Iudicium sanctique placet sententia montis
 Omnibus; arguitur tamen atque iniusta vocatur
 Unius sermone Midae. Nec Delius aures
 Humanam stolidas patitur retinere figuram,
 155 Sed trahit in spatium villisque albentibus implet
 Instabilesque imas facit et dat posse moveri.
 Cetera sunt hominis, partem damnatur in unam
 Induiturque aures lente gradientis aselli.
 Ille quidem velare tiaris tempora temptat,
 160 Sed solitus longos ferro resecare capillos
 Viderat hoc famulus. Qui cum nec prodere visum
 Dedecus auderet, cupiens efferre sub auras,
 Nec posset reticere tamen, secedit humumque
 Effodit et, domini quales aspexerit aures,
 165 Voce refert parva terraeque immurmurat haustae;
 Indiciumque suae vocis tellure regesta
 Obruit et scrobibus tacitus discedit opertis.

142 *post hunc*, post huius cantum. — 144 *lauro* (s. VIII 104) *Parnaside*, der Berg Parnass bei Delphi mit Lorbeerwald war dem Apollo und den Mufen heilig; *caput vinctus*, s. I 188. — 145 *Tyrio* (s. III 29) *murice*, s. VIII 6. — 146 *dentibus Indis* = 'Elfenbein'. vgl. XII 20. — 148 *stamina*, 'die Saiten'; *docto*, 'kundig'. — 150 *submittere*, 'unterordnen', 'nachsetzen'. — 151 *sanctique* — *sententia*, s. *sententiaque sancti*; *sancti*, 'unparteiisch'. — 153 *Delius*, Apollo, s. VIII 103. — 155 *in spatium*, 'in die Länge'. — 157 *in*, von der Richtung: 'nach — hin'. — 158 *Induitur*, s. I 193. — 159 *tiaris*, orientalische Kopfbedeckung ähnlich der der Bischöfe. — 162 *cupiens*, concessiv. — 165 *terra hausta* = 'Grube'.

- Creber harundinibus tremulis ibi surgere lucus
 Coepit et, ut primum pleno maturuit anno,
 170 Prodidit agricolam; leni nam motus ab austro
 Obruta verba refert dominique coarguit aures. e. m. v.
 Ultus abit Tmolo liquidumque per aëra vectus
 Angustum citra pontum Nepheleidos Helles
 Laomedonteis Latoïus astitit arvis.
 175 Dexterâ Sigei, Rhoetei laeva profundi
 Ara Panomphaeo vetus est sacrata Tonanti.
 Inde novae primum moliri moenia Troiae
 Laomedonta videt susceptaque magna labore
 Crescere difficili nec opes exposcere parvas;
 180 Cumque tridentigero tumidi genitore profundi
 Mortalem induitur formam Phrygiaeque tyranno
 Aedificat muros, pactus pro moenibus aurum.
 Stabat opus, pretium rex infitiatur et addit,
 Perfidiae cumulum, falsis periuria verbis.
 185 'Non impune feres' rector maris inquit et omnes
 Inclinavit aquas ad avarae litora Troiae
 Inque freti formam terras complevit opesque
 Abstulit agricolis et fluctibus obruit agros.
 Poena neque haec satis est, regis quoque filia monstro
 190 Poscitur aequoreo. Quam dura ad saxa revinctam
 Vindicat Alcides promissaque munera, dictos

168 *Creber har.*, s. II 193. — 169 *pleno*, exacto. — 170 *agricolam*, den 'Sämann'. — 173 *Nepheleidos Helles*, Helle, Tochter des Athamas (s. IV 54) und der Nephēle, floß mit ihrem Bruder Phrixus vor ihrer Stiefmutter Ino auf einem goldwolligen Widder nach Kolchis. Unterwegs fiel Helle ins Meer (daher Hellespontus) und ertrank. — 174 *Laomedonteis*, Laomedon, Sohn des Ilos, Enkel des Iros, König von Ilium oder Troja. *Latoïus*, Apollo, s. VIII 103. — 175 *Dexterâ* etc., 'rechts vom sigeischen, links vom rhöteischen Meer' (*profundum*, s. I 254); Sigeum und Rhoeteum sind Vorgebirge in Troas. — 176 *Panomphaeo* ('Urheber aller weissagenden Stimmen'), Beinamen des Juppiter; *Tonanti*, s. I 108. 177 *novae*, weil erst kurz vorher von Ilos erbaut; *primum* gehört zu *Laomedonta*. — 178 *suscepta*, Substantiv. — 180 *tridentigero*, s. I 198. — 181 *induitur formam*, s. I 193; *Phrygiae*, das troische Gebiet (Troas) war ein Teil von Phrygien; daher heißen die Troer auch Phrygier. — 185 *impune feres*, 'straflos wegkommen'. — 189 *regis filia*, sie hieß Hesione; Herkules gab sie seinem Gefährten Telamon als Beute. — 191 *Alcides*,

Poscit equos; tantique operis mercede negata
Bis periura capit superatae moenia Troiae.

ſ. XIV 1; *dictos*, 'bestimmt', 'bedungen'. — 192 *equos*, Jupiter hatte dem Troß (ſ. 174) seinen Sohn Ganymedes geraubt, um diesen zu seinem Mundschinken zu machen, und ihm als Ersatz unsterbliche Rosse gegeben.

XVII.

Anxia prodigiis turbatus pectora Ceyx,
Consulat ut sacras, hominum oblenimina, sortes,
Ad Clarium parat ire deum. Nam templa profanus
Invia cum Phlegyis faciebat Delphica Phorbas.
5 Consilii tamen ante sui, fidissima, certam
Te facit, Alcyone. Cui protinus intima frigus
Ossa receperunt, buxoque simillimus ora
Pallor obit, lacrimisque genae maduere profusis.
Ter conata loqui ter fletibus ora rigavit
10 Singultuque pias interrumpente querelas
'Quae mea culpa tuam' dixit, 'carissime, mentem
Vertit? ubi est, quae cura mei prior esse solebat?
Iam potes Alcyone securus abesse relictas?
Iam via longa placet? iam sum tibi carior absens?
15 At, puto, per terras iter est, tantumque dolebo,
Non etiam metuum, curaeque timore carebunt.
Aequora me terrent et ponti tristis imago,
Et laceras nuper tabulas in litore vidi
Et saepe in tumultis sine corpore nomina legi.

1 *Ceyx*, Κήυξ, Sohn des Lucifer, König von Trachin in Thessalien am Öta, Gemahl der Alcyone, einer Tochter des Nölus (I 185); *turbatus pectora*, ſ. I 188. — 2 *oblenimina*, 'Beruhigungsmittel'; *sortes*, ſ. I 291. — 3 *Clarius deus*, Apollo, von der Stadt Klaros bei Kolophon in Jonien, wo er einen Tempel und ein Orakel hatte. — 4 *Phlegyae*, die Phlegyer waren ein räuberischer Volksstamm, an ihrer Spitze Phorbas. — 8 *obit*, 'überzieht', 'bedeckt'. — 12 *ubi est cura mei, quae etc.* — 18 *tabulas*, 'Bretter'. — 19 *in tumultis sine corpore*, den Toten, deren Leichen nicht aufzufinden waren, wurden leere Grabmäler (κενοτάφια) errichtet; ſ. noch X 107.

- 20 Neve tuum fallax animum fiducia tangat,
 Quod socer Hippotades tibi sit, qui carcere fortes
 Contineat ventos et, cum velit, aequora placet.
 Cum semel emissi tenuerunt aequora venti,
 Nil illis vetitum est, incommendataque tellus
 25 Omnis et omne fretum. Caeli quoque nubila vexant
 Executiuntque feris rutilos concursibus ignes.
 Quo magis hos novi (nam novi et saepe paterna
 Parva domo vidi), magis hoc reor esse timendos.
 Quod tua si flecti precibus sententia nullis,
 30 Care, potest, coniunx, nimiumque es certus eundi,
 Me quoque tolle simul. Certe iactabimur una,
 Nec, nisi quae patiar, metuam; pariterque feremus,
 Quicquid erit; pariter super aequora lata feremur.
 Talibus Aeolidis dictis lacrimisque movetur
 35 Sidereus coniunx (neque enim minor ignis in ipso est),
 Sed neque propositos pelagi dimittere cursus
 Nec vult Alcyonen in partem adhibere pericli;
 Multaque respondit timidum solantia pectus,
 Non tamen idcirco causam probat. Addidit illis
 40 Hoc quoque lenimen, quo solo flexit amantem:
 'Longa quidem est nobis omnis mora; sed tibi iuro
 Per patrios ignes, si me modo fata remittent,
 Ante reversurum, quam luna bis impleat orbem'.
 His ubi promissis spes est admota recursus,
 45 Protinus eductam navalibus aequore tingi
 Aptarique suis pinum iubet armamentis.
 Qua rursus visa veluti praesaga futuri
 Horruit Alcyone lacrimasque emisit obortas
 Amplexusque dedit tristisque miserrima tandem
 50 Ore 'vale' dixit collapsaque corpore toto est.

21 *Hippotades*, f. VI 49. — 24 *incommendata*, 'preisgegeben' (den Winden). — 26 *Executiunt* — *ignes*, f. I 191. — 29 *Quod* — *si*, f. VII 31. — 30 *certus*, 'entschlossen'. — 35 *Sidereus*, als Sohn des Lucifer; *ignis*, 'Liebe'. — 37 *in partem adhibere*, das Aktiv zu *in partem venire*, f. X 63. — 39 *probare alicui aliquid*, 'einem etwas glaublich oder plausibel machen', 'jemandes Beifall für etwas gewinnen'. — 40 *flexit*, 'stimmte um'. — 42 *si modo*, 'wenn anders'. — 46 *Aptare*, 'rüsten', 'versehen'; *pinum*, f. II 160.

- Ast iuvenes, quaerente moras Ceyce, reducunt
 Ordinibus geminis ad fortia pectora remos
 Aequalique ictu scindunt freta. Sustulit illa
 Umentes oculos stantemque in puppe recurva
 55 Concussaue manu dantem sibi signa maritum
 Prona videt redditque notas. Ubi terra recessit
 Longius, atque oculi nequeunt cognoscere vultus,
 Dum licet, insequitur fugientem lumine pinum.
 Haec quoque ut haud poterat, spatio submota, videri,
 60 Vela tamen spectat summo fluitantia malo.
 Portibus exierant, et moverat aura rudentes;
 Obvertit lateri pendentes navita remos
 Cornuaque in summa locat arbore totaque malo
 Carbasa deducit venientesque accipit auras.
 65 Aut minus aut certe medium non amplius aequor
 Puppe secabatur, longeque erat utraque tellus,
 Cum mare sub noctem tumidis albescere coepit
 Fluctibus et praeceps spirare valentius eurus.
 ‘Ardua iamdudum demittite cornua’ rector
 70 Clamat ‘et antemnis totum subnectite velum.’
 Hic iubet, impediunt adversae iussa procellae,
 Nec sinit audiri vocem fragor aequoris ullam.
 Sponte tamen properant alii subducere remos,
 Pars munire latus, pars ventis vela negare;
 75 Egerit hic fluctus aequorque refundit in aequor,
 Hic rapit antemnas. Quae dum sine lege geruntur,
 Aspera crescit hiems, omnique e parte feroces
 Bella gerunt venti fretaque indignantia miscent.

51 *iuvenes*, wie VI 91. — 56 *prona*, ‘vorgebeugt’ über die Ufer-
 mauer. — 58 *lumine*, *oculis*. — 62 ‘Er kehrt die Ruder, die (ins Wasser)
 hinabhängen, gegen die Seite’, ‘legt sie über Bord’. — 63 *Cornua*, ‘Segel-
 stangen’, die wie Hörner von der Mastspitze absteigen; *arbor* = *malus*. —
 64 *deducit*, s. IV 153. — 65 *non amplius*, über das ausgelassene *quam*
 s. III 37; *medium aequor* zwischen Trachin und Klaros. — 66 *longe*
erat, *longe distabat*; *utraque tellus* d. i. Thessalien und Jonien. —
 69 *iamdudum*, s. IV 383. — 73 *subducere*, ‘einziehen’, ‘bergen’. —
 74 *munire latus*, durch Schließen der Ruderöffnungen. — 75 *Egerit*,
 ‘schöpft aus’. — 76 *rapit*, ‘reißt herab’; *sine lege*, ‘ordnungslos’. —
 78 *miscent*, ‘regen auf’, ‘wühlen auf’. —

- Ipse parvet nec se, qui sit status, ipse fatetur
 80 Scire ratis rector, nec quid iubeatve vetetve;
 Tanta mali moles tantoque potentior arte est.
 Fluctibus erigitur caelumque aequare videtur
 Pontus et inductas aspergine tangere nubes;
 Sternitur interdum spumisque sonantibus albet.
 85 Ipsa quoque his agitur vicibus Trachinia puppis
 Et nunc sublimis veluti de vertice montis
 Despicere in valles imumque Acheronta videtur,
 Nunc, ubi demissam curvum circumstetit aequor,
 Suspicere inferno summum de gurgite caelum.
 90 Saepe dat ingentem fluctu latus icta fragorem
 Nec levius pulsata sonat, quam ferreus olim
 Cum laceras aries ballistave concutit arces.
 Iamque labant cunei, spoliataque tegmine cerae
 Rima patet praebetque viam letalibus undis.
 95 Ecce cadunt largi resolutis nubibus imbres,
 Aequoreae miscentur aquae. Caret ignibus aether,
 Caecaque nox premitur tenebris hiemisque suisque.
 Discutiunt tamen has praebentque micantia lumen
 Fulmina, fulmineis ardescunt ignibus undae.
 100 Dat quoque iam saltus intra cava texta carinae
 Fluctus. Et ut miles, numero praestantior omni,
 Cum saepe assiluit defensae moenibus urbis,
 Spe potitur tandem laudisque accensus amore
 Inter mille viros murum tamen occupat unus,
 105 Sic ubi pulsarunt noviens latera ardua fluctus,

79 *nec se fatetur Scire* = et fatetur se nescire. — 83 *inductas*, vgl. I 186. — 84 *Sternitur*, Gegensatz zu *erigitur* 'legt sich', 'senkt sich in die Tiefe'. — 87 *Acheron*, s. VII 156, hier = Unterwelt. — 88 *demissam*, 'in die Tiefe gesenkt'. — 90 *latus icta*, s. I 188. — 91 *olim*, wie *quondam* XIV 37. — 92 *laceras*, proleptisch 'in Trümmer'. — 93 *cunei*, die 'Keile' oder 'Pflöcke', mit denen die Schiffsbalken zusammengefügt sind; *cerae*, die Fugen der Schiffsbalken wurden mit Pech und Wachs verdicke. — 96 *ignibus*, *sideribus* — 97 'Auf der dunkeln (*caeca*, s. I 20) Nacht lastet ihre eigene Finsternis und die durch das Unwetter bewirkte'. — 100 *cava texta carinae*, 'das hohle Geflecht (die Rippen) des Rieles' d. i. 'der hohle Schiffsraum'. — 101 *omni* — *numero*, *com-militonum*. — 103 *potitur* (nach der 3. Konjugation) *spe*, 'das Ziel erreicht'.

- Vastius insurgens decimae ruit impetus undae
 Nec prius absistit fessam oppugnare carinam,
 Quam velut in captae descendat moenia navis.
 Pars maris intus erat. Trepidant haud setius omnes,
 110 Quam solet urbs, aliis murum fodientibus extra
 Atque aliis murum, trepidare, tenentibus intus.
 Deficit ars animique cadunt. Totidemque videntur,
 Quot veniunt fluctus, ruere atque irrumpere mortes.
 Non tenet hic lacrimas; stupet hic; vocat ille beatos,
 115 Funera quos maneant; hic votis numen adorat
 Bracchiaque ad caelum, quod non videt, irrita tollens
 Poscit opem; subeunt illi fratresque parensque,
 Huic cum pignoribus domus, et quod cuique relictum est.
 Alcyone Ceyca movet; Ceycis in ore
 120 Nulla nisi Alcyone est; et cum desideret unam,
 Gaudet abesse tamen. Patriae quoque vellet ad oras
 Respicere inque domum supremos vertere vultus,
 Verum, ubi sit, nescit; tanta vertigine pontus
 Fervet, et inducta piceis e nubibus umbra
 125 Omne latet caelum, duplicataque noctis imago est.
 Frangitur incursu nimborum turbinis arbor,
 Frangitur et regimen. Sinuataque despicit unda
 Nec levius, quam si quis Athon Pindumve revulsos
 Sede sua totos in apertum everterit aequor,
 130 Praecipitata cadit pariterque et pondere et ictu
 Mergit in ima ratem. Cum qua pars magna virorum
 Gurgite pressa gravi neque in aëra reddita fato
 Functa suo est; alii partes et membra carinae
 Trunca tenent. Tenet ipse manu, qua sceptrum solebat,
 135 Fragmina navigii Ceyx socerumque patremque
 Invocat heu! frustra, sed plurima nantis in ore
 Alcyone coniunx. Illam meminitque refertque,

106 *decimae undae*, die zehnte Woge galt den Römern als die größte und gefährlichste (daher der Ausdruck *fluctus decumanus*). — 113 *mortes*, der Tod in so viel Gestalten', Gr. § 138 A. 6. — 115 *Funera quos maneant*, s. X 107. — 117 *subeunt* = in mentem veniunt. — 118 *pignora*, 'Kinder'; über die Stellung Gr. § 221 A. 1. — 125 *duplicata*, vgl. 97. — 127 *regimen*, s. IV 83. — 128 *Athos*, s. II 192; *Pindus*, s. II 196. — 137 *refert*, in ore habet. — 138 *Illius*, s. III 55.

Illius ante oculos ut agant sua corpora fluctus,
Optat, et exanimis manibus tumuletur amicis.

- 140 Dum natat, absentem, quotiens sinit hiscere fluctus,
Nominat Alcyonen ipsisque immurmurat undis.
Ecce super medios fluctus niger arcus aquarum
Frangitur et rupta mersum caput obruit unda.
Lucifer obscurus, nec quem cognoscere posses,
145 Illa nocte fuit, quoniamque excedere caelo
Non licuit, densis textit sua nubibus ora.

- Aeolis interea tantorum ignara malorum
Dinumerat noctes. Et iam, quas induat ille,
Festinat vestes, iam quas, ubi venerit ille,
150 Ipsa gerat, reditusque sibi promittit inanes.
Omnibus illa quidem superis pia tura ferebat,
Ante tamen cunctos Iunonis templa colebat
Proque viro, qui nullus erat, veniebat ad aras,
Utque foret sospes coniunx suus utque rediret,
155 Optabat, nullamque sibi praeferret. At illi
Hoc de tot votis poterat contingere solum.

- At dea non ultra pro functo morte rogari
Sustinet; utque manus funestas arceat aris,
'Iri, meae' dixit 'fidissima nuntia vocis,
160 Vise soporiferam Somni velociter aulam
Exstinctique iube Ceycis imagine mittat
Somnia ad Alcyonen veros narrantia casus.'
Dixerat. Induitur velamina mille colorum
Iris et arcuato caelum curvamine signans
165 Tecta petit iussi sub nube latentia regis.

Est prope Cimmerios longo spelunca recessu,
Mons cavus, ignavi domus et penetralia Somni,

151 *illa quidem*, s. VII 121. — 152 *Iunonis*, als der Schutzgöttin der Ehe. — 158 *funestas*, (durch den Tod ihres Gemahls) verunreinigt, 'unrein'. — 159 *Iri*, s. I 194. — 160 *Somnus*, der Gott des Schlafes. — 161 *iube mittat*, s. IV 311; *Ceycis imagine*, Abl. qualitatis zu *Somnia*. — 163 *induitur velamina*, s. I 193. — 164 *arcuato*, dreifüßig zu lesen (*arevato*); Iris spannt ihren Regenbogen als ihren Weg aus. — 166 *Cimmerii*, ein fabelhaftes, von ewiger Finsternis umgebenes Volk im äußersten Westen am Ocean; *longo spelunca recessu*, 'eine Höhle, die weit zurückgeht, sich weithin erstreckt'.

- Quo nunquam radiis oriens mediusve cadensve
 Phoebus adire potest. Nebulae caligine mixtae
 170 Exhalantur humo dubiaeque crepuscula lucis.
 Non vigil ales ibi cristati cantibus oris
 Evocat Auroram, nec voce silentia rumpunt
 Sollicitive canes canibusve sagacior anser.
 Non fera, non pecudes, non moti flamine rami
 175 Humanaeve sonum reddunt convicia linguae.
 Muta quies habitat. Saxo tamen exit ab imo
 Rivus aquae Lethes, per quem cum murmure labens
 Invitat somnos crepitantibus unda lapillis.
 Ante fores antri fecunda papavera florent
 180 Innumeraeque herbae, quarum de lacte soporem
 Nox legit et spargit per opacas umida terras.
 Ianua, ne verso stridores cardine reddat,
 Nulla domo tota; custos in limine nullus.
 At medio torus est ebено sublimis in antro,
 185 Plumeus, unicolor, pullo velamine tectus;
 Quo cubat ipse deus membris languore solutis.
 Hunc circa passim varias imitantia formas
 Somnia vana iacent totidem, quot messis aristas,
 Silva gerit frondes, eiectas litus harenas.
 190 Quo simul intravit manibusque obstantia virgo
 Somnia dimovit, vestis fulgore reluxit
 Sacra domus. Tardaque deus gravitate iacentes
 Vix oculos tollens iterumque iterumque relabens
 Summaque percutiens nutanti pectora mento,
 195 Excussit tandem sibi se cubitoque levatus,
 Quid veniat, (cognovit enim) scitatur. At illa:
 ‘Somne, quies rerum, placidissime, Somne, deorum,
 Pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris
 Fessa ministeriis mulces reparasque labori!

177 *Rivus aquae Lethes*, ‘ein Bach voll Lethewasser’, das wie das Wasser des Flusses Lethe (Λήθη) in der Unterwelt die Trinken- den das vergangene Leben vergessen läßt. — 180 *lac*, (milchartiger) ‘Saft’. — 184 *torus*, s. XIII 42; *ebenum*, ‘Gestell von Ebenholz’. — 187 *Hunc circa*, s. I 63. — 190 *simul*, Konjunktion; *virgo*, Iris. — 192 *Tarda gravitate iacentes*, ‘wegen, in träger Schwere gesenkt, geschlossen’. — 195 *Excussit sibi se*, ‘der Gott rüttelte sich aus sich selbst d. i. aus dem Schlafe auf’. — 198 *quem*, bezieht sich auf Somnus.

- 200 Somnia, quae veras aequant imitamine formas,
 Herculea Trachine iube sub imagine regis
 Alcyonen adeant simulacraque naufraga fingant.
 Imperat hoc Iuno.' Postquam mandata peregit,
 Iris abit; neque enim ulterius tolerare vaporis
 205 Vim poterat, labique ut somnum sensit in artus,
 Effugit et remeat per quos modo venerat arcus.
 At pater e populo natorum mille suorum
 Excitat artificem simulatoremque figurae
 Morphea. Non illo quisquam sollertius alter
 210 Exprimit incessus vultumque sonumque loquendi;
 Adicit et vestes et consuetissima cuique
 Verba. Sed hic solos homines imitatur, at alter
 Fit fera, fit volucris, fit longo corpore serpens.
 Hunc Icelon superi, mortale Phobetora vulgus
 215 Nominat. Est etiam diversae tertius artis,
 Phantasos; ille in humum saxumque undamque trabemque
 Quaeque vacant anima fallaciter omnia transit.
 Regibus hi ducibusque suos ostendere vultus
 Nocte solent, populos alii plebemque pererrant.
 220 Praeterit hos genitor cunctisque e fratribus unum
 Morphea, qui peragat Thaumantidos edita, Somnus
 Eligit. Et rursus molli languore solutus
 Deposuitque caput stratoque recondidit alto.
 Ille volat nullos strepitus facientibus alis
 225 Per tenebras intraque morae breve tempus in urbem
 Pervenit Haemoniam; positisque e corpore pennis
 In faciem Ceycis abit sumptaque figura
 Luridus, exanimi similis, sine vestibus ullis,
 Coniugis ante torum miserae stetit. Uda videtur
 230 Barba viri madidisque gravis fluere unda capillis.
 Tum lecto incumbens, fletu super ora profuso,

201 *Herculea Trachine*, Herkules, von Eurystheus gezwungen, Tiryns mit den Seinigen zu verlassen, wurde von Ceyx in Trachin aufgenommen, in dessen Nähe er auch seinen Tod fand, s. XIV. — 217 *Quaeque* etc. = et in omnia fallaciter transit, quae etc. — 221 *Thaumantidos*, s. I 194; *edita*, vgl. II 43. — 223 *strato alto*, vgl. 184 *torus sublimis*. — 226 *Haemonia* (= Thessala, s. IX 1) *urbs*, Trachin. — 227 *abit*, s. VI 44. 230 *capillis*, auf die Frage wo her? — 231 *incumbens*, 'sich neigend über —'.

- Haec ait: 'Agnoscis Ceyca, miserrima coniunx?
 An mea mutata est facies nece? Respice! Nosces
 Inveniesque tuo pro coniuge coniugis umbram.
 235 Nil opis, Alcyone, nobis tua vota tulerunt;
 Occidimus; falso tibi me promittere noli.
 Nubilus Aegaeo deprendit in aequore navem
 Auster et ingenti iactatam flamine solvit,
 Oraque nostra, tuum frustra clamantia nomen,
 240 Implерunt fluctus. Non haec tibi nuntiat auctor
 Ambiguus, non ista vagis rumoribus audis,
 Ipse ego fata tibi praesens mea naufragus edo.
 Surge, age, da lacrimas lugubriaque indue nec me
 Indeploratum sub inania Tartara mitte.'
 245 Adicit his vocem Morpheus, quam coniugis illa
 Crederet esse sui; fletus quoque fundere veros
 Visus erat, gestumque manus Ceycis habebat.
 Ingemit Alcyone, lacrimas movet atque lacertos
 Per somnum, corpusque petens amplexitur auras
 250 Exclamatque 'Mane! Quo te rapis? Ibimus una.'
 Voce sua specieque viri turbata soporem
 Excutit et primo, si sit, circumspicit, illic,
 Qui modo visus erat; nam moti voce ministri
 Intulerant lumen. Postquam non invenit usquam,
 255 Percutit ora manu laniatque a pectore vestes
 Pectoraque ipsa ferit. Nec crines solvere curat,
 Scindit et altrici, quae luctus causa, roganti
 'Nulla est Alcyone, nulla est' ait. 'Occidit una
 Cum Ceyce suo. Solantia tollite verba!
 260 Naufragus interiit. Vidi agnovique manusque
 Ad discedentem, cupiens retinere, tetendi.
 Umbra fuit, sed et umbra tamen manifesta virique
 Vera mei. Non ille quidem, si quaeris, habebat
 Assuetos vultus, nec quo prius ore nitebat.
 265 Pallentem nudumque et adhuc umentе capillo
 Infelix vidi. Stetit hoc miserabilis ipso

236 *me* = *me* reditum esse. — 244 *sub*, 'hinab in'; *inania*,
 f. V 94; *Tartara*, f. I 107. — 252 *si*, 'ob'. — 253 *moti*, 'geweckt'; die
 Diener schliessen vor dem Schlafgemach ihres Herrn. — 254 *invenit* sc. eum,
 qui modo visus erat (253). — 257 *causa* sit. — 266 *ipso*, 'eben',

- Ecce loco' — et quaerit, vestigia si qua supersint.
 'Hoc erat, hoc, animo quod divinante timebam,
 Et ne, me fugiens, ventos sequerere, rogabam.
 270 At certe vellem, quoniam periturus abibās,
 Me quoque duxisses. Tecum, fuit utile tecum
 Ire mihi; neque enim de vitae tempore quicquam
 Non simul egissem, nec mors discreta fuisset.
 Nunc absens perii, iactor quoque fluctibus absens,
 275 Et sine me me pontus habet. Crudelior ipso
 Sit mihi mens pelago, si vitam ducere nitar
 Longius et tanto pugnem superesse dolori.
 Sed neque pugnabo nec te, miserande, relinquam,
 Et tibi nunc saltem veniam comes. Inque sepulcro,
 280 Si non urna, tamen iunget nos littera; si non
 Ossibus ossa meis, at nomen nomine tangam.'
 Plura dolor prohibet, verboque intervenit omni
 Plangor, et attonito gemitus e corde trahuntur.
 Mane erat; egreditur tectis ad litus et illum
 285 Maesta locum repetit, de quo spectarat euntem.
 Prospicit, in liquida spatio distante tuetur
 Nescio quid quasi corpus aqua; primoque, quid illud
 Esset, erat dubium. Postquam paulum appulit unda,
 Et, quamvis aberat, corpus tamen esse liquebat,
 290 Qui foret, ignorans, quia naufragus, omine mota est
 Et, tamquam ignoto lacrimam daret, 'Heu! miser,' inquit,
 'Quisquis es, et si qua est coniunx tibi!' Fluctibus actum
 Fit propius corpus. Quod quo magis illa tuetur,
 Hoc minus et minus est mentis. Iam iamque propinquae
 295 Admotum terrae, iam quod cognoscere posset,
 Cernit; erat coniunx. 'Ille est!' exclamat et una

'gerade', Gr. § 217. — 271 *fuit utile*, 'es wäre nützlich gewesen', Gr. § 237. — 272. 273 *neque de vitae tempore quicquam non simul egissem*, 'meine ganze Lebenszeit hätte ich mit dir verlebt'. — 276 *sit*, Potentialis, Gr. § 266, 2. — 277 *superesse*, 'überleben'. — 280 *littera*, die 'Schrift', 'Grabinschrift'. — 286 *spatio distante*, 'in einiger Entfernung'; *tuetur*, 'sie sieht'. — 287 *Nescio quid*, s. VIII 128. — 289 *quamvis aberat*, s. II 152. — 290 *quia naufragus erat*. — 292 *et si qua est coniunx tibi* = et coniunx (misera), si qua tibi est. — 294 *mentis*, 'Befinnung'.

- Ora, comas, vestem lacerat tendensque trementes
 Ad Ceyca manus 'Sic, o carissime coniunx,
 Sic ad me, miserande, redis?' ait. Adiacet undis
 300 Facta manu moles, quae primas aequoris iras
 Frangit et incursus quae praedelassat aquarum.
 Insilit huc, mirumque fuit potuisse. Volabat
 Percutiensque levem modo natis aëra pennis
 Stringebat summas ales miserabilis undas.
 305 Dumque volat, maestum similem plenumque querelae
 Ora dedere sonum tenui crepitantia rostro.
 Ut vero tetigit mutum et sine sanguine corpus,
 Dilectos artus amplexa recentibus alis,
 Frigida nequiquam duro dedit oscula rostro.
 310 Senserit hoc Ceyx an vultum motibus undae
 Tollere sit visus, populus dubitabat; at ille
 Senserat. Et tandem superis miserantibus ambo
 Alite mutantur. Nec coniugiale solutum
 Foedus; namque dies hiberno tempore septem
 315 Incubat Alcyone pendentibus aequore nidis.
 Tunc iacet unda maris; ventos custodit et arcet
 Aeolus egressu praestatque nepotibus aequor.

300 *manu*, 'von Menschenhand'; *moles*, 'Damm'. — 303 *modo*, 'eben erst'. — 305 *maesto sono*. — 313 *Alite mutantur*, 'sie werden in Vögel verwandelt'; *solutum est*. — 315 *Alcyone*, alcyon der Eisvogel; *aequore*, in aequore. — 317 *praestat*, 'er steht ein für —', 'er sichert'.

XVIII.

Priamides rapta longum cum cuniuge bellum
 Attulit in patriam; coniurataeque sequuntur

1 *Priamides*, Paris, ein Sohn des trojanischen Königs Priamus. Als Paris dem Menelaus, König von Sparta, seine Gemahlin Helena (s. XII 33) entführt hatte, verbanden sich die griechischen Fürsten unter der Oberanführung des Agamemnon, Königs von Mycenä, der Bruder des Menelaus war, zum Kriege gegen Troja. Ihre Schiffe sammelten sich bei der

- Mille rates gentisque simul commune Pelasgae.
 Nec dilata foret vindicta, nisi aequora saevi
 5 Invia fecissent venti Boeotaeque tellus
 Aulide piscosa puppes tenuisset ituras.
 Hic patrio de more Iovi cum sacra parassent,
 Ut vetus accensis incanduit ignibus ara,
 Serpere caeruleum Danaï videre draconem
 10 In platanum, coeptis quae stabat proxima sacris.
 Nidus erat volucrum bis quattuor arbore summa,
 Quas simul et matrem circum sua damna volentem
 Corripuit serpens avidaque abscondidit alvo.
 Obstipuere omnes. At veri providus augur
 15 Thestorides 'Vincemus' ait, 'gaudete, Pelasgi.
 Troia cadet; sed erit nostri mora longa laboris'
 Atque novem volucres in belli digerit annos.
 Ille, ut erat, virides amplexus in arbore ramos
 Fit lapis, et superat serpentis imagine saxum.
 20 Permanet Aoniis Nereus violentus in undis
 Bellaque non transfert; et sunt qui parcere Troiae
 Neptunum credant, quia moenia fecerat urbis.
 At non Thestorides. Nec enim nescitve tacetve
 Sanguine virgineo placandam virginis iram

Stadt Aulis an der Küste von Böotien, wurden aber durch widrige Winde an der Abfahrt nach Troja gehindert. Kalchas, Sohn des Thestor (*Thestorides*), der berühmteste Seher der Griechen, der sich bei der Flotte befand, erklärte, Agamemnon müsse der Göttin Diana, die erzürnt sei, weil er (Agamemnon) eine ihr heilige Hirschkuh erlegt habe, seine Tochter Iphigenie opfern; nur so werde die Abfahrt möglich. Im Augenblick der Opferung legte Diana eine Hirschkuh unter das Opferrmesser und entrückte die Iphigenie zu den Tauriern (Krim), wo sie als Priesterin der taurischen Diana diene. *longum*, s. XV 30. — 3 *commune*, 'die gemeinsame Streitmacht'; *Pelasgae*, die Pelasger bewohnten in früheren Zeiten einen großen Teil von Griechenland, daher Pelasgus = Graecus. — 7 *de*, 'nach', 'gemäß'. — 9 *Danaï*, 'die Griechen der damaligen Zeit hießen Danaer (von Danaus, s. V 47), Achäer, Achiver, Argiver, Pelasger. — 11 *arbore*, in arbore. — 12 *damna*, Verluste d. i. 'die verlornen Jungen'. — 17 *digerit*, 'verteilt'. — 18 *Ille*, draco oder serpens. — 19 *superat*, 'ist noch vorhanden'; *serpentis imagine*, abl. qualitatis zu *saxum*. — 20 *Aoniis*, s. I 236; *Nereus*, s. I 162. — 21 *Bella*, gemeint ist die Kriegsflotte der Griechen. — 22 s. XVI 180—183. — 23 *At non credit Thestorides*.

- 25 Esse deae. Postquam pietatem publica causa
 Rexque patrem vicit, castumque datura cruorem
 Flentibus ante aram stetit Iphigenia ministris,
 Victa dea est nubemque oculis obiecit et inter
 Officium turbamque sacri vocesque precantum
 30 Supposita fertur mutasse Mycenida cerva.
 Ergo ubi, qua decuit, lenita est caede Diana
 Et pariter Phoebes, pariter maris ira recessit,
 Accipiunt ventos a tergo mille carinae
 Multaque perpessae Phrygia potiuntur harena.
 35 Orbe locus medio est inter terrasque fretumque
 Caelestesque plagas, triplicis confinia mundi;
 Unde, quod est usquam, quamvis regionibus absit,
 Inspicitur, penetratque cavas vox omnis ad aures.
 Fama tenet summaque domum sibi legit in arce
 40 Innumerosque aditus ac mille foramina tectis
 Addidit et nullis inclusit limina portis.
 Nocte dieque patet. Tota est ex aere sonanti;
 Tota fremit vocesque refert iteratque, quod audit.
 Nulla quies intus nullaque silentia parte.
 45 Nec tamen est clamor, sed parvae murmura vocis,
 Qualia de pelagi, si quis procul audiat, undis
 Esse solent; qualemve sonum, cum Iuppiter atras
 Increpuit nubes, extrema tonitrua reddunt.
 Atria turba tenet; veniunt, leve vulgus, euntque
 50 Mixtaque cum veris passim commenta vagantur
 Millia rumorum confusaque verba volutant.
 E quibus hi vacuas implent sermonibus aures,
 Hi narrata ferunt alio, mensuraque ficti
 Crescit, et auditis aliquid novus adicit auctor.

25 *pietatem*, 'die Vaterliebe'; *publica causa*, 'das öffentliche Interesse', 'das Gemeinwohl'. — 27 *ministris* *sacrorum*. — 29 *turba sacri*, 'Gedränge od. Lärm beim Opfer'. — 30 *Mycenis*, die Mycenerin Iphigenie. — 31 *caede* *cervae*. — 32 *Phoebes*, s. VIII 159. — 34 *Phrygia*, s. XVI 181; *potiuntur*, wie VI 285. — 35 *Orbe*, wie I 2. — 37 *regionibus*, 'räumlich'. — 39 *tenet illum locum*. — 42 *patet* *domus*. — 43 *voces refert*, 'widerhallt'. — 48 *increpare*, 'erdröhnen oder donnern lassen'. — 49 *Atria*, vgl. I 152. — 52 *vacuas*, 'müßig'. — 53 *alio*, Adverb. — 54 *auctor*, 'Erzähler', dagegen 57 'Gewährsmann', 'Ursprung'.

- 55 Illic Credulitas, illic temerarius Error
 Vanaque Laetitia est consternatique Timores
 Seditioque repens dubioque auctore Susurri.
 Ipsa, quid in caelo rerum pelagoque geratur
 Et tellure, videt totumque inquirit in orbem.
- 60 Fecerat haec notum Graias cum milite forti
 Adventare rates. Neque inexpectatus in armis
 Hostis adest. Prohibent aditus litusque tuentur
 Troës; et Hectorea primus fataliter hasta,
 Protesilaë, cadis, commissaque proelia magno
- 65 Stant Danais, fortisque animae nece cognitus Hector;
 Nec Phryges exiguo, quid Achaica dextera posset,
 Sanguine senserunt. Et iam Sigea rubebant
 Litora, iam leto proles Neptunia Cygnus
 Mille viros dederat, iam curru instabat Achilles
- 70 Totaque Peliacae sternebat cuspidis ictu
 Agmina perque acies aut Cygnum aut Hectora quaerens
 Congreditur Cygno. Decimum dilatus in annum
 Hector erat. Tum colla iugo canentia pressos
 Exhortatus equos currum direxit in hostem
- 75 Concutiensque suis vibrantia tela lacertis
 'Quisquis es, o iuvenis,' dixit, 'solamen habeto
 Mortis, ab Haemonio quod sis iugulatus Achille.'
 Hactenus Aeacides. Vocem gravis hasta secuta est.
 Sed quamquam certa nullus fuit error in hasta,

62 *aditus*, 'Landung'. — 63 *Hectorea*, Hector, der tapferste Trojaner, Sohn des Priamus; *fataliter*, wie es das Schicksal (ein Orakelspruch) bestimmte, daß nämlich, wer die troische Küste zuerst betrete, fallen werde. — 64 *Protesilaus*, ein Thessalier. — 65 *fortis anima* = Protesilaus; *cognitus est*. — 66 *Phrygès* (griechische Endung) = Troës, s. XVI 181. — 67 *Sigea*, s. XVI 175. — 68 *Cygnus*, Sohn des Neptun, König von Kolonä im Troergebiet, war unverwundbar. — 69 *Achilles*, Sohn der Nereide Thetis und des Peleus (daher Pelides), Königs von Phthia in Thessalien, Enkel des Nafus (daher Aeacides), der hochherzigste, schönste und tapferste der griechischen Helden vor Troja. — 70 *Peliacae*, pelisch, vom Berg Pelion in Thessalien; diese Lanze war so groß und schwer, daß sie kein anderer Achäer schwingen konnte. — 72 *Cygnus*, Dativ, in Prosa cum Cygno, s. I 15. — 73 *Hector*, näml. sein Tod; *colla pressos*, s. I 188. — 75 *vibrantia*, s. XII 67. — 77 *Haemonio*, s. IX 1. — 79 *certa*, 'sicher treffend'.

- 80 Nil tamen emissi profecit acumine ferri
 Utque hebeti pectus tantummodo contudit ictu.
 'Nate dea, nam te fama praenovimus' inquit
 Ille, 'quid a nobis vulnus miraris abesse?' —
 Mirabatur enim — 'Non haec, quam cernis, equinis
 85 Fulva iubis cassis neque onus cava parma sinistrae
 Auxilio mihi sunt; decor est quaesitus ab istis.
 Mars quoque ob hoc capere arma solet. Removebitur huius
 Tegminis officium, tamen indestrictus abibo.
 Est aliquid non esse satum Nereide, sed qui
 90 Nereaque et natas et totum temperet aequor.'
 Dixit et haesurum clipei curvamine telum
 Misit in Aeaciden; quod et aes et proxima rupit
 Terga novena boum, decimo tamen orbe moratum est.
 Excutit hoc heros rursusque trementia forti
 95 Tela manu torsit; rursus sine vulnere corpus.
 Haud secus exarsit, quam circo taurus aperto,
 Cum sua terribili petit irritamina cornu,
 Poeniceas vestes, elusaque vulnera sentit.
 Num tamen exciderit ferrum, considerat, hastae;
 100 Haerebat ligno. 'Manus est mea debilis ergo
 Quasque' ait 'ante habuit vires, effudit in uno?
 Nam certe valui, vel cum Lyrnesia primus
 Moenia deieci, vel cum Tenedonque suoque
 Eetioneas implevi sanguine Thebas,
 105 Vel cum purpureus populari caede Caicus
 Fluxit, opusque meae bis sensit Telephus hastae.

86 *ab*, 'mittels'. — 89 *Est aliquid*, 'es heißt etwas', 'es will etwas bedeuten', 'es hat viel Wert'; *sed qui*, *sed eo satum* (s. I 78) *esse qui*. — 91 *haesurum*, 'das haften sollte'; *curvamine*, in *curvamine*. — 93 Der Schild des Achilles bestand aus zehn Stierhäuten und einer Erzplatte auf der äußeren Seite. — 98 *Poeniceas*, 'purpurrot'; *elusa esse*. — 101 *effudit*, 'hat vergeudet, erschöpft'. — 102 *Lyrnesia*, Lyrnesos war eine Stadt in Mysien. — 103 *Tenedos*, Insel und Stadt an der trojanischen Küste. — 104 *Eetioneas Thebas*, Theben in Mysien, wo Eetion König war. — 105 *Caicus*, ein Fluß in Mysien. An diesem Flusse verwundete Achilles den Telephus, einen Sohn des Herkules, König in Mysien, mit seiner Lanze, heilte ihn aber wieder mit dem abgeschabten Roste seiner Lanze, nachdem Telephus als Grieche erkannt worden war und das befragte Orakel den Bescheid gegeben hatte, derjenige, der die Wunde gemacht habe, werde sie heilen.

- Hic quoque tot caesis, quorum per litus acervos
 Et feci et video, valuit mea dextra valetque.
 Dixit et, ante actis veluti male crederet, hastam
 110 Misit in adversum Lycia de plebe Menoeten
 Loricamque simul subiectaque pectora rupit.
 Quo plangente gravem moribundo pectore terram
 Extrahit illud idem calido de vulnere telum
 Atque ait 'Haec manus est, haec, qua modo vicimus, hasta,
 115 Utar in hoc isdem; sit in hoc, precor, exitus idem.'
 Sic fatur Cygnumque petit, nec fraxinus errat
 Inque umero sonuit non evitata sinistro;
 Inde velut muro solidaque a caute repulsa est.
 Qua tamen ictus erat, signatum sanguine Cygnum
 120 Viderat et frustra fuerat gavisus Achilles.
 Vulnus erat nullum; sanguis fuit ille Menoetae.
 Tum vero praeceps curru fremebundus ab alto
 Desilit et nitido securum comminus hostem
 Ense petens parmam gladio galeamque cavari
 125 Cernit, at in duro laedi quoque corpore ferrum.
 Haud tulit ulterius, clipeoque adversa reiecto
 Ter quater ora viri capulo et cava tempora pulsat;
 Cedentique sequens instat turbatque ruitque
 Attonitoque negat requiem. Pavor occupat illum,
 130 Ante oculosque natant tenebrae; retroque ferenti
 Aversos passus medio lapis obstitit arvo.
 Quem super impulsum resupino pectore Cygnum
 Vi multa vertit terraeque afflixit Achilles.
 Tum clipeo genibusque premens praecordia duris
 135 Vincla trahit galeae; quae presso subdita mento
 Elidunt fauces et respiramen iterque
 Eripiunt animae. Victum spoliare parabat,
 Arma relictata videt. Corpus deus aequoris albam
 Contulit in volucem, cuius modo nomen habebat.

113 *illud idem*, 'eben jenes'. — 116 *fraxinus* = hasta fraxinea. —
 124 *cavare*, 'durchbohren'. — 126 *clipeco* Cygni, *virii*. — 132 'Über die-
 sen Stein (*Quem super*, Anastrophē) stürzte er ihn durch einen Stoß
 (*impulsum*) rücklings (*resupino pectore vertit*)'. — 134 *praecordia*,
 s. X 58. — 136 *elidere*, 'zuschneiden'. — 139 *Contulit*, convertit, mutavit.

- 140 Hic labor, haec requiem multorum pugna dierum
 Attulit et positis pars utraque substitit armis.
 Dumque vigil Phrygios servat custodia muros
 Et vigil Argolicas servat custodia fossas,
 Festa dies aderat, qua Cygni victor Achilles
- 145 Pallada mactatae placabat sanguine vaccae.
 Cuius ut imposuit prosecta calentibus aris,
 Et dis acceptus penetravit in aethera nidor,
 Sacra tulere suam, pars est data cetera mensis.
 Discubuere toris proceres et corpora tosta
- 150 Carne replent vinoque levant curasque sitimque.
 Non illos citharae, non illos carmina vocum
 Longave multifori delectat tibia buxi,
 Sed noctem sermone trahunt, virtusque loquendi
 Materia est. Pugnam referunt hostisque suamque,
- 155 Inque vices adita atque exhausta pericula saepe
 Commemorare iuvat. Quid enim loqueretur Achilles,
 Aut quid apud magnum potius loquerentur Achillem?
 Proxima praecipue domito victoria Cygno
 In sermone fuit. Visum mirabile cunctis,
- 160 Quod iuveni corpus nullo penetrabile telo
 Invictumque a vulnere erat ferrumque terebat.
 Hoc ipse Aeacides, hoc mirabantur Achivi,
 Cum sic Nestor ait: 'Vestro fuit unicus aevo
 Contemptor ferri nulloque forabilis ictu
- 165 Cygnus. At ipse olim patientem vulnera mille
 Corpore non laeso Perrhaebum Caenea vidi,
 Caenea Perrhaebum, qui factis inclitus Othryn
 Incoluit. Quoque id mirum magis esset in illo,
 Femina natus erat.' Monstri novitate moventur,
- 170 Quisquis adest, narretque rogant. Quos inter Achilles:
 'Dic age, nam cunctis eadem est audire voluntas,

142 *Phrygios* = Troianos, s. XVI 181. — 143 *Argolicas*, wie XII 1. — 145 *Pallada*, seine Gönnerin und Beschützerin, vgl. III 90. — 146 *prosecta*, s. IX 105. — 148 *tulere*, 'trugen davon', 'erhielten'; *suam* partem. — 156 *loqueretur*, Deliberativ; *potius* (B. 157) gehört auch hier. — 163 *Nestor*, s. XII 45. — 165 *vulnera*, 'Stiche'. — 166 *Caenea*, s. XII 37. — 167 *Othryn*, s. IX 59. — 168 *Quoque* = et quo; außerdem s. VIII 35. — 170 *inter*, s. I 63. — 171 *est voluntas* = volunt,

- O facunde senex, aevi prudentia nostri,
 Quis fuerit Caeneus, cuius certamine pugnae
 Cognitus, a quo sit victus, si victus ab ullo est'.
 175 Tum senior: 'Quamvis obstet mihi tarda vetustas,
 Multaque me fugiant primis spectata sub annis,
 Plura tamen memini. Nec quae magis haereat illa,
 Pectore res nostro est inter bellicae domique
 Acta tot. Ac si quem potuit spatiosa senectus
 180 Spectatorem operum multorum reddere, vixi
 Annos bis centum; nunc tertia vivitur aetas.
 Duxerat Hippodamen audaci Ixione natus,
 Nubigenasque feros positus ex ordine mensis
 Arboribus tecto discumbere iusserat antro.
 185 Haemonii procures aderant, aderamus et ipsi;
 Festaque confusa resonabat regia turba.
 Ecce canunt Hymenaeon, et ignibus atria fumant,
 Cinctaque adest virgo matrum nuruumque caterva,
 Praesignis facie. Felicem diximus illa
 190 Coniuge Pirithoum; quod paene fefellimus omen.
 Nam tibi, saevorum saevissime Centaurorum,
 Euryte, quam vino pectus tam virgine visa
 Ardet, et ebrietas geminata libidine regnat.
 Protinus eversae turbant convivia mensae,
 195 Raptaturque comis per vim nova nupta prehensis.
 Eurytus Hippodamen, alii, quam quisque probabant
 Aut poterant, rapiunt; captaeque erat urbis imago
 Femineo clamore sonat domus. Ocius omnes
 Surgimus, et primus "Quae te vecordia," Theseus
 200 "Euryte, pulsat" ait, "qui me vivente lacesas
 Pirithoum viresque duos ignarus in uno?"
 Ille nihil contra, neque enim defendere verbis

daher Inf. — 177 Die Konstruktion ist: Nec res est inter — acta, quae illa (re) magis haereat. — 182 *Duxerat* in matrimonium; *Ixione natus*, s. XII 35. — 183 *Nubigenas*, s. XIV 57; *ex ordine*, s. II 84. — 185 *Haemonii*, s. IX 1. — 187 *Hymenaeon*, s. VI 129; *ignibus*, Opferfeuer. — 188 *nuruum*, s. IV 19. — 189 *diximus*, wir, die Hochzeitsgäste. — 190 *fefellimus*, 'wir hätten zu nichts gemacht' Gr. § 237, 3. — 196 *quisque*, s. I 55. — 200 *qui*, statt ut consecutivum Gr. § 286, 1 b. — 202 *contra* sc. dixit wie 170.

- Talia facta potest, sed vindicis ora protervis
 Insequitur manibus generosaque pectora pulsat.
 205 Forte fuit iuxta signis extantibus asper
 Antiquus crater, quem vastum vastior ipse
 Sustulit Aegides adversaque misit in ora.
 Sanguinis ille globus pariter cerebrumque merumque
 Vulnere et ore vomens madida resupinus harena
 210 Calcitrat. Ardescunt germani caede bimembres
 Certatimque omnes uno ore "Arma, arma!" loquuntur.
 Vina dabant animos; et prima pocula pugna
 Missa volant fragilesque cadi curvique lebetes,
 Res epulis quondam, tum bello et caedibus aptae.
 215 Quinque neci Caeneus dederat, Styphelumque Bromumque
 Antimachumque Elymumque securiferumque Pyracmon.
 Provolat Emathii spoliis armatus Halesi,
 Quem dederat leto, membris et corpore Latreus
 Maximus. Huic aetas inter iuvenemque senemque,
 220 Vis iuvenalis erat; variabant tempora cani.
 Qui clipeo gladioque Macedoniaque sarissa
 Conspicuus faciemque obversus in agmen utrumque
 Armaque concussit certumque equitavit in orbem
 Verbaque tot fudit vacuas animosus in auras:
 225 "Et te, Caeni, feram? nam tu mihi femina semper.
 I curaque colos et stamina pollice torque,
 Bella relinque viris." Iactanti talia Caeneus
 Extentum cursu missa latus eruit hasta,
 Qua vir equo commissus erat. Furit ille dolore
 230 Nudaque Phyllei iuvenis ferit ora sarissa.
 Non secus haec resilit, quam tecti a culmine grando,

205 *signis exst. asp.*, 'mit Bildwerk in erhabener Arbeit'. — 207 *Aegides*, Theseus, Sohn des Aegeus. — 210 *bimembres*, die Centauren. — 212 *prima pugna*, 'beim Beginn des Kampfes'; später furchtbarere Waffen. 215 *dederat* im Verlaufe des von Ovid weiterschweifig geschilderten Kampfes. — 217 *Emathii* aus Emathia, einer Landschaft in Macedonien; daher 221 *sarissa*, die lange Lanze der macedonischen Phalanx; die Centauren hatten selbst keine Waffen. — 222 *faciem*, s. I 188. — 224 *certus orbis*, 'ein bestimmter, sich gleich bleibender Kreis', vgl. VIII 168. — 229 *erueret*, 'aufreißen'. — 231 *Nuda*, 'ungedeckt'; *Phyllei*, von der Stadt Phyllus in Thessalien

- Aut si quis parvo feriat cava tympana saxo.
 Comminus aggreditur laterique recondere duro
 Luctatur gladium, gladio loca pervia non sunt.
- 235 "Haud tamen effugies! medio iugulaberis ense,
 Quandoquidem mucro est hebes" inquit et in latus ensem
 Obliquat longaue amplexitur ilia dextra,
 Fractaque dissiluit percusso lamina callo.
 Ut satis illaesos miranti praebuilt artus,
- 240 "Nunc age" ait Caeneus "nostro tua corpora ferro
 Temptemus!" capuloque tenus demisit in armos
 Ensem fatiferum caecamque in viscera movit
 Versavitque manum vulnusque in vulnere fecit.
 Ecce ruunt vasto rabidi clamore bimembres
- 245 Telaque in hunc omnes unum mittuntque feruntque.
 Tela retusa cadunt, manet imperfossus ab omni
 Inque cruentatus Caeneus Elateius ictu.
 Fecerat attonitos nova res. "Heu dedecus ingens!"
 Monychus exclamat, "populus superamur ab uno.
- 250 Saxa trabesque super totosque involvite montes
 Vivacemque animam missis elidite silvis!
 Silva premat fauces, et erit pro vulnere pondus."
 Dixit et insani deiectam viribus austri
 Forte trabem nactus validum coniecit in hostem
- 255 Exemplumque fuit. Parvoque in tempore nudus
 Arboris Othrys erat, nec habebat Pelios umbras.
 Obrutus immani cumulo sub pondere Caeneus
 Aestuat arboreo coniectaque robora duris
 Fert umeris. Sed enim postquam super ora caputque
- 260 Crevit onus, neque habet, quas ducat, spiritus auras,
 Deficit interdum, modo se super aëra frustra
 Tollere conatur iactasque evolvere silvas,
 Interdumque movet, veluti, quam cernimus, ecce,

stammte Cäneus. — 239 *lamina*, 'die Klinge'. — 243 *caecam movit manum*, 'er stieß die Hand hinein, so daß sie nicht mehr sichtbar war'. — 248 *Inque cruentatus*, statt *incrumentatusque* Gr. § 339, 7; *Elateius*, Elatus war ein Ahnherr des Cäneus. — 257 *Pelios* = *Pelion* IX 58. — 262 *interdum* — *modo* — *Interdum* statt *modo* — *modo* — *modo*; *super*, 'herauf in'; *aëra*, griechische Endung. — 264 *movet iactas silvas*.

- Ardua si terrae quatiatur motibus Ide.
 265 Exitus in dubio est; alii sub inania corpus
 Tartara detrusum silvarum mole ferebant,
 Abnuit Ampycides medioque ex aggere fulvis
 Vidit avem pennis liquidas exire sub auras,
 Quae mihi tunc primum, tunc est conspecta supremum.
 270 Hanc ubi lustrantem leni sua castra volatu
 Mopsus et ingenti circum clangore sonantem
 Aspexit pariterque animis oculisque secutus,
 "O salve" dixit, "Lapithaeque gloria gentis,
 Maxime vir quondam, sed nunc avis unica, Caeneu!"
 275 Credita res auctore suo est. Dolor addidit iram,
 Oppressumque aegre tulimus tot ab hostibus unum.
 Nec prius abstitimus ferro exercere dolorem,
 Quam data pars leto, partem fuga noxque removit.
 Haec postquam dulci Neleüs edidit ore,
 280 A sermone senis repetito munere Bacchi
 Surrexere toris; nox est data cetera somno.

266 *sub inania Tartara*, wie XVII 244. — 270 *ferebant*, dicebant. — 271 *Ampycides*, s. XII 48. — 276 *auctore suo*, abl. causae; *addidit*, wie XII 110. — 280 *Neleüs*, Nestor, Sohn des Neleus. — 281 *A sermone*, '(gleich) nach der Erzählung'.

XIX.

- At deus, aequoreas qui cuspide temperat undas,
 In volucrem corpus nati Phaëthontida versum
 Mente dolet patria saevumque perosus Achillem
 Exercet memores plus quam civiliter iras.
 5 Iamque fere tracto duo per quinquennia bello

1 *cuspide*, 15 *triplici cuspide* = tridente. — 2 *volucris Phaëthontis* = cygnus; ein Verwandter und Freund des Phaëthon (s. II 1) war wegen zu großer Trauer um letzteren in einen Schwan verwandelt worden; *nati*, Cygni, s. XVIII 68—139. — 4 *plus quam civiliter*, 'mehr als es sich unter Bürgern geziemt' = 'mehr als billig'.

- Talibus intonsum compellat Sminthea dictis:
 'O mihi de fratris longe gratissime natis,
 Irrita qui mecum posuisti moenia Troiae,
 Ecquid, ubi has iam iam casuras aspicias arces,
 10 Ingemis? aut ecquid tot defendentia muros
 Millia caesa doles? ecquid, ne persequar omnes,
 Hectoris umbra subit circum sua Pergama tracti,
 Cum tamen ille ferox belloque cruentior ipso
 Vivit adhuc, operis nostri populator, Achilles?
 15 Det mihi se, faxo, triplici quid cuspide possim,
 Sentiat. At quoniam concurrere cominus hosti
 Non datur, occulta necopinum perde sagitta!
 Annuit; atque animo pariter patruique suoque
 Delius indulgens nebula velatus in agmen
 20 Pervenit Iliacum mediaque in caede virorum
 Rara per ignotos spargentem cernit Achivos
 Tela Parin; fassusque deum 'Quid spicula perdis
 Sanguine plebis?' ait. 'Si qua est tibi cura tuorum,
 Vertere in Aeaciden caesosque ulciscere fratres!
 25 Dixit et ostendens sternentem Troica ferro
 Corpora Peliden arcus obvertit in illum
 Certaue letifera direxit spicula dextra.
 Quod Priamus gaudere senex post Hectora posset,
 Hoc fuit. Ille igitur tantorum victor, Achille,
 30 Victus es a timido Graiae raptore maritae!

6 *intonsum*, s. IV 43; *Sminthea*, Smintheus ist ein Beinamen des Apollo von der Stadt Smintha im Troergebiete. — 7 *fratris*, Iovis. — 8 *Irrita*, 'vergeblich'; über den Bau der Mauern von Troja s. XVI 177—182. — 9 *Ecquid*, Fragepartikel, hier = nonne. — 12 *Hectoris* (XVIII 63) — *tracti*, als Achilles den Hector erlegt hatte, band er seinen Leichnam mit den Füßen hinten an seinen Wagen und fuhr so dreimal um Troja herum; *Pergama*, die Burg von Troja, oft = Troja; *subit*, 'tritt an dich heran', 'tritt dir vor die Seele'. — 15 *faxo*, eine alte Futuralsform von facio. — 16 *Sentiat*, III 7 *fac condas*; *hosti*, statt cum hoste, s. I 15. — 18 *animo*, 'Zorn'. — 19 *Delius*, s. VIII 103. — 21 *ignotos*, 'unbedeutende', 'gemeine', 23 *plebis*. — 22 *Parin*, s. XVIII 1; *fateri deum*, 'sich als Gott zu erkennen geben'. — 24 *Aeaciden*, s. XVIII 69. — 27 *certa*, proleptisch, 'so daß er nicht fehlen konnte'. — 28 *Quod*, Accusativ, vgl. id laetor Gr. § 147, 2; *post Hectora*, post Hectoris mortem.

At si femineo fuerat tibi Marte cadendum,
Thermodontiacam malles cecidisse bipenni.

- Iam timor ille Phrygum, decus et tutela Pelasgi
Nominis, Aeacides, caput insuperabile bello,
35 Arserat (armarat deus idem, idemque cremarat);
Iam cinis est, et de tam magno restat Achille
Nescio quid, parvam quod non bene compleat urnam.
At vivit totum quae gloria compleat orbem.
Haec illi mensura viro respondet, et hac est
40 Par sibi Pelides nec inania Tartara sentit.
Ipse etiam, ut, cuius fuerit, cognoscere posses,
Bella movet, clipeus, deque armis arma feruntur.
Non ea Tydides, non audet Oileos Ajax,
Non minor Atrides, non bello maior et aevo
45 Poscere, non alii; solis Telamone creato
Laërteque fuit tantae fiducia laudis.
A se Tantalides onus invidiamque removit
Argolicosque duces mediis considerare castris
Iussit et arbitrium litis traiecit in omnes.

31 *femineo Marte* (s. IV 252), 'im Kampfe mit einem Weibe'; der feige und unfriegerische Paris ist gemeint. — 32 *Thermodontiacam*, s. XIV 55; die Amazonenfürstin Penthesilea, Bundesgenossin des Priamus, wurde von Achilles besiegt und getötet. — 33 *Phrygum*, s. XVI 181; *Pelasgi*, s. XVIII 9; *nomen Pelasgum* = 'was pelasgisch heißt' = 'alle Pelasger'. — 35 *Arserat*, nach seinem Tode auf dem Scheiterhaufen; *deus idem*, Vulkan (s. I 182 und XIV 112) hatte, durch Bitten der Thetis bewogen, dem Achilles eine neue Rüstung gefertigt, als seine frühere dem Hector in die Hände gefallen war. — 39 *mensura gloriae*. — 40 *inania Tartara*, s. XVII 244. — 42 *arma feruntur*, 'es wird gestritten, ein Streit geführt'. — 43 *Tydides*, Diomedes, Sohn des Tydeus, König von Argos, einer der tapfersten Helden vor Troja; *Oileos* (griech. Genitiv) *Ajax*, Ajax, Sohn des Oileus, Anführer der Lokrer vor Troja. — 44 *Atrides*, Sohn des Atreus, der jüngere ist Menelaus, der ältere Agamemnon. — 45 *Telamone* (X 3) *creato*, Aiace, Ajax, Sohn des Telamon, nach Achilles der tapferste unter den griechischen Helden vor Troja. — 46 *Laërte creato*, Ulyxi, Ulysses, griech. *Ὀδυσσεύς*, Sohn des Laertes, König der Cephallenier auf Ithaka und andern benachbarten Inseln, Gemahl der Penelope, Vater des Telemach, zeichnete sich im Kriege vor Troja durch Klugheit und List aus. — 47 *Tantalides*, Agamemnon, Sohn des Atreus, Enkel des Pelops, Urenkel des Tantalus (V 42); *onus invid.* = 49 *arbitrium litis*. — 48 *Argolicos*, wie XII 1.

- 50 Consedere duces et vulgi stante corona
 Surgit ad hos clipei dominus septemplex Ajax.
 Utque erat impatiens irae, Sigeia torvo
 Litora respexit classemque in litore vultu
 Intendensque manus 'Agimus, pro Iuppiter!' inquit
 55 'Ante rates causam, et mecum confertur Ulixes!
 At non Hectoreis dubitavit cedere flammis,
 Quas ego sustinui, quas hac a classe fugavi.
 Tutius est igitur fictis contendere verbis,
 Quam pugnare manu. Sed nec mihi dicere promptum,
 60 Nec facere est isti; quantumque ego Marte feroci
 Inque acie valeo, tantum valet iste loquendo.
 Nec memoranda tamen vobis mea facta, Pelasgi,
 Esse reor; vidistis enim. Sua narret Ulixes,
 Quae sine teste gerit, quorum nox conscia sola est.
 65 Praemia magna peti fateor; sed demit honorem
 Aemulus. Aiaci non est tenuisse superbum,
 Sit licet hoc ingens, quicquid speravit Ulixes.
 Iste tulit pretium iam nunc temptaminis huius:
 Quo cum victus erit, mecum certasse feretur.
 70 Atque ego, si virtus in me dubitabilis esset,
 Nobilitate potens essem, Telamone creatus,
 Moenia qui forti Troiana sub Hercule cepit
 Litoraque intravit Pagasaea Colcha carina.
 Aeacus huic pater est, qui iura silentibus illic
 75 Reddit, ubi Aeoliden saxum grave Sisyphton urget.
 Aeakon agnoscit summus, prolemque fatetur
 Iuppiter esse suam. Sic ab Iove tertius Ajax.
 Nec tamen haec series in causam prosit, Achivi,

51 *septemplex*, der Schild des Ajax bestand nach Homer aus sieben auf einander gefügten Rindschäuten (B. 387 *taurorum tergora septem*) und einer Decke von Erz. — 52 *Ut*, wie XIII 2; *Sigeia*, s. XVI 175. — 55 *Ante rates*, 'angesichts der Schiffe', die ich einst rettete, als Hector sie in Brand zu stecken suchte. — 66 *Aiaci non est superbum*, 'für Ajax ist es keine Auszeichnung, kein Ruhm'. — 73 *Pagasaea*, s. XII 74; *Colcha*, vgl. zu IX 1; Telamon nahm teil am Argonautenzug. — 74 *huic*, Telamoni, Äakus (X 3) war nach seinem Tode einer von den drei Richtern in der Unterwelt; *silent* = *mortui*, die Schatten der Unterwelt. — 75 *Sisyphton*, s. V 44 und XIX 80. — 78 *series*, 'Ahnenreihe'.

- Si mihi cum magno non est communis Achille.
 80 Frater erat, fraterna peto. Quid sanguine cretus
 Sisypchio furtisque et fraude simillimus illi
 Inserit Aeacidis alienae nomina gentis?
 An quod in arma prior nulloque sub indice veni,
 Arma neganda mihi? potiorque videbitur ille,
 85 Ultima qui cepit detrectavitque furore
 Militiam ficto, donec sollertior isto,
 Sed sibi inutilior timidi commenta retexit
 Naupliades animi vitataque traxit ad arma?
 Optima num sumat, quia sumere noluit ulla?
 90 Nos inhonorati et donis patruelibus orbi,
 Obtulimus quia nos ad prima pericula, simus?
 Atque utinam aut verus furor ille aut creditus esset,
 Nec comes hic Phrygias unquam venisset ad arces
 Hortator scelerum! non te, Poeantia proles,

80 *Frater*, 'Geschwisterkind', 'Bettler'; die Väter beider, Telamon und Peleus, waren Brüder; *sanguine cretus* (= natus) *Sisypchio*, Ulixes, den seine Feinde als Sohn des Sisyphus zu bezeichnen pflegten. — 82 *Inserit*, 'pfropft ein', 'schiebt ein'; *alienae nomina gentis*, näml. sein eigenes Geschlecht, das als fremdes keinen Anspruch auf die Hinterlassenschaft des Achilles hat. — 83 *an*, mit Ergänzung der ersten Frage, Gr. § 259, 4 A. 2; *sub*, 'auf Veranlassung'; Ulixes wollte der Einladung des Agamemnon, am Zuge gegen Troja teil zu nehmen, nicht folgen, weil ihm ein Orakelspruch verkündet hatte, er werde von Troja erst nach zwanzig Jahren und zwar allein und als Bettler zurückkehren. Als nun Agamemnon, Menelaus und Palamedes, Sohn des Königs Nauplius auf Euböa (daher B. 88 *Naupliades*), selbst nach Ithaka kamen, stellte sich Ulixes wahnsinnig, aderte mit einem Gespann, das aus einem Esel und einem Ochsen bestand, und säete Salz. Palamedes durchschaute die Verstellung und legte den Telemach, das Söhnlein des Ulixes, vor den Pflug. Ulixes wich aus und verriet sich so. Er mußte sich zur Teilnahme entschließen, erschien aber mit seiner Schar ziemlich spät in Aulis. Gegen Palamedes hegte er von nun an bitteren Groll und rächte sich später während des Krieges auf folgende Weise. Er vergrub heimlich Gold im Zelte des Palamedes und ließ ihn dann des Verrates anklagen, als sei er von Priamus bestochen. Als man das Gold fand, wurde er zu Tode gesteinigt. — 94 *Poeantia proles*, Philoktet, Sohn des Pöas, Freund und Gefährte des Herkules, dessen Scheiterhaufen er anzündete, wofür er von ihm Bogen, Köcher und Pfeile erbte (s. XIV 93—95), wurde während der Fahrt nach Troja von einer Schlange in den Fuß gestochen und wegen des abscheulichen Geruchs seiner Wunde auf den Rat des

- 95 Expositum Lemnos nostro cum crimine haberet:
 Qui nunc, ut memorant, silvestribus abditus antris
 Saxa moves gemitu Laërtiadaeque precaris
 Quae meruit, quae, si di sunt, non vana precaris.
 Et nunc ille eadem nobis iuratus in arma,
 100 Heu! pars illa ducum, quo successore sagittae
 Herculis utuntur, fractus morboque fameque
 Velaturque aliturque avibus volucresque petendo
 Debita Troianis exercet spicula fati.
 Ille tamen vivit, quia non comitavit Ulixen.
 105 Mallet et infelix Palamedes esse relictus;
 Quem male convicti nimium memor iste furoris
 Prodere rem Danaam finxit fictumque probavit
 Crimen et ostendit, quod iam praefoderat, aurum.
 Ergo aut exilio vires subduxit Achivis
 110 Aut nece. Sic pugnat, sic est metuendus Ulixes.
 Qui licet eloquio fidum quoque Nestora vincat,
 Haud tamen efficiet, desertum ut Nestora crimen
 Esse rear nullum. Qui cum imploraret Ulixen
 Vulnere tardus equi fessusque senilibus annis,
 115 Proditus a socio est. Non haec mihi crimina fingi
 Scit bene Tydides, qui nomine saepe vocatum
 Corripuit trepidoque fugam exprobravit amico.
 Aspiciunt oculis superi mortalia iustis:
 En eget auxilio, qui non tulit, utque relinquit,
 120 Sic linquendus erat; legem sibi dixerat ipse.
 Conclamat socios. Assum videoque tementem
 Pallentemque metu et trepidantem morte futura.
 Opposui molem clipei texique iacentem
 Servavique animam — minimum est hoc laudis — inertem.

Ulixes an der Küste von Lemnos ausgesetzt, wo er über neun Jahre im Elend leben mußte. — 95 *nostro cum crimine*, 'nicht ohne, zum Vorwurf für uns'. — 97 *precari alicui aliquid*, für jemand um etwas beten. — 99 *eadem nobis in arma*, nach griechischer Konstruktion (*τὰ αὐτὰ ἡμῖν*) statt *in eadem arma*, in quae nos (iuravimus). — 102 *Velatur*, seine Kleidung bestand aus Vogelfedern. — 103 Vgl. X. zu 144. — 106 Konstr. *Quem iste nimium memor furoris male* ('zum Unheil') *convicti finxit prodere* etc. — 107 *Danaam*, s. XVIII 9. — 112 *desertum* ab Ulixen. 117 *Corripuit*, s. IV 55.

- 125 At postquam eripui, cui standi vulnera vires
Non dederant, nullo tardatus vulnere fugit.
Hector adest secumque deos in proelia ducit,
Quaque ruit, non tu tantum terreris, Ulixé,
Sed fortes etiam; tantum trahit ille timoris.
- 130 Hunc ego sanguineae successu caedis ovantem
Eminus ingenti resupinum pondere fudi;
Hunc ego poscentem, cum quo concurreret, unus
Sustinui. Sortemque meam vovistis, Achivi,
Et vestrae valuere preces. Si quaeritis huius
- 135 Fortunam pugnae, non sum superatus ab illo.
Ecce ferunt Troës ferrumque ignesque Iovemque
In Danaas classes. Ubi nunc facundus Ulixes?
Nempe ego mille meo protexi pectore puppes,
Spem vestri reditus. Date pro tot navibus arma.
- 140 Quod si vera licet mihi dicere, quaeritur istis,
Quam mihi, maior honos, coniunctaque gloria nostra est,
Atque Ajax armis, non Aiaci arma petuntur,
Conferat his Ithacus Rhesum imbellemque Dolona
Priamidenque Helenum rapta cum Pallade captum.

127 *deos*, Apollo, der im Auftrage des Jupiter vor Hector einher-
schritt. — 131 *pondere*, 'Steinblock'. — 133 Neun Fürsten meldeten sich
zum Zweikampf mit Hector; das Los traf den Ajax; *vovere*, 'wünschen',
'erflehen'. — 134 *valuere*, vgl. II 158. — 138 *Nempe*, 'nun ja', 'natür-
lich'. — 140 *istis*, armis. — 141 *gloria nostra*, gloria mea et armorum.
— 143 *his*, his rebus a me gestis. Der Trojaner Dolon begab sich einst
nachts auf Kundschaft nach dem Lager der Griechen, wurde aber von Dio-
medes und Ulixes, die das feindliche Lager auskundschaften wollten, gefangen
genommen und, nachdem er reiches Lösegeld für sein Leben angeboten und
alle an ihn gestellten Fragen über das trojanische Lager beantwortet hatte,
von Diomedes getötet. Sodann begaben sich Diomedes und Ulixes in das
feindliche Lager, wo der thracische König Rhesus von Diomedes getötet und
die herrlichen Rosse desselben erbeutet wurden. — 144 Helenus, Sohn des
Priamus, war der beste Seher; Kalchas (XVIII 1) hatte erklärt, nur von
Helenus könne man erfahren, wie Troja zu bezwingen sei; gefangen pro-
pheteite Helenus, daß die Griechen ohne die Pfeile des Herkules Troja
nicht einnehmen könnten. Mit *Pallas* ist ein uraltes hölzernes Bild der-
selben gemeint (*Palladium* genannt), von dessen Besitz das Schicksal der
Stadt abhing. Ulixes und Diomedes schlichen sich nachts in die Stadt Troja
und raubten dieses Bild.

- 145 Luce nihil gestum, nihil est Diomede remoto.
 Si semel ista datis meritis tam vilibus arma,
 Dividite, et pars sit maior Diomedis in illis.
 Quo tamen haec Ithaco, qui clam, qui semper inermis
 Rem gerit et furtis incautum decipit hostem?
- 150 Ipse nitor galeae claro radiantis ab auro
 Insidias prodet manifestabitque latentem.
 Sed neque Dulichius sub Achillis casside vertex
 Pondera tanta feret, nec non onerosa gravisque
 Pelias hasta potest imbellibus esse lacertis,
- 155 Nec clipeus vasti caelatus imagine mundi
 Conveniet timidae nataeque ad furta sinistrae.
 Debilitaturum quid te petis, improbe, munus?
 Quod tibi si populi donaverit error Achivi,
 Cur spolieris, erit, non cur metuaris ab hoste;
- 160 Et fuga, qua sola cunctos, timidissime, vincis,
 Tarda futura tibi est gestamina tanta trahenti.
 Adde quod iste tuus, tam raro proelia passus,
 Integer est clipeus. Nostro, qui tela ferendo
 Mille patet plagis, novus est successor habendus.
- 165 Denique, quid verbis opus est? Spectemur agendo!
 Arma viri fortis medios mittantur in hostes:
 Inde iubete peti et referentem ornate relatis.
 Finierat Telamone satus, vulgique secutum
 Ultima murmur erat, donec Laërtius heros
- 170 Astitit atque oculos paulum tellure moratos
 Sustulit ad proceres exspectatoque resolvit
 Ora sono. Neque abest facundis gratia dictis.
 'Si mea cum vestris valuissent vota, Pelasgi,
 Non foret ambiguus tanti certaminis heres,
- 175 Tuque tuis armis, nos te peteremur, Achille.
 Quem quoniam non aequa mihi vobisque negarunt
 Fata' (manuque simul veluti lacrimantia tersit

148 *Quo haec Ithaco*, wie quo mihi hanc rem? 'wozu mir dies?'
 — 152 *Dulichius vertex* = vertex Ulixis; die kleine Insel Dulichium,
 die nahe bei Ithaka liegt, gehörte zum Reiche des Ulixes. — 154 *Pelias*
hasta, s. XVIII 70. — 172 *sono*, Dativ des Zweckes, wie I 161. —
 174 *certamen*, hier das, was den Wettkampf veranlaßt, der Kampfspreis. —
 175 *poteremur*, Form nach der dritten Konjugation, vgl. XVII 103.

- Lumina), 'quis magno melius succedit Achilli,
 Quam per quem magnus Danaïs successit Achilles?
 180 Huic modo ne prosit, quod, uti est, hebes esse videtur,
 Neve mihi noceat, quod vobis semper, Achivi,
 Profuit, ingenium; meaue haec facundia, si qua est,
 Quae nunc pro domino, pro vobis saepe locuta est,
 Invidia careat; bona nec sua quisque recuset.
 185 Nam genus et proavos et quae non fecimus ipsi,
 Vix ea nostra voco. Sed enim quia rettulit Ajax
 Esse Iovis pronepos, nostri quoque sanguinis auctor
 Iuppiter est, totidemque gradus distamus ab illo.
 Nam mihi Laërtes pater est, Arcesius illi,
 190 Iuppiter huic; neque in his quisquam damnatus et exsul.
 Est quoque per matrem Cyllenius addita nobis
 Altera nobilitas. Deus est in utroque parente.
 Sed neque materno quod sum generosior ortu,
 Nec mihi quod pater est fraterni sanguinis insons,
 195 Proposita arma peto. Meritis expendite causam,
 Dummodo, quod fratres Telamon Peleusque fuerunt,
 Aiakis meritum non sit, nec sanguinis ordo,
 Sed virtutis honor spoliis quaeratur in istis.
 Aut si proximitas primusque requiritur heres,
 200 Est genitor Peleus, est Pyrrhus filius illi.
 Quis locus Aiaci? Phthiam haec Scyrumve ferantur.
 Nec minus est isto Teucer patruelis Achilli.
 Num petit ille tamen? num si petat, auferat illa?
 Ergo operum quoniam nudum certamen habetur,

187 *pronepos*, Nom. c. inf. wie im Griechischen. — 190 *damnatus et exsul*, Anspielung auf Telamon und Peleus, die ihren Bruder Phokos töteten und deshalb von ihrem Vater Naufus verbannt wurden; Peleus floh nach Phthia in Thessalien, Telamon nach Salamis, wo er König wurde. — 191 *matrem*, die Mutter des Ulixes war Antikleia, deren Vater Antoklytus ein Sohn des Merkur (XIII 17); *Cyllenius* heißt Merkur, weil er auf dem ihm geweihten Berge Cyllene in Arkadien geboren war. — 198 *spoliis*, armis; *quaeratur*, 'in Frage oder Anschlag kommt'. — 200 *Pyrrhus*, auch Neoptolëmus genannt, Sohn des Achilles und der Deidamia (*Ἀνδράμεια*) Tochter des Königs Lykomedes auf der Insel Skyros bei Euböa. — 202 *Teucer*, Sohn des Telamon, also Bruder des Ajax, der beste Bogenschütze vor Troja.

- 205 Plura quidem feci, quam quae comprehendere dictis
 In promptu mihi sit; rerum tamen ordine ducar.
 Praescia venturi genetrix Nereïa leti
 Dissimulat cultu natum. Deceperat omnes,
 In quibus Aiace[m], sumptae fallacia vestis.
- 210 Arma ego femineis, animum motura virilem
 Mercibus inserui. Neque adhuc proiecerat heros
 Virgineos habitus, cum parmam hastamque tenenti
 "Nate dea," dixi "tibi se peritura reservant
 Pergama. Quid dubitas ingentem evertere Troiam?"
- 215 Iniecique manum fortemque ad fortia misi.
 Ergo opera illius mea sunt. Ego Telephon hasta
 Pugnantem domui, victum orantemque refeci.
 Quod Thebae cecidere, meum est. Me credite Lesbon,
 Me Tenedon Chrysenque et Cillan, Apollinis urbes,
- 220 Et Scyrum cepisse. Mea concussa putate
 Procubuisse solo Lyrnesia moenia dextra.
 Utque alios taceam, qui saevum perdere posset
 Hectora, nempe dedi: per me iacet inclitus Hector.
 Illis haec armis, quibus est inventus Achilles,
- 225 Arma peto: vivo dederam, post fata reposco.
 Ut dolor unius Danaos pervenit ad omnes,
 Aulidaque Euboicam complerunt mille carinae,
 Expectata diu, nulla aut contraria classi
 Flamina erant, duraeque iubent Agamemnona sortes
- 230 Immeritam saevae natam mactare Dianae.

207 *Nereïa*, Tochter des Meergottes Nereus, Thetis, verheimlichte ihren Sohn Achilles auf der Insel Scyros durch weibliche Kleidung (*cultu*). — 211 *Mercibus*, Ulixes brachte für die Mädchen auf Scyros Schmucksachen mit; als er ihnen diese vorlegte, griff Achilles sogleich nach Schild und Lanze und warf das Mädchengewand von sich. — 215 *inicere alicui manum*, 'Hand an j. legen' = 'j. als sein Eigentum in Anspruch nehmen'. — 216 *Telephon*, s. XVIII 105. — 218 *Thebae*, s. XVIII 104; *Lesbon*, s. XVI 55. — 219 *Tenedon*, s. XVIII 103; *Chryse*, Stadt an der trojanischen Küste; *Cilla*, Stadt im trojanischen Gebiet. — 221 *Lyrnesia*, s. XVIII 102. — 224 *Illis armis*, abl. causae. — 226 *dolor unius*, der Schmerz des Menelaus über den Raub seiner Gattin Helena. — 227 *Nulis* (s. XVIII 1) liegt Euböa gegenüber. — 229 *sortes*, 'Weissagung' des Sehers Kalchas, s. zu XVIII 1.

- Denegat hoc genitor divisque irascitur ipsis,
 Atque in rege tamen pater est. Ego mite parentis
 Ingenium verbis ad publica commoda verti.
 Hanc equidem fateor, fassoque ignoscat Atrides,
 235 Difficilem tenui sub iniquo iudice causam.
 Hunc tamen utilitas populi fraterque datique
 Summa movet sceptri, laudem ut cum sanguine penset.
 Mittor et ad matrem, quae non hortanda, sed astu
 Decipienda fuit. Quo si Telamonius isset,
 240 Orba suis essent etiam nunc linthea ventis.
 Mittor et Iliacas audax orator ad arces,
 Visaque et intrata est altae mihi curia Troiae.
 Plenaque adhuc erat illa viris. Interritus egi
 Quam mihi mandarat communem Graecia causam,
 245 Accusoque Parin praedamque Helenamque reposco
 Et moveo Priamum Priamoque Antenora iunctum.
 At Paris et fratres et qui rapuere sub illo,
 Vix tenuere manus (scis hoc, Menelaë) nefandas,
 Primaque lux nostri tecum fuit illa pericli.
 250 Longa referre mora est, quae consilioque manuque
 Utiliter feci spatiosi tempore belli.
 Post acies primas urbis se moenibus hostes
 Continuere diu, nec aperti copia Martis
 Ulla fuit; decimo demum pugnavimus anno.
 255 Quid facis interea, qui nil, nisi proelia, nosti?
 Quis tuus usus erat? Nam si mea facta requiris,
 Hostibus insidior, fossas munimine cingo,

235 *tenere causam*, 'eine Sache (Rechtsache) durchsetzen, gewinnen'; *iniquus*, 'befangen', 'parteiisch'. — 237 *Summa sceptri* = Summa imperii; *laudem ut cum sanguine penset*, daß er Ruhm und (*cum*) Tochter (*sanguis*) auf die Wage lege, gegen einander abwäge, 'Ruhm um den Tod seiner Tochter erkaufe'. — 238 Ulixes bewog die Klytämnestra, Agamemnons Gemahlin, ihre Tochter Iphigenie mit ihm nach Aulis zu schicken, indem er vorgab, sie solle dort mit Achilles vermählt werden. — 240 *suis*, 'günstig'. — 241 Vor Beginn des Krieges wurde Ulixes mit Menelaus nach Troja geschickt, um die Helena und die geraubten Schätze auf gütlichem Wege zurückzufordern. — 246 *Antenor*, ein vornehmer Trojaner, der den Ulixes und Menelaus gastlich in sein Haus aufgenommen hatte. — 249 'Das war der erste Tag, an dem ich mit dir eine Gefahr bestand'.

- Consolor socios, ut longi taedia belli
 Mente ferant placida, doceo, quo simus alendi
 260 Armandique modo, mittor, quo postulat usus.
 Ecce Iovis monitu, deceptus imagine somni,
 Rex iubet incepti curam dimittere belli.
 Ille potest auctore suam defendere vocem.
 Non sinat hoc Ajax delendaque Pergama poscat
 265 Quodque potest, pugnet! Cur non remoratur ituros?
 Cur non arma capit, dat, quod vaga turba sequatur?
 Non erat hoc nimium nunquam nisi magna loquenti.
 Quid quod et ipse fugit? Vidi, puduitque videre,
 Cum tu terga dares inhonestaque vela parares.
 270 Nec mora, "Quid facitis? quae vos dementia" dixi
 "Concitat, o socii, captam dimittere Troiam?
 Quidve domum fertis decimo, nisi dedecus, anno?"
 Talibus atque aliis, in quae dolor ipse disertum
 Fecerat, aversos profuga de classe reduxi.
 275 Nec Telamoniades etiam nunc hiscere quicquam
 Audet. At ausus erat reges incessere dictis
 Thersites, etiam per me haud impune, protervis.
 Erigor et trepidos cives exhortor in hostem
 Amissamque mea virtutem voce repono.
 280 Tempore ab hoc, quodcunque potest fecisse videri
 Fortiter iste, meum est, qui dantem terga retraxi.
 Denique de Danaïs quis te laudatve petitve?
 At sua Tydides mecum communicat acta,
 Me probat et socio semper confidit Ulixē.
 285 Est aliquid, de tot Graiorum millibus unum
 A Diomede legi. Nec me sors ire iubebat;
 Sic tamen et spreto noctisque hostisque periculo
 Ausum eadem, quae nos, Phrygia de gente Dolona

266 *Cur non* ist zu *dat* ('gibt ein Vorbild') zu wiederholen. —
 270 *Nec mora*, s. III 40. — 274 *aversos*, die sich von Troja weg zur
 Heimkehr gewendet hatten. — 277 *Thersites*, der häßlichste Grieche, ein
 frecher Demagoge, der sogar gegen Agamemnon ungebührliche Reden führte,
 dafür aber von Ulixes mit Wort und That gezüchtigt wurde. — 279 *repono*,
 restituo. — 282 *te petit*, 'sucht dich, deine Kameradschaft zu gewinnen'. —
 285 *Est aliquid*, s. XVIII 89. — 286 *Sic*, non sorte iussus wie Ajax
 zum Zweikampf mit Hector.

- Interemo, non ante tamen, quam cuncta coëgi
 290 Prodere et edidici, quid perfida Troia pararet.
 Omnia cognoram, nec, quod specularer, habebam
 Et iam promissa poteram cum laude reverti.
 Haud contentus eo petii tentoria Rhesi
 Inque suis ipsum castris comitesque peremi;
 295 Atque ita captivo victor votisque potitus
 Ingredior curru laetos imitante triumphos.
 Quid Lycii referam Sarpedonis agmina ferro
 Devastata meo? cum multo sanguine fudi
 Coeranon Iphitiden et Alastoraque Chromiumque
 300 Alcandrumque Haliumque Noëmonaque Prytanimque
 Exitioque dedi cum Chersidamante Thoona
 Et Charopem, fatisque immitibus Ennomon actum,
 Quique minus celebres nostra sub moenibus urbis
 Procubuere manu. Sunt et mihi vulnera, cives,
 305 Ipso pulchra loco. Nec vanis credite verbis:
 Aspicite en! vestemque manu diduxit et 'Haec sunt
 Pectora semper' ait 'vestris exercita rebus.
 At nil impendit per tot Telamonius annos
 Sanguinis in socios et habet sine vulnere corpus.
 310 Quid tamen hoc refert, si se pro classe Pelasga
 Arma tulisse refert contra Troasque Iovemque?
 Confiteorque, tulit; neque enim benefacta maligne
 Detractare meum est. Sed ne communia solus
 Occupet atque aliquem vobis quoque reddat honorem.
 315 Reppulit Actorides sub imagine tutus Achillis
 Troas ab arsuris cum defensore carinis.
 Ausum etiam Hectoreis solum concurrere telis

292 *promissa laude*, Nestor hatte dem, der das nächtliche Unternehmen ausführte, großen Ruhm verheißen. — 295 *captivo* gehört zu *curru*. — 296 *imitante triumphos*, 'wie bei Triumphzügen'. — 299 *Iphitides*, Sohn des Iphitus. — 315 *Actorides*, Patroklos, Sohn des Menötius, Enkel des Aktor, bester Freund des Achilles, wurde, als die Griechen in größter Not waren und selbst Ajax zurückwich, von Achilles, der sich damals wegen einer Zwistigkeit mit Agamemnon vom Kampfe fern hielt, abgesandt, um angethan mit der Rüstung des Achilles, an der Spitze der Myrmidonen die Trojaner zurückzutreiben. — 316 *arsuris* = quae arsissent. — 317 *telis*, Dativ wie 16.

- Se putat, oblitus regisque ducumque meique,
 Nonus in officio et praelatus munere sortis.
- 320 Sed tamen eventus vestrae, fortissime, pugnae
 Quis fuit? Hector abit violatus vulnere nullo.
 Me miserum, quanto cogor meminisse dolore
 Temporis illius, quo Graium murus, Achilles
 Procubuit! Nec me lacrimae luctusque timorque
- 325 Tardarunt, quin corpus humo sublime referrem.
 His umeris, his, inquam, umeris ego corpus Achillis
 Et simul arma tuli; quae nunc quoque ferre laboro.
 Sunt mihi, quae valeant in talia pondera, vires,
 Est animus certe vestros sensurus honores.
- 330 Scilicet idcirco pro nato caerula mater
 Ambitiosa suo fuit, ut caelestia dona,
 Artis opus tantae, rudis et sine pectore miles
 Indueret? Neque enim clipei caelamina novit,
 Oceanum et terras cumque alto sidera caelo,
- 335 Pleiadasque Hyadasque immunemque aequoris Arcton
 Diversasque feras nitidumque Orionis ensem.
 Quid quod me duri fugientem munera belli
 Arguit incepto serum accessisse labori,
 Nec se magnanimo maledicere sentit Achilli?
- 340 Si simulasse vocas crimen, simulavimus ambo;
 Si mora pro culpa est, ego sum maturior illo.
 Me pia detinuit coniunx, pia mater Achillem,
 Primaque sunt illis data tempora, cetera vobis.
 Haud timeo, si iam nequeam defendere, crimen
- 345 Cum tanto commune viro. Deprensus Ulixis
 Ingenio tamen ille, at non Aiakis Ulixes.

319 *in officio*, 'im Anbieten des Dienstes'. — 323 *Graium*, Genitiv. — 325 *sublime*, = *sublatum*. — 327 *laboro*, 'bemühe mich darum, strebe danach'. — 329 *sentire*, 'Gefühl haben für etwas', 'würdigen können'. — 330 *caerula mater*, Thetis (XVIII 69) heißt *caerula* als Meergöttin, s. I 198. — 331 *ambitiosum esse*, 'um Gunst werben', 'Fürsprache einlegen'; zur Sache s. 35. — 332 *sine pectore*, 'ohne ästhetisches Gefühl', 'ohne Schönheitsfönn'. — 335 *Pleiadasque Hyadasque*, s. IV 85; *Arcton*, s. I 60 und II 146. — 336 *Diversas*, 'entgegengesetzt' d. i. südlich; *feras*, Tiere des Tierkreises; *Orion*, s. XI 22. — 337 *Quid quod*, s. VII 143.

- Neve in me stolidae convicia fundere linguae
 Admiremur eum, vobis quoque digna pudore
 Obicit. An falso Palameden crimine turpe est
 350 Accusasse mihi, vobis damnasse decorum?
 Sed neque Naupliades facinus defendere tantum
 Tamque patens valuit, nec vos audistis in illo
 Crimina: vidistis, praestoque obiecta patebant.
 Nec Poeantiaden quod habet Volcania Lemnos,
 355 Esse reus merui. Factum defendite vestrum,
 Consensistis enim. Nec me suasisse negabo,
 Ut se subtraheret bellicae viaeque labori
 Temptaretque feros requie lenire dolores.
 Paruit et vivit. Non haec sententia tantum
 360 Fida, sed et felix, cum sit satis esse fidelem.
 Quem quoniam vates delenda ad Pergama poscunt,
 Ne mandate mihi. Melius Telamonius ibit
 Eloquioque virum morbisque iraque furem
 Molliet aut aliqua producet callidus arte.
 365 Ante retro Simois fluet et sine frondibus Ide
 Stabit et auxilium promittet Achaïa Troiae,
 Quam, cessante meo pro vestris pectore rebus,
 Aiaceis stolidi Danaïdum sollertia prosit.
 Sis licet infestus sociis regique mihi,
 370 Dure Philoctete, licet exsecrere meumque
 Devoveas sine fine caput cupiasque dolenti
 Me tibi forte dari nostrumque haurire cruorem,
 Te tamen aggrediar mecumque reducere nitar
 Tamque tuis potiar, faveat Fortuna, sagittis,
 375 Quam sum Dardanio, quem cepi, vate potitus,
 Quam responsa deum Troianaque fata retexi,
 Quam rapui Phrygiae signum penetrale Minervae

353 *praesto* gehört zu *patebant*. — 354 *Volcania*, 'dem Vulkan heilig'; Lemnos war Vulkans Lieblingsfih, und er wurde dort vorzugsweise verehrt. — 361 *vates*, s. zu 144. — 364 *producere* 'hervorlocken', 'herlocken'. — 365 *Simois* (G. Simoentis), ein Waldstrom bei Troja, der sich mit dem Skamander vereinigt; *Ide*, Berg bei Troja. — 366 *Achaïa* = Graecia. — 372 *haurire*, 'vergiesen'. — 374 *Tam* — *Quam*, 'so gewiß — als'. — 375 *Dardanio*, dardanisch = trojanisch; Dardanus war der Ahnherr des trojanischen Herrschergeschlechts, Großvater des Troj. — 377 *pene-*

- Hostibus e mediis. Et se mihi conferat Ajax?
 Nempe capi Troiam prohibebant fata sine illo.
 380 Fortis ubi est Ajax? ubi sunt ingentia magni
 Verba viri? Cur hic metuis? cur audet Ulixes
 Ire per excubias et se committere nocti
 Perque feros enses non tantum moenia Troum,
 Verum etiam summas arces intrare suaque
 385 Eripere aede deam raptamque afferre per hostes?
 Quae nisi fecissem, frustra Telamone creatus
 Gestasset laeva taurorum tergora septem.
 Illa nocte mihi Troiae victoria parta est,
 Pergama tunc vici, cum vinci posse coëgi.
 390 Desine Tydiden vultuque et murmure nobis
 Ostentare meum; pars est sua laudis in illo.
 Nec tu, cum socia clipeum pro classe tenebas,
 Solus eras; tibi turba comes, mihi contigit unus.
 Qui nisi pugnacem sciret sapiente minorem
 395 Esse nec indomitae deberi praemia dextrae,
 Ipse quoque haec peteret. Peteret moderatior Ajax
 Eurypylusque ferox claroque Andraemone natus
 Nec minus Idomeneus patriaque creatus eadem
 Meriones, peteret maioris frater Atridae.
 400 Quippe manu fortes nec sunt mihi Marte secundi,
 Consiliis cessere meis. Tibi dextera bello
 Utilis; ingenium est, quod eget moderamine nostro.
 Tu vires sine mente geris, mihi cura futuri.
 Tu pugnare potes, pugnandi tempora mecum
 405 Eligit Atrides. Tu tantum corpore prodes,
 Nos animo. Quantoque ratem qui temperat, anteit
 Remigis officium, quanto dux milite maior,
 Tantum ego te supero. Nec non in corpore nostro
 Pectora sunt potiora manu, vigor omnis in illis.

trale, 'im innersten Heiligtum, Tempel befindlich'. — 379 *illo*, signo (Palladio). — 385 *deam*, Palladium. — 396 *Ajax*, der Sohn des Oileus, s. 43. — 397 *Eurypylus* ein thessalischer Fürst; *Andraemone natus*, Thoas, Sohn des Andrämon, Führer der Atoler. — 398 *Idomeneus*, Enkel des Minos, Fürst der Kreter. — 399 *Meriones*, Waffengenoss des Idomeneus. — 400 *Marte*, s. III 111. — 408 *nec non*, s. IX 64; *nostro*, nicht = meo, sondern allgemein.

- 410 At vos, o proceres, vigili date praemia vestro,
 Proque tot annorum cura, quibus anxius egi,
 Hunc titulum meritis pensandum reddite nostris.
 Iam labor in fine est. Obstantia fata removi,
 Altaque posse capi faciendo Pergama, cepi.
- 415 Per spes nunc socias casuraque moenia Troum
 Perque deos oro, quos hosti nuper ademi,
 Per si quid superest, quod sit sapienter agendum,
 Si quid adhuc audax ex praecipitique petendum est,
 Este mei memores! aut si mihi non datis arma,
- 420 Huic date' et ostendit signum fatale Minervae.
 Mota manus procerum est, et quid facundia posset,
 Re patuit, fortisque viri tulit arma disertus.
 Hectora qui solus, qui ferrum ignesque Iovemque
 Sustinuit totiens, unam non sustinet iram,
- 325 Invictumque virum vincit dolor. Arripit ensem,
 Et 'Meus hic certe est. An et hunc sibi poscit Ulixes?
 Hoc' ait 'utendum est in me mihi; quique cruore
 Saepe Phrygum maduit, domini nunc caede madebit,
 Ne quisquam Aiacem possit superare nisi Ajax.'
- 430 Dixit et in pectus tum demum vulnera passum
 Qua patuit ferrum, letalem condidit ensem.
 Nec valuere manus infixum educere telum
 Expulit ipse cruor. Rubefactaque sanguine tellus
 Purpureum viridi genuit de caespite florem,
- 435 Qui prius Oebalio fuerat de vulnere natus.
 Littera communis mediis pueroque viroque
 Inscripta est foliis, haec nominis, illa querelae.

412 *titulum*, 'Ruhm', wie VI 31. — 413 *obstantia fata*, s. 379. — 414 *posse capi*, dichterisch statt ut possint capi. — 417 *si quid*, 'was etwa noch' Gr. § 220, 2 A. — 418 *ex praecipiti petendum*, 'Waghalsiges', eig. was aus jäher Tiefe oder dem Abgrund der Gefahr zu holen ist. — 420 *signum fatale Minervae*, 'das verhängnißvolle Bild der M.', d. i. das Palladium, von dem das Schicksal Trojas abhing. — 431 *Qua potuit ferrum*, 'soweit der Stahl reichte'. — 435 *Oebalio*, von Obalus, einem König in Sparta, daher = spartanisch; *Oebalium vulnus*, die Wunde des spartanischen Jünglings Hyacinthus, der von Apollo getötet und in eine Blume verwandelt wurde; diese Blume zeigte in ihren Blüten (Blättern) das Schriftzeichen AI. — 436 *pueroque viroque* gehört zu *communis*. — 437 *nominis, Ajax, querelae, ai ai* wehe! wehe!

XX.

- Victor ad Hypsipyles patriam clarique Thoantis
 Vela dat, ut referat Tirynthia tela, sagittas.
 Quae postquam ad Graios domino comitante revexit,
 Imposita est sero tandem manus ultima bello.
- 5 Ilion ardebat, neque adhuc consederat ignis,
 Iamque viam suadet boreas, flatuque secundo
 Carbasa mota sonant; iubet uti navita ventis.
 'Troia, vale! rapimur' clamant, dant oscula terrae
 Troades et patriae fumantia tecta relinquunt.
- 10 Ultima conscendit classem, miserabile visu,
 In mediis Hecube natorum inventa sepulcris.
 Prensantem tumulos atque ossibus oscula dantem
 Dulichiae traxere manus. Tamen unius hausit
 Inque sinu cineres secum tulit Hectoris haustos;
- 15 Hectoris in tumulo canum de vertice crinem,
 Inferias inopes, crinem lacrimasque reliquit,
 Est, ubi Troia fuit, Phrygiae contraria tellus
 Bistoniis habitata viris. Polymestoris illic
 Regia dives erat, cui te commisit alendum
- 20 Clam, Polydore, pater, Phrygiisque removit ab armis,
 Consilium sapiens, sceleris nisi praemia magnas
 Adiecisset opes, animi irritamen avari,
 Ut cecidit fortuna Phrygum, capit impius ensem
 Rex Thracum, iuguloque sui demisit alumni
- 25 Et, tamquam tolli cum corpore crimina possent,
 Exanimem scopulo subiectas misit in undas.

1 *Victor*, Ulixes, der Sieger im Waffenstreit; *Hypsipyle*, Tochter des Königs Thoas auf Lemnos. — 2 *Tirynthia tela*, die Pfeile des Herkules (s. zu XIV 1 u. 93), die Philoctet hatte. — 3 *domino*, Philoctete (s. zu XIX 94). — 4 *sero*, 'lange dauernd'. — 5 *Ilion*, die Hauptstadt der Trojaner = Troia. — 6 *viam*, die Fahrt oder Heimkehr nach Griechenland. — 11 *Hecube*, Tochter des Dymas (daher *Dymantis* B. 204), Gemahlin des Königs Priamus von Troja, Mutter des Hektor und vieler anderer Kinder. — 13 *Dulichiae manus* = manus Ulixis, s. XIX 152; haurire 'herausgraben', 'auffammeln'. — 18 *Bistoniis* = Thraciis; die Bistones waren eine Völkerschaft in Thracien. — 20 *Polydorus* war der jüngste Sohn des Priamus; *Phrygiis* = Troianis, s. XVIII 142.

- Litore Threïcio classem religarat Atrides,
 Dum mare pacatum, dum ventus amicier esset.
 Hic subito, quantus, cum viveret, esse solebat,
 30 Exit humo late rupta similisque minanti
 Temporis illius vultum referebat Achilles,
 Quo ferus iniusto petiit Agamemnona ferro,
 'Immemores' que 'mei disceditis' inquit 'Achivi?
 Obrutaque est mecum virtutis gratia nostrae?
 35 Ne facite! utque meum non sit sine honore sepulcrum,
 Placet Achilleos mactata Polyxena manes.'
 Dixit, et immiti sociis parentibus umbrae,
 Rapta sinu matris, quam iam prope sola fovebat,
 Fortis et infelix et plus quam femina virgo
 40 Ducitur ad tumulum diroque fit hostia busto.
 Quae memor ipsa sui, postquam crudelibus aris
 Admota est sensitque sibi fera sacra parari,
 Utque Neoptoleum stantem ferumque tenentem
 Inque suo vidit figentem lumina vultu,
 45 'Utere iamdudum generoso sanguine' dixit;
 'Nulla mora est; quin tu iugulo vel pectore telum
 Conde meo!' iugulumque simul pectusque retexit.
 'Mors tantum vellem matrem mea fallere posset.
 Mater obest minuitque necis mihi gaudia; quamvis
 50 Non mea mors illi, verum sua vita tremenda est.
 Vos modo, ne Stygios adeam non libera manes,
 Este procul, si iusta peto, tactuque viriles

27 *Atrides*, Agamemnon. — 31 *Temporis illius*, als Agamemnon erklärte, er werde dem Achilles sein Ehrengeschenk, die schöne Briseis wegnehmen, wollte dieser in seinem Unmut gegen den Oberkönig das Schwert ziehen, ward aber durch Minerva davon abgehalten; *referabat*, 'zeigte'. — 32 *petiit*, wie subiit I 108. — 35 *ne facite*, ne mit Imp. dichterisch. — 36 *Polyxena*, Tochter des Priamus und der Hecuba. — 39 *Virgo Fortis et infelix* ('auch im Unglücke') *et plus quam femina*. — 41 *sui*, d. i. ihrer hohen Abkunft. — 43 *Neoptolemus*, Sohn des Achilles, bringt das Opfer dar. — 45 *iamdudum*, wie IV 383. — 46 *Nulla mora est* sc. in me, 'ich halte es nicht auf', 'ich bin schon bereit'; *quin*, nicht selten beim Imperativ, z. B. quin omitte me, 'nun so laß mich doch gehn'. — 48 *fallere*, 'verborgen bleiben'. — 49 *quamvis*, 'indes', 'doch', wie sonst quamquam. Gr. § 269 A. 3. — 51 *Vos*, angeredet sind die Opferdiener, die sie halten sollen.

- Virgineo removete manus acceptior illi,
 Quisquis is est, quem caede mea placare paratis,
 55 Liber erit sanguis. Si quos tamen ultima nostri
 Verba movent oris, Priami vos filia regis,
 Non captiva rogat genetrici corpus inemptum
 Reddite, neve auro redimat ius triste sepulcri
 Sed lacrimis; tunc, cum poterat, redimebat et auro.
 60 Dixerat, at populus lacrimas, quas illa tenebat,
 Non tenet. Ipse etiam flens invitique sacerdos
 Praebita coniecto rupit praecordia ferro
 Illa super terram defecto poplite labens
 Pertulit intrepidus ad fata novissima vultus.
 65 Troades excipiunt deploratosque recensent
 Priamidas et quod dederit domus una cruoris,
 Teque gemunt, virgo, teque, o modo regia coniunx,
 Regia dicta parens, Asiae florentis imago,
 Nunc etiam praedae mala sors, quam victor Ulixes
 70 Esse suam nollet, nisi quod tamen Hectora partu
 Ediderat; dominum matri vix repperit Hector.
 Quae corpus complexa animae tam fortis inane,
 Quas totiens patriae dederat natisque viroque,
 Huic quoque dat lacrimas. Lacrimas in vulnera fundit
 75 Osculaque ore tegit consuetaque pectora plangit
 Canitiemque suam concreto in sanguine verrens
 Plura quidem sed et haec laniato pectore dixit:
 'Nata, tuae (quid enim superest?) dolor ultime matris,
 Nata, iaces, videoque tuum, mea vulnera, vulnus.
 80 Et, ne perdiderim quemquam sine caede meorum,
 Tu quoque vulnus habes. At te, quia femina, rebar
 A ferro tutam, cecidisti et femina ferro;
 Totque tuos idem fratres, te perdidit idem,
 Exitium Troiae nostrique orbator, Achilles.

57 *inemptum*, 'ohne Lösegeld'. — 59 *redimebat*, den Leichnam des Hector, den Priamus von Achilles loskaufte. — 62 *praecordia*, pectus. — 64 *Pertulit*, 'bewahrte', 'zeigte'. — 67 *modo*, 'eben noch', 'jüngst'. — 69 *etiam praedae mala sors*, 'ein sogar wertloser Teil der Beute'. — 72 *animae tam fortis*, abhängig von *inane*, s. XXI 44 u. IV 8 *orbis*. — 75 *Oscula*, 'Lippen', 'Mund'; *consueta*, plangi ab Hecuba. — 76 *verrens*, 'schleifend'.

- 85 At postquam cecidit Paridis Phoebique sagittis,
Nunc certe, dixi, non est metuendus Achilles.
Nunc quoque mi metuendus erat. Cinis ipse sepulti
In genus hoc saevit, tumulo quoque sensimus hostem.
Aeacidae fecunda fui. Iacet Ilion ingens,
90 Eventuque gravi finita est publica clades,
Sed finita tamen. Soli mihi Pergama restant,
In cursuque meus dolor est. Modo maxima rerum
Tot generis natisque potens nuribusque viroque,
Nunc trahor exsul, inops, tumulis avulsa meorum,
95 Penelopae munus. Quae me data pensa trahentem
Matribus ostendens Ithacis 'Haec Hectoris illa est
Clara parens, haec est' dicet 'Priameïa coniunx.'
Postque tot amissos tu nunc, quae sola levabas
Maternos luctus, hostilia busta piasti.
100 Inferias hosti peperit. Quo ferrea resto?
Quidve moror? quo me servas, annosa senectus?
Quo, di crudeles, nisi quo nova funera cernam,
Vivacem differtis anum? Quis posse putaret
Felicem Priamum post diruta Pergama dici?
105 Felix morte sua est; nec te, mea nata, peremptam
Aspicit, et vitam pariter regnumque reliquit.
At, puto, funeribus dotabere, regia virgo,
Condeturque tuum monumentis corpus avitis.
Non haec est fortuna domus. Tibi munera matris
110 Contingent fletus peregrinaeque haustus harenae.
Omnia perdidimus; superest, cur vivere tempus
In breve sustineam, proles gratissima matri,

85 f. XIX 19—27. — 89 *Aeacidae*, f. XVIII 69. — 91 *sed*, bezieht sich auf ein in 90 einzuschaltendes 'zwar'; *Pergama*, f. XIX 12, hier = die Leiden und die Not von Troja. — 92 *In cursu* est = 'dauert noch fort'; *maxima rerum*, Dichter gebrauchen den Gen. rerum zur Verstärkung des Superlativs wie wir 'aller, auf der Welt'. — 95 *Penelopae*, Penelope, Gattin des Ulysses; *pensa trahentem* = IV 253 *ducunt lanas* und XXI 105 *vellera trahunt*. — 100 *quo*, 'wozu'; *ferrea*, ich die ich von Eisen bin (fest, dauerhaft wie Eisen), da ich nach solchen Schicksalsschlägen noch lebe. — 102 *quo cernam*, 'damit ich sehe'. — 103 *differtis*, f. XVIII 72 *dilatus Hector erat*; *putaret*, Potentialis der Vergangenheit Gr. § 238. 6 c. — 105 *nec — et*, f. II 42. — 110 *haustus*, 'Häuflein', 'Handvoll'.

- Nunc solus, quondam minimus de stirpe virili,
 Has datus Ismario regi Polydorus in oras.
- 115 Quid moror interea crudelia vulnera lymphis
 Abluere et sparsos immiti sanguine vultus?
 Dixit, et ad litus passu processit anili,
 Albentes lacerata comas. 'Date, Troades, urnam'
 Dixerat infelix, liquidas hauriret ut undas,
- 120 Aspicit eiectum Polydori in litore corpus
 Factaque Threiciis ingentia vulnera telis.
 Troades exclamant. Obmutuit illa dolore,
 Et pariter voces lacrimasque introrsus obortas
 Devorat ipse dolor; duroque simillima saxo
- 125 Torpet et adversa figit modo lumina terra,
 Interdum torvos sustollit ad aethera vultus,
 Nunc positi spectat vultum, nunc vulnera nati,
 Vulnera praecipue, seque armat et instruit ira.
 Qua simul exarsit, tamquam regina maneret,
- 130 Ulcisci statuit, poenaeque in imagine tota est.
 Utque furit catulo lactente orbata leaena
 Signaque nacta pedum sequitur, quem non videt, hostem,
 Sic Hecube, postquam cum luctu miscuit iram,
 Non oblita animorum, annorum oblita suorum,
- 135 Vadit ad artificem dirae, Polymestora, caedis
 Colloquiumque petit; nam se monstrare relictum
 Velle latens illi, quod nato redderet, aurum.
 Credidit Odrysus praedaeque assuetus amore
 In secreta venit. Tum blando callidus ore
- 140 'Tolle moras, Hecube' dixit, 'da munera nato.
 Omne fore illius quod das, quod et ante dedisti,
 Per superos iuro.' Spectat truculenta loquentem
 Falsaque iurantem tumidaque exaestuat ira
 Atque ita correpto captivarum agmina matrum

114 *Ismario* = Thracio, vom thracischen Berg Ismarus. — 125 *modo* — *interdum*, s. II 164; *adversa terra*, 'die ihr zugekehrte Erde', 'die Erde vor ihr'. — 127 *positi nati*, 'des vor ihr liegenden Kindes'. — 130 *poenae in imagine tota est*, 'sie ist ganz in der Vorstellung der Rache befangen', 'sie denkt an nichts anderes als sich zu rächen'. — 134 *animorum*, 'Mut', 'Stolz'. — 135 *artificem*, auctorem (Urheber). — 138 *Odrysus*, = die Thracier; *Odrysae*, eine Völkerschaft Thraciens.

- 145 Invocat et digitos in perfida lumina condit
Expellitque genis oculos (facit ira valentem)
Immergitque manus foedataque sanguine sontis
Non lumen, neque enim superest, loca luminis haurit.
Clade sui Thracum gens irritata tyranni
- 150 Troada telorum lapidumque incessere iactu
Coepit. At haec missum rauco cum murmure saxum
Morsibus insequitur, rictuque in verba parato
Latravit conata loqui. Locus exstat et ex re
Nomen habet. Veterumque diu memor illa malorum
- 155 Tum quoque Sithonios ululavit maesta per agros.
Illius Troasque suos hostesque Pelasgos,
Illius fortuna deos quoque moverat omnes,
Sic omnes, ut et ipsa Iovis coniunxque sororque
Eventus Hecubam meruisse negaverit illos.
- 160 Non vacat Aurorae, quamquam isdem faverat armis,
Cladibus et casu Troiaeque Hecubaeque moveri.
Cura deam propior luctusque domesticus angit
Memnonis amissi, Phrygiis quem lutea campis
Vidit Achillea pereuntem cuspide mater.
- 165 Vidit, et ille color, quo matutina rubescunt
Tempora, palluerat, latuitque in nubibus aether.
At non impositos supremis ignibus artus
Sustinuit spectare parens, sed crine soluto,
Sicut erat, magni genibus procumbere non est
- 170 Dedignata Iovis lacrimisque has addere voces:
'Omnibus inferior, quas sustinet aureus aether,
Nam mihi sunt totum rarissima templa per orbem,

148 *loca luminis*, 'die Augenhöhlen'. — 150 *Troada*, die Trojanerin, uäml. Hefuba. — 151 *rauco cum murmure*, 'mit heiseren Knurren' wie ein Hund. — 154 *Nomen*, Cynossema, *Κυνὸς σῆμα*. — 155 *Sithonios* = Thracios; die Sithonier waren ein thracisches Volk. — 158 Juno haßte seit dem Urtheil des Paris im Schönheitsstreite und der Aufnahme des Ganymed in den Olymp das Volk der Troer am meisten von allen Göttern. — 160 u. Aurora, Göttin der Morgenröthe (*lutea* 163), hatte den Tithonus, einen Bruder des Königs Priamus, geheiratet. Ihr Sohn Memnon, der König der Äthiopier war, zog den Trojanern zu Hilfe, ward aber von Achilles getödtet; *isdem armis*, wie Hefuba. — 167 *supremis*, wie III 125.

- Diva tamen veni, non ut delubra diesque
 Des mihi sacrificos caliturasque ignibus aras.
 175 Si tamen aspicias, quantum tibi femina praestem,
 Tum cum luce nova noctis confinia servo,
 Praemia danda putes. Sed non ea cura neque hic est
 Nunc status Aurorae, meritos ut poscat honores:
 Memnonis orba mei venio, qui fortia frustra
 180 Pro patruo tulit arma suo primisque sub annis
 Occidit a forti, sic vos voluistis, Achille.
 Da, precor, huic aliquem, solacia mortis, honorem,
 Summe deum rector, maternaque vulnera leni!
 Iuppiter annuerat, cum Memnonis arduus alto
 185 Corruit igne rogos nigrique volumina fumi
 Infecere diem, veluti cum flumina natas
 Exhalant nebulas, nec sol admittitur infra.
 Atra favilla volat glomerataque corpus in unum
 Densetur faciemque capit sumitque calorem
 190 Atque animam ex igni; levitas sua praebuit alas.
 Et primo similis volucris, mox vera volucris
 Insonuit pennis. Pariter sonuere sorores
 Innumerae, quibus est eadem natalis origo.
 Terque rogam lustrant, et consonus exit in auras
 195 Ter clangor; quarto seducunt castra volatu.
 Tum duo diversa populi de parte feroces
 Bella gerunt rostrisque et aduncis unguibus iras
 Exercent alasque adversaque pectora lassant;
 Inferiaeque cadunt cineri cognata sepulto
 200 Corpora seque viro forti meminere creatas.
 Praepetibus subitis nomen facit auctor: ab illo
 Memnonides dictae, cum sol duodena peregit
 Signa, parentali moriturae luce rebellant.
 Ergo aliis latrasse Dymantida flebile visum est,
 205 Luctibus est Aurora suis intenta piasque

175 *femina*, 'wiewohl ich nur ein Weib bin'. — 179 *orba*, mit Gen. wie IV 8. — 184 *alto igne*, 'mit hochauflodernder Flamme'. — 195 *seducunt castra*, 'sie trennen sich in zwei Teile'. — 196 *populi feroces*, 'kampflustige Völker oder Scharen'. — 199 *cognata*, weil aus der Asche des Toten entstanden. — 201 *subitis*, wie I 238. — 203 *parentali luce*, 'am Tage des Totenopfers' zu Ehren des Erzeugers.

- Nunc quoque dat lacrimas et toto rorat in orbe.
 Non tamen eversam Troiae cum moenibus esse
 Spem quoque fata sinunt. Sacra et, sacra altera, patrem
 Fert umeris, venerabile onus, Cythereius heros.
- 210 De tantis opibus praedam pius eligit illam
 Ascaniumque suum, profugaque per aequora classe
 Fertur ab Antandro, scelerataque limina Thracum
 Et Polydoreo manantem sanguine terram
 Linqvit, et utilibus ventis aestuque secundo
- 215 Intrat Apollineam sociis comitantibus urbem.
 Hunc Anius, quo rege homines, antistite Phoebus
 Rite colebatur, temploque domoque recepit.
 Ture dato flammis vinoque in tura profuso
 Caesarumque boum fibris de more crematis
- 220 Regia tecta petunt, positisque tapetibus altis
 Munera cum liquido capiunt Cerealia Baccho.
 Tum pius Anchises: 'O Phoebi lecte sacerdos,
 Fallor an et natum, cum primum haec moenia vidi,
 Bisque duas natas, quantum reminiscor, habebas?'
- 225 Huic Anius niveis circumdata tempora vittis
 Concutiens et tristis ait: 'Non falleris, heros
 Maxime. Vidisti natorum quinque parentem,
 Quem nunc (tanta homines rerum inconstantia versat)
 Paene vides orbem. Quod enim mihi filius absens
- 230 Auxilium, quem dicta suo de nomine tellus
 Andros habet, pro patre locumque et regna tenentem?
 Delius augurium dedit huic. Dedit altera Liber

206 *rorat*, die Thränen bestehen in den Taurotropfen, die zur Erde fallen. — 208 *sacra*, das Palladium (s. XIX 144) und die Penaten Trojas. — 209 *Cythereius*, Aeneas, Sohn des Anchises und der Venus, die den Beinamen Cythereia hat (s. XV 130), nach Hector der beste Vorkämpfer der Trojaner. — 211 *Ascanius* oder Iulus, Sohn des Aeneas. — 212 *Antandros*, Hafenstadt am Fuße des Ida (s. II 193). — 214 *linquit* nach einem ersten Niederlassungsversuche; *aestu*, 'Brandung', 'Flut'. — 215 *Apollineam urbem*, Delos, Geburtsort des Apollo. — 216 *quo rege homines colebantur quo antistite Phoebus colebatur*, 'der als König für das Wohl der Menschen, als Priester für den Dienst des Apollo sorgte. — 221 *Baccho* = vino. — 223. 224 *et* — *que*, 231 *que* — *et* = *et* — *et*. — 231 *Andros*, die nördlichste der Cykladen. — 232 *Delius*, Apollo,

- Femineae stirpi voto maiora fideque
 Munera; nam tactu natarum cuncta mearum
 235 In segetem laticemque meri bacamque Minervae
 Transformabantur, divesque erat usus in illis.
 Hoc ubi cognovit Troiae populator Atrides,
 Ne non ex aliqua vestram sensisse procellam
 Nos quoque parte putes, armorum viribus usus
 240 Abstrahit invitas gremio genitoris, alantque,
 Imperat, Argolicam caelesti munere classem,
 Effugiunt quo quaeque potest, Euboea duabus,
 Et totidem natis Andros fraterna petita est.
 Miles adest et, ni dedantur, bella minatur.
 245 Victa metu pietas consortia pectora poenae
 Dedidit. Et timido possis ignoscere fratri;
 Non hic Aeneas, non, qui defenderet Andron,
 Hector erat, per quem decimum durastis in annum.
 Iamque parabantur captivis vincla lacertis,
 350 Illae tollentes etiamnum libera caelo
 Bracchia "Bacche pater, fer opem!" dixere. Tulitque
 Muneris auctor opem, si miro perdere more
 Ferre vocatur opem. Nec qua ratione figuram
 Perdiderint, potui scire aut nunc dicere possum.
 255 Summa mali nota est, pennas sumpsere tuaeque
 Coniugis in volucres, niveas abiere columbas.
 Talibus atque aliis postquam convivia dictis
 Implerunt, mensa somnum petiere remota.
 Cumque die surgunt adeuntque oracula Phoebi;
 260 Qui petere antiquam matrem cognataque iussit

§. VIII 103; *augurium*, 'die Gabe der Weissagung'; *Liber*, §. IV 10. —
 235 *segetem*, 'Getreide'; *bacam Minervae*, die Olive, §. X 7. — 236
usus, 'Nutzen'. — 237 *Atrides*, Agamemnon. — 238 *ne non*, doppelte
 Negation Gr. § 241 II; *ex aliqua parte*, 'einigermassen', 'in etwas'. —
 242 *Euboea*, Insel östlich von Böotien; *duabus*, Dat. = a duabus. —
 244 *Miles*, kollektiv. — 245 *consortia pectora* = sorores; *poenae* zur
 Strafe für die Flucht. — 250 *caelo*, dichterischer Dat. st. ad caelum. —
 256 *Coniugis*, Veneris; *abiere*, §. IV 374; *columbas*, §. XV 156. —
 260 *antiquam matrem*, der dunkle Orakelspruch verstand darunter Italien,
 aus dem Dardanus, der Ahnherr des troischen Königsgeschlechts, der Sage
 nach nach Phrygien gewandert war.

Litora. Prosequitur rex et dat munus ituris,
 Anchisae sceptrum, chlamydem pharetramque nepoti,
 Cratera Aeneae, quem quondam transtulit illi
 Hospes ab Aoniis Therses Ismenius oris.
 265 Nec leviora datis Troiani dona remittunt
 Dantque sacerdoti custodem turis acerram,
 Dant pateram claramque auro gemmisque coronam.

261 *Aoniis*, s. I 236; *Ismenius*, = Thebanus, s. IV 223. — 265 *remittunt*, 'geben erwidern'.

XXI.

Sedibus Euboicam Stygiis emergit in urbem
 Troïus Aeneas sacrisque ex more litatis *Handwritten: 228 g. 1. g.*
 Litora adit nondum nutricis habentia nomen.
 Hic quoque substiterat post taedia longa laborum
 5 Neritius Macareus, comes experientis Ulixei, *Handwritten: 228 g. 1. g.*
 Desertum quondam mediis qui rupibus Aetnae
 Noscit Achaemeniden, improvisoque repertum
 Vivere miratus, 'Qui te casusve deusve
 Servat, Achaemenide? Cur' inquit 'barbara Graium

2 Nach langen Irrfahrten kam Aeneas nach Kumä (vgl. VII 155) in Italien, einer Kolonie von Chalcis auf Euböa. Die Weissagerin Sibylla geleitete ihn von dort in die Unterwelt und nach seiner Rückkunft aus derselben segelte er nach Kajeta (jetzt Gaeta), wo bald nachher seine Amme Kajeta starb und begraben wurde. — 5 *Neritius*, = der Ithaker, vom Berge Neriton auf Ithaka; *Ulixei*, dreifilbig, vom Rom. Ulixes, der gewöhnlich Ulixes lautet. Ulixes (s. XIX 46) trieb nach dem Ende des trojanischen Krieges zehn Jahre fern von der Heimat auf Irrfahrten umher, ehe er nach Ithaka zurückgelangte. So kam er auch in die Höhle des Cyclopen Polyphem auf Sicilien. Als dieser mehrere Gefährten des Ulixes gefressen hatte, berauschte ihn Ulixes mit Wein und bohrte ihm mit einem glühenden Pfahle das Auge aus. Dann entkam er mit den übrigen Gefährten, indem sie sich unter den Leib der Schafe banden, die Polyphem aus der Höhle auf die Weide gehen ließ. Als Ulixes nun zu Schiffe flog, war Achämenides, einer seiner Gefährten, zufällig abwesend und deshalb zurückgeblieben, später aber vom Schiffe des Aeneas aufgenommen und gerettet worden. — 9 *bar-*

- 10 Prora vehit? Petitur vestra quae terra carina?
 Fatur Achaemenides: 'Iterum Polyphemon et illos
 Aspiciam fluidos humano sanguine rictus,
 Hac mihi si potior domus est Ithaceque carina,
 Si minus Aenean veneror genitore, nec unquam
 15 Esse satis potero, praestem licet omnia, gratus.
 Quod loquor et spiro caelumque et sidera solis
 Respicio, possimne ingratus et immemor esse?
 Ille dedit, quod non anima haec Cyclopis in ora
 Venit; et ut iam nunc lumen vitale relinquam,
 20 Aut tumulo aut certe non illa condar in alvo.
 Quid mihi tunc animi — nisi si timor abstulit omnem
 Sensum animumque — fuit, cum vos petere alta relictus
 Aequora conspexi? Volui inclamare, sed hosti
 Prodere me timui. Vestrae quoque clamor Ulixis
 25 Paene rati nocuit. Vidi, cum monte revulso
 Immanem scopulum medias permisit in undas;
 Vidi iterum veluti tormenti viribus acta
 Vasta Giganteo iaculantem saxa lacerto,
 Et, ne deprimeret fluctus ventusve carinam,
 30 Pertimui, iam me non esse oblitus in illa.
 Ut vero fuga vos a certa morte reduxit,
 Ille quidem totam gemebundus obambulat Aetnam
 Praetemptatque manu silvas et luminis orbus
 Rupibus incursat, foedataque bracchia tabo
 35 In mare protendens gentem exsecratur Achivam
 Atque ait "O si quis referat mihi casus Ulixen
 Aut aliquem e sociis, in quem mea saeviat ira,

bara, Troiana. — 11 Polyphem, Sohn des Neptun, der bekannteste Cyclop. Die Cyclopen waren wilde, riesenhafte, menschenfressende Hirten auf Sicilien, mit einem einzigen Auge mitten auf der Stirne. — 12 *Aspiciam*, Konj. zum Ausdruck einer Beteuerung. — 13 Konstr. si domus Ithaceque mihi hac carina potior est. — 19 *ut*, wie VII 142. — 20 Vgl. X 107. — 24 *clamor*, das 'Jubelgeschrei', womit Ulixes vom Schiffe aus den getäuschten Cyclopen verspottete. — 25 *vidi*, cum 'ich sah zu, als' zc. nicht verschieden von 28 *vidi iaculantem*. — 29 *ventus* 'der Luftdruck', hervorgerufen wie 'das aufspritzende Wasser' (*fluctus*) durch den niederstürzenden Felsblock. — 34 *tabum*, das (verwesende) Blut aus der Augenhöhle. — 35 *Achivam*, s. XVIII 9.

- Viscera cuius edam, cuius viventia dextra
 Membra mea laniem, cuius mihi sanguis inundet
 40 Guttur, et elisi trepident sub dentibus artus!
 Quam nullum aut leve sit damnum mihi lucis ademptae!"
 Haec et plura ferox. Me luridus occupat horror
 Spectantem vultus etiamnum caede madentes
 Crudelesque manus et inanem luminis orbem
 45 Membraque et humano concretam sanguine barbam.
 Mors erat ante oculos, minimum tamen illa malorum.
 Et iam prensurum, iam nunc mea viscera rebar
 In sua mersurum; mentique haerebat imago
 Temporis illius, quo vidi bina meorum
 50 Ter quater affligi sociorum corpora terrae,
 Cum super ipse iacens hirsuti more leonis
 Visceraque et carnes cumque albis ossa medullis
 Semianimesque artus avidam condebat in alvum.
 Talia fingebam misero mihi fata parari.
 55 Perque dies multos latitans omnemque tremiscens
 Ad strepitum, mortemque timens cupidusque moriri,
 Glande famem pellens et mixta frondibus herba,
 Solus, inops, exspes, leto poenaeque relictus,
 Hanc procul aspexi longo post tempore navem
 60 Oravique fugam gestu ad litusque cucurri
 Et movi, Graiumque ratis Troiana recepit.
 Tu quoque pande tuos, comitum gratissime, casus
 Et ducis et turbae, quae tecum est credita ponto.
 Aeolon ille refert Tusco regnare profundo,
 65 Aeolon Hipptaden, cohibentem carcere ventos;
 Quos bovis inclusos tergo, memorabile munus,
 Dulichium sumpsisse ducem flatuque secundo
 Lucibus isse novem et terram aspexisse petitam.

42 *plura* dixit; *luridus*, s. I 141. — 48 *menti haerebat*, vgl. IV 254. — 53 *Semiamines*, s. X 75. — 56 *Ad*, wie IV 345; *moriri*, Inf. nach der 4. Konjug. statt *mori*; in Prosa *cupidus moriendi*. — 64 *Aeolon*, s. I 185 und VI 49; *profundo*, s. I 254. — 66 Aeolus schenkte dem Ulixes, der einen Monat bei ihm geblieben war, einen Schlauch aus Ochsenhaut, in den Winde eingeschlossen waren; nur der für Ulixes günstige Westwind war frei. — 67 *Dulichium ducem*, i. e. Ulixem, s. XIX 152. — 68 *Lucibus*, diebus; *terram petitam*, Ithacam.

- Proxima post nonam cum sese aurora moveret,
 70 Invidia socios praedaeque cupidine victos,
 Esse ratos aurum, dempsisse ligamina ventis;
 Cum quibus isse retro, per quas modo venerat undas
 Aeolique ratem portus repetisse tyranni.
 'Inde Lami veterem Laestrygonis' inquit 'in urbem
 75 Venimus. Antiphates terra regnabat in illa.
 Missus ad hunc ego sum, numero comitante duorum;
 Vixque fuga quaesita salus comitique mihique,
 Tertius e nobis Laestrygonis impia tinxit
 Ora cruore suo. Fugientibus instat et agmen
 80 Concitat Antiphates. Coëunt et saxa trabesque
 Coniciunt, merguntque viros merguntque carinas.
 Una tamen, quae nos ipsumque vehebat Ulixen,
 Effugit. Amissa sociorum parte dolentes
 Multaque conquesti terris allabimur illis,
 85 Quas procul hinc cernis. Procul, est, mihi crede, videnda
 Insula, visa mihi, tuque, o iustissime Troum,
 Nate dea (neque enim finito Marte vocandus
 Hostis es, Aenea), moneo, fuge litora Circes.
 Nos quoque Circaeο religata in litore pinu,
 90 Antiphatae memores immansuetique Cyclopis,
 Ire negabamus, sed tecta ignota subire
 Sorte sumus lecti; sors me fidumque Politen
 Eurylochumque simul nimiumque Elpenora vino
 Bisque novem socios Circaea ad moenia misit.
 95 Quae simul attigimus stetimusque in limine tecti,

69 *sese moveret*, vgl. VIII 42. — 71 *Esse aurum*, näml. im Schlauche. — 74 *Lamus*, König der Lästrygonen, eines menschenfressenden Riesenvolkes in der Gegend der von ihm erbauten Stadt Formia in Latium. — 77 *comiti*, a comite. — 85 *Procul*, durch die Stellung hervorgehoben, 'nur aus der Ferne darf man'. — 87 *finito Marte*, nach Beendigung des trojanischen Krieges. — 88 *Circe*, Tochter des Sonnengottes, Schwester des Aetes (s. IX 1), eine durch ihre Zauberkunst berühmte Nymphe; sie wohnte und herrschte an der Westküste Italiens auf einer Insel, die durch Zurücktreten des Meeres zu dem Vorgebirge Circeii bei der später gegründeten Stadt Circeii in Latium geworden sein soll. — 89 *pinu*, s. II 160. — 91 *negabamus*, recusabamus. — 93 *nimum vino*, abl. limit. 'unmäßig im Weintrinken'.

- Mille lupi mixtique lupis ursique leaeque
 Occursu fecere metum. Sed nulla timenda
 Nullaque erat nostro factura in corpore vulnus;
 Quin etiam blandas movere per aëra caudas
 100 Nostraque adulantes comitant vestigia, donec
 Excipiunt famulae perque atria marmore tecta
 Ad dominam ducunt. Pulchro sedet illa recessu
 Sublimi solio, pallamque induta nitentem
 Insuper aurato circumvelatur amictu.
 105 Nereides Nymphaeque simul, quae vellera motis
 Nulla trahunt digitis nec fila sequentia ducunt;
 Gramina disponunt sparsosque sine ordine flores
 Secernunt calathis variasque coloribus herbas.
 Ipsa, quod hae faciunt opus, exigit; ipsa, quis usus
 110 Quoque sit in folio, quae sit concordia mixtis,
 Novit et advertens pensas examinat herbas.
 Haec ubi nos vidit, dicta acceptaque salute
 (Haud mora) misceri tosti iubet hordea grani
 Mellaque vimque meri cum lacte coagula passo,
 115 Quique sub hac lateant furtim dulcedine, sucos
 Adicit. Accipimus sacra data pocula dextra.
 Quae simul arenti sitientes hausimus ore,
 Et tetigit summos virga dea dira capillos, —
 Et pudet et referam — saetis horrescere coepi
 120 Nec iam posse loqui, pro verbis edere raucum
 Murmur et in terram toto procumbere vultu;
 Osque meum sensi pando occallescere rostro,
 Colla tumere toris, et qua modo pocula parte
 Sumpta mihi fuerant, illa vestigia feci.
 125 Cumque eadem passis (tantum medicamina possunt!)

99 *Quin etiam*, 'ja sogar' Gr. § 251 N. 3. — 101 *atria*, vgl. I 152. — 102 *recessu*, f. I 157. — 103 *pallam induta*, f. I 193. — 105 *Nereides*, f. I 225; *Nymphae*, f. I 243; *simul* sedent; *vellera trahunt* = *ducunt lanas* IV 253, dagegen *fila ducunt* 106 vom Spinnen. — 109 *exigit*, 'untersucht', 'prüft'. — 111 *advertens* (animum), 'aufmerksam'. — 113 *hordea tosti grani*, gen. qual. 'Malz'. — 114 *lac coagula passum* (von pati) = XIII 53 *lactis massa coacti*. — 116 *sacra*, *Nymphae*. — 119 *Et — et*, 'zwar — aber doch'. — 123 *toris*, 'Musfeln'; *parte corporis* = *manibus*. — 125 *Cum eadem passis*, 'mit

- Claudor hara. Solumque suis caruisse figura
 Vidimus Eurylochum; solus data pocula fugit.
 Quae nisi vitasset, pecoris pars una manerem
 Nunc quoque saetigeri, nec tantae cladis ab illo
 130 Certior ad Circen ultor venisset Ulixes.
 Pacifer huic dederat florem Cyllenius album,
 Moly vocant superi, nigra radice tenetur.
 Tutus eo monitisque simul caelestibus intrat
 Ille domum Circes, et ad insidiosa vocatus
 135 Pocula, conantem virga mulcere capillos
 Reppulit et stricto pavidam deterruit ense.
 Inde data dextra sociorum corpora poscit.
 Spargimur ignotae sucis melioribus herbae
 Percutimurque caput conversae verbere virgae,
 140 Verbaque dicuntur dictis contraria verbis.
 Quo magis illa canit, magis hoc tellure levati
 Erigimur, saetaeque cadunt, bifidosque relinquit
 Rima pedes, redeunt umeri et subiecta lacertis
 Bracchia sunt. Flentem flentes ampleximur ipsi
 145 Haeremusque ducis collo. Nec verba locuti
 Ulla priora sumus, quam nos testantia gratos.
 Annua nos illic tenuit mora, multa praesens
 Tempore tam longo vidi, multa auribus hausi.
 Postremo resides et desuetudine tardi
 150 Rursus inire fretum, rursus dare vela iubemur.
 Ancipitesque vias et iter Titania vastum
 Dixerat et saevi restare pericula ponti.
 Pertimui, fateor, nactusque hoc litus adhaesi.'

meinen Leidensgefährten'. — 126 *suis*, von *sus*; *carere*, 'frei bleiben'. — 128 *pars una*, 'ein Stück'; *manerem*, deutsch *Bluesquamp*. oder 'wäre noch jetzt'. — 130 *certior factus*. — 131 *Cyllenius*, s. XIX 191; Friedensbringer heißt er, weil er durch die Gabe der Rede die Streitigkeiten beilegt. — 133 *caelestibus*, Mercuri. — 139 *caput*, acc. Graecus, s. I 188. — 141 *canit*, näml. die Zauberformel (*carmen*). — 150 *dare vela*, s. IV 129. — 151 *Titania*, Circe als Tochter des Sonnengottes, s. I 6.

XXII.

- Iamque deos omnes ipsamque Aeneïa virtus
 Iunonem veteres finire coëgerat iras,
 Cum, bene fundatis opibus crescentis Iuli,
 Tempestivus erat caelo Cythereïus heros.
- 5 Ambieratque Venus superos, colloque parentis
 Circumfusa sui 'Nunquam mihi' dixerat 'ullo
 Tempore dure pater, nunc sis mitissimus, opto,
 Aeneaeque meo, qui te de sanguine nostro
 Fecit avum, quamvis parvum des, optime, numen,
- 10 Dummodo des aliquod. Satis est inamabile regnum
 Aspexisse semel, Stygios semel isse per amnes.'
 Assensere dei; nec coniunx regia vultus
 Immotos tenuit placatoque annuit ore.
 Tum pater 'Estis' ait 'caelesti munere digni,
- 15 Quaeque petis, pro quoque petis. Cape, nata, quod optas.'
 Fatus erat. Gaudet gratesque agit illa parenti,
 Perque leves auras iunctis invecta columbis :
 Litus adit Laurens, ubi tectus harundine serpit
 In freta flumineis vicina Numicius undis.
- 20 Hunc iubet Aeneae, quaecunque obnoxia morti,
 Abluere et tacito deferre sub aequora cursu.
 Lustratum genetrix divino corpus odore
 Unxit et ambrosia cum dulci nectare mixta
 Contigit os fecitque deum. Quem turba Quirini
- 25 Nuncupat Indigetem temploque arisque recepit.

1 *deos omnes*, die nämlich Troja feindlich waren. — 2 *Iunonem*, f. XX 158. — 3 *opibus*, 'Macht', 'Reich'; *Iuli*, f. XX 211. — 4 *Cythereïus*, f. XX 209. — 5 *parentis sui*, f. III 120. — 9 *quamvis*, 'wenn auch noch so' Gr. § 269 A. 2. — 10 *inamabile regnum*, die Unterwelt, f. XXI 1. — 11 *Stygios*, f. I 133. — 12 *coniunx regia*, Iuno. — 15 = et (tu) quae petis, et (ille) pro quo petis. — 17 *iunctis columbis*, f. XV 156. — 18 *Laurens*, laurentisch; die Stadt Laurentum in Latium war unweit der Meeresküste zwischen Ostia und Labinium. — 24 *turba Quirini* = populus Romanus, f. XXIII 24. — 25 *Indiges*, 'einheimischer Gott', 'Nationalgott'.

XXIII.

Occiderat Tatius, populisque aequata duobus,
 Romule, iura dabas, posita cum casside Mavors
 Talibus affatur divumque hominumque parentem:
 'Tempus adest, genitor, quoniam fundamine magno
 5 Res Romana valet nec praeside pendet ab uno,
 Praemia, quae promissa mihi dignoque nepoti,
 Solvere et ablatum terris imponere caelo.
 Tu mihi concilio quondam praesente deorum —
 Nam memoro memorique animo pia verba notavi —
 10 "Unus erit, quem tu tolles in caerula caeli"
 Dixisti. Rata sit verborum summa tuorum.'
 Annuit omnipotens et nubibus aëra caecis
 Occuluit tonitruque et fulgure terruit orbem.
 Quae sibi promissae sensit rata signa rapinae,
 15 Innixusque hastae pressos temone cruento
 Impavidos conscendit equos Gradivus et ictu
 Verberis increpuit, pronusque der aëra lapsus
 Constitit in summo nemorosi colle Palati
 Reddentemque suo tum regia iura Quiriti
 20 Abstulit Iliaden. Corpus mortale per auras
 Dilapsum tenues, ut lata plumbea funda

1 *Tatius*, König der Sabiner, nach Vereinigung dieser mit den Römern
 Mitregent des Romulus. — 2 *Romule*, Romulus, Sohn des Mars (s. III
 111) und der Ilia (daher 20 *Iliades*) oder Rea Silvia; *iura dabas*, ius
 dicebas oder allgemeiner = imperabas; *posita*, s. I 253; *cum*, Kon-
 junktion. — 3 *Talibus* sc. verbis; *parentem*, s. I 108. — 6 *promissa*
 sunt; *nepoti* tuo. — 9 *memoro*, 'ich erinnere daran'. — 10 *caerula*
caeli, s. XII 60. — 12 *caecis*, s. I 20. — 14 *rapinae*, 'Entführung';
 Konstr.: *Quae signa rata (esse) rapinae sibi promissae sensit* Gradivus.
 — 16 *Gradivus*, Beinamen des Mars. — 17 *Verberis*, 'der Peitsche'. —
 18 *Palati*, auf dem Palatium oder palatinischen Berg hatte Romulus Rom
 gegründet. — 19 *Quiriti*, Sing. ft. Plur.; Quirites 'Quiriten' war der
 gemeinschaftliche Name der Römer und Sabiner seit ihrer Vereinigung zu
 einer Bürgerschaft. Im Zusammenhalt mit V. 5 enthalten diese Worte
 eine Anspielung auf eine durch den Haß gegen den Königsnamen veranlaßte
 Sage, daß der zur Nationalgottheit erhobene erste König seine königlichen
 Rechte (*regia iura*) dem Volke zurückgegeben habe (*reddentem*). — 21 *Di-*

- Missa solet medio glans intabescere caelo.
 Pulchra subit facies et pulvinaribus altis
 Dignior, est qualis trabeati forma Quirini.
- 25 Flebat ut amissum coniunx, cum regia Iuno
 Irin ad Hersiliam descendere limite curvo
 Imperat et viduae sua sic mandata referre:
 'O et de Latia, o et de gente Sabina
 Praecipuum, matrona, decus, dignissima tanti
- 30 Ante fuisse viri, coniunx nunc esse Quirini,
 Siste tuos fletus et, si tibi cura videndi
 Coniugis est, duce me lucum pete, colle Quirini
 Qui viret et templum Romani regis obumbrat.'
 Paret et in terram pictos delapsa per arcus,
- 35 Hersiliam iussis compellat vocibus Iris.
 Illa verecundo vix tollens lumina vultu
 'O dea (namque mihi nec quae sis dicere promptum est,
 Et liquet esse deam), duc, o duc' inquit 'et offer
 Coniugis ora mihi. Quae si modo posse videre
- 40 Fata semel dederint, caelum accepisse videbor.'
 Nec mora, Romuleos cum virgine Thaumantea
 Ingreditur colles. Ibi sidus ab aethere lapsum
 Decidit in terras, a cuius lumine flagrans
 Hersilie crines cum sidere cessit in auras.
- 45 Hanc manibus notis Romanae conditor urbis
 Excipit et priscum pariter cum corpore nomen
 Mutat Horamque vocat, quae nunc dea iuncta Quirino est.

lapsum est. — 23 *subit*, 'an seine (des corpus mortale) Stelle tritt'; *pulvinaribus altis*, Sinn: göttlicher Verehrung. — 24 *Quirini*, Quirinus war der Name des Romulus, nachdem er in den Himmel erhoben war. — 25 *coniunx*, Hersilia, eine der geraubten Sabinerinnen. — 26 *Irin*, s. I 194; *limite curvo* = XVII 164 *arcuato curvamine*. — 28 *O et*, Hiatus s. Gr. § 338 1 A. — 29 *dignissima*, über den Inf. bei dignus s. II 42. — 32 *colle Quirini*, in colle Quirinali. — 37 *nec*, 38 *et* wie XXI 119 *et* — *et*. — 40 *videbor* = mihi videbor. — 41 *Nec mora*, s. III 40; *Thaumantea*, = Thaumantias, s. I 194. — 44 *crines*, acc. Graec. zu *flagrans* 'strahlend' (I 188).

XXIV.

- Vir fuit hic, ortu Samius; sed fugerat una
 Et Samon et dominos odioque tyrannidis exsul
 Sponte erat. Isque, licet caeli regione remotos,
 Mente deos adiit et, quae natura negabat
 5 Visibus humanis, oculis ea pectoris hausit.
 Cumque animo et vigili perspexerat omnia cura,
 In medium discenda dabat coetusque silentum
 Dictaque mirantum magni primordia mundi
 Et rerum causas et, quid natura, docebat,
 10 Quid deus, unde nives, quae fulminis esset origo,
 Iuppiter an venti discussa nube tonarent,
 Quid quateret terras, qua sidera lege mearent.
 'Quid Styga, quid tenebras et nomina vana timetis?
 Corpora sive rogos flamma seu tabe vetustas
 15 Abstulerit, mala posse pati non ulla putetis.
 Morte carent animae semperque priore relictæ
 Sede novis domibus vivunt habitantque receptæ.
 Ipse ego (nam memini) Troiani tempore belli
 Panthoides Euphorbus eram, cui pectore quondam
 20 Haesit in adverso gravis hasta minoris Atridae.
 Cognovi clipeum, laevae gestamina nostrae,
 Nuper Abanteis templo Iunonis in Argis.

1 *Vir*, der Mathematiker und Philosoph Pythagoras, der im sechsten Jahrhundert v. Chr. lebte. Aus Wißbegierde machte er große Reisen, besonders nach Ägypten und zu den Magiern der Perser. Als er bei seiner Rückkehr nach Samos sein Vaterland von Polykrates unterdrückt fand, wanderte er nach Kroton in Unteritalien aus; *hic*, zu Kroton. — 3 *licet*, würde in Prosa fehlen oder dafür *etsi* stehen; *caeli regione*, durch das Gebiet oder den Raum des Himmels d. i. so weit der Himmel von der Erde absteht. — 4 *adiit*, s. I 108. — 6 *Cum*, c. iterativum 'wenn' Gr. § 273. — 7 *In medium dabat*, 'er teilte es allen mit', 'machte es allgemein zugänglich'; *coetus silentum* (s. I 79), die Schüler des Pythagoras mußten seine Vorträge mehrere Jahre schweigend anhören. — 8 *Dicta mirantum*, die Pythagoreer bewunderten ihren Meister so sehr, daß sie, statt eine Behauptung zu beweisen, bloß sagten: Er selbst hats gesagt (*αὐτὸς ἔφα*). — 13 *Styga*, s. I 133; *tenebras*, näml. der Unterwelt. — 19 *Panthoides*, des Panthous Sohn, ein tapferer Trojaner. — 20 *minoris Atridae*, Menelai, des jüngeren Sohnes des Atreus. — 22 *Abanteis*, s. VI 59; *templo Iunonis*, wo

- Omnia mutantur, nihil interit. Errat et illinc
 Huc venit, hinc illuc, et quoslibet occupat artus
 25 Spiritus, eque feris humana in corpora transit,
 Inque feras noster, nec tempore deperit ullo.
 Utque novis facilis signatur cera figuris,
 Nec manet ut fuerat, nec formas servat easdem,
 Sed tamen ipsa eadem est: animam sic semper eandem
 30 Esse, sed in varias doceo migrare figuras.
 Cuncta fluunt, omnisque vagans formatur imago.
 Ipsa quoque assiduo labuntur tempora motu
 Non secus ac flumen. Neque enim consistere flumen
 Nec levis hora potest, sed ut unda impellitur unda,
 35 Urgeturque prior veniente urgetque priorem,
 Tempora sic fugiunt pariter pariterque sequuntur
 Et nova sunt semper. Nam quod fuit ante, relictum est,
 Fitque, quod haud fuerat, momentaque cuncta novantur.
 Cernis et emensas in lucem tendere noctes
 40 Et iubar hoc nitidum nigrae succedere nocti.
 Nec color est idem caelo, cum lassa quiete
 Cuncta iacent media, cumque albo Lucifer exit
 Clarus equo; rursusque alius, cum praevia lucis
 Tradendum Phoebus Pallantias inficit orbem.
 45 Ipse dei clipeus, terra cum tollitur ima,
 Mane rubet, terraque, rubet, cum conditur ima;
 Candidus in summo est, melior natura quod illic
 Aetheris est terraeque procul contagia fugit.
 Nec par aut eadem nocturnae forma Dianae
 50 Esse potest unquam. Semperque hodierna sequente,
 Si crescit, minor est; maior, si contrahit orbem.

Menelaus den erbeuteten Schild des Euphorbus als Weihgeschenk aufgehängt hatte. — 23 *interit*, 'geht verloren'; *errat* sc. *spiritus* (25) 'die Seele wandert'. — 27 *facilis*, leicht zu behandeln, 'bildsam'. — 31 *imago*, 'Erscheinung', 'Ding'; *vagans formatur*, 'wird wechselnd oder wandelbar geschaffen'. — 34 *levis*, 'flüchtig'. — 39 *emensas*, 'wenn sie abgelaufen sind'. — 43. 44. Konstr. *cum Pallantias, praevia lucis, inficit* ('färbt') *orbem tradendum Phoebus* (s. II 1 u. VI 99); *Pallantias* heißt Aurora von Pallas, dem Bruder ihres Vaters. — 45 *dei clipeus*, die 'Sonnenscheibe'; *terra ima*, 'vom Rande der Erde'. — 49 *nocturnae Dianae* = des Mondes, s. VIII 159 u. I 7.

- Quid? non in species succedere quattuor annum
 Aspicias, aetatis peragentem imitamina nostrae?
 Nam tener et lactens puerique simillimus aevo
 55 Vere novo est; tunc herba recens et roboris expers
 Turget et insolida est et spe delectat agrestes.
 Omnia tunc florent, florumque coloribus almus
 Ludit ager, neque adhuc virtus in frondibus ulla est.
 Transit in aestatem post ver robustior annus
 60 Fitque valens iuvenis; neque enim robustior aetas
 Ulla nec uberior nec quae magis ardeat, ulla est.
 Excipit autumnus posito fervore iuventae
 Maturus mitisque inter iuvenemque senemque
 Temperie medius, sparsus quoque tempora canis.
 65 Inde senilis hiems tremulo venit horrida passu,
 Aut spoliata suos aut, quos habet, alba capillos.
 Nostra quoque ipsorum semper requieque sine ulla
 Corpora vertuntur, nec quod fuimusve sumusve,
 Cras erimus. Natus iacuit sine viribus infans;
 70 Mox quadrapes ritumque tulit sua membra ferarum
 Paulatimque tremens et nondum poplite firmo
 Constitit, adiutis aliquo conamine nervis;
 Inde valens veloxque fuit spatiumque iuventae
 Transit; et emeritis medii quoque temporis annis
 75 Labitur occiduae per iter declive senectae.
 Subruit haec aevi demoliturque prioris
 Robora, fletque Milon senior, cum spectat inanes
 Illos, qui fuerant solidorum mole tororum
 Herculeis similes, fluidos pendere lacertos.
 80 Flet quoque, ut in speculo rugas aspexit aniles,
 Tyndaris et secum, cur sit bis rapta, requirit.

52 *Quid?* 'wie?' oder 'ferner' Gr. § 325 A.; *succedere*, 'der Reihe nach eintreten'. — 54 *lactens*, 'ein Säugling gleichsam'. — 56 *agrestes* = agricolae. — 58 *virtus* = *robur* 55. — 62 *Excipit*, 'unmittelbar folgt'; *posito*, s. I 253. — 64 *sparsus tempora*, 66 *spoliata*, *alba capillos* s. I 188; *canis*, s. IV 6. — 69 *Natus infans*, 'das neugeborene Kind'. — 70 *ferarum*, s. I 71. — 72 *conamen*, 'Stütze'. — 77 *Milon*, ein Athlet aus Kroton von ungewöhnlicher Körperstärke; *senior*, s. XIII 102; konst. *spectat illos inanes* ('kraftlos geworden') *lacertos pendere fluidos* ('schlaff hängen'). — 78 *tororum*, wie XXI 123. — 81 *Tyndaris* s. XII 33 und

- Tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas,
 Omnia destruitis, vitiataque dentibus aevi
 Paulatim lenta consumitis omnia morte.
- 85 Haec quoque non perstant, quae nos elementa vocamus;
 Quasque vices peragant, — animos adhibete! — docebo.
 Quattuor aeternus genitalia corpora mundus
 Continet. Ex illis duo sunt onerosa suoque
 Pondere in inferius, tellus atque unda, feruntur,
- 90 Et totidem gravitate carent nulloque premente
 Alta petunt, aër atque aëre purior ignis.
 Quae quamquam spatio distent, tamen omnia fiunt
 Ex ipsis et in ipsa cadunt: resolutaque tellus
 In liquidas rarescit aquas, tenuatus in auras
- 95 Aëraque umor abit; dempto quoque pondere rursus
 In superos aër tenuissimus emicat ignes.
 Inde retro redeunt; idemque retexitur ordo.
 Ignis enim densum spissatus in aëra transit,
 Hic in aquas, tellus glomerata cogitur unda.
- 100 Nec species sua cuique manet, rerumque novatrix
 Ex aliis alias reddit natura figuras;
 Nec perit in toto quicquam, mihi credite, mundo,
 Sed variat faciemque novat. Nascique vocatur
 Incipere esse aliud, quam quod fuit ante, morique,
- 105 Desinere illud idem. Cum sint huc forsitan illa,
 Haec translata illuc, summa tamen omnia constant.
 Nil equidem durare diu sub imagine eadem
 Crediderim. Sic ad ferrum venistis ab auro,
 Saecula; sic totiens versa est fortuna locorum.
- 110 Vidi ego, quod fuerat quondam solidissima tellus,
 Esse fretum. Vidi factas ex aequore terras,
 Et procul a pelago conchae iacuere marinae,
 Et vetus inventa est in montibus ancora summis.

XVIII 1; *bis*, vor ihrer Verheirathung hatte sie Theseus entführt. — 87 *genitalia corpora* = elementa (85), 'Grundstoffe'. — 90 *premere*, 'niederhalten'. — 92 *quamquam* mit Coniunctiv bei Ovid öfter. — 99 *cogitur*, zieht sich zusammen, 'verdichtet sich aus'. — 100 *Nec*, 102 *Nec* entsprechen einander, 'zwar nicht', 'aber doch auch nicht'. — 105 *Cum* concessiv. — 106 *summa*, 'in der Gesamtheit'. — 108 vgl. I 83—144. — 113 *summis*, 'hoch oben' wie 127 *imis* 'tief unten'.

- Quodque fuit campus, vallem decursus aquarum.
 115 Fecit, et eluvie mons est deductus in aequor;
 Eque paludosa siccis humus aret harenis,
 Quaeque sitim tulerant, stagnata paludibus ument.
 Hic fontes natura novos emisit, at illic
 Clausit; et aut imi commota tremoribus orbis
 120 Flumina prosiliunt aut excaecata residunt.
 Nec quae sulphureis ardet fornacibus, Aetna
 Ignea semper erit neque enim fuit ignea semper.
 Nam sive est animal tellus et vivit habetque
 Spiramenta locis flammam exalantia multis,
 125 Spirandi mutare vias, quotiensque movetur,
 Has finire potest, illas aperire cavernas;
 Sive leves imis venti cohibentur in antris,
 Saxaque cum saxis et habentem semina flammae
 Materiem iactant, ea concipit ictibus ignem:
 130 Antra relinquentur sedatis frigida ventis;
 Sive bitumineae rapiunt incendia vires,
 Luteave exiguis ardescunt sulphura fumis,
 Nempe ubi terra cibos alimentaque pingua flammae
 Non dabit absumptis per longum viribus aevum,
 135 Naturaeque suum nutrimentum deerit edaci.
 Non feret illa famem desertaque deseret ignes
 Ne tamen oblitis ad metam tendere longe
 Expatiemur equis, caelum et quodcumque sub illo est,
 Immutat formas, tellusque et quidquid in illa est’.

115 *aequor* = *campus* (114). — 116 *Eque paludosa* sc. humo, ‘der Boden, der vorher versumpft, mit Wasser gesättigt war’. — 120 *excaecari* ‘nicht mehr gesehen werden’, ‘verschwinden’. — 123 flg. Konstr. *tellus sive . . . spiramenta* (Atemorgane) *habet, potest vias mutare cavernasque has finire, illas aperire*; 127 *sive venti cohibentur iactantque saxa et materiem, ea concipit* (fängt) *ictibus* (durch die Würfe, ‘durch die Reibung’) *ignem*. Mit 130 beginnt dann die Folgerung aus beiden Voraussetzungen und zugleich der Beweis zu (122) *non semper ignea erit*, den *Nam* (123) aufnimmt, wieder zweifach geteilt in *relinquentur* und 136 *non feret*. — 131 *rapiunt* von der Schnelligkeit des Feuerfangens. — 132 *exiguus*, Schwefel brennt mit wenig Rauch. — 133 *pinguia*, bloß von der Menge. 135 *deerit* zweifelhaft wie I 73. — 138 Vor dem Nachsatz schiebe ein: ‘so fasse ich das Ganze zusammen’ Gr: § 325 2d.

XXV.

- Dira lues quondam Latias vitiaverat auras,
 Pallidaque exsanguis squalebant corpora morbo.
 Funeribus fessi postquam mortalia cernunt
 Temptamenta nihil, nihil artes posse medentum,
 5 Auxilium caeleste petunt, mediamque tenentes
 Orbis humum Delphos adeunt, oracula Phoebi,
 Utque salutifera miseris succurrere rebus
 Sorte velit tantaeque urbis mala finiat, orant.
 Et locus et laurus et, quas habet ipse, pharetrae
 10 Intremuere simul, cortinaque reddidit imo
 Hanc adyto vocem pavefactaque pectora movit:
 'Quod petis hinc, propiore loco, Romane, petisses;
 Et pete nunc propiore loco. Nec Apolline vobis,
 Qui minuat luctus, opus est, sed Apolline nato.
 15 Ite bonis avibus prolemque arcessite nostram.'
 Iussa dei prudens postquam accepere senatus,
 Quam colat, explorant, iuvenis Phoebeius urbem,
 Quique petant ventis Epidauria litora, mittunt.
 Quae simul incurva missi tetigere carina,
 20 Concilium Graiosque patres adiere, darentque,
 Oravere, deum, qui praesens funera gentis
 Finiat Ausoniae; certas ita dicere sortes.

1 *quondam*, im J. 293 v. Chr. — 4 *medentum* (s. I 79), medicorum. — 5. 6 *mediam humum*, 'den Mittelpunkt'; bei Livius heißt Delphi umbilicus orbis terrarum. — 8 *Sorte*, s. I 291. — 9 *locus*, der Tempel; *laurus* (s. XV 71), der Lorbeerbaum vor dem Tempel (s. auch VIII 104); *ipse*, näml. das Bild des Gottes im Tempel. — 10 *cortina*, 'der fesselförmige Dreifuß' = 'die auf diesem sitzende orakelgebende Priesterin'. — 12 *petisses*, Imperativ der Vergangenheit Gr. § 240. — 14 *Apolline natus*, Aesculapius, Sohn des Apollo und der Nymphe Koronis, Gott der Heilkunst, verehrt vorzüglich zu Epidaurus, einer Stadt in Argolis am saronischen Meerbusen. Dargestellt wurde er in der linken Hand einen Stod haltend, um den sich eine Schlange windet, mit der rechten seinen langen Bart streichend. — 15 *bonis avibus*, 'unter günstigen Vorzeichen'; *prolem nostram*, den Aesculap. — 16 *senatus*, als Kollektiv mit dem Plural des Verbs. — 19 *simul*, Konjunktion. — 20 *Concilium Graiosque patres*, Hendiadys. (s. III 26). — 22 *Ausoniae*, = italisch, römisch; die Urein-

- Dissidet et variat sententia; parsque negandum
 Non putat auxilium; multi retinere suamque
 25 Non emittere opem nec numina tradere suadent.
 Dum dubitant, seram pepulere crepuscula lucem.
 Umbraque telluris tenebras induxerat orbi,
 Cum deus in somnis opifer consistere visus
 Ante tuum, Romane, torum, sed qualis in aede
 30 Esse solet, baculumque tenens agreste sinistra
 Caesariem longae dextra deducere barbae
 Et placido tales emittere pectore voces:
 'Pone metus; veniam simulacraque nostra relinquam.
 Hunc modo serpentem, baculum qui nexibus ambit,
 35 Perspice et usque nota visu, ut cognoscere possis.
 Vertar in hunc; sed maior ero tantusque videbor,
 In quantum verti caelestia corpora debent.'
 Extemplo cum voce deus, cum voce deoque
 Somnus abit, somnique fugam lux alma secuta est.
 40 Postera sidereos aurora fugaverat ignes,
 Incerti, quid agant, procures ad templa petiti
 Perveniant operosa dei, quaque ipse morari
 Sede velit, signis caelestibus indicet, orant.
 Vix bene desierant, cum cristis aureus altis
 45 In serpente deus praenuntia sibila misit
 Adventuque suo signumque arasque foresque
 Marmoreumque solum fastigiaque aurea movit,
 Pectoribusque tenuis media sublimis in aede
 Constitit atque oculos circumtulit igne micantes.
 50 Territa turba pavet. Cognovit numina castos
 Evinctus vitta crines albente sacerdos

wöhner von Unter- und Mittelitalien hießen Ausones. — 25 *tradere suadent*, die Dichter gebrauchen den Infinitiv häufig nach Art der Griechen. — 27 *telluris*, abhängig von *orbi*. — 28 *visus est*. — 33 *simulacra relinquam*, näml. um die Gestalt einer Schlange anzunehmen. — 34 *modo*, 'nur'. — 35 *usque*, = *usque eo*, 'so sehr', 'so genau'. — 36 *tantus, in quantum* etc. 'so groß, als die Leiber der Götter sein müssen, wenn sie sich verwandeln'. — 41 *agant*, 'thun sollen'; *procures* Epidaurii. — 42 *operosa*, 'kunstvoll gebaut', vgl. I 181. — 44 *bene*, II 47; *cristis aureus altis*, vgl. III 26 *cristis praesignis et auro*. — 46 *signum*, 'Bildnis'. — 48 *sublimis* vgl. 60 *gradibus del.* — 50 *castos*, 'heilig', 'ehrwürdig'. — 51 *evinctus crines*, s. I 188.

- Et 'Deus en; deus en! animis linguisque favete,
 Quisquis ades!' dixit, 'sis, o pulcherrime, visus
 Utiliter populosque iuves tua sacra colentes.'
- 55 Quisquis adest, iussum veneratur numen, et omnes
 Verba sacerdotis referunt geminata piūque
 Aeneadae praestant et mente et voce favorem.
 Annuit his motisque deus rata pignera cristis
 Et repetita dedit vibrata sibila lingua.
- 60 Tum gradibus nitidis delabitur oraque retro
 Flectit et antiquas abiturus respicit aras
 Assuetasque domos habitataque templa salutat.
 Inde per iniectis adopertam floribus ingens
 Serpit humum flectitque sinus mediamque per urbem
- 65 Tendit ad incurvo munitos aggere portus.
 Restitit hic agmenque suum turbaeque sequentis
 Officium placido visus dimittere vultu
 Corpus in Ausonia posuit rate. Numinis illa
 Sensit onus, pressa estque dei gravitate carina.
- 70 Aeneadae gaudent caesoque in litore tauro
 Torta coronatae solvunt retinacula navis.
 Impulerat levis aura ratem, deus eminet alte
 Impositaque premens puppim cervice recurvam
 Caeruleas despectat aquas. Modicisque per aequor
- 75 Ionium zephyris sexto Pallantidos ortu
 Italiam tenuit, praeterque Lacinia templo
 Nobilitata deae Scylaceaque litora fertur,
 Evincitque fretum Siculique angusta Pelori

52 *favere animis linguisque*, bei einer heiligen Handlung Gedanken und Worte von schlimmer Vorbedeutung meiden = 'andachtsvoll schweigen'. — 54 *Utiliter*, 'zum Segen'. — 56 *referunt geminata*, 'sie wiederholen', 'sprechen nach'. — 57 *Aeneadae*, die Römer als Nachkommen des Aeneas; *praestant favorem* ('Andacht'), sie folgen also der Aufforderung B. 52. — 66 *turbæ sequentis Officium*, 'die dienstbesessene Schar der Begleitenden'. — 75 *zephyri*, hier = 'Wind'; *Pallantis*, Nichte des Pallas = Aurora. 76 *Lacinia*, auf dem Vorgebirg Lacinium bei Kroton war ein berühmter Tempel der Juno (*deae* 77). — 77 *Scylacea litora*, Scylacæum, Stadt an der Ostküste von Bruttium, i. Squillace. — 78 *Pelori*, das nordöstliche Vorgebirge von Sicilien (vgl. VII 91); *fretum angustaque*, Händiadys (s. III 26). —

- Hippotadaeque domos regis Temesesque metalla,
 80 Leucosiamque petit tepidique rosaria Paesti.
 Inde legit Capreas promunturiumque Minervae
 Et Surrentino generosos palmite colles
 Herculeamque urbem Stabiasque et in otia natam
 Parthenopen et ab hac Cumaeae templa Sibyllae.
 85 Hinc calidi fontes lentisciferumque tenetur
 Liternum multamque trahens sub gurgite harenam
 Volturnus niveisque frequens Sinuessa columbis
 Minturnaeque graves et quam tumulavit alumnus,
 Antiphataeque domus Trachasque obsessa palude
 90 Et tellus Circaea et spissi litoris Antium.
 Huc ubi veliferam nautae advertere carinam,
 (Asper enim iam pontus erat) deus explicat orbes
 Perque sinus crebros et magna volumina labens
 Templa parentis init flavum tangentia litus.
 95 Aequore placato patrias Epidaurius aras
 Linqvit, et hospitio sibi iuncti numinis usus
 Litoream tractu squamae crepitantis harenam
 Sulcat et innisus moderamine navis in alta
 Puppe caput posuit, donec Castrumque sacrasque

79 *Hippotadae* (s. VI 49) *domos*, die äolischen oder liparischen Inseln an der Nordküste Siciliens, s. I 185; *Temese*, Stadt in Bruttium, wo alte Erzgruben waren. — 80 *Leucosia*, Insel bei Paestum (Posidonia), das wegen seiner Rosengärten berühmt war. — 81 *legit*, 'fährt hin längs — od. vorüber an —'; *Capreae*, Insel gerade vor dem *promunt. Minervae*. — 82 *Surrentino*, Surrentum nördlich vom *promunt. Min.*, berühmt durch edlen Wein. — 83 *Herculeam urbem*, Herculaneum. — 84 *Parthenope*, alter Name der Stadt Neapel; *Cumaeae Sibyllae*, s. XXI 1. — 85 *calidi fontes*, Baiae, der beliebteste Badeort zu Ovids Zeit; nördlich davon *Liternum* (86), eine Küstenstadt. — 87 *Volturnus*, Fluß in Campanien, nördlich seiner Mündung *Sinuessa*. — 88 *Minturnae*, an der sumpfigen Mündung des Liris, daher *graves*, 'ungefähr'; *quam tumulavit alumnus*, = Caietam (s. XXI 1), die Person statt des nach ihr benannten Ortes. — 89 *Antiphatae domus*, Formiä, s. XXI 74. 75; *Trachas* (G. Trachantis), das spätere Tarracina, in der Nähe der pomptinischen Sümpfe. — 90 *tellus Circaea*, s. XXI 88; *spissi*, dicht, sanddicht, 'fest'; *Antium*, zweisilbig zu lesen (nämlich i als i consonans). — 94 *parentis*, Apollinis. — 99 *Castrum*, Castrum Inui (od. Panos), Küstenort in der Nähe von Ardea.

- 100 Lavini sedes Tiberinaque ad ostia venit.
 Huc omnis populi passim matrumque patrumque
 Obvia turba ruit, quaeque ignes, Troica, servant,
 Vesta, tuos, laetoque deum clamore salutant;
 Quaque per adversas navis cita ducitur undas,
 105 Tura super ripas aris ex ordine factis
 Parte ab utraque sonant et odorant aëra fumis,
 Ictaque coniectos incalfacit hostia cultros.
 Iamque caput rerum, Romanam intraverat urbem,
 Erigitur serpens summoque acclinia malo
 110 Colla movet sedesque sibi circumspicit aptas.
 Scinditur in geminas partes circumfluus amnis,
 Insula nomen habet, laterumque a parte duorum
 Porrigit aequales media tellure lacertos.
 Huc se de Latia pinu Phoebeius anguis
 115 Contulit et finem specie caeleste resumpta
 Luctibus imposuit venitque salutifer Urbi.

100 *Lavini*, Aeneas, der Lavinium gründete und nach Lavinia, seiner Gemahlin, benannte, bewahrte dort die trojanischen Heiligtümer auf. — 102 *Troica Vesta*, Vesta, die Göttin des Herdes und Herdfeuers, Schutzgöttin der Stadt Rom, war nebst ihrem Feuer von Aeneas aus Troja nach Rom gebracht worden; *quae* — *servant*, die vestalischen Jungfrauen. — 104 *per adversas undas*, 'stromaufwärts'. — 105 *ex ordine*, s. II 84. — 108 *rerum*, 'der Welt'. — 112 *Insula nomen habet*, wie I 149. — 113 *media tellure*, abl. absol. aufzulösen durch einen Satz mit 'so daß, während'. — 115 *caeleste*, bei Dichtern manchmal der Abl. auf e statt auf i.

XXVI.

Hic tamen accessit delubris advena nostris
 Caesar in urbe sua deus est. Quem Marte togaque
 Praecipuum non bella magis finita triumphis
 Resque domi gestae properataque gloria rerum

1 *Hic* Aesculapius. — 2 *togaque* im Gegensatz zu *Marte* = pace. — 3 *non magis* — *Quam* (6) 'nicht so fast — als vielmehr' Gr. § 277 A. 1. — 4 *properata*, 'im Fluge gewonnen'.

- 5 In sidus vertere novum stellamque comantem
 Quam sua progenies. Neque enim de Caesaris actis
 Ullum maius opus, quam quod pater exstitit huius.
 Ne foret hic igitur mortali semine cretus,
 Ille deus faciendus erat. Quod ut aurea vidit
 10 Aeneae genetrix, vidit quoque triste parari
 Pontifici letum et coniurata arma moveri,
 Palluit et cunctis, ut cuique erat obvia, divis
 'Aspice', dicebat, 'quanta mihi mole parentur
 Insidiae quantaque caput cum fraude petatur,
 15 Quod de Dardanio solum mihi restat Iulo.
 Quae prohibete, precor, facinusque repellite, neve
 Caede sacerdotis flammam exstinguite Vestae.'
 Talia nequiquam toto Venus anxia caelo
 Verba iacit; superosque movet. Qui rumpere quamquam
 20 Ferrea non possunt veterum decreta sororum,
 Signa tamen luctus dant haud incerta futuri.
 Arma ferunt inter nigras crepitantia nubes
 Terribilesque tubas auditaque cornua caelo
 Praemonuisse nefas. Solis quoque tristis imago
 25 Lurida sollicitis praebebat lumina terris.
 Saepe faces visae mediis ardere sub astris,
 Saepe inter nimbos guttae cecidere cruentae.
 Caerulus et vultum ferrugine Lucifer atra
 Sparsus erat, sparsi Lunares sanguine currus.
 30 Tristia mille locis Stygius dedit omina bubo,
 Mille locis lacrimavit ebur, cantusque feruntur

6 *sua progenies*, sein Stieffsohn C. Julius Caesar Octavianus. — 8 *cretus* = natus. — 9 *aurea*, wie wir 'goldig' für 'lieblich, hold'. — 10 *genetrix*, Venus, Großmutter des Julius, des Stammvaters der gens Julia. — 11 *pontifici*, Caesari, um den Mord auch als Frevel gegen die Gottheit hinzustellen. — 13 *mihi*, generi meo. — 14 *caput*, Cäsar. — 15 Dardanio, von Dardanus, dem mythischem Ahnherrn des Troer, stammend. — 16 *Quae*, insidias et fraudem (14); *precor*, wie sonst quaeso Gr. § 239 A. 2. — 20 *decreta sororum*, den Beschluß der drei Parzen (s. VII 147), daß Jul. Cäsar durch Verschworne sein Leben verlieren müsse. — 26 *faces*, 'feurige Lusterscheinungen'. — 28 *Lucifer*, s. II 90. — 29 *Lunares*, auch die Luna (s. I 7) durchfährt den Himmel auf einem Wagen wie ihr Bruder Sol. — 30 *Stygius*, 'greulich', vgl. III 70; *bubo*, vgl. VII 164. 165. — 31 *ebur*, gemeint

- Auditi sanctis et verba minantia lucis.
 Victima nulla litat, magnosque instare tumultus
 Fibra monet, caesumque caput reperitur in extis.
 35 Inque foro circumque domos et templa deorum
 Nocturnos ululasse canes umbrasque silentum
 Erravisse ferunt motamque tremoribus urbem.
 Non tamen insidias venturaque vincere fata
 Praemonitus potuere deum, strictique feruntur
 40 In templum gladii; neque enim locus ullus in urbe
 Ad facinus diramque placet, nisi curia, caedem.
 Tum vero Cytherea manu percussit utraque
 Pectus et Aeneaden molitur condere nube,
 Qua prius infesta Paris est ereptus Atridae
 45 Et Diomedeos Aeneas fugerat enses.
 Talibus hanc genitor: 'Sola insuperabile fatum,
 Nata, movere paras? Intres licet ipsa sororum
 Tecta trium, cernes illic molimine vasto
 Ex aere et solido rerum tabularia ferro,
 50 Quae neque concussum caeli neque fulminis iram
 Nec metuunt ullas tuta atque aeterna ruinas.
 Invenies illic incisa adamante perenni
 Fata tui generis. Legi ipse animoque notavi
 Et referam, ne sis etiamnum ignara futuri.
 55 Hic sua complevit, pro quo, Cytherea, laboras,
 Tempora perfectis, quos terrae debuit, annis.
 Ut deus accedat caelo templisque colatur,
 Tu facies natusque suus; qui nominis heres
 Impositum feret unus onus caesique parentis

sind die elfenbeinernen Götterbilder in den Tempeln. — 33 *litat*, 'giebt günstige Zeichen'. — 34 *caput*, eine Erhöhung oder Anschwellung an der Leber (*exta*); wurde dieses *caput* vom Opfermesser zerschnitten (*caesum*), so bedeutete das Unglück. — 36 *silentum*, s. XIX 74. — 39 *Praemonitus* = *signa* 21. — 40 *templum*, der geweihte heilige Ort = *curia* (Pompeii), weil diese vom Augur eingeweiht war. — 42 *Cytherea* (s. XV 130). — 43 *Aeneaden*, Iulium Caesarem. — 44 Venus entführte den Paris, der im Zweikampf mit Menelaus (*Atrides*) unterlegen war, in einer Wolke. Ebenso rettete sie den von Diomedes verwundeten Aeneas (45). — 46 *genitor* (i. e. Iuppiter, s. III 120), sc. affatur. — 47 *movere*, mutare. — 49 *rerum tabularia*, 'das Archiv der Geschichte'. — 55 *Hic*, Iul. Caesar. —

- 60 Nos in bella suos fortissimus ultor habebit.
 Hanc animam interea caeso de corpore raptam
 Fac iubar, ut semper Capitolia nostra forumque
 Divus ab excelsa prospectet Iulius aede'.
 Vix ea fatus erat, media cum sede senatus
- 65 Constitit alma Venus, nulli cernenda, suique
 Caesaris eripuit membris neque in aëra solvi
 Passa recentem animam caelestibus intulit astris.
 Dumque tulit, lumen capere atque ignescere sensit
 Emisitque sinu. Luna volat altius illa
- 70 Flammiferumque trahens spatioso limite crinem
 Stella micat, natique videns benefacta fatetur
 Esse suis maiora et vinci gaudet ab illo.
 Hic sua praeferri quamquam vetat acta paternis,
 Libera fama tamen nullisque obnoxia iussis
- 75 Invitum praefert unaque in parte repugnat.
 Sic magni cedit titulis Agamemnonis Atreus,
 Aegea sic Theseus, sic Pelea vincit Achilles.
 Denique, ut exemplis ipsos aequantibus utar,
 Sic et Saturnus minor est Iove. Iuppiter arces
- 80 Temperat aetherias et mundi regna triformis,
 Terra sub Augusto est; pater est et rector uterque.
 Di, precor, Aeneae comites, quibus ensis et ignis
 Cesserunt, dique Indigetes genitorque Quirine
 Urbis et invicti genitor Gradive Quirini
- 85 Vestaque Caesareos inter sacrata penates
 Et cum Caesarea tu, Phoebe domestice, Vesta,
 Quique tenes altus Tarpeias Iuppiter arces,
 Quosque alios fati fas appellare piumque est:

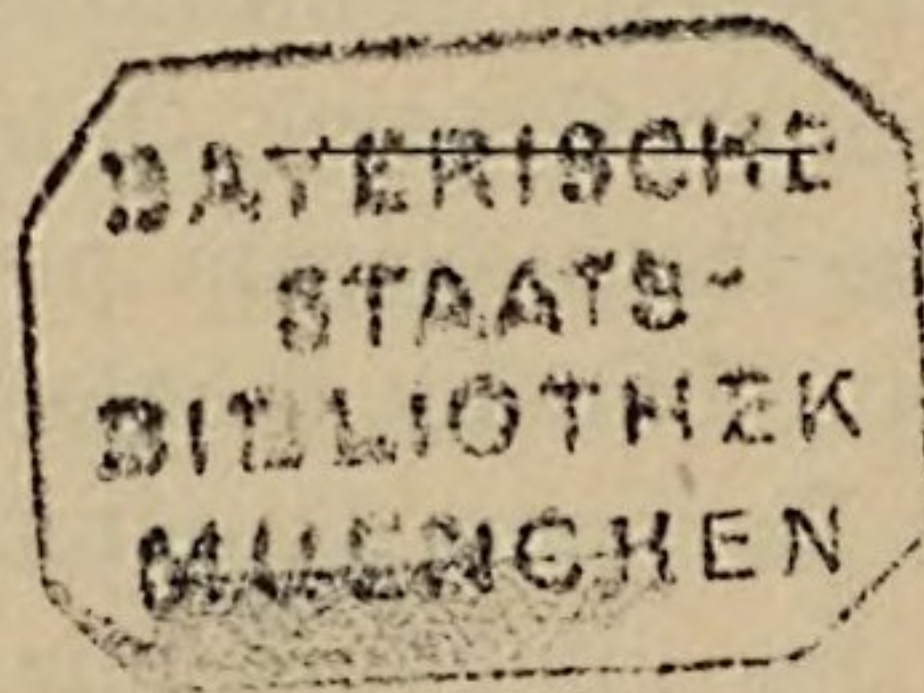
60 *suos*, 'ihm günstig'. — 62 *iubar*, 'Stern'. — 63 *aede*, dem Cäſar wurde ein Tempel an Forum erbaut. — 64 *sede senatus* = curia. — 65 *sui Caesaris*, abhängig von *animam* (66). — 71 *nati*, Octaviani Augusti. — 75 *una in parte*, 'in diesem einen Punkte'. — 76 *titulis*, wie VI 31. — 78 *ipsos*, Caesarem et Augustum. — 79 *Saturnus*, ſ. I 107. — 82 *Di*, *Aeneae comites*, ſ. XX 208. — 83 *Indigetes*, ſ. XXII 25; *Quirine*, ſ. XXIII 24. — 84 *Gradive*, ſ. XXIII 16. — 85 *Vesta*, ſ. XXV 102; Augustus ließ in seinem Palaste auf dem palatinischen Berge ein Bild der Vesta aufstellen und erbaute dem Apollo einen Tempel, der einen Teil seines Palastes bildete. — 87 *Tarpeias arces*, Capitolium.

Tarda sit illa dies et nostro serior aevo,
 90 Qua caput Augustum, quem temperat, orbe relicto
 Accedat caelo faveatque precantibus absens.

90 *caput Augustum* = Augustus.

Iamque opus exegi, quod nec Iovis ira nec ignis
 Nec poterit ferrum nec edax abolere vetustas.
 Cum volet, illa dies, quae nil nisi corporis huius
 Ius habet, incerti spatium mihi finiat aevi;
 5 Parte tamen meliore mei super alta perennis
 Astra ferar, nomenque erit indelebile nostrum.
 Quaque patet domitis Romana potentia terris,
 Ore legar populi perque omnia saecula fama,
 10 Si quid habent veri vatum praesagia, vivam.

1 *exegi*, 'ich habe vollendet'; *Iovis ira*, der Blitz. — 4 *Ius*, mit objectivem Gen. = 'Anspruch auf —'.



Fernerer Verlag der Buchnerschen Buchhandlung in Bamberg.

Zum Gebrauch an den k. b. u. c. Lehranstalten genehmigt!

Bauer, Wolfg., Rektor u. Professor am königl. Wilhelmsgymnasium in München, **Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Griechische**. 8. Auflage nach dem Tode des Verfassers herausgegeben von **A. Brunner**, kgl. Gymnasialprofessor. 1886. Erster Teil: **Formenlehre** (Quarta und Tertia). I. Hälfte: **Lehrstoff für die vierte Lateinklasse mit Vocabular**. 1 Mk. 80 Pf. II. Hälfte: **Lehrstoff für die fünfte Lateinklasse mit Vocabular**. 2 Mk. 40 Pf.

— — Dasselbe. Zweiter Teil: **Syntax**. Für die erste und zweite Gymnasialklasse (Secunda). 5. verb. Aufl. Herausgegeben von **A. Brunner**, Gymnasialprofessor. 1885. 2 Mk. 60 Pf.

— — Dritter Teil: **Aufgaben zu griechischen Stilübungen** für die oberen Gymnasialklassen. (Prima). 4. verbesserte Auflage. Herausgegeben von **F. Born**, Gymnasialprofessor. 1882. 2 Mk. 60 Pf.

W. Bauer und L. Englmann: **Aufgaben zu lateinischen Stilübungen**, I. Teil. (Secunda). 5. verb. Auflage. 1885. 2 Mk. 60 Pf.

— — **Aufgaben zu lateinischen Stilübungen**, II. Teil. (Prima). 4. Auflage. Nach dem Tode des Verfassers mit einem Anhang „**Stilistische Bemerkungen**“ herausgegeben von **J. Gersteneder**, kgl. Studienlehrer in München. 1885. 2 Mk. 60 Pf. — Der Anhang enthaltend die neu aufgenommenen „**Übungsstücke**“ sowie die „**stilistischen Bemerkungen**“ kostet in besonderem Abdruck 60 Pf.

Grammatik der griechischen Sprache für Schulen. Von **L. Englmann** und **E. Kurz**.

I. Teil: **Formenlehre des attischen Dialekts**, von **L. Englmann**, kgl. Gymnasialprofessor. 6. Auflage. 1882. Mit 2 Bogen Tabellen. 2 Mk.

II. Teil: **Syntax der griechischen Sprache** von **Emil Kurz**, Rektor u. Professor am k. Ludwigsgymnasium in München. 5. Auflage. 1885. 2 Mk. 60 Pf.

Englmann, L., k. Professor, **Grammatik der lateinischen Sprache**. 12. verbess. Auflage. Bearbeitet von **Karl Welzhofer**, kgl. Gymnasialprofessor am Ludwigsgymnasium in München. 1886. 3 Mk.

— — **Lateinische Grammatik**. Für Latein- und Realschulen. 2 Mk.

Englmann, L., Lateinisches Lesebuch. I. Teil. Für die II. und III. Klasse der Lateinschule (Quinta u. Quarta). 9. verb. Auflage. Bearbeitet von **Karl Welzhofer**, kgl. Gymnasialprofessor in München. 1886. 2 Mk.

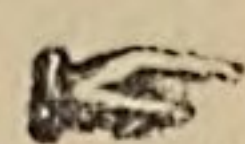
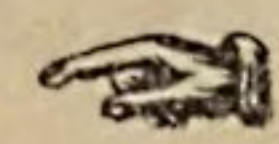
— — Dasselbe. II. Teil. Für die IV. u. V. Klasse der Lateinschule. 3. Auflage. (Erscheint 1886).

Englmann, L., Lateinisches Elementarbuch für die I. Klasse der Lateinschule. 4. verbesserte und vermehrte Auflage. (8. Auflage des lateinischen Vorbereitungsunterrichts.) 1884. Herausgegeben von **Karl Welzhofer**, kgl. Gymnasialprofessor in München. 1½ Mk.

Englmann, L., Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Lateinische für die III. Klasse der Lateinschule. (Quarta.) 9. Auflage bearbeitet von **Dr. J. Haas** in München.

Englmann, L., Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Lateinische. Für die IV. u. V. Klasse der Lateinschule (Tertia.) 8. vermehrte Auflage von **Dr. J. Haas** in München. 1886. 2 Mk. 80 Pf.

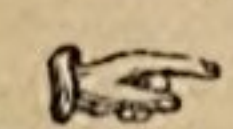
Englmann, L., kgl. Gymnasialprofessor, **Grammatik der deutschen Sprache.** 6. Auflage. Herausgegeben von **Heinrich Welzhofer**, kgl. Studienlehrer in München. (Nach der bayerischen und preussischen vorgeschriebenen Orthographie.) 1884. 2 Mk.

 Hierzu erscheint demnächst: 

Deutsches Musterbuch. Im Anschluß an Englmanns Deutsche Grammatik für die erste, zweite und dritte Lateinklasse. Bearbeitet von **A. Winter**, kgl. Studienlehrer. I. Teil: Formenlehre. II. Teil: Satzlehre.

 Vorstehende weit verbreitete „Deutsche Grammatik“ ist zum Schulgebrauche genehmigt in den Königl. bayerischen Studienanstalten und Realschulen (3. Oktober 1877, Kultus-Minist.-Blatt 1877, Nr. 34 S. 435), von der kgl. Würtemb. Kultus-Ministerial-Abteilung für Gelehrten- und Realschulen (12. April 1873) und vom Großherzogl. Hessischen Oberschulrat (29. April 1873).

Englmann, L., Deutsche Orthographie und alphabetisches Wörterverzeichnis für richtige Schreibung und Beugung. Vierte, nach der offiziellen Rechtschreibung umgearbeitete und vielfach vermehrte Auflage. 1880. 80 Pf.

 Hierüber hat u. a. die „VII. Wanderversammlung der technischen Lehrer Bayerns“ zu Augsburg am 6. und 7. April 1874 in der Sektion für Realien folgenden Beschluß gefaßt:

„Bis zur Durchführung einer einheitlichen Orthographie im gesamten deutschen Reiche wolle man an den technischen Lehranstalten Bayerns im Wesentlichen die Principien Englmanns befolgen.“

Englmann, L., Syntax des attischen Dialekts. 3. mit Register versehene Auflage von M. Rottmanner, fgl. Gymnasialprofessor in München. 1884. 1 Mk. 20 Pf.

Derselbe, Anthologie aus Ovid, Tibull und Phädrus. 5. Auflage mit Anmerkungen u. Wörterbuch von Cl. Hellmuth, fgl. Studienlehrer in München. 1885. 1 Mk. 60 Pf.

☞ Man erlaubt sich auf die empfehlende Besprechung dieser Anthologie in den Blättern für bayerisches Gymnasialschulwesen XXI. Jahrgang S. 521 zu verweisen.

Derselbe, Ovids Metamorphosen. Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt. 3. vermehrte Auflage bearbeitet von Cl. Hellmuth in München. 1886.

Derselbe, Homerische Formenlehre. Mit syntaktischem und metrischem Anhang für den Schulgebrauch. 28 Pf.

Derselbe, Cornelius Nepos. Mit Anmerkungen für Schüler. 1882. 1 Mk.

Englmann, L., Lateinischer Vorbereitungsunterricht. 4. verbesserte Auflage. 60 Pf.

Friedlein, Dr. G., Griechisches Lesebuch für Lateinschulen. 4. Auflage, bearbeitet von G. Kurz, f. Rektor und Professor am Ludwigsgymnasium in München. 1886. 2 Mk. 60 Pf.

Publius Ovidius Naso ausgewählte Dichtungen. Für den Schulgebrauch erklärt von W. Groß, fgl. Lycealprofessor in Passau. Mit metrischen Vorbemerkungen.

I. Bandes 1. Heft enth.: Tristia. Ex Ponto. 1 Mk. 60 Pf.

I. Bandes 2. Heft enth.: Fasti. 1½ Mk.

II. Band enth.: Metamorphoses. Index Nominum. 2½ Mk.

☞ Diese mit großer Belesenheit und Sorgfalt bearbeitete Ausgabe wird in den beigegebenen Noten nicht nur den Schülern eine angemessene Erleichterung und vielfache Anregung in ihren Studien, sondern auch den HH. Lehrern durch mannigfaltige Andeutungen zur ästhetischen Erklärung des Dichters vielen Nutzen gewähren. Insbesondere wollen wir auf die instruktive Bearbeitung der Fasti, die für die Kenntnis des römischen Altertums so wichtig und zugleich höchst anziehend sind, aufmerksam machen. Die Beigabe der metrischen Vorübungen zur Vorbereitung für die Dichterlektüre wird gewiß vielen willkommen sein.

Heinisch, G. F., Geschichte Bayerns mit besonderer Rücksichtnahme auf deutsche Geschichte. Nach den allerhöchsten Vorschriften für Lehranstalten bearbeitet. Dritte verbesserte, bis auf die neueste Zeit ergänzte Auflage. 2 Mk.

Andachtsbuch für katholische Christen in stenographischer Schrift herausgegeben vom Gabelsberger Stenographen-Verein in Bamberg. Mit erzbischöflicher Approbation. 4. verb. Aufl. 1883. 2½ Mk.; in Goldschnitt fein geb. 4 Mk.; in f. Lederband 5 Mk.

Gebet- und Erbauungsbuch in stenograph. Schrift für Protestanten. Eleg. broch. 2 Mk. Goldschnitt fein geb. 3½ Mk.

Baldi, Dr. A., k. Gymnasialprofessor, **Das deutsch-patriotische und nationale Lied u. seine Bedeutung 1813—1870.** 1 Mk.

Heinisch, G. F. u. Ludwig, J. L., **die Sprache der Prosa, Poesie und Beredsamkeit**, theoretisch erläutert und mit vielen Beispielen aus den Schriften der besten deutschen Klassiker versehen. Ein Sprach- und Lesebuch für höhere Lehranstalten. 2. gänzlich umgearbeitete Auflage. (48 Bogen.) 4 $\frac{1}{2}$ Mk.  In Partien bezogen billiger.

 Hiezu gehörend erschien:

Grundriß der Geschichte der deutschen Literatur. Für höhere Lehranstalten bearbeitet von **G. F. Heinisch.** 1 Mk. (Beide Bücher sind zum Gebrauche in den k. bayerischen Studienanstalten ministeriell genehmigt; der „Grundriß der deutschen Literaturgeschichte“ auch für die Realschulen.)

 Die „Blätter f. d. bayer. Gymnasialschulwesen“ 1867, S. 296 äußern sich in nachstehender günstiger Weise über diese neue umgearb. Auflage:

„Das erste Werk enthält in 2 Abschnitten I. die Lehre vom Stil (S. 1—48), die Theorie immer durch entsprechende Beispiele veranschaulicht; II. die Lehre von der Prosa, Poesie und Beredsamkeit im Allgemeinen (S. 49—718), d. h. eine kurze Darstellung des Wesens und Charakters der verschiedenen Stilgattungen und Dichtungsarten mit vielen Musterbeispielen. Dazu kommt noch ein Verzeichnis der Dichter und Prosaisker, aus denen hier Stücke mitgeteilt sind, mit kurzen biographischen Nachrichten. Der theoretische Teil ist immer kurz gehalten, doch ausreichender ist dagegen die Auswahl der Musterstücke und im Ganzen auch gelungen. Die Ordnung ist innerhalb der einzelnen Gattungen nach dem literaturhistorischen Gesichtspunkt. Auch an den notwendigsten erklärenden Notizen unter dem Texte fehlt es nicht. Man kann dem Buch nicht absprechen, daß es mit viel Fleiß und Geschick verfaßt ist; an der Hand desselben ist jedermann im stande, sich über das ganze Gebiet der deutschen Sprache und Literatur zu orientieren. Zudem ist das Werk bei guter Ausstattung ungewöhnlich billig — 48 Bogen zu 4 Mk. 50 Pf. Man kann es daher mit gutem Gewissen dem Gebrauche, besonders auch zur Verteilung als Preisbuch empfehlen.“

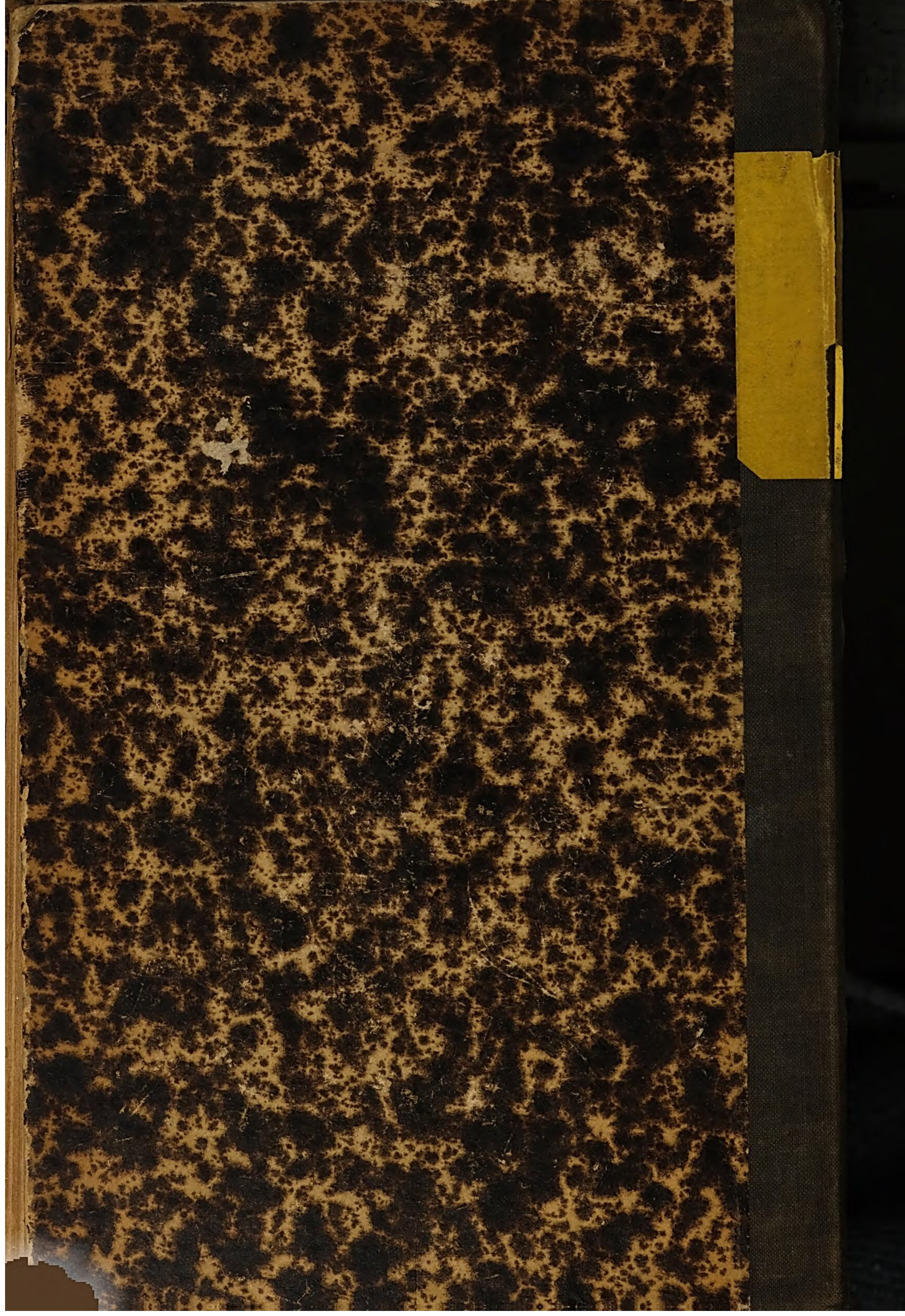
Im Verlag der **Buchner'schen Buchhandlung** in **Bamberg** wird ferner erscheinen:

Deutsches Lesebuch

für die
beiden ersten Gymnasialklassen.

Herausgegeben von

A. Brunner,
k. Gymnasialprofessor in Speyer.



Ovidius Naso, Publius

Metamorphosen Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt von L. Englmann

Bamberg 1886

A.lat.a. 1221 b

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11539564-4